



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 705

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1973

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 705

1969

I. Nos. 10110-10122

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements  
registered from 23 December 1969 to 31 December 1969*

	<i>Page</i>
<b>No. 10110. Belgium and Algeria:</b>	
General Convention on social security (with protocol). Signed at Brussels on 27 February 1968 .....	3
<b>No. 10111. Hungary and Bulgaria:</b>	
Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance. Signed at Sofia on 10 July 1969 .....	47
<b>No. 10112. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:</b>	
Loan Agreement— <i>Fisheries Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended, and Project Agreement between the Bank and the Corporación Financiera Nacional). Signed at Washington on 5 September 1968 .....	63
<b>No. 10113. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Fifth Industrial Development Bank Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank and Loan Agreement between the Bank and the Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S.). Signed at Washington on 12 March 1969 .....	99
<b>No. 10114. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Jordan. Amman, 19 and 27 March 1969 ....	133

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

**VOLUME 705**

**1969**

**I. N<sup>os</sup> 10110-10122**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 23 décembre 1969 au 31 décembre 1969*

	<i>Pages</i>
<b>N° 10110. Belgique et Algérie:</b>	
Convention générale sur la sécurité sociale (avec protocole). Signée à Bruxelles le 27 février 1968 .....	3
<b>N° 10111. Hongrie et Bulgarie:</b>	
Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à Sofia le 10 juillet 1969 .....	47
<b>N° 10112. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur:</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux pêcheries</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et la Corporación Financiera Nacional). Signé à Washington le 5 septembre 1968 .....	63
<b>N° 10113. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie:</b>	
Contrat de garantie — <i>Cinquième projet de la Banque de développement industriel</i> (avec, en annexe, le texte des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S.). Signé à Washington le 12 mars 1969 .....	99
<b>N° 10114. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement jordanien d'un prêt de développement sans intérêt. Animan, 19 et 27 mars 1969 .....	133

	<i>Page</i>
<b>No. 10115. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Jordan. Amman, 8 and 24 May 1969 . . . . .	141
<b>No. 10116. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia— <i>United Kingdom/Indonesia No. 4 Loan, 1969</i> (with annexes and additional notes). Djakarta, 25 June 1969 . . . . .	151
<b>No. 10117. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cambodia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan towards the cost of the Prek Thnot (Cambodia) Power and Irrigation Development Project— <i>United Kingdom/Cambodia (Prek Thnot) Loan, 1969</i> . Phnom Penh, 9 July 1969 . . . . .	183
<b>No. 10118. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Western Samoa:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the minimum sterling proportion by Western Samoa. Wellington and Apia, 23 July 1969 . . . . .	189
<b>No. 10119. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Loan Agreement— <i>Highway Construction Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3 as amended). Signed at Rio de Janeiro on 23 October 1968 . . . . .	199
<b>No. 10120. International Bank for Reconstruction and Development and Senegal:</b>	
Loan Agreement— <i>Agricultural Credit Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Dakar on 10 February 1969 . . . . .	231
<b>No. 10121. International Development Association and Senegal:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Credit Project</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Dakar on 10 February 1969 . . . . .	265

- |   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 10115. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie:</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement jordanien d'un prêt de développement sans intérêt. Amman, 8 et 24 mai 1969 .....   | 141          |
| <b>N° 10116. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie:</b>  |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement indonésien d'un prêt de développement sans intérêt — <i>Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 4 de 1969</i> (avec annexes et notes additionnelles). Djakarta, 25 juin 1969 ..... | 151          |
| <b>N° 10117. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cambodge:</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt sans intérêt pour le financement du Plan d'aménagement énergétique et d'irrigation du Prek Thnot (Cambodge) — <i>Prêt Royaume-Uni/Cambodge (Prek Thnot), 1969</i> . Phnom Penh, 9 juillet 1969 .....              | 183          |
| <b>N° 10118. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Samoa-Occidental:</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement du Samoa-Occidental d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Wellington et Apia, 23 juillet 1969 .....                                    | 189          |
| <b>N° 10119. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil:</b>  |              |
| Contrat d'emprunt — <i>Projet de construction de routes</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Rio de Janeiro le 23 octobre 1968 .....   | 199          |
| <b>N° 10120. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sénégal:</b>   |              |
| Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au crédit agricole</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Dakar le 10 février 1969 .....   | 231          |
| <b>N° 10121. Association internationale de développement et Sénégal:</b>  |              |
| Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au crédit agricole</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Dakar le 10 février 1969 .....  | 265          |

	<i>Page</i>
<b>No. 10122. International Bank for Reconstruction and Development and Cameroon:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Douala and Yaoundé Water Supply Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank and Loan Agreement between the Bank and the Société nationale des eaux du Cameroun). Signed at Washington on 2 June 1969 .....	289
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague on 14 May 1954:</b>	
Accession by the Upper Volta .....	328
<b>No. 4464. Convention between Belgium and Spain on social security. Signed at Brussels on 28 November 1956:</b>	
Convention amending the above-mentioned Convention. Signed at Madrid on 10 October 1967 .....	346
<b>No. 4532. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Portugal for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at London on 18 July 1958:</b>	
Prolongation .....	355
<b>No. 5248. Agreement on Trade and Payments between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Cuba. Signed at Havana on 13 February 1960:</b>	
Termination .....	356
<b>No. 5995. Convention concerning the International Exchange of Publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany .....	357
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Accession by Paraguay .....	358

	<i>Pages</i>
<b>N° 10122. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Cameroun:</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet d'adduction d'eau de Douala et de Yaoundé</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Société nationale des eaux du Cameroun). Signé à Washington le 2 juin 1969 .....	289
 <i>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc. concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
<b>N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye le 14 mai 1954:</b>	
Adhésion de la Haute-Volta .....	329
<b>N° 4464. Convention entre la Belgique et l'Espagne sur la sécurité sociale. Signée à Bruxelles le 28 novembre 1956:</b>	
Convention portant revision de la Convention susmentionnée. Signée à Madrid le 10 octobre 1967 .....	330
<b>N° 4532. Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement portugais concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Londres le 18 juillet 1958:</b>	
Prorogation .....	355
<b>N° 5248. Accord de commerce et de paiements entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Cuba. Signé à La Havane le 13 février 1960:</b>	
Abrogation .....	356
<b>N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958:</b>	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne .....	357
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961:</b>	
Adhésion du Paraguay .....	358

	<i>Page</i>
<b>No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations Concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
<b>No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations Concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Accession by Paraguay .....	359
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
Accession by Paraguay .....	360
<b>No. 8639. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations Concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
<b>No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations Concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
Accession by Paraguay .....	361
<b>No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968:</b>	
Accessions by Belgium and Luxembourg .....	362
<b>No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968:</b>	
Ratifications by Mexico, Colombia, Guatemala and Poland and accession by Thailand .....	364

---



	<i>Pages</i>
<b>N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 18 avril 1961:</b>	
<b>N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 18 avril 1961:</b>	
Adhésion du Paraguay .....	359
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963:</b>	
Adhésion du Paraguay .....	360
<b>N° 8639. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 24 avril 1963:</b>	
<b>N° 8640. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 24 avril 1963:</b>	
Adhésion du Paraguay .....	361
<b>N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968:</b>	
Adhésions de la Belgique et du Luxembourg .....	362
<b>N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968:</b>	
Ratifications du Mexique, de la Colombie, du Guatemala et de la Pologne et adhésion de la Thaïlande .....	364

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 23 December 1969 to 31 December 1969*

*Nos. 10110 to 10122*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 23 décembre 1969 au 31 décembre 1969*

*Nos 10110 à 10122*



**No. 10110**

---

**BELGIUM  
and  
ALGERIA**

**General Convention on social security (with protocol).  
Signed at Brussels on 27 February 1968**

*Authentic text: French.*

*Registered by Belgium on 23 December 1969.*

---

**BELGIQUE  
et  
ALGÉRIE**

**Couvention générale sur la sécurité sociale (avec protocole).  
Signée à Bruxelles le 27 février 1968**

*Texte authentique: français.*

*Enregistrée par la Belgique le 23 décembre 1969.*

CONVENTION GÉNÉRALE<sup>1</sup> SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE  
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPU-  
BLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPU-  
LAIRE

---

Sa Majesté le Roi des Belges et

Le Président de la République Algérienne Démocratique et Populaire,

Animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur dans les deux Pays contractants aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations, ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence Monsieur P. de Paepe, Ministre de la Prévoyance sociale;

Le Président de la République Algérienne Démocratique et Populaire:

Son Excellence Monsieur B. Bessaih, Ambassadeur à Bruxelles,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1*

Les travailleurs ressortissants belges ou algériens salariés ou assimilés aux salariés par les législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente Convention, sont soumis respectivement auxdites législations applicables en Algérie ou en Belgique et en bénéficient, ainsi que leurs ayants droit, dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces États.

*Article 2*

1. Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente Convention sont:

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1969, premier jour du mois ayant succédé à celui qui a suivi l'échange des instruments de ratification, lequel a été effectué à Alger le 19 août 1969, conformément à l'article 49.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL CONVENTION<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY  
BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE  
DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF  
ALGERIA

---

His Majesty the King of the Belgians and  
The President of the Democratic and Popular Republic of Algeria,  
Desirous of guaranteeing the benefits of the legislative provisions  
concerning social security in force in the two contracting countries to the  
persons to whom these legislative positions apply or have been applied, have  
resolved to conclude a Convention and for this purpose have appointed as  
their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

His Excellency Mr. P. de Paepe, Minister of Social Welfare;

The President of the Democratic and Popular Republic of Algeria:

His Excellency Mr. B. Bessaih, Ambassador at Brussels;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,  
have agreed on the following provisions:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

Belgian or Algerian nationals who are employed persons or persons  
treated as such under the legislative provisions concerning social security  
set out in article 2 of this Convention shall be subject to the said legislative  
provisions in force, respectively, in Algeria or Belgium and shall, together  
with their dependants, enjoy the benefits thereof under the same conditions  
as the nationals of the State concerned.

*Article 2*

1. The legislative provisions concerning social security to which this  
Convention applies shall be:

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1969, the first day of the second month following the  
month in which the instruments of ratification were exchanged at Algiers (on 19 August 1969),  
in accordance with article 49.

1. En Belgique:

- a) La législation relative à l'assurance maladie-invalidité des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et des marins de la marine marchande;
- b) la législation relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et assimilés, et des marins de la marine marchande;
- c) la législation relative aux allocations familiales des travailleurs salariés;
- d) la législation relative aux accidents du travail, y compris celle relative aux gens de mer;
- e) la législation relative aux maladies professionnelles;
- f) les législations relatives à l'organisation du soutien des chômeurs involontaires et du paiement des indemnités d'attente du pool des marins de la marine marchande.

2. En Algérie:

- a) La législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;
- b) la législation fixant le régime des assurances sociales applicable aux salariés des professions non agricoles;
- c) la législation des assurances sociales applicable aux salariés et assimilés des professions agricoles;
- d) les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- e) la législation relative aux prestations familiales;
- f) les législations sur les régimes spéciaux de sécurité sociale en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couvertes par les législations énumérées ci-dessus et notamment, le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines;
- g) la législation d'assurances contre le chômage.

2. Les dispositions de la présente Convention ne seront applicables aux marins de la marine marchande qu'après la conclusion d'un Arrangement entre les pays contractants.

3. La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera:

- a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un Arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants;
- b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas,



1. In Belgium:

- (a) The legislation concerning sickness and invalidity insurance for wage-earners, salaried employees, miners and persons treated as miners, and merchant seamen;
- (b) The legislation concerning retirement and survivors' pensions for wage-earners, salaried employees, miners and persons treated as miners, and merchant seamen;
- (c) The legislation concerning family allowances for employed persons;
- (d) The legislation concerning industrial accidents, including the legislation relating to seafarers;
- (e) The legislation concerning occupational diseases;
- (f) The legislative measures concerning provisions for the support of persons involuntarily unemployed and the payment of allowances for waiting periods in respect of the merchant seamen's pool.

2. In Algeria:

- (a) The legislation establishing the social security system;
- (b) The legislation establishing the social insurance scheme applicable to non-agricultural workers;
- (c) The social insurance legislation applicable to agricultural workers and persons treated as such;
- (d) The legislative measures concerning the prevention of, and entitlement to damages for, industrial accidents and occupational diseases;
- (e) The legislation concerning family benefits;
- (f) The legislative measures regarding special social security schemes in so far as they relate to risks or benefits covered by the legislative measures set out above, and in particular the scheme concerning social security in mines;
- (g) The unemployment insurance legislation.

2. The provisions of this Convention shall not apply to merchant seamen unless an agreement to that effect is concluded between the contracting countries.

3. This Convention shall also apply to any laws or regulations amending or supplementing the legislative provisions set out in paragraph 1 of this article.

The above notwithstanding, the Convention shall not apply to:

- (a) Laws or regulations covering a new branch of social security, unless there is an agreement to that effect between the contracting countries;
- (b) Laws or regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries, if the Government of the country concerned lodges an

à cet égard, opposition du Gouvernement du pays intéressé, notifiée au Gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

### *Article 3*

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas:

- aux agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries;
- aux travailleurs autres que les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés.

### *Article 4*

1. Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des pays contractants, occupés dans l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

2. Le principe posé au paragraphe 1 du présent article comporte les exceptions suivantes:

a) Les travailleurs salariés ou assimilés, occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement, demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au-delà de douze mois; dans le cas où cette occupation, se prolongeant pour des motifs imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue, excéderait douze mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être reconduite pour une durée de douze mois au maximum, avec l'accord des autorités compétentes du pays du lieu de travail occasionnel. La demande de prolongation doit être introduite avant l'expiration du délai de douze mois.

b) Les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques ou privées de transport de l'un des pays contractants, occupés dans l'autre pays, soit d'une façon permanente, soit passagèrement, soit comme personnel ambulant, sont exclusivement soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège; toutefois, dans le cas où l'entreprise possède sur le territoire du pays contractant autre que celui où est établi son siège, une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation du pays contractant sur le territoire duquel la succursale ou la représentation permanente se trouve.

objection with the Government of the other country within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations.

### *Article 3*

The provisions of this Convention shall not apply to:

- Career diplomatic and consular officers, including officials or the staff of chancelleries;
- Workers other than employed persons or persons treated as such.

### *Article 4*

1. Employed persons or persons treated as such under the legislation applicable in each contracting country, who are employed in either country, shall be subject to the legislation in force at their place of employment.

2. The following exceptions shall be made to the principle laid down in paragraph 1 of this article:

(a) Employed persons or persons treated as such who are employed in a country other than that of their normal residence by an enterprise having, in the country of such residence, an establishment to which the persons concerned normally belong shall remain subject to the legislation in force in the country in which they are normally employed, provided that the duration of their employment within the territory of the second country does not exceed twelve months; where, for unforeseeable reasons, this employment is extended beyond the period originally contemplated and exceeds twelve months, the application of the legislation in force in the country in which the said persons are normally employed may, as an exceptional measure, be continued for a further period of not more than twelve months, with the agreement of the competent authorities of the country in which the temporary place of employment is situated. The application for extension must be submitted before the twelve-month period expires.

(b) Employed persons or persons treated as such who belong to public or private transport enterprises in either contracting country and are employed in the other country, whether permanently or temporarily or as travelling personnel, shall be subject exclusively to the provisions in force in the country in which the enterprise has its head office; if, however, the enterprise has a branch or a permanent agency in the territory of the contracting country other than the one in which its head office is situated, persons employed by such branch or permanent agency shall be subject to the legislation of the contracting country in whose territory the branch or permanent agency is situated.

c) Les travailleurs salariés ou assimilés d'un service administratif officiel détachés par et pour le compte de l'un des pays contractants, restent soumis à la législation en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

3. Les autorités administratives compétentes des pays contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1 du présent article. Elles pourront convenir également que des exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

#### *Article 5*

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires belges ou algériens ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois, ces travailleurs salariés ou assimilés, s'ils sont des ressortissants de l'État représenté par le poste diplomatique ou consulaire, peuvent opter entre l'application de la législation de leur pays d'origine et celle du lieu de leur travail. Ce droit d'option ne peut être exercé qu'une seule fois et dans un délai à déterminer.

#### *Article 6*

Lorsque la législation de l'un des pays contractants prévoit la réduction, la suppression ou la suspension d'une prestation en cas de cumul de cette prestation avec une autre prestation de sécurité sociale ou avec une rémunération, la prestation acquise en vertu de la législation de l'autre pays contractant ou une rémunération obtenue sur le territoire de l'autre pays contractant est également opposable au bénéficiaire de la prestation.

Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux prestations de même nature calculées au prorata de la durée des périodes accomplies dans les deux pays contractants.

### TITRE II

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### Chapitre I

#### PRESTATIONS EN CAS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ

#### *Article 7*

Les travailleurs salariés ou assimilés, ainsi que leurs ayants droit, qui se rendent de Belgique en Algérie ou inversement, bénéficient des prestations

(c) Employed persons or persons treated as such who belong to official administrative departments and are seconded by and on account of one of the contracting countries shall remain subject to the legislation in force in the country from which they are seconded.

3. The competent administrative authorities of the contracting countries may provide, by mutual agreement, for exceptions to the rules laid down in paragraph 1 of this article. They may also agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not apply in specific cases.

#### *Article 5*

The provisions of article 4, paragraph 1, shall apply to employed persons or persons treated as such, whatever their nationality, who are employed at the diplomatic or consular posts of Belgium or Algeria or are in the personal employ of agents of such posts.

Nevertheless, employed persons or persons treated as such who are nationals of the country represented by the diplomatic or consular post may opt between the legislation of their country of origin and the legislation of their place of employment. This right of option may be exercised only once, within a time-limit to be specified.

#### *Article 6*

Where the legislation of one of the contracting countries provides for the reduction, discontinuance or suspension of a benefit in the event that the beneficiary is concurrently in receipt of another social security benefit or of remuneration, the benefit acquired under the legislation of the other contracting country or the remuneration received in the territory of the other contracting country shall also be chargeable against the recipient of the benefit.

However, this rule shall not apply to the combined amount of two benefits of the same nature calculated in proportion to the duration of the periods completed in the two contracting countries.

### TITLE II

## SPECIAL PROVISIONS

### Chapter I

#### SICKNESS AND MATERNITY BENEFITS

#### *Article 7*

Employed persons or persons treated as such and their dependants who go from Belgium to Algeria or vice versa shall be eligible for sickness

de l'assurance maladie dans le pays du nouveau lieu de travail, pour autant que ces travailleurs :

- 1) aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;
- 2) aient été aptes au travail à leur dernière entrée sur le territoire de ce pays;
- 3) remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils ont quitté et de la période postérieure à leur assujettissement à la législation du pays de leur nouveau lieu de travail.

#### *Article 8*

Les travailleurs salariés ou assimilés, ainsi que leurs ayants droit qui se rendent de Belgique en Algérie ou inversement, bénéficient des prestations de l'assurance maternité dans le pays du nouveau lieu de travail, pour autant que ces travailleurs :

- 1) aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;
- 2) remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils ont quitté et de la période postérieure à leur assujettissement à la législation du pays de leur nouveau lieu de travail.

#### *Article 9*

La totalisation des périodes visées à l'article 7, 3 et à l'article 8, 2 n'est applicable que si l'occupation dans le pays du nouveau lieu de travail débute dans un délai de deux mois à compter de la fin de l'occupation dans le pays de l'ancien lieu de travail et dans un délai d'un mois à compter de l'entrée dans le pays du nouveau lieu de travail

#### *Article 10*

Les ayants droit d'un travailleur salarié ou assimilé qui a droit à prestations en vertu de la législation du pays d'affiliation, bénéficient des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité lorsqu'ils résident sur le territoire du pays contractant autre que celui du lieu d'affiliation du travailleur pour autant qu'ils n'aient pas droit aux prestations en nature de la législation du pays de résidence.

L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du pays d'affiliation. Les ayants droit ainsi

insurance benefits in the country of the new place of employment if such employed persons:

- (1) Have been in employment for wages or in equivalent employment in that country;
- (2) Were fit for employment when they last entered the territory of that country;
- (3) Fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of insurance in the country they have left and the period which has elapsed since they became subject to the legislation of the country of their new place of employment.

#### *Article 8*

Employed persons or persons treated as such and their dependants who go from Belgium to Algeria or vice versa shall be eligible for maternity insurance benefits in the country of the new place of employment if such employed persons:

- (1) Have been in employment for wages or in equivalent employment in that country;
- (2) Fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of insurance in the country they have left and the period which has elapsed since they became subject to the legislation of the country of their new place of employment.

#### *Article 9*

Aggregation of the periods referred to in article 7 (3) and article 8 (2) shall apply only if employment begins in the country of the new place of employment within two months from the termination of employment in the country of the former place of employment and within one month from the date of entry into the country of the new place of employment.

#### *Article 10*

Dependants of an employed person or of a person treated as such who is entitled to benefits under the legislation of the country in which he is insured shall, when resident in the territory of the contracting country other than the country of the place where the employed person is insured, be eligible for sickness and maternity insurance benefits in kind, provided that they are not entitled to benefits in kind under the legislation of the country of residence.

Eligibility for such benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country in which the employed person

que l'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation du pays de résidence.

L'institution du pays d'affiliation rembourse à l'institution du pays de résidence les trois quarts des dépenses afférentes à ces prestations, sur la base d'un montant forfaitaire dont les modalités de calcul seront déterminées par les autorités administratives compétentes des pays contractants.

#### *Article 11*

Les travailleurs salariés ou assimilés ainsi que leurs ayants droit bénéficient, en cas de séjour dans l'un des pays contractants n'excédant pas un délai à fixer, des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité conformément à la législation du pays de séjour, pour autant qu'ils puissent prétendre à ces prestations en vertu de la législation du pays d'affiliation.

L'institution du pays d'affiliation rembourse à l'institution du pays de séjour les dépenses effectives afférentes à ces prestations, telles qu'elles résultent de la comptabilité des institutions qui les ont servies.

#### *Article 12*

Les travailleurs salariés ou assimilés admis au bénéfice des prestations en vertu de la législation de l'un des pays contractants, ainsi que les ayants droit, conservent ce bénéfice lorsqu'ils transfèrent leur résidence dans l'autre pays, à condition que l'institution compétente du pays d'affiliation autorise ce transfert.

Les dispositions de l'article 10, alinéas 2 et 3, s'appliquent par analogie.

#### *Article 13*

1. Lorsque le titulaire de pensions dues au titre des législations des deux pays contractants, a droit aux prestations en nature au titre de la législation du pays contractant sur le territoire duquel il réside, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays, ces prestations sont servies à ce titulaire et à ses ayants droit, par l'institution du pays de résidence comme s'il était titulaire d'une pension au titre de la seule législation de ce dernier pays.

Ces prestations sont à la charge de l'institution compétente du pays contractant sous la législation duquel le titulaire a accompli la plus longue période d'assurance.



is insured. The dependants covered and the scope, duration and conditions of the grant of the benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country of residence.

The social security authority of the country in which the employed person is insured shall refund to the social security authority of the country of residence three quarters of the costs relating to such benefits, on the basis of a flat rate calculated in a manner to be determined by the competent administrative authorities of the contracting countries.

#### *Article 11*

Employed persons or persons treated as such and their dependants shall, while temporarily resident in one of the contracting countries for a period not exceeding a limit to be established, be eligible for sickness and maternity insurance benefits in kind in accordance with the legislation of the country of temporary residence, provided that they may claim such benefits under the legislation of the country in which the employed person is insured.

The social security authority of the country in which the employed person is insured shall refund to the social security authority of the country of temporary residence the actual costs of such benefits, as shown in the books of the social security authorities which furnished them.

#### *Article 12*

Employed persons or persons treated as such who have acquired the right to benefits under the legislation of one of the contracting countries shall, together with their dependants, retain that right if they transfer their residence to the other country, provided that the competent social security authority of the country in which the employed person is insured authorizes the transfer.

The provisions of article 10, second and third paragraphs, shall apply *mutatis mutandis*.

#### *Article 13*

1. Where a person in receipt of pensions payable under the legislation of both contracting countries is entitled to benefits in kind under the legislation of the contracting country in whose territory he is resident, account being taken of the aggregation of the insurance periods completed in both countries, such benefits shall be furnished to him and his dependants by the social security authority of the country of residence as though he were in receipt of a pension solely under the legislation of the latter country.

The costs of such benefits shall be borne by the competent social security authority of the contracting country under whose legislation the person in receipt of the pensions completed the longer period of insurance.

2. Lorsque le titulaire d'une pension due au titre de la législation de l'un des pays contractants seulement, réside sur le territoire de l'autre pays contractant, les prestations en nature lui sont servies, ainsi qu'aux ayants droit, par l'institution du pays de résidence, comme si l'intéressé était titulaire d'une pension au titre de la législation de ce dernier pays.

L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du pays débiteur de la pension. Les ayants droit, l'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation du pays de résidence.

Ces prestations sont remboursées par l'institution compétente du pays qui accorde la pension, sauf si, dans son pays de résidence, l'intéressé a droit, en une autre qualité, à ces prestations.

3. Les remboursements prévus aux paragraphes 1 et 2 s'opéreront sur la base d'un montant forfaitaire dont les modalités de calcul seront déterminées par les autorités administratives compétentes des pays contractants.

## Chapitre II

### PRESTATIONS D'INVALIDITÉ AUTRES QUE CELLES SERVIES EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL OU DE MALADIE PROFESSIONNELLE

#### *Article 14*

1. Pour les travailleurs salariés ou assimilés belges ou algériens qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 20, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

2. Les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment où est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité et supportées par l'institution compétente aux termes de cette législation.

#### *Article 15*

Par dérogation aux dispositions du § 2 de l'article 14, les droits aux prestations d'invalidité des travailleurs qui ont été assujettis à la législation

2. Where a person in receipt of a pension payable solely under the legislation of one of the contracting countries is resident in the territory of the other contracting country, benefits in kind shall be furnished to him and his dependants by the social security authority of the country of residence as though he were in receipt of a pension under the legislation of the latter country.

Eligibility for such benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country responsible for the pension. The dependants covered and the scope, duration and conditions of the grant of the benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country of residence.

The costs of such benefits shall be refunded by the competent social security authority of the country awarding the pension, unless the person concerned is, in his country of residence, entitled to the benefits in another capacity.

3. The refundments provided for in paragraphs 1 and 2 shall be made on the basis of a flat rate calculated in a manner to be determined by the competent administrative authorities of the contracting countries.

## Chapter II

### INVALIDITY BENEFITS OTHER THAN THOSE FURNISHED IN CASE OF INDUSTRIAL ACCIDENT OF OCCUPATIONAL DISEASE

#### *Article 14*

1. In the case of Belgian or Algerian employed persons or persons treated as such who have been insured, consecutively or alternately, in the two contracting countries under one or more invalidity insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes shall be aggregated in accordance with the conditions laid down in article 20, paragraphs 1 and 2, for the purposes both of the determination of the right to benefits in cash or in kind and of the maintenance or recovery of this right.

2. Invalidity insurance benefits in cash shall be paid in accordance with the provisions of the legislation which was applicable to the person concerned at the time when the incapacity followed by invalidity occurred and the costs shall be borne by the social security authority which is competent according to the said legislation.

#### *Article 15*

Notwithstanding the provisions of article 14, paragraph 2, the right to invalidity benefits in the case of workers who have been subject to the special

spéciale des ouvriers mineurs et assimilés en Belgique et en Algérie, sont déterminés suivant les règles définies au § 3 de l'article 20 lorsque, compte tenu des périodes totalisées, ces travailleurs remplissent les conditions prévues par lesdites législations spéciales. Lorsque ces travailleurs ne remplissent pas les conditions des deux législations, leurs droits sont déterminés en vertu des dispositions de l'article 14.

#### *Article 16*

Lorsque à la date où est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité, l'assuré visé à l'article 15 était occupé dans le pays autre que celui de l'organisme débiteur, il est tenu compte, pour la détermination du montant de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, du salaire accordé dans le pays de l'organisme débiteur aux travailleurs de la catégorie professionnelle à laquelle appartenait l'intéressé à cette date.

#### *Article 17*

1. Si, après suspension de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'institution débitrice de la pension ou de l'indemnité primitivement accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à l'incapacité de travail ayant entraîné l'attribution de cette pension ou indemnité.

2. Si, après suppression de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, l'état de l'assuré justifie à nouveau l'octroi d'une pension ou d'une indemnité d'invalidité, cette dernière est liquidée suivant les règles fixées à l'article 14, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 15.

#### *Article 18*

Pour l'ouverture du droit à la pension ou à l'indemnité d'invalidité, la période pendant laquelle l'intéressé doit avoir reçu l'indemnité en espèces au titre de l'assurance maladie préalablement à l'attribution de la pension ou de l'indemnité d'invalidité est, dans tous les cas, celle prévue par la législation du pays dans lequel il travaillait au moment où est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité.

#### *Article 19*

La pension ou l'indemnité d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse au moment où se trouvent remplies les conditions requises par la législation d'un des deux pays susceptibles de participer aux charges de la pension de vieillesse.

legislation concerning miners and persons treated as miners in Belgium and Algeria shall be determined in accordance with the rules laid down in article 20, paragraph 3, where, due account being taken of the aggregated periods, those workers fulfil the conditions specified in the said special legislation. Where such workers do not fulfil the conditions under both the Belgian and Algerian legislation, their right to benefits shall be determined in accordance with the provisions of article 14.

#### *Article 16*

If, on the date on which the incapacity followed by invalidity occurred, the insured person referred to in article 15 was employed in the country other than that of the responsible social security authority, account shall be taken, in determining the amount of the invalidity pension or compensation, of the wage paid in the country of the responsible social security authority to employed persons of the occupational category to which the person concerned belonged on that date.

#### *Article 17*

1. If, after suspension of the invalidity pension or compensation, the insured person recovers his entitlement to benefits, the payment of benefits shall be resumed by the social security authority responsible for the pension or compensation originally granted, where the invalidity is attributable to the incapacity in respect of which such pension or compensation was awarded.

2. If, after discontinuance of the invalidity pension or compensation, the state of health of the insured person again justifies the award of invalidity compensation, the latter shall be paid in accordance with the rules laid down in article 14, account being taken, where appropriate, of the provisions of article 15.

#### *Article 18*

For the purposes of eligibility for invalidity pensions or compensation, the period during which the person concerned must have been in receipt of cash compensation under the sickness insurance scheme prior to the award of the invalidity pension or compensation shall in all cases be that provided for by the legislation of the country in which he was employed at the time when the incapacity followed by invalidity occurred.

#### *Article 19*

An invalidity pension or compensation shall, where appropriate, be converted into an old age pension on the date on which the conditions required by the legislation of one of the two countries responsible for sharing the costs of the old age pension are fulfilled.

Il est fait application, le cas échéant, des dispositions du chapitre III ci-après.

### Chapitre III

#### PRESTATIONS DE VIEILLESSE ET PRESTATION DE DÉCÈS (PENSION) AUTRES QUE CELLES SERVIES EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL OU DE MALADIE PROFESSIONNELLE

##### *Article 20*

1. Pour les travailleurs salariés ou assimilés belges ou algériens qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance-vieillesse ou d'assurances-décès (pension), les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Les périodes à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance sont, dans chaque pays, celles considérées comme telles par la législation de ce pays.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en vertu, à la fois, de la législation belge et de la législation algérienne, est prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les institutions du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

2. Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces prestations que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays.

Si, dans l'un des deux pays contractants, il n'existe pas de régime spécial pour la profession, les périodes accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe 1 ci-dessus sont néanmoins totalisées.

Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues par le régime applicable aux ouvriers en ce qui concerne la Belgique et par le régime de Sécurité Sociale non agricole en ce qui concerne l'Algérie.

The provisions of chapter III below shall be applied, where appropriate.

### Chapter III

#### OLD AGE BENEFITS AND SURVIVORS' BENEFITS (PENSION) OTHER THAN THOSE FURNISHED IN CASE OF INDUSTRIAL ACCIDENT OR OCCUPATIONAL DISEASE

##### *Article 20*

1. In the case of Belgian or Algerian employed persons or persons treated as such who have been insured, consecutively or alternately, in the two contracting countries under one or more old age or survivors (pension) insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefits and of the maintenance or recovery of this right.

The periods to be taken into account as equivalent to insurance periods shall, in each country, be those regarded as such under the legislation of that country.

Any period recognized as equivalent to an insurance period under both Belgian and Algerian legislation shall be taken into account, in the payment of benefits, by the social security authorities of the country in which the person concerned was last employed before the period in question.

2. Where the legislation of one of the contracting countries makes it a condition for the award of particular benefits that the periods should have been completed in an occupation which is subject to a special insurance scheme, for the purpose of qualification for such benefits only the periods completed under the corresponding special scheme or schemes of the other country shall be aggregated.

Even if in one of the contracting countries there is no special scheme governing the particular occupation, the periods completed in the said occupation under one of the schemes referred to in paragraph 1 shall nevertheless be aggregated.

Where the legislation of one of the contracting countries makes it a condition for the award of particular benefits that the periods should have been completed in an occupation which is subject to a special insurance scheme, and where such periods were insufficient to provide entitlement to the said benefits, the said periods shall be regarded as valid for the purpose of payment of benefits under the scheme applicable to wage-earners in the case of Belgium and under the social security scheme for non-agricultural workers in the case of Algeria.

3. Les prestations auxquelles un assuré peut prétendre de la part de chacune des institutions compétentes sont déterminées, en principe, en réduisant le montant des prestations auxquelles il aurait droit si la totalité des périodes visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant, et ce au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

Chaque institution détermine, d'après la législation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par cette législation.

Elle détermine pour ordre le montant des prestations auxquelles l'intéressé aurait droit si toutes les périodes totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et réduit ce montant au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

Toutefois, aucune prestation n'est prise en charge par une institution lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation qui la régit, n'atteignent pas au total une année comportant le minimum annuel de journée de travail effectif ou de journées assimilées au travail effectif prévu par cette législation; dans ce cas, l'institution de l'autre pays supporte la charge entière des prestations auxquelles l'assuré a droit d'après la législation qui régit cette institution et compte tenu de la totalité desdites périodes.

4. Si d'après la législation d'un des pays contractants, le droit à la pension n'est pas subordonné à l'accomplissement d'un stage mais est acquis année par année, l'institution compétente de ce pays calcule le droit à la pension directement et exclusivement en fonction des périodes d'assurance accomplies dans ce pays et des périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu de la législation de ce pays: l'institution intéressée fait application, dans ce cas, de la législation de ce pays qui est applicable aux assurés qui, à la date à laquelle la décision sortit ses effets, atteignent l'âge normal de la pension

#### *Article 21*

1. Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 20, ne remplit pas au même moment les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi, au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.



3. The benefits which an insured person may claim from the competent social security authority of either country shall, in principle, be determined by reducing the amount of the benefits to which he would be entitled if the aggregate of the periods referred to in paragraphs 1 and 2 above had been completed under the scheme administered by that authority, the reduction being effected in proportion to the duration of the periods actually completed under that scheme.

The social security authority of each country, acting in accordance with the legislation applicable to it and taking into account the aggregate of the periods irrespective of the contracting country in which they were completed, shall determine whether the person concerned satisfies the conditions for entitlement to benefits under the said legislation.

The said authority shall determine the amount of the benefits to which the person concerned would be entitled if all the periods aggregated had been completed exclusively under its own legislation and shall reduce this amount in proportion to the duration of the periods actually completed under that legislation.

Nevertheless, a social security authority shall not be responsible for a benefit where the periods completed under the legislation to which it is subject do not total one year, being a year comprising the annual minimum number of days of actual employment or of days treated as actual employment as provided by that legislation; in that case, the social security authority of the other country shall assume full responsibility for the benefits to which the insured person is entitled under the legislation applicable to that authority, account being taken of the aggregate of the periods.

4. If, under the legislation of one of the contracting countries, entitlement to the pension is not conditional upon the completion of a waiting period but is acquired year by year, the competent social security authority of that country shall calculate the pension entitlement directly and exclusively on the basis of the insurance periods completed in that country and of the periods recognized as equivalent to insurance periods under the legislation of that country; in that case, the social security authority concerned shall apply the provisions of the legislation of that country which are applicable to insured persons who, on the date on which the decision takes effect, have attained the normal pensionable age.

#### *Article 21*

1. Where an insured person, account being taken of the aggregate of the periods referred to in article 20, paragraphs 1 and 2, does not simultaneously fulfil the conditions required by the legislation of both countries, his pension entitlement shall be established under the legislation of each country as and when he fulfils those conditions.

2. Les périodes pendant lesquelles une pension est servie par le pays dans lequel les conditions sont remplies en vertu du paragraphe 1, sont assimilées, pour l'ouverture des droits au regard de la législation de l'autre pays, à des périodes d'assurance du premier pays.

3. Dans le cas visé au paragraphe 1 du présent article, la pension déjà liquidée est révisée conformément aux dispositions des paragraphes 1 à 3 de l'article 20 à partir de la date à laquelle le droit à la pension est établi au regard de la législation de l'autre pays contractant.

#### *Article 22*

1. Le droit prévu par la législation spéciale belge, de cumuler la pension anticipée ou une pension de vieillesse, avec un salaire minier, n'est reconnu, dans les conditions et dans les limites fixées par ladite législation, qu'aux intéressés qui continuent à travailler dans les mines de charbon belges.

2. Par dérogation aux dispositions de l'article 20, l'octroi aux ouvriers mineurs de la pension anticipée prévu par la législation spéciale belge est réservé aux intéressés qui remplissent les conditions exigées par ladite législation, compte tenu de leurs services dans les seules mines de charbon belges.

#### *Article 23*

Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 20 de la présente convention. Les prestations auxquelles il peut prétendre au titre de chacune des législations nationales sont alors liquidées séparément par les institutions intéressées, indépendamment des périodes d'assurance ou reconnues équivalentes accomplies dans l'autre pays.

#### *Article 24*

1. Les dispositions des articles 20, 21 et 23 s'appliquent par analogie pour les pensions aux survivants.

2. Si, conformément à son statut civil, l'assuré avait plusieurs épouses, les avantages sont répartis définitivement entre les intéressées de la manière suivante: l'institution compétente détermine pour ordre le montant des prestations auxquelles chacune des intéressées aurait droit si elle était épouse unique et divise ce montant par le nombre des épouses au moment du décès de l'assuré.

2. The periods during which a pension is paid by the country in which the conditions referred to in paragraph 1 are fulfilled shall be treated, for the purposes of eligibility under the legislation of the other country, as insurance periods completed in the first-mentioned country.

3. In the case referred to in paragraph 1 of this article, the pension already paid shall be reviewed in accordance with the provisions of article 20, paragraphs 1 to 3, as from the date on which entitlement to the pension is established under the legislation of the other contracting country.

#### Article 22

1. The right, provided for in the Belgian special legislation, to receive concurrently the accelerated pension or an old age pension and a miner's wages shall be recognized, under the conditions and within the limits laid down by the said legislation, only in the case of insured persons who continue to work in the Belgian coal-mines.

2. Notwithstanding the provisions of article 20, the grant of the accelerated pension to miners provided for in the Belgian special legislation shall be reserved for those insured persons who fulfil the conditions required by the said legislation, their service in the Belgian coal-mines alone being taken into account.

#### Article 23

Any insured person may, upon becoming eligible for a pension, waive the benefit of the provisions of article 20 of this Convention. The benefits which he may claim under the legislation of each country shall then be paid separately by the social security authorities concerned, regardless of the insurance periods or the periods recognized as equivalent thereto completed in the other country.

#### Article 24

1. The provisions of articles 20, 21 and 23 shall apply *mutatis mutandis* in respect of survivors' pensions.

2. If the insured person had more than one lawful wife, the benefits shall be definitively apportioned among the wives in the following manner: the competent social security authority shall determine the amount of the benefits to which each of them would be entitled if she were the sole wife and shall divide that amount by the number of wives at the time of the death of the insured person.

## Chapitre IV

### DISPOSITIONS COMMUNES AUX CHAPITRES II ET III

#### *Article 25*

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne à des conditions de résidence le paiement des pensions ou indemnités d'invalidité ou des pensions de vieillesse et de survie, quelles soient dues en application de l'article 20 ou calculées en fonction des seules périodes d'assurance accomplies en vertu de cette législation, lesdites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants belges ou algériens, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants.

Toutefois, le titulaire d'une pension ou indemnité d'invalidité devra obtenir l'autorisation de l'institution compétente avant de retourner sur le territoire de l'autre pays contractant ou d'y transférer sa résidence.

L'autorisation ne peut être refusée que si le déplacement de l'intéressé est déconseillé pour des raisons médicales dûment établies.

#### *Article 26*

Si, d'après la législation de l'un des pays contractants, la liquidation des prestations tient compte du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de ladite période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de ce pays est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation dudit pays.

#### *Article 27*

L'introduction d'une demande de prestation à l'une des institutions auprès de laquelle l'intéressé a été assuré, est considérée comme valable par les autres institutions compétentes.

## Chapitre V

### PRESTATIONS FAMILIALES

#### *Article 28*

1. Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de période de travail ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

## Chapter IV

### PROVISIONS COMMON TO CHAPTERS II AND III

#### *Article 25*

Where the legislation of one of the contracting countries makes the payment of invalidity pensions or compensation or of old age and survivors' pensions conditional upon residence qualifications, whether such pensions or compensation are payable under article 20 or are calculated solely on the basis of the insurance periods completed under that legislation, those qualifications shall not apply to Belgian or Algerian nationals as long as they are resident in either of the two contracting countries.

However, the person in receipt of an invalidity pension or compensation must obtain the authorization of the competent social security authority before returning to the territory of the other contracting country or transferring his residence to that territory.

Such authorization may be refused only if, for duly certified medical reasons, it would not be advisable for the person concerned to make the journey.

#### *Article 26*

If, under the legislation of one of the contracting countries, the average wage for the whole of the insurance period or for a part thereof is taken into account for the payment of benefits, the average wage to be taken into account for the purpose of computing the benefits to be paid by that country shall be determined on the basis of the wages paid during the insurance period completed under the legislation of the said country.

#### *Article 27*

A claim for benefit submitted to one of the social security authorities with which the person concerned has been insured shall be considered valid by the other competent social security authorities.

## Chapter V

### FAMILY BENEFITS

#### *Article 28*

1. If the national legislation makes eligibility for family benefits conditional upon the completion of periods of employment or periods treated as such, account shall be taken of the periods completed in both countries.

2. Le droit aux allocations familiales aux taux du barème général ordinaire prévu par la législation belge au profit des travailleurs salariés comme ouvriers de fond dans les mines et dans les carrières dont l'exploitation est souterraine, est reconnu aux travailleurs algériens dont les enfants sont élevés en Algérie.

Un arrangement administratif déterminera notamment les catégories d'enfants bénéficiaires, les conditions d'octroi ainsi que les périodes assimilées à des périodes de travail effectif pour lesquelles ces allocations seront accordées.

3. Les travailleurs algériens salariés ou assimilés en vertu de la législation belge, autres que ceux visés au paragraphe 2 et dont les enfants sont élevés en Algérie ont droit aux allocations familiales résultant de la législation algérienne

Les travailleurs belges qui sont salariés ou assimilés en vertu de la législation algérienne et dont les enfants sont élevés en Belgique, ont droit aux allocations familiales résultant de la législation belge.

L'institution compétente du pays d'affiliation du travailleur est tenue de rembourser le montant des prestations servies en vertu de ce paragraphe, sous forme d'un forfait déterminé selon les modalités prévues dans un arrangement administratif.

## Chapitre VI

### PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL OU DE MALADIE PROFESSIONNELLE

#### *Article 29*

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne à des conditions de résidence le paiement des prestations dues en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle, lesdites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants belges ou algériens, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants.

#### *Article 30*

Les prestations prévues par la législation belge dont l'octroi est subordonné à une condition de besoin, ne sont servies qu'aux bénéficiaires résidant en Belgique.

#### *Article 31*

Tout accident du travail ou maladie professionnelle survenu à un travailleur belge en Algérie ou à un travailleur algérien en Belgique et qui a

2. The right of persons employed as underground workers in mines or in workings of quarries to family allowances at the rates set out in the ordinary general scale provided for in the Belgian legislation shall be extended to Algerian nationals whose children are being brought up in Algeria.

An administrative agreement shall determine, *inter alia*, the categories of children covered, the conditions in which such allowances are granted and the periods treated as periods of actual employment for which they shall be awarded.

3. Algerian nationals, other than those referred to in paragraph 2, who are employed persons or persons treated as such under the Belgian legislation and whose children are being brought up in Algeria shall be entitled to the family allowances provided for in the Algerian legislation.

Belgian nationals who are employed persons or persons treated as such under the Algerian legislation and whose children are being brought up in Belgium shall be entitled to the family allowances provided for in the Belgian legislation.

The competent social security authority of the country in which the employed person is insured shall be required to refund the amount of the benefits paid under the terms of this paragraph, in the form of a lump sum determined as provided for in an administrative agreement.

## Chapter VI

### BENEFITS IN CASE OF INDUSTRIAL ACCIDENT OR OCCUPATIONAL DISEASE

#### *Article 29*

Where the legislation of one of the contracting countries makes the payment of the benefits due in case of industrial accident or occupational disease conditional upon residence qualifications, those qualifications shall not apply to Belgian or Algerian nationals as long as they are resident in either of the two contracting countries.

#### *Article 30*

Benefits provided for in the Belgian legislation which are conditional upon need shall be furnished only to beneficiaries who are resident in Belgium.

#### *Article 31*

Any industrial accident sustained or occupational disease contracted by a Belgian national employed in Algeria or an Algerian national employed

occasionné ou qui est de nature à occasionner soit la mort, soit une incapacité permanente, totale ou partielle, doit être notifié par l'employeur ou par les institutions compétentes aux autorités consulaires locales du pays auquel ressortit la victime.

### Article 32

1. Pour apprécier le degré d'incapacité permanente résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard de la législation belge ou algérienne, les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenues antérieurement, sous la législation de l'autre pays, sont pris en considération comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier État.

2. Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, un travailleur qui a bénéficié ou qui bénéficie d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des pays contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre pays, les règles suivantes sont applicables:

- a) si le travailleur n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier pays un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution d'affiliation du premier pays reste tenue de prendre à sa charge les prestations en vertu de sa propre législation, compte tenu de l'aggravation;
- b) si le travailleur a exercé, sur le territoire de ce dernier pays un tel emploi, l'institution d'affiliation du premier pays reste tenue de servir les prestations en vertu de sa propre législation, compte non tenu de l'aggravation; l'institution d'affiliation de l'autre pays octroie au travailleur le supplément dont le montant est déterminé selon la législation de ce second pays et correspond à la majoration du taux d'incapacité de travail.

3. Lorsque l'intéressé réside sur le territoire du pays contractant autre que celui où le travailleur a contracté la maladie professionnelle, la demande de prestations peut être introduite auprès de l'institution compétente du pays de résidence de l'intéressé. Dans ce cas, la demande doit être établie dans les formes et conditions exigées par la législation du pays où la maladie professionnelle a été contractée.



in Belgium which has resulted or is apt to result in either death or permanent incapacity, whether total or partial, must be notified by the employer or the competent social security authorities to the local consular authorities of the country of which the person concerned is a national.

*Article 32*

1. For the purposes of assessing the degree of permanent incapacity resulting from an industrial accident or occupational disease under Belgian or Algerian legislation, industrial accidents sustained or occupational diseases contracted at an earlier date under the legislation of the other country shall be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first State.

2. Where, in the event of the worsening of an occupational disease, an employed person who has received or is receiving compensation in respect of an occupational disease under the legislation of one of the contracting countries claims, in respect of an occupational disease of the same nature, entitlement to benefits under the legislation of the other country, the following rules shall apply:

- (a) If the person concerned has not been employed in the territory of the last-mentioned country in an occupation to which the occupational disease or the worsening thereof may be attributed, the social security authority with which he is insured in the first-mentioned country shall remain responsible for the benefits under its own legislation, account being taken of such worsening;
- (b) If the person concerned has been employed in the territory of the last-mentioned country in such an occupation, the social security authority with which he is insured in the first-mentioned country shall remain responsible for furnishing the benefits under its own legislation, but no account shall be taken of the worsening; the social security authority with which he is insured in the other country shall award the employed person a supplement, the amount of which shall be determined in accordance with the legislation of the second country and shall correspond to the increase in the degree of incapacity.

3. Where the person concerned is resident in the territory of the contracting country other than that in which the employed person contracted the occupational disease, the claim for benefits may be submitted to the competent social security authority of the country of residence of the person concerned. In that case, the claim must be drawn up in the form and manner required by the legislation of the country in which the occupational disease was contracted.

*Article 33*

Si la législation d'un pays contractant subordonne l'octroi des prestations de maladie professionnelle à la condition qu'une activité susceptible de provoquer une telle maladie ait été exercée pendant une durée déterminée, les périodes pendant lesquelles le travailleur a exercé une activité de même nature dans l'autre pays, sont également prises en considération pour la détermination de l'ouverture du droit aux prestations.

*Article 34*

Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 13 s'appliquent par analogie au travailleur victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle qui, après avoir été admis au bénéfice des prestations à la charge de l'institution compétente, est autorisé par cette institution à retourner sur le territoire de l'autre pays contractant ou à y transférer sa résidence.

La durée du service des prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation appliquée par l'institution compétente.

*Article 35*

Si, conformément à son statut civil, le travailleur avait plusieurs épouses, la rente de veuve est répartie définitivement et également entre les épouses remplissant les conditions de la législation applicable.

## Chapitre VII

## SOUTIEN AUX CHÔMEURS INVOLONTAIRES

*Article 36*

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés de l'un des pays contractants, se rendant sur le territoire de l'autre, bénéficient dans le pays de leur nouveau lieu de travail des prestations prévues par la législation relative au soutien des chômeurs involontaires, à la condition d'avoir commencé une période d'assurance dans le cadre d'un emploi dont l'exercice a été autorisé conformément à la législation relative à l'occupation des travailleurs étrangers. Pour établir le droit aux prestations de l'assurance contre le chômage dans l'un des pays contractants, les périodes d'assurance et les périodes assimilées en vertu de la législation de ce pays sont totalisées avec les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de l'autre pays.

*Article 33*

Where the legislation of a contracting country makes it a condition for the award of occupational disease benefits that an activity likely to cause such a disease should have been exercised for a prescribed length of time, the periods during which the employed person exercised an activity of the same nature in the other country shall also be taken into account in determining eligibility for the benefits.

*Article 34*

The provisions of article 13, paragraphs 2 and 3, shall apply *mutatis mutandis* to an employed person who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease and who, after becoming eligible for the benefits payable by the competent social security authority, is authorized by that social security authority to return to the territory of the other contracting country or to transfer his residence to that territory.

The duration of the grant of the benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation applied by the competent social security authority.

*Article 35*

If the employed person had more than one lawful wife, the widow's pension shall be definitively apportioned equally among the wives who fulfil the conditions of the applicable legislation.

## Chapter VII

## SUPPORT OF PERSONS INVOLUNTARILY UNEMPLOYED

*Article 36*

Employed persons and persons treated as such from one of the contracting countries who go to the territory of the other shall, in the country of their new place of employment, be eligible for benefits under the legislation concerning the support of persons involuntarily unemployed, provided that they have begun an insurance period in respect of employment the exercise of which has been authorized in accordance with the legislation concerning the employment of alien workers. Entitlement to unemployment insurance benefits in one of the contracting countries shall be determined by aggregating the insurance periods and periods treated as such completed under the legislation in force in that country with the insurance periods and periods treated as such completed under the legislation of the other country.

## Chapitre VIII

## INDEMNITÉS OU ALLOCATIONS FUNÉRAIRES

*Article 37*

1. Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent d'un pays dans l'autre, ouvriront droit aux indemnités ou allocations funéraires prévues par la législation du pays du nouveau lieu de travail, pour autant que:

- 1) ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;
- 2) ils remplissent, au moment du décès, les conditions requises pour le bénéfice des prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils ont quitté et de la période postérieure à leur assujettissement à la législation du pays de leur nouveau lieu de travail.

2. En cas de décès d'une personne bénéficiant d'une pension de vieillesse ou d'invalidité des institutions compétentes des deux pays contractants par totalisation des périodes d'assurance, l'allocation ou l'indemnité funéraire est due par l'institution compétente du pays dans lequel le travailleur avait été assuré en dernier lieu, si, en tenant compte des périodes totalisées, les conditions exigées par la législation de ce pays sont remplies.

3. En cas de décès d'une personne bénéficiant d'une pension de vieillesse ou d'invalidité ou d'une indemnité d'invalidité auprès de l'institution d'un seul pays contractant ou d'une prestation due en vertu de la législation belge ou algérienne relative aux accidents du travail ou aux maladies professionnelles, l'allocation ou l'indemnité funéraire est due par l'institution compétente du pays débiteur de la pension ou de la prestation, si les conditions exigées par la législation de ce pays sont remplies.

## TITRE III

## ENTRAIDE ADMINISTRATIVE

*Article 38*

1. Les autorités administratives ainsi que les institutions d'assurances ou de sécurité sociale des deux pays contractants se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes.

Un arrangement administratif déterminera les autorités et institutions de chacun des deux pays contractants qui seront habilitées à correspondre

## Chapter VIII

## FUNERAL BENEFITS OR FUNERAL GRANTS

*Article 37*

1. Employed persons or persons treated as such who go from one country to the other shall become eligible for the funeral benefits or funeral grants provided for in the legislation of the country of the new place of employment if:

- (1) They have been in employment for wages or in equivalent employment in that country;
- (2) They fulfil, at the time of death, the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of insurance in the country they have left and the period which has elapsed since they became subject to the legislation of the country of their new place of employment.

2. In the event of the death of a person in receipt of an old age or invalidity pension from the competent social security authorities of both contracting countries as a result of the aggregation of insurance periods, the funeral grant or funeral benefit shall be payable by the competent social security authority of the country in which the employed person was last insured if, account being taken of the aggregated periods, the conditions prescribed by the legislation of that country are fulfilled.

3. In the event of the death of a person in receipt of an old age or invalidity pension or invalidity compensation from the social security authority of only one of the contracting countries or of a benefit due under the Belgian or Algerian legislation concerning industrial accidents or occupational diseases, the funeral grant or funeral benefit shall be payable by the competent social security authority of the country responsible for the pension or benefit, if the conditions prescribed by the legislation of that country are fulfilled.

## TITLE III

## ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

*Article 38*

1. The administrative authorities and the insurance or social security authorities of the two contracting countries shall assist one another to the same extent as if the matter were one affecting the application of their own schemes.

The authorities of each contracting country which shall be empowered to correspond directly with one another for this purpose and, where appro-

directement entre elles à cet effet, ainsi qu'à centraliser, le cas échéant, les demandes des intéressés et les versements de prestations.

2. Ces autorités et institutions pourront subsidiairement recourir, dans le même but, à l'intervention des autorités diplomatiques et consulaires de l'autre pays.

3. Les autorités diplomatiques et consulaires de l'un des deux pays peuvent intervenir directement auprès des autorités administratives de l'autre pays, en vue de recueillir tous renseignements utiles pour la défense des intérêts de leurs ressortissants.

#### *Article 39*

1. Le bénéfice des exemptions du droit d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux autorités, institutions ou juridictions de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente convention, aux autorités, institutions ou juridictions de l'autre pays.

2. Pour l'application du présent article, ainsi que des articles 39 et 40, le terme « juridiction » désigne pour les deux pays contractants :

Les juridictions administratives compétentes en matière de sécurité sociale.

3. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensées du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

#### *Article 40*

Les communications adressées pour l'application de la présente convention par les bénéficiaires de cette convention ou par les autorités, institutions ou juridictions aux autorités, institutions ou juridictions de l'autre pays seront rédigées dans l'une des langues officielles des deux pays.

#### *Article 41*

Les demandes et les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction d'un des pays contractants compétente pour recevoir les demandes ou les recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou

appropriate, to centralize claims for and payments of benefits shall be determined by virtue of an administrative agreement.

2. The said authorities may, as an accessory measure, have recourse for the same purpose to the diplomatic and consular authorities of the other country.

3. The diplomatic and consular authorities of either country may apply directly to the administrative authorities of the other country with a view to obtaining any information required for the protection of the interests of their nationals.

#### *Article 39*

1. Exemptions from registration or court fees, stamp duties and consular charges provided for in the legislation of one of the contracting countries in respect of documents required to be produced to the administrative authorities, social security authorities or courts of that country shall be extended to the corresponding documents required to be produced for the purposes of this Convention, to the administrative authorities, social security authorities or courts of the other country.

2. For the purposes of this article and of articles 39 and 40, the term "court" means, in relation to both contracting countries:

The administrative courts having jurisdiction in social security matters.

3. Legalization by diplomatic or consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

#### *Article 40*

Communications which for the purposes of this Convention are sent by beneficiaries under the Convention or by administrative authorities, social security authorities or courts to administrative authorities, social security authorities or courts of the other country shall be drawn up in one of the official languages of the two countries.

#### *Article 41*

Claims and appeals which should be lodged within a prescribed period with an administrative authority, social security authority or court of one of the contracting countries competent to receive claims or appeals in social security matters shall be deemed admissible if they are lodged within the same period with a corresponding authority or court of the other country.

d'une juridiction correspondante de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité, institution ou juridiction devra transmettre, sans retard, ces demandes ou ces recours.

#### *Article 42*

1. Les autorités administratives compétentes des pays contractants arrêteront d'un commun accord les mesures nécessaires à l'exécution et à l'application de la présente Convention.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leurs pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

2. Les autorités administratives compétentes de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente Convention à l'intérieur de leur propre pays.

#### *Article 43*

Sont considérés dans chacun des pays contractants, comme autorités administratives compétentes au sens de la présente Convention:

En Belgique: le Ministre de la Prévoyance Sociale,

en Algérie: le Ministre du Travail et des Affaires Sociales,

### TITRE IV

## DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Article 44*

1. Les institutions débitrices de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Au cas où des mesures de restriction des changes seraient arrêtées dans l'un ou l'autre des pays contractants, des dispositions seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

2. L'institution débitrice de rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme à déterminer par échange de lettres entre les autorités administratives compétentes des deux pays contractants, peut payer lesdites rentes et pensions trimestriellement, semestriellement ou annuellement.

Elle peut également procéder au rachat, moyennant le paiement d'une somme représentant leur valeur en capital, des rentes ou pensions dont le



In such cases, the latter authority or court shall transmit the claims or appeals without delay.

#### *Article 42*

1. The competent administrative authorities of the contracting countries shall agree upon the measures necessary for the implementation and application of this Convention.

The said administrative authorities shall notify one another in due time of changes that have taken place in the legislation or regulations of their respective countries concerning the schemes enumerated in article 2.

2. The competent administrative authorities of the two contracting countries shall notify one another of other arrangements made for the purpose of implementing this Convention within their respective countries.

#### *Article 43*

For the purposes of this Convention, the competent administrative authorities of each of the contracting countries shall be:

In Belgium: the Minister of Social Welfare;

In Algeria: the Minister of Labour and Social Affairs.

### TITLE IV

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### *Article 44*

1. The social security authorities responsible for benefits under this Convention shall be held to discharge their responsibility validly by payment in the currency of their country.

If currency restrictions are at any time imposed in either contracting country, measures shall be taken forthwith, by agreement between the two Governments, to ensure, in accordance with the provisions of this Convention, the reciprocal transfer of moneys due.

2. The social security authority responsible for annuities or pensions the monthly amount of which is less than a sum to be specified by an exchange of letters between the competent administrative authorities of the two contracting countries may pay the said annuities and pensions quarterly, half-yearly or yearly.

It may also, by payment of a sum equal to their capital value, redeem annuities or pensions the monthly amount of which is less than a sum

montant mensuel est inférieur à une somme fixée par échange de lettres tel qu'il est prévu à l'alinéa précédent.

*Article 45*

Le transfert des prestations dues au titre des législations sur la sécurité sociale, à des bénéficiaires résidant dans l'un des pays contractants, sera effectué suivant les modalités définies dans un arrangement administratif conclu entre les autorités administratives compétentes des pays contractants.

*Article 46*

1. Pour l'appréciation de l'incapacité de travail et du degré d'invalidité, les institutions d'assurance de chaque pays font état des constatations médicales et des renseignements recueillis par les institutions d'assurance de l'autre pays.

Ils conservent toutefois le droit de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de leur choix.

2. Les autorités compétentes règlent par Arrangement administratif les modalités du contrôle médical nécessaires à l'application tant de la présente convention que des législations de sécurité sociale des deux pays.

*Article 47*

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des pays contractants pourraient prévoir pour le service en dehors de son territoire, des prestations dispensées par ses institutions de sécurité sociale, s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'à leurs ressortissants, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente Convention.

*Article 48*

Les difficultés relatives à l'interprétation et à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives compétentes des pays contractants.

*Article 49*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés aussitôt que possible à Alger.

2. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois succédant à celui qui suivra l'échange des instruments de ratification.

specified by an exchange of letters in the manner provided for in the preceding sub-paragraph.

*Article 45*

The transfer of benefits payable under social security legislation to beneficiaries resident in one of the contracting countries shall be carried out in accordance with the procedures laid down in an administrative agreement between the competent administrative authorities of the contracting countries.

*Article 46*

1. For the purpose of assessing incapacity and degree of invalidity, the insurance authorities of each country shall take account of medical reports and information obtained by the insurance authorities of the other country.

They shall, however, retain the right to have the person concerned examined by a physician of their choice.

2. The competent authorities shall determine by administrative agreement the medical control procedures necessary for the application both of this Convention and of the social security legislation of the two countries.

*Article 47*

Any formalities that may be presented by the laws or regulations of one of the contracting countries in respect of the payment outside its territory of benefits dispensed by its social security authorities shall also apply, under the same conditions as apply to nationals, to persons entitled to receive such benefits by virtue of this Convention.

*Article 48*

Any difficulties relating to the interpretation and application of this Convention shall be resolved by agreement between the competent administrative authorities of the contracting countries.

*Article 49*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Algiers.

2. It shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

*Article 50*

1. Sera révisée la situation des anciens travailleurs salariés ou assimilés aux salariés ainsi que celle de leurs ayants droit, en ce qui concerne leurs droits à une pension d'invalidité, de vieillesse, ou de survie:

- 1) si le paiement de la pension a été suspendu en raison de leur nationalité ou de leur résidence;
- 2) si la pension n'a pas été accordée en raison de leur nationalité, de leur résidence ou à défaut de la totalisation des périodes d'assurance ou des périodes assimilées accomplies dans les deux pays;
- 3) si la pension a été réduite en raison de leur nationalité;
- 4) si l'application de la Convention a pour effet de leur accorder une pension supérieure aux prestations dont ils bénéficient déjà ou auraient pu bénéficier s'ils en avaient fait la demande.

2. La révision a lieu à la demande des intéressés; elle est introduite par l'intermédiaire des institutions compétentes des deux pays contractants.

Ces demandes produisent leurs effets le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elles sont introduites.

Toutefois, si ces demandes sont introduites dans le délai de deux ans à compter de la date de la mise en vigueur de la présente Convention, elles produisent leurs effets à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1962.

*Article 51*

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacun des pays contractants. La dénonciation devra être notifiée au plus tard six mois avant l'expiration de chaque année civile considérée; la Convention cessera alors d'être en vigueur à la fin de cette année.

2. En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour le cas de séjour à l'étranger d'un bénéficiaire.

3. En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente Convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette Convention resteront applicables dans les conditions qui seront définies d'un commun accord par les pays contractants.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'on revêtu de leurs cachets.

*Article 50*

1. The situation of former employed persons or persons treated as such and of their dependants with regard to their right to an invalidity, old age or survivor's pension shall be reviewed:

- (1) If payment of the pension was suspended because of the nationality or place of residence;
- (2) If the pension was denied because of their nationality or place of residence or because the insurance periods or periods treated as such completed in both countries had not been aggregated;
- (3) If the pension was reduced because of their nationality;
- (4) If the application of the Convention will result in their being granted a pension higher than the benefits they already receive or could have received if they had applied for them.

2. The review shall take place on application, to be submitted by the person concerned through the competent social security authorities of the two contracting countries.

Applications shall take effect on the first day of the month following the month in which they are submitted.

However, if such applications are submitted within two years from the date of entry into force of this Convention, they shall take effect as from 1 July 1962.

*Article 51*

1. This Convention is concluded for an indefinite period. It may be terminated by either contracting country. Notice of termination must be given not later than six months before the expiry of any calendar year; the Convention shall then cease to have effect at the end of that year.

2. In the event of termination, the provisions of this Convention shall continue to apply to acquired rights, notwithstanding any restrictions that may be provided for under the schemes concerned for cases where a beneficiary is in a foreign country.

3. Any rights that are in process of acquisition in respect of insurance periods completed before the date on which this Convention ceases to have effect shall continue to be governed by the provisions of this Convention in conformity with conditions to be decided upon by agreement between the contracting countries.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

FAIT à Bruxelles, le 27 février 1968, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Royaume  
de Belgique:

P. DE PAEPE

Pour la République Algérienne  
Démocratique et Populaire:

B. BESSAÏH

### PROTOCOLE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et  
Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ont décidé d'adopter les mesures suivantes:

#### *Article 1*

Les personnes de nationalité belge non assujetties aux régimes obligatoires de sécurité sociale belge et exerçant leur activité professionnelle en Algérie sont autorisées à transférer à l'office de sécurité sociale d'outre-mer Belge institué par la loi du 17 juillet 1963, le montant des cotisations prévues par ladite loi, en sus des autres sommes au transfert desquelles elles peuvent prétendre en application de la législation sur le contrôle des changes.

#### *Article 2*

Les dispositions de la législation algérienne sur l'assujettissement obligatoire en matière d'assurances sociales leur sont opposables.

Toutefois, les dites personnes peuvent renoncer expressément à leur affiliation au régime algérien de retraites complémentaires, auquel leurs employeurs ont adhéré.

#### *Article 3*

Le présent Protocole entrera en application le même jour que la Convention générale sur la sécurité sociale, signée ce jour, et demeurera en vigueur pendant la même durée que celle-ci.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé ce Protocole et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Bruxelles, le 27 février 1968, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Royaume  
de Belgique:

P. DE PAEPE

Pour la République Algérienne  
Démocratique et Populaire:

B. BESSAÏH

DONE at Brussels, on 27 February 1968, in duplicate in the French language.

For the Kingdom  
of Belgium:

P. DE PAEPE

For the Democratic and Popular  
Republic of Algeria:

B. BESSAÏH

### PROTOCOL

The Government of the Kingdom of Belgium and  
The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria  
have decided to adopt the following provisions:

#### *Article 1*

Belgian nationals who are not subject to the Belgian compulsory social security schemes and who exercise their profession or occupation in Algeria shall be authorized to transfer to the Belgian overseas social security office established by Act of 17 July 1963 the amount of the contributions provided for in the said Act, in addition to such other amounts as they may be entitled to transfer under the legislation concerning exchange control.

#### *Article 2*

The provisions of the Algerian legislation concerning compulsory participation in the social security schemes shall be applicable to the aforementioned persons.

They may, however, expressly waive coverage by the Algerian supplementary retirement scheme to which their employers have become parties.

#### *Article 3*

This Protocol shall enter into effect on the same date as the General Convention on Social Security, signed this day, and shall remain in force for the same period as the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate, at Brussels, on 27 February 1968, in the French language.

For the Kingdom  
of Belgium:

P. DE PAEPE

For the Democratic and Popular  
Republic of Algeria:

B. BESSAÏH





**No. 10111**

---

**HUNGARY  
and  
BULGARIA**

**Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance.  
Signed at Sofia on 10 July 1969**

*Authentic texts: Hungarian and Bulgarian.*

*Registered by Hungary on 29 December 1969.*

---

**HONGRIE  
et  
BULGARIE**

**Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle.  
Signé à Sofia le 10 juillet 1969**

*Textes authentiques: hongrois et bulgare.*

*Enregistré par la Hongrie le 29 décembre 1969.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

BARÁTSÁGI, EGYÜTTMŰKÖDÉSI ÉS KÖLCSÖNÖS SEGÍTSÉGNYUJTÁSI SZERZŐDÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A BOLGÁR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Magyar Népköztársaság és a Bolgár Népköztársaság megállapítva, hogy a Magyar Köztársaság és a Bolgár Népköztársaság között 1948. július 16-án kötött Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segélynyújtási Szerződés kiemelkedő szerepet játszott a két állam baráti kapcsolatainak fejlődésében,

attól az állandó törekvéstől vezetve, hogy fejlesszék és erősítsék a két államnak a szocialista internacionalizmus elvein alapuló hagyományos baráti kapcsolatait, együttműködését és kölcsönös segítségnyújtását,

abban a meggyőződésben, hogy politikai, gazdasági és kulturális kapcsolataik szélesítése megfelel a két nép alapvető érdekeinek és a szocialista közösség megszilárdításának ügyét szolgálja,

attól a törekvéstől vezetve, hogy erősítsék a szocialista közösség valamennyi országának egységét és összeforrottságát, következetesen végrehajtva a Varsóban, 1955. május 14-én aláírt Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segélynyújtási Szerződésből eredő kötelezettségeiket,

követve az Egyesült Nemzetek Alapokmányának céljait és elveit,

kifejezésre juttatva azt a szándékukat, hogy hozzájárulnak Európa, valamint a világ békéjének és biztonságának megőrzéséhez és szilárdan elhatározva, hogy szembeállnak az imperializmus erőivel, valamint a militarizmus és a revansizmus ujjáéledésével,

figyelembe véve a két ország szocialista építő munkájának tapasztalatait és eredményeit, a magyar-bolgár együttműködés fejlődését az eltelt időszakban, továbbá az Európában és a világban végbement változásokat,

a következőkben állapotott meg:

*1. cikk*

A Magas Szerződő Felek a szocialista internacionalizmus elveivel összhangban a jövőben is erősítik népeik örök barátságát, fejlesztik mindenirányu együttműködésüket és segítséget nyújtanak egymásnak az egyenjogúság, a szuverenitás és a belügyekbe való be nem avatkozás kölcsönös tiszteletben tartásával.

A Felek a jövőben is a szocialista országok egységének és összeforrottságának, barátságának és testvériségének megszilárdítása szellemében tevékenykednek.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

## ДОГОВОР ЗА ДРУЖБА, СЪТРУДНИЧЕСТВО И ВЗАИМНА ПОМОЩ МЕЖДУ УНГАРСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Унгарската народна република и Народна република България:  
констатирайки, че Договорът за дружба, сътрудничество и взаимна помощ, сключен между Унгарската република и Народна република България на 16 юли 1948 година, е изиграл изключително важна роля в развитието на приятелските отношения между двете държави,

ръководейки се от непрестанния стремеж за развитие и укрепване на традиционните връзки на дружба, сътрудничество и взаимна помощ между двете държави, основани на принципите на социалистическия интернационализъм,

убедени, че развитието на политическите, икономическите и културни връзки отговаря на основните интереси на двата народа и служи на делото за укрепване на социалистическата общност,

ръководейки се от стремежа да укрепят единството и сплотеността на всички държави от социалистическата общност, изпълнявайки последователно задълженията си, произтичащи от подписания във Варшава на 14 май 1955 година Договор за дружба, сътрудничество и взаимна помощ,

следвайки целите и принципите на Устава на Организацията на обединените нации,

изразявайки намерението си да дадат своя принос за укрепването на мира и сигурността в Европа и в целия свят и твърдо решени да се противопоставят на силите на империализма и на възраждането на милитаризма и реваншизма,

вземайки под внимание опита и резултатите от социалистическото строителство в двете страни, достиженията на унгаро-българското сътрудничество през изтеклите години и промените, които настъпиха в Европа и света, се договориха за следното:

### Член 1

Високодоговорящите се страни, в съответствие с принципите на социалистическия интернационализъм и напред ще укрепват вечната дружба между двата народа, ще развиват всестранното сътрудничество и ще си оказват помощ на основата на равноправието, взаимното зачитане на суверенитета и ненамесата във вътрешните работи.

Страните и напред ще действуват в дух на укрепване единството и сплотеността, дружбата и братството на социалистическите страни.

### 2. cikk

A Magas Szerződő Felek a baráti együttműködés és a kölcsönös előnyök alapján fejlesztik és szilárdítják gazdasági és tudományos-műszaki kapcsolataikat, a nemzetközi szocialista munkamegosztás elveivel összhangban egyeztetik népgazdasági terveiket, szélesítik a termelésben a szakosítást és a kooperációt, és elősegítik a Kölcsönös Gazdasági Segítség Tanácsa keretében az együttműködés további fejlődését.

### 3. cikk

A Magas Szerződő Felek fejlesztik és erősítik kapcsolataikat a tudomány, a kultúra, a művészet, az oktatás, az egészségügy, a sajtó, a rádió, a televízió, a film, a testnevelés és az idegenforgalom terén, valamint egyéb területeken és ugyszintén elősegítik a két ország társadalmi szervezeteinek sokoldalú együttműködését.

### 4. cikk

A Magas Szerződő Felek folytatják erőfeszítéseiket, hogy megvédjék a világ békéjét és a népek biztonságát az imperializmus és a reakció agresszív erőinek támadásaival szemben. Határozottan törekednek a nemzetközi feszültség enyhítésére, a fegyverkezési verseny megfékezésére, az általános és teljes leszerelés megvalósítására, a gyarmatosítás, az ujgyarmatosítás és a faji megkülönböztetés minden megnyilvánulási formájának végleges felszámolására, és segítik a gyarmati uralom alól felszabadult, a nemzeti függetlenségük és szuverenitásuk megszilárdításának útján haladó országokat.

A Felek készek a fenti célok megvalósítására irányuló nemzetközi együttműködésre más államokkal is.

### 5. cikk

A Magas Szerződő Felek, következetesen folytatva a különböző társadalmi rendszerű államok békés egymás mellett élésének politikáját, törekednek Európa békéjének biztosítására és az európai biztonság hatékony rendszerének létrehozására; kijelentik, hogy az európai biztonság egyik legfőbb előfeltétele a második világháború után kialakult európai államhatárok sérthetetlensége.

A Felek kifejezik szilárd elszántságukat, hogy a Varsóban, 1955. május 14-én aláírt Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segélynyújtási Szerződéssel összhangban biztosítják a szerződés tagállamai államhatárainak sérthetetlenségét; minden szükséges intézkedést megtesznek az imperializmus, a militarizmus és a revansizmus bármely erői agressziójának elhárítására és az agresszor visszaverésére.

### Член 2

Високодоговорящите се страни, на основата на приятелското сътрудничество и взаимната изгода, ще развият и укрепват икономическите, научно-техническите връзки и съгласно принципите на международното социалистическо разделение на труда ще осъществяват координация на народностопанските планове, ще разширяват специализацията и кооперацията на производството и ще съдействуват за по-нататъшното развитие на сътрудничеството в рамките на Съвета за икономическа взаимопомощ.

### Член 3

Високодоговорящите се страни ще развият и укрепват връзките си в областта на науката, културата, изкуството, просветата, здравеопазването, печата, радиото, телевизията, филма, физическото възпитание, туризма и в други области, а така също ще подкрепят всестраничното сътрудничество между обществените организации на двете страни.

### Член 4

Високодоговорящите се страни ще продължат усилията си за защита на мира в света и безопасността на народите от посегателството на агресивните сили на империализма и реакцията. Те ще се стремят решително към намаляване на международното напрежение, спиране на надпреварата във въоръженията, постигане на всеобщо и пълно разоръжаване, окончателно ликвидиране на колониализма, неоколониализма и расовата дискриминация в каквато и да било форма и ще подпомагат страните, освободили се от колониално господство и следващи пътя на укрепване на националната си независимост и суверенитет.

За осъществяване на горните цели, страните са готови да участвуват в международното сътрудничество и с други държави.

### Член 5

Високодоговорящите се страни, провеждайки последователно политика на мирно съвместно съществуване на държави с различен обществен строй, ще се стремят към осигуряване на мира в Европа и към създаване на ефикасна система на европейска сигурност. Те заявяват, че една от главните предпоставки на европейската сигурност е неприкосновеността на европейските граници, установени след Втората световна война.

## 6. cikk

Ha a Magas Szerződő Felek egyikét valamely más állam vagy államcsoport részéről fegyveres támadás éri, a másik Fél — a Varsóban, 1955. május 14-én aláírt Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segélynyújtási Szerződéssel összhangban — az Egyesült Nemzetek Alapokmánya 51. cikke szerinti egyéni vagy kollektív önvédelem természetes jogán haladéktalanul megad számára minden segítséget, beleértve a katonai segítséget is, és minden rendelkezésre álló eszközzel támogatja.

A Magas Szerződő Felek az ennek a cikknek az alapján tett intézkedéseikről haladéktalanul tájékoztatják a Biztonsági Tanácsot és az Egyesült Nemzetek Alapokmányának rendelkezései szerint járnak el.

## 7. cikk

A Magas Szerződő Felek a mindkét ország érdekeit érintő minden fontos nemzetközi kérdésben tanácskoznak egymással és a kölcsönös érdekeknek megfelelően egyeztetett közös álláspont szerint járnak el.

## 8. cikk

Ez a Szerződés a megerősítő okiratok kicserélésének napján lép hatályba. Az okiratok cseréjére Budapesten kerül sor.

Ez a Szerződés husz éves időtartamra szól és hatálya minden alkalommal további öt-öt évvel meghosszabbodik, ha azt valamelyik Magas Szerződő Fél lejárta előtt tizenkét hónappal fel nem mondja.

Készült Szófiában, az 1969. évi július hó 10. napján, két példányban, mindegyik magyar és bolgár nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság  
nevében:

[Illegible — Illisible] <sup>1</sup>  
[Illegible — Illisible] <sup>2</sup>

A Bolgár Népköztársaság  
nevében:

[Illegible — Illisible] <sup>3</sup>

<sup>1</sup> János Kádár.

<sup>2</sup> Jenő Fock.

<sup>3</sup> Todor Zsivkov.

## Член 6

В случай че една от Висококодоговорящите се страни бъде подложена на въоръжено нападение от която и да е друга държава или група държави, то другата страна, съгласно Варшавския договор за дружба, сътрудничество и взаимна помощ от 14 май 1955 година и в съответствие с естественото право на индивидуална и колективна самоотбрана, съгласно член 51 от Устава на Организацията на обединените нации, ще ѝ окаже незабавно всякаква помощ, включително и военна и ще я подкрепи с всички разполагаеми средства.

За мерките, взети въз основа на настоящия член, Висококодоговорящите се страни ще уведомят незабавно Съвета за сигуриост и ще действуват съгласно съответните клаузи на Устава на Организацията на обединените нации.

## Член 7

Висококодоговорящите се страни ще се консултират по всички важни международни въпроси, засягащи интересите на двете страни и ще действуват съгласувано, съобразно с техните взаимни интереси.

## Член 8

Настоящият Договор влиза в сила в деня на размяната на ратификационните документи. Размяната на ратификационните документи ще стаие в Будепаще.

Настоящият Договор е валиден за срок от двадесет години и ще се продължава всеки път за следващите пет години, ако никоя от Висококодоговорящите се страни не го денонсира дванадесет месеца преди изтичането на съответния срок.

СЪСТАВЕН в София на 10 юли 1969 година в два екземпляра, всеки на унгарски и български език, при което и двата текста имат еднаква сила.

От името на  
Унгарската народна република:

[Illegible — Illisible] <sup>1</sup>  
[Illegible — Illisible] <sup>2</sup>

От името на  
Народна република България:

[Illegible — Illisible] <sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> János Kádár.

<sup>2</sup> Jenő Fock.

<sup>3</sup> Todor Zsivkov.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY <sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Hungarian People's Republic and the People's Republic of Bulgaria,

Noting that the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance concluded between the Hungarian Republic and the People's Republic of Bulgaria on 16 July 1948 <sup>2</sup> has played an important role in the development of friendly relations between the two States,

Guided by a constant desire to develop and strengthen the traditional ties of friendship, co-operation and mutual assistance between the two States, based on the principles of socialist internationalism,

Convinced that the development of political, economic and cultural ties is in accord with the fundamental interests of the two peoples and serves the cause of strengthening the socialist community,

Guided by a desire to strengthen the unity and solidarity of all countries of the socialist community through consistent compliance with their obligations under the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance signed at Warsaw on 14 May 1955, <sup>3</sup>

Pursuing the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Expressing their intention to contribute to the strengthening of peace and security in Europe and throughout the world and firmly resolved to oppose the forces of imperialism and the revival of militarism and revanchism,

Taking into consideration the experience and results of socialist construction in the two countries, the development of Hungarian-Bulgarian co-operation during the intervening years and the changes which have occurred in Europe and in the world,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The High Contracting Parties shall, in accordance with the principles of socialist internationalism, continue to strengthen the eternal friendship

<sup>1</sup> Came into force on 8 September 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Budapest, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 477, p. 169.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 219, p. 3.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ <sup>1</sup> D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE  
MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE  
BULGARIE

---

La République populaire hongroise et la République populaire de Bulgarie,

Constatant que le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle conclu entre la République de Hongrie et la République populaire de Bulgarie le 16 juillet 1948 <sup>2</sup> a joué un rôle important dans le développement de relations amicales entre les deux États,

Animées du désir constant de développer et de renforcer les liens traditionnels d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle établis entre les deux États et fondés sur les principes de l'internationalisme socialiste,

Convaincues que le développement de liens politiques, économiques et culturels est conforme aux intérêts fondamentaux des deux peuples et contribue à renforcer la communauté socialiste,

Animées du désir de renforcer l'unité et la solidarité de tous les pays de la communauté socialiste en se conformant constamment aux obligations que leur impose le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955 <sup>3</sup>,

S'inspirant des buts et des principes de la Charte des Nations Unies,

Désireuses de contribuer au renforcement de la paix et de la sécurité en Europe et dans le monde entier, et fermement résolues à s'opposer aux forces de l'impérialisme comme à la renaissance du militarisme et de l'esprit de revanche,

Tenant compte de l'expérience et des résultats issus de l'édification du socialisme dans les deux pays, ainsi que du développement de la coopération bulgare-hongroise depuis le dernier traité et des changements qui se sont produits en Europe et dans le monde,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes, conformément aux principes de l'internationalisme socialiste, continueront à consolider l'amitié éternelle qui

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 septembre 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Budapest, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 477, p. 169.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 219, p. 3.

existing between their peoples, to develop comprehensive co-operation and to render each other assistance on a basis of equality of rights, mutual respect for sovereignty and non-intervention in each other's domestic affairs.

The Parties shall continue to act in a spirit by which the unity and solidarity of the socialist countries and the friendship and brotherhood existing between them will be strengthened.

#### *Article 2*

The High Contracting Parties shall, on the basis of friendly co-operation and mutual benefit, develop and strengthen their economic, scientific and technical relations and shall, in accordance with the principles of the international socialist division of labour, co-ordinate their national economic plans, broaden specialization and co-operation in production and promote the further development of co-operation within the framework of the Council for Mutual Economic Assistance.

#### *Article 3*

The High Contracting Parties shall develop and strengthen their relations in science, culture, art, education, health, the press, radio, television, cinema, physical culture, tourism and other fields and shall promote comprehensive co-operation between the social organizations of the two countries.

#### *Article 4*

The High Contracting Parties shall continue their efforts to protect world peace and the security of peoples from the encroachments of the aggressive forces of imperialism and reaction. They shall resolutely strive to reduce international tension, halt the arms race, achieve general and complete disarmament, eliminate once and for all colonialism, neo-colonialism and racial discrimination in all their forms and render support to those countries which have emerged from colonialist domination and are progressing towards the consolidation of their national independence and sovereignty.

The Parties are also prepared to participate in international co-operation with other States for the achievement of these ends.

existe entre leurs peuples, à développer leur coopération dans tous les domaines et à se prêter mutuellement assistance en se fondant sur l'égalité des droits, le respect mutuel de la souveraineté et la non-ingérence dans les affaires intérieures.

Les Parties continueront d'agir dans un esprit propre à consolider l'unité et la solidarité des pays socialistes ainsi que l'amitié et la fraternité qui règnent entre eux.

#### *Article 2*

Les Hautes Parties contractantes, se fondant sur leur coopération amicale et leur intérêt mutuel, développeront et renforceront leurs relations économiques, scientifiques et techniques et, conformément aux principes de la division socialiste internationale du travail, elles coordonneront leurs plans économiques nationaux, accentueront la spécialisation et la coopération dans le domaine de la production et favoriseront un plus ample développement de la coopération dans le cadre du Conseil d'aide économique mutuelle.

#### *Article 3*

Les Hautes Parties contractantes développeront et renforceront leurs relations dans les domaines de la science, de la culture, de l'art, de l'enseignement, de la santé, de la presse, de la radio, de la télévision, du cinéma, de la culture physique, du tourisme ainsi que dans d'autres domaines, et elles encourageront à tous égards la coopération entre les organisations sociales des deux pays.

#### *Article 4*

Les Hautes Parties contractantes poursuivront leurs efforts en vue de défendre la paix mondiale et la sécurité des peuples contre les atteintes des forces agressives de l'impérialisme et de la réaction. Elles s'emploieront résolument à réduire la tension internationale, à mettre un terme à la course aux armements, à réaliser le désarmement général et complet, à éliminer définitivement le colonialisme, le néo-colonialisme, et la discrimination raciale sous toutes leurs formes et soutiendront les pays qui se sont libérés de la domination coloniale et qui progressent vers la consolidation de leur indépendance et de leur souveraineté nationales.

Les Parties sont également disposées à coopérer sur le plan international avec d'autres États pour atteindre ces buts.

*Article 5*

In conformity with their consistent adherence to the policy of peaceful coexistence among States with different social systems, the High Contracting Parties shall strive for the safeguarding of peace in Europe and for the establishment of an effective system of European security. They declare that one of the main prerequisites for European security is the inviolability of the State frontiers established after the Second World War.

The Parties express their firm determination, in accordance with the principles of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance signed at Warsaw on 14 May 1955, to guarantee the inviolability of the frontiers of the States Parties to the Treaty; they shall take all necessary steps to prevent aggression on the part of any forces of imperialism, militarism and revanchism and to repel the aggressor.

*Article 6*

In the event of an armed attack on either of the High Contracting Parties by any State or group of States, the other Party shall, in accordance with the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance signed at Warsaw on 14 May 1955 and on the basis of the natural right of individual and collective self-defence under Article 51 of the Charter of the United Nations, immediately afford all assistance, including military assistance to the Party subjected to the attack and also support it by all other means available.

The High Contracting Parties shall immediately report to the Security Council any measures taken in accordance with this article and shall observe the relevant provisions of the Charter of the United Nations.

*Article 7*

The High Contracting Parties shall consult with one another on all important international questions affecting the interests of the two countries and shall co-ordinate their actions in accordance with their mutual interests.

*Article 8*

This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Budapest.

This Treaty shall be valid for a term of twenty years and shall be automatically extended for successive five-year terms unless one of the High

*Article 5*

Fidèles à leur politique de coexistence pacifique avec les États dotés de régimes sociaux différents, les Hautes Parties contractantes s'emploieront à sauvegarder la paix en Europe et à y créer un système efficace de sécurité. Elles déclarent que l'une des principales conditions de la sécurité européenne est l'inviolabilité des frontières étatiques qui ont été fixées après la seconde guerre mondiale.

Conformément aux principes du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955, les Parties se déclarent fermement résolues à garantir l'inviolabilité des frontières des États parties audit Traité. Elles prendront toutes les mesures nécessaires pour prévenir une agression des forces de l'impérialisme, du militarisme et de l'esprit de revanche et pour repousser l'agresseur.

*Article 6*

En cas d'agression armée dirigée contre l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes par tout État ou groupe d'États, l'autre Partie contractante, conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955 et dans l'exercice du droit naturel de légitime défense, individuelle ou collective, énoncé à l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, prêterait immédiatement toute son assistance, y compris son assistance militaire, à la Partie victime de l'agression et la soutiendra par tous les autres moyens à sa disposition.

Les Hautes Parties contractantes porteront immédiatement à la connaissance du Conseil de sécurité toutes les mesures prises en vertu du présent article et se conformeront aux dispositions pertinentes de la Charte des Nations Unies.

*Article 7*

Les Hautes Parties contractantes se consulteront sur tous les problèmes internationaux importants qui touchent aux intérêts des deux pays et coordonneront leurs actions conformément à leurs intérêts mutuels.

*Article 8*

Le présent Traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Budapest.

Le présent Traité est conclu pour une durée de 20 ans et il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, si ni l'une

Contracting Parties denounces it twelve months before the expiry of the current term.

DONE at Sofia on 10 July 1969, in duplicate in the Hungarian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Hungarian  
People's Republic:

János KÁDÁR  
Jcnő FOCK

For the People's  
of Bulgaria:

Todor ZHIVKOV

ni l'autre des Hautes Parties contractantes ne l'a dénoncé moyennant préavis donné douze mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Sofia, le 10 juillet 1969, en double exemplaire, en langues hongroise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire  
hongroise:

János KÁDÁR  
Jenő FOCK

Pour la République populaire  
de Bulgarie:

Todor JIVKOV





No. 10112

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ECUADOR**

**Loan Agreement—*Fisheries Project* (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended, and Project Agreement between the Bank and the Corporación Financiera Nacional). Signed at Washington on 5 September 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 December 1969.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉQUATEUR**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux pêcheries* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et la Corporación Financiera Nacional). Signé à Washington le 5 septembre 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 décembre 1969.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated September 5, 1968, between the REPUBLIC OF ECUADOR (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

### *Article I*

#### LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 3, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations): Sections 5.06, 6.17 and 7.03 are amended by inserting the words “ or the Project Agreement ” after the words “ the Loan Agreement ” wherever they occur in said Sections.

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement have the following meanings:

(a) The term “ CFN ” means the Corporación Financiera Nacional, a development finance corporation established in its present form under Supreme Decree No. 1726 of the Borrower dated 21 August 1964 as amended by Supreme Decrees Nos. 2681 dated 20 November 1964, 2595 dated 18 December 1964, 678 dated 12 April 1965, 1551 dated 21 July 1965 and 1926 dated 15 September 1965 of the Borrower;

(b) The term “ Subsidiary Loan Agreement ” means the loan agreement between the Borrower and CFN referred to in Section 5.02 of this Agreement;

(c) The term “ Project Agreement ”<sup>3</sup> means the agreement between the Bank and CFN of even date herewith and shall include any amendment thereof made by agreement between the Bank and CFN; and

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1969 upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

<sup>2</sup> See p. 86 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 88 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 5 septembre 1968, entre la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS, DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, modifié le 9 février 1967 <sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »): les mots « ou le Contrat relatif au Projet » sont insérés immédiatement après les mots « le Contrat d'Emprunt » partout où ces derniers figurent dans les paragraphes 5.06, 6.17 et 7.03 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions suivants ont, dans le présent Contrat d'emprunt, le sens indiqué ci-après:

a) Le terme « la CFN » désigne la Corporación Financiera Nacional, société financière de développement établie sous sa forme actuelle en vertu du décret suprême n° 1726 de l'Emprunteur en date du 21 août 1964, tel qu'il a été modifié par les décrets suprêmes n°s 2681 du 20 novembre 1964, 2595 du 18 décembre 1964, 678 du 12 avril 1965, 1551 du 21 juillet 1965 et 1926 du 15 septembre 1965;

b) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la CFN visé au paragraphe 5.02 du présent Contrat;

c) L'expression « Contrat relatif au Projet <sup>3</sup> » désigne le contrat conclu entre la Banque et la CFN à la même date que le présent Contrat et comprendra tout amendement qui lui sera apporté par accord entre la Banque et la CFN;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1969 dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

<sup>2</sup> Voir p. 87 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 89 du présent volume.

(d) The term "NFI" means the National Fisheries Institute of the Borrower.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million three hundred thousand dollars (\$ 5,300,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under this Loan Agreement (a) such amounts as shall have been paid, (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Categories II, III, IV and V of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement; and (b) subject to the provisions of Section 2.03 of the Project Agreement the equivalent of not more than eighty-five per cent (depending on the contribution of CFN's borrowers to the expenditures referred to herein) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Category I in the said Schedule; provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such expenditures, the Bank may by notice to the Borrower adjust the above percentage as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category I and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Category.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

d) Le terme « le NFI » désigne l'Institut national des pêcheries de l'Emprunteur.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en monnaies diverses d'un montant équivalant à cinq millions trois cent mille (5 300 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figure en annexe 1 au présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financées au titre du présent Contrat a) tous montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si la Banque y consent, tous montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler) les dépenses au titre des catégories II, III, IV et V de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figure dans l'annexe 1 au présent Contrat et, b) sous réserve des dispositions du paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet, l'équivalent de quatre-vingt-cinq pour cent au maximum (selon la contribution fournie par les emprunteurs de la CFN aux dépenses visées dans le présent Contrat) de tous montants qui auront été déboursés pour régler (ou si la Banque y consent, tous montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler) les dépenses au titre de la catégorie I qui figure dans ladite annexe, étant entendu cependant que, si une augmentation intervient dans le total des dépenses estimatives au titre de ladite catégorie I, la Banque pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, ajuster ledit pourcentage à tout niveau permettant de maintenir les retraits du montant de l'Emprunt alors affecté à ladite catégorie I et non encore retiré au prorata des dépenses restant à effectuer au titre de ladite catégorie I.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur versera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-fourth per cent ( $6\frac{1}{4}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of  $1\%$ ) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the Amortization Schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as shall be agreed between the Borrower and the Bank, and (ii) contracts for the procurement of such goods shall be subject to the prior agreement of the Bank.

*Section 3.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six un quart pour cent ( $6 \frac{1}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Conformément aux dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt pour les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement: i) les marchandises qui seront financées au moyen des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'appels d'offre internationaux conformément aux Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque; et ii) tout marché relatif à l'acquisition desdites marchandises sera soumis à l'agrément de la Banque.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque le demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The Minister of Finance of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

#### Article V

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project, or cause the Project to be carried out, with due diligence and efficiency and in conformity with sound financial, and technical practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) To assist the Borrower in carrying out Part C of the Project, the Borrower shall employ, or cause to be employed competent and experienced consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall relend the proceeds of the Loan in respect of Part A of the Project to CFN pursuant to a subsidiary loan agreement on terms and conditions satisfactory to the Borrower, the Bank and CFN.

(b) The Borrower shall promptly and effectively exercise every power, right and recourse available to it under the Subsidiary Loan Agreement to cause CFN punctually to perform all its obligations under the Subsidiary Loan Agreement and generally to protect the interests of the Borrower and the Bank.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, assigning, abrogating or waiving any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

*Section 5.03.* The Borrower shall enter into arrangements satisfactory to the Bank with NFI to ensure that NFI assists in the carrying out of the Project by (a) employing a qualified and experienced consultant acceptable to the Bank on terms and conditions satisfactory to the Bank for the purpose of organizing a training program and establishing adequate training facilities including the supervision of the acquisition and operation of one training vessel required for the execution of the Project (such vessel to be used exclusively for the practical instruction of trainees), (b) employing three qualified and experienced experts in the capacity of captain, engineer and net



*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le Ministre des finances de l'Emprunteur peut désigner d'autres représentants autorisés par nomination écrite notifiée à la Banque.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et selon de saines méthodes financières et techniques, et il fournira, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Pour l'aider à exécuter la partie C du Projet, l'Emprunteur emploiera ou fera employer des consultants compétents et expérimentés, agréés par la Banque et recrutés à des clauses et conditions approuvées par elle.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur prêtera à la CFN, en vertu d'un contrat d'emprunt subsidiaire, les fonds provenant de l'Emprunt en ce qui concerne la partie A du Projet, ledit contrat comportant des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Emprunteur, à la Banque et à la CFN.

b) L'Emprunteur exercera sans délai et efficacement tous les droits, pouvoirs et recours dont il dispose aux termes du Contrat d'emprunt subsidiaire pour faire en sorte que la CFN s'acquitte ponctuellement des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt subsidiaire et, en règle générale, pour sauvegarder les intérêts de l'Emprunteur et de la Banque.

c) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucune mesure impliquant modification ou abrogation de l'une quelconque des dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire, ou cession du bénéfice ou renonciation au bénéfice de l'une quelconque de ces dispositions, ne sera prise ou approuvée par l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur prendra avec le NFI des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour faire en sorte que le NFI aide à l'exécution du Projet a) en employant un consultant compétent et expérimenté agréé par la Banque et recruté à des clauses et conditions approuvées par elle, en vue d'organiser un programme de formation et de mettre sur pied des installations de formation satisfaisantes, et notamment de superviser l'achat et l'utilisation d'un bateau nécessaire à l'exécution du Projet (ledit bateau devant être utilisé exclusivement aux fins de l'instruction pratique des stagiaires); b) en employant, en qualité respectivement de capitaine, ingénieur

bosun, respectively, acceptable to the Bank on terms and conditions and for a period of time satisfactory to the Bank for the purpose of (i) operating the said training vessel, (ii) carrying out the said training program and (iii) instructing counterpart personnel to be selected and hired by NFI after consultation with the Bank to assume similar responsibilities in the future, such personnel to be acceptable to and to be employed on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the consultant referred to in subsection (a) above, (c) advising CFN on technical aspects relating to Part A of the Project and in particular on (i) the technical competence of applicants for loans to be financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan lent to CFN and (ii) the technical competence of the crews proposed for operating any vessels purchased in whole or in part out of the proceeds of the Loan lent to CFN, or, where applicable, the ability of such proposed crews to complete a training program successfully, such advice, however, not to be binding on CFN, and (d) providing borrowers to whom CFN has made loans financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan with all the information available to it on fish resources, fishing methods and gear in order to contribute to increasing the profitability of the fishing operations of such borrowers.

*Section 5.04.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial conditions, in respect of the Project, of NFI and of the ministries or departments of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition, in respect of the Project, of NFI and of the ministries or departments of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

*Section 5.05.* (a) The Borrower and the Bank shall co-operate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

et maître d'équipage, trois experts compétents et expérimentés agréés par la Banque et recrutés à des clauses et conditions et pour une durée approuvées par elle, en vue i) d'exploiter ledit bateau, ii) d'exécuter ledit programme de formation et iii) de préparer le personnel de contrepartie qui sera choisi et engagé par le NFI, après consultation avec la Banque, à s'acquitter de tâches analogues à l'avenir, ce personnel devant être agréé par l'Emprunteur et le consultant visé à l'alinéa *a* ci-dessus et employé à des clauses et approuvées par eux; c) en fournissant à la CFN des conseils sur des questions techniques relatives à la partie A du Projet et en particulier i) sur la compétence technique des parties qui souhaitent contracter un emprunt devant être financé en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et reprêtés à la CFN et ii) sur la compétence technique des équipages proposés pour exploiter les bateaux achetés en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et reprêtés à la CFN, ou, le cas échéant, sur l'aptitude de ces équipages à mener à bien un programme de formation, ces conseils ne devant pas toutefois présenter un caractère obligatoire pour la CFN; et d) en fournissant aux emprunteurs, à qui la CFN a consenti des prêts financés en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, tous les renseignements dont il dispose sur les ressources halieutiques ainsi que sur les méthodes et le matériel de pêche afin de contribuer à augmenter la rentabilité des activités de pêche de ces emprunteurs.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des registres permettant d'identifier les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, d'en justifier l'emploi dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux intéressant le Projet (y compris leur coût d'exécution) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière, en ce qui concerne le Projet, du NFI et des ministères ou services de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie quelconque de celui-ci; il mettra les représentants de la Banque à même d'inspecter le Projet, les marchandises et tous registres et documents y afférents, et fournira ou fera fournir à la Banque tous renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur les dépenses couvertes par les fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et les marchandises ainsi que sur les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, du NFI et des ministères ou services de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie quelconque de celui-ci.

*Paragraphe 5.05.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique existant dans ses territoires et sur sa balance des paiements;

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.06.* (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provisions satisfactory to the Bank for, insurance of the goods financed out of the proceeds of the Loan against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure or cause to be insured the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 5.07.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.08.* The Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.09.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien hereafter created on governmental assets (including any priority in the allocation or realization of foreign exchange). To that end, the Borrower and

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service;

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.06.* a) L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables, en ce qui concerne les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, une assurance contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique commerciale, où il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque;

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur s'engage à assurer ou faire assurer les marchandises importées qui seront financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 5.07.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.08.* Le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou par des lois en vigueur sur leurs territoires.

*Paragraphe 5.09.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux (notamment d'un droit de préférence en ce

Banco Central del Ecuador undertake that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of the Banco Central del Ecuador or any other institution acting as the Central Bank of the Borrower, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. Within the limits of its constitutional powers, the Borrower will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on assets of any of the Borrower's agencies including agencies granted autonomy by the Constitution of Ecuador (other than Banco Central del Ecuador), any other institution acting as the Central Bank of the Borrower, or any of the Borrower's political subdivisions or of any agency of any such political subdivisions, and to the extent that the Borrower is unable within the limits of its constitutional powers to make such undertaking effective, the Borrower will give to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank. The foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iii) any lien solely upon revenues or receipts in currency of the Borrower which is given by a political subdivision (*consejo provincial* or *municipalidad*) or by an agency of a political subdivision of the Borrower under arrangements containing no provisions which would result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

*Section 5.10.* The sale of fish for export by direct transshipment in Ecuadorian ports from vessels financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan shall enjoy a position, under the laws or regulations of the Borrower or laws or regulations in effect in its territories, no less favorable than the position accorded to the sale of fish for export by processors on land.

## Article VI

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in

qui concerne l'allocation ou la conversion de devises étrangères). A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, du Banco Central del Ecuador ou de toute autre institution jouant le rôle de banque centrale de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Dans le cadre des limites de ses pouvoirs constitutionnels, l'Emprunteur fera prendre effet à l'engagement susmentionné en ce qui concerne les sûretés constituées sur des avoirs de n'importe lequel des organismes de l'Emprunteur, y compris ceux qui, en dehors du Banco Central del Ecuador, sont devenus autonomes aux termes de la Constitution de l'Équateur, n'importe quelle autre institution jouant le rôle de banque centrale de l'Emprunteur ou toute subdivision politique de l'Emprunteur ou tout organisme relevant d'une subdivision politique; et dans la mesure où l'Emprunteur n'est pas à même, dans le cadre des limites de ses pouvoirs constitutionnels, de donner effet à cet engagement, il fournira à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par la Banque. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au maximum; ni iii) à la constitution d'une sûreté portant uniquement sur les revenus ou recettes dans la monnaie de l'Emprunteur et qui est fournie par une subdivision politique (*Consejo provincial* ou *municipalidad*) ou par un organisme relevant d'une subdivision politique dans le cadre d'arrangements ne comprenant aucune disposition qui entraînerait une préférence dans l'allocation ou la conversion de devises étrangères.

*Paragraphe 5.10.* La vente de poisson aux fins de l'exportation par transbordement direct dans des ports équatoriens à partir de bateaux financés en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt bénéficiera, aux termes de la législation ou des règlements de l'Emprunteur ou des lois et règles en vigueur dans ses territoires, d'une position aussi favorable que la vente de poisson aux fins de l'exportation par des exploitants sur terre.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02

paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations, or in paragraph (a) or subparagraph (ii) of paragraph (b) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The following additional events are specified for the purpose of paragraph (i) of Section 5.02 of the Loan Regulations:

- (a) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of CFN under the Project Agreement or under the Subsidiary Loan Agreement;
- (b) Before the Project Agreement shall have terminated in accordance with its terms:
  - (i) CFN shall have been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken whereby any property or assets of CFN shall or may be distributed among its creditors; or
  - (ii) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for (a) the dissolution of CFN or for the suspension of its operations, or (b) the acquisition of the ownership, possession or control of any of the property or assets of CFN necessary for the proper and efficient operation of its business;
- (c) An extraordinary situation shall have arisen, which shall make it improbable that CFN will be able to perform its obligations under the Project Agreement or under the Subsidiary Loan Agreement; and
- (d) NFI shall have failed to carry out any of the arrangements referred to in Section 5.03 of this Agreement.

## *Article VII*

### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations:

- (a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of CFN shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate action;



du Règlement sur les emprunts ou à l'alinéa *a* ou *b* ii) du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *i* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts:

- a)* Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou convention souscrits par la CFN dans le Contrat relatif au Projet ou dans le Contrat d'emprunt subsidiaire;
- b)* Avant que le Contrat relatif au Projet n'ait pris fin conformément à ses dispositions:
  - i)* Le fait que la CFN n'a pu acquitter ses dettes à leur échéance ou qu'une action ou une procédure a été entamée d'où il peut résulter que des biens ou avoirs de la CFN soient répartis entre ses créanciers;
  - ii)* Le fait que l'Emprunteur ou toute autre autorité compétente a pris des mesures visant *a)* à dissoudre la CFN ou à suspendre ses activités, ou *b)* à acquérir la propriété, la possession ou le contrôle de tout bien ou avoir de la CFN dont elle a besoin pour assurer la bonne marche de ses affaires;
- c)* Le fait qu'une situation exceptionnelle s'est produite qui rend improbable que la CFN soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet ou du Contrat d'emprunt subsidiaire;
- d)* Le fait que le NFI n'a pas exécuté l'un des engagements visés au paragraphe 5.03 du présent Contrat.

## *Article VII*

### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes:

- a)* La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la CFN devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux voulus;

(b) The Borrower and CFN shall have entered into the Subsidiary Loan Agreement and the execution and delivery of such Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and CFN shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action;

(c) The Borrower and NFI shall have made adequate arrangements to ensure that the provisions referred to in Section 5.03 of this Agreement are carried out by NFI;

(d) The Borrower shall have furnished to the Bank evidence satisfactory to the Bank that the undertakings by Banco Central del Ecuador in Section 5.09 of this Agreement contained, are valid and binding obligations of Banco Central del Ecuador; and

(e) The Borrower shall have furnished to the Bank evidence satisfactory to the Bank that after the date of this Agreement and prior to the Effective Date Banco Central del Ecuador shall have taken no action which would have constituted a violation of the provisions of Section 5.09 of this Agreement had it been effective on the date such action was taken.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

- (a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, CFN and constitutes a valid and binding obligation of CFN in accordance with its terms;
- (b) That the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and CFN and constitutes valid and binding obligations of the Borrower and CFN in accordance with its terms;
- (c) That the arrangements between the Borrower and NFI referred to in Section 5.03 of this Agreement have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of the Borrower and NFI and constitute valid and binding obligations of the Borrower and NFI in accordance with their terms; and
- (d) That the undertakings by Banco Central del Ecuador in Section 5.09 of this Agreement contained, constitute valid and binding obligations of Banco Central del Ecuador in accordance with their terms.

*Section 7.03.* If this Agreement shall not have come into force and effect by December 15, 1968, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

b) L'Emprunteur et la CFN devront avoir conclu le Contrat d'emprunt subsidiaire, et la signature et la remise dudit Contrat au nom de l'Emprunteur et de la CFN devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les pouvoirs publics et les organes sociaux voulus;

c) L'Emprunteur et le NFI devront avoir pris toutes les dispositions voulues pour que les engagements visés au paragraphe 5.03 du présent Contrat soient exécutés par le NFI;

d) L'Emprunteur devra avoir fourni à la Banque une preuve acceptable par elle que les engagements pris par le Banco Central del Ecuador au paragraphe 5.09 du présent Contrat constituent un engagement valable et définitif du Banco Central del Ecuador;

e) L'Emprunteur devra avoir fourni à la Banque une preuve acceptable par elle qu'après la date du présent Contrat et avant la date de mise en vigueur, le Banco Central del Ecuador n'a pris aucune mesure en violation des dispositions du paragraphe 5.09 du présent Contrat si celui-ci avait été en vigueur à la date à laquelle ces mesures ont été prises.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur devra remettre à la Banque spécifieront, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts:

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment approuvé ou ratifié par la CFN, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif de la CFN conformément à ses dispositions;
- b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur et la CFN, qu'il a été signé et remis en leur nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif de l'Emprunteur et de la CFN conformément à ses dispositions;
- c) Que les arrangements entre l'Emprunteur et le NFI visés au paragraphe 5.03 du présent Contrat ont été dûment approuvés ou ratifiés par l'Emprunteur et le NFI, qu'ils ont été signés et remis en leur nom et qu'ils constituent un engagement valable et définitif de l'Emprunteur et du NFI conformément à leurs dispositions;
- d) Que les engagements du Banco Central del Ecuador visés au paragraphe 5.09 du présent Contrat constituent un engagement valable et définitif du Banco Central del Ecuador conformément à leurs dispositions.

*Paragraphe 7.03.* S'il n'est pas entré en vigueur au 15 décembre 1968, le présent Contrat d'emprunt et toutes les Obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons de ce retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be October 31, 1974, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purpose of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower:

Ministry of Industries and Commerce  
Quito, Ecuador

Alternative address for cables:

Minduscom  
Quito, Ecuador

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 8.03.* The Minister of Industries and Commerce of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Ecuador:

By Carlos MANTILLA-ORTEGA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP  
Vice President

Banco Central del Ecuador:

By Carlos MANTILLA-ORTEGA  
Authorized Representative

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 octobre 1974 ou telle autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

Pour l'Emprunteur:

Ministère de l'industrie et du commerce  
Quito (Équateur)

Adresse télégraphique:

Minduscom  
Quito (Équateur)

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 8.03.* Le Ministre de l'Emprunteur chargé de l'industrie et du commerce est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de l'Équateur:

Le Représentant autorisé,  
Carlos MANTILLA-ORTEGA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,  
J. Burke KNAPP

Pour le Banco Central del Ecuador:

Le Représentant autorisé,  
Carlos MANTILLA-ORTEGA

## SCHEDULE 1

## ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Categories</i>	<i>Amounts Expressed in US\$ Equivalent</i>
I. Constructing and equipping 12 tuna purse seiners .....	\$ 3,570,000
II. Designing and supervising construction of 12 tuna purse seiners .....	140,000
III. Training Program for crews of 12 tuna purse seiners, includ- ing the purchase of a training vessel .....	400,000
IV. Feasibility Study for improved harbor facilities .....	190,000
V. Interest and other charges during construction .....	1,000,000
	<u>\$ 5,300,000</u>

If the estimated cost of the items included in any of the Categories I-IV above shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be available for reallocation to meet increases in the estimated cost of other items in any of the above Categories I-IV, provided, however, that a reallocation to Category I under the foregoing conditions shall in no event exceed 85 % of such increase.

## SCHEDULE 2

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
January 1, 1975 .....	\$ 120,000	January 1, 1982 .....	\$ 185,000
July 1, 1975 .....	125,000	July 1, 1982 .....	190,000
January 1, 1976 .....	130,000	January 1, 1983 .....	200,000
July 1, 1976 .....	135,000	July 1, 1983 .....	205,000
January 1, 1977 .....	135,000	January 1, 1984 .....	210,000
July 1, 1977 .....	140,000	July 1, 1984 .....	215,000
January 1, 1978 .....	145,000	January 1, 1985 .....	225,000
July 1, 1978 .....	150,000	July 1, 1985 .....	230,000
January 1, 1979 .....	155,000	January 1, 1986 .....	240,000
July 1, 1979 .....	160,000	July 1, 1986 .....	245,000
January 1, 1980 .....	165,000	January 1, 1987 .....	255,000
July 1, 1980 .....	170,000	July 1, 1987 .....	260,000
January 1, 1981 .....	175,000	January 1, 1988 .....	270,000
July 1, 1981 .....	180,000	July 1, 1988 .....	285,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## ANNEXE 1

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars des États-Unis)</i>
I. Construction et armement de 12 thoniers à seines à poche	3 570 000
II. Établissement des plans et supervision de la construction de 12 thoniers à seines à poche .....	140 000
III. Programme de formation pour les équipages de 12 thoniers à seines à poche, y compris l'acquisition d'un bateau pour les activités de formation .....	400 000
IV. Étude des possibilités d'améliorer les installations portuaires	190 000
V. Intérêts et autres charges au cours de la construction ....	1 000 000
	5 300 000

Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories I à IV ci-dessus, le montant de l'Emprunt alors affecté à la catégorie intéressée et désormais superflu pourra être réaffecté en vue de faire face à des augmentations dans le coût estimatif d'autres éléments appartenant à l'une quelconque des catégories I à IV ci-dessus, étant entendu toutefois que la réaffectation de fonds à la catégorie I au titre des dispositions susmentionnées ne dépassera en aucun cas 85 p. 100 de cette augmentation.

## ANNEXE 2

## TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> janvier 1975 .....	120 000	1 <sup>er</sup> janvier 1982 .....	185 000
1 <sup>er</sup> juillet 1975 .....	125 000	1 <sup>er</sup> juillet 1982 .....	190 000
1 <sup>er</sup> janvier 1976 .....	130 000	1 <sup>er</sup> janvier 1983 .....	200 000
1 <sup>er</sup> juillet 1976 .....	135 000	1 <sup>er</sup> juillet 1983 .....	205 000
1 <sup>er</sup> janvier 1977 .....	135 000	1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	210 000
1 <sup>er</sup> juillet 1977 .....	140 000	1 <sup>er</sup> juillet 1984 .....	215 000
1 <sup>er</sup> janvier 1978 .....	145 000	1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	225 000
1 <sup>er</sup> juillet 1978 .....	150 000	1 <sup>er</sup> juillet 1985 .....	230 000
1 <sup>er</sup> janvier 1979 .....	155 000	1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	240 000
1 <sup>er</sup> juillet 1979 .....	160 000	1 <sup>er</sup> juillet 1986 .....	245 000
1 <sup>er</sup> janvier 1980 .....	165 000	1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	255 000
1 <sup>er</sup> juillet 1980 .....	170 000	1 <sup>er</sup> juillet 1987 .....	260 000
1 <sup>er</sup> janvier 1981 .....	175 000	1 <sup>er</sup> janvier 1988 .....	270 000
1 <sup>er</sup> juillet 1981 .....	180 000	1 <sup>er</sup> juillet 1988 .....	285 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity.....	1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity .....	1 1/2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity .....	2 1/2 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity .....	3 3/4 %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity ..	5 %
More than eighteen years before maturity .....	6 1/4 %

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the following:

- A. The design, construction, supervision of construction and equipment of twelve tuna purse seiners for use in fishing under the flag of the Borrower.
- B. The provision of a training program for crews for the said twelve tuna purse seiners.
- C. A feasibility study for improved harbor facilities beyond those required for Parts A and B of the Project at the Port of Manta and at Santa Rosa and Ballenita.

The Project is expected to be completed in 1974.

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein, See United Nations. Treaty Series, vol. 615, p. 98.]



## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts:

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance .....	$\frac{1}{2}$ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance .....	$1\frac{1}{2}$ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance .....	$2\frac{1}{2}$ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance .....	$3\frac{3}{4}$ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance .....	5 %
Plus de 18 ans avant l'échéance .....	$6\frac{1}{4}$ %

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comporte les éléments suivants:

- A. L'établissement de plans, la construction, la supervision de la construction et l'armement de 12 thoniers à seines à poche qui doivent servir à la pêche sous le pavillon de l'Emprunteur.
- B. L'organisation d'un programme de formation pour les équipages destinés auxdits thoniers.
- C. Une étude des possibilités d'améliorer les installations portuaires, en plus de celles qui sont nécessaires pour les parties A et B du Projet, dans le port de Manta, à Santa Rosa et à Ballenita.

L'achèvement du Projet est prévu pour 1974.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,  
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS  
PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 615, p. 99.*]

## PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated September 5, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CORPORACIÓN FINANCIERA NACIONAL (hereinafter called CFN).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Republic of Ecuador (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which agreement, the Schedules thereto and the Loan Regulations therein referred to are together hereinafter called the Loan Agreement,<sup>1</sup> the Bank has agreed to make available to the Borrower a loan of an amount in various currencies equivalent to five million three hundred thousand dollars (\$ 5,300,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that CFN agrees to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter provided; and

WHEREAS CFN, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake certain obligations as hereinafter provided; .

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows:

*Article I*

## DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations<sup>2</sup> therein referred to (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

*Article II*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 2.01.* CFN shall carry out or cause to be carried out Part A of the Project with due diligence and efficiency and shall at all times conduct its operations and affairs in accordance with sound financial standards and practices under the supervision of qualified and experienced management.

*Section 2.02.* CFN and the Borrower shall enter into the Subsidiary Loan Agreement providing for the relending by the Borrower to CFN of the proceeds of the Loan in respect of Part A of the Project.

*Section 2.03.* Amounts withdrawn under Section 2.03 (b) of the Loan Agreement shall be relent by CFN for the construction and equipment of the vessels described in Part A of the Project to be procured in accordance with the provisions of Section 3.02 of the Loan Agreement. CFN's borrowers shall be

<sup>1</sup> See p. 64 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 86 of this volume.

## CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 5 septembre 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la CORPORACIÓN FINANCIERA NACIONAL (ci-après dénommée « la CFN »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre la République de l'Équateur (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit contrat, les annexes y afférentes et le Règlement sur les emprunts qui y est visé étant ci-après dénommés le Contrat d'emprunt<sup>1</sup>, la Banque a décidé de consentir à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à cinq millions trois cent mille (5 300 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que la CFN accepte de prendre à l'égard de la Banque certains engagements définis ci-après;

CONSIDÉRANT que la CFN, vu la conclusion du Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur, est disposée à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

*Article premier*

## DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Dans le présent Contrat relatif au Projet, les divers termes et expressions définis dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts<sup>2</sup> qui y est visé, auront, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans ledit Contrat d'emprunt et Règlement.

*Article II*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 2.01.* La CFN exécutera ou fera exécuter la partie A du Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions et mènera ses opérations et ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion et pratique financière, sous le contrôle d'une direction compétente et expérimentée.

*Paragraphe 2.02.* La CFN et l'Emprunteur concluront un Contrat d'emprunt subsidiaire aux termes duquel l'Emprunteur devra reprêter à la CFN les fonds provenant de l'Emprunt en ce qui concerne la partie A du Projet.

*Paragraphe 2.03.* Les montants prélevés au titre de l'alinéa b du paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt seront reprêtés par la CFN en vue de la construction et de l'armement des bateaux décrits dans la partie A du Projet qui doivent être financés conformément aux dispositions du paragraphe 3.02 du

<sup>1</sup> Voir p. 65 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 87 du présent volume.

required to pay their share of the cost (15 % as presently estimated) before funds may be withdrawn from the Loan Account under said Section 2.03 (b).

*Section 2.04.* CFN shall furnish to the Bank such documents and other evidence as are requested by the Bank in connection with any application or request by the Borrower for withdrawals from the Loan Account in respect of Part A of the Project.

*Section 2.05.* CFN shall (i) furnish to the Bank the technical evaluation on its applicants for loans to be financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan relented to CFN, (ii) submit to the Bank for its prior agreement CFN's appraisals of the foregoing applications and the loan agreements which it proposes to conclude with borrowers to whom loans are to be made in whole or in part out of the proceeds of the Loan relented to CFN and shall not thereafter take or concur in any action that would have the effect of amending, assigning, abrogating or waiving any provision of such agreements without the prior agreement of the Bank and (iii) exercise its rights in relation to each of its said borrowers in such a manner as to protect the interests of the Bank, the Borrower and CFN.

*Section 2.06.* Except as the Bank shall otherwise agree, CFN shall (i) employ a qualified and experienced naval architect acceptable to and on terms and conditions satisfactory to the Bank, (ii) submit to the Bank for its prior agreement the designs, specifications and bid and contract documents for the construction or purchase of any vessels to be financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan relented to CFN and (iii) arrange for the supervision of construction of any vessels to be purchased in whole or in part out of the proceeds of the Loan relented to CFN.

*Section 2.07.* Except as the Bank shall otherwise agree (a) CFN shall phase the construction of vessels to be purchased in whole or in part out of the proceeds of the Loan relented to CFN. Initially, up to three vessels will be constructed and further construction will be suspended until (i) said vessels have been operated for a period of time sufficient to enable evaluation of their suitability for use in the carrying out of the Project and (ii) suitable crews for the operation of further vessels have been trained or are available for training.

(b) The naval architect referred to in Section 2.06 (i) of this Agreement will if necessary modify the design of further vessels in the light of the evaluation referred to in the foregoing subsection (a) and thereafter the design of further vessels purchased in whole or in part out of the proceeds of the Loan shall not be materially altered except with the prior agreement of the Bank.

Contrat d'emprunt. Les emprunteurs de la CFN devront verser leur part des dépenses (15 p. 100 selon les estimations actuelles) avant que des fonds puissent être prélevés sur le Compte de l'emprunt conformément audit alinéa *b* du paragraphe 2.03.

*Paragraphe 2.04.* La CFN fournira à la Banque tous les documents et autres preuves demandés par elle en ce qui concerne toute demande présentée par l'Emprunteur en vue d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt aux fins de la partie A du Projet.

*Paragraphe 2.05.* La CFN i) fournira à la Banque l'évaluation technique des parties souhaitant contracter un emprunt devant être financé en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et reprêtés à la CFN; ii) soumettra à la Banque, en vue d'obtenir son approbation préalable, l'évaluation par la CFN des demandes de prêt susmentionnées ainsi que des contrats d'emprunt qu'elle se propose de conclure avec les emprunteurs à qui des prêts sont consentis en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et reprêtés à la CFN, et par la suite, elle ne prendra ni n'approuvera aucune mesure impliquant modification ou abrogation de l'une quelconque des dispositions de ces contrats, ou encore cession du bénéfice ou renonciation au bénéfice de l'une quelconque de ces dispositions, sans l'approbation préalable de la Banque, et iii) exercera ses droits en ce qui concerne chacun desdits emprunteurs de manière à sauvegarder les intérêts de la Banque, de l'Emprunteur et les siens propres.

*Paragraphe 2.06.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la CFN i) emploiera un architecte naval qualifié et expérimenté agréé par la Banque et engagé à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque; ii) présentera à la Banque, en vue d'obtenir son approbation préalable, les plans, cahiers des charges, documents d'offres et contrats concernant la construction ou l'acquisition de bateaux devant être financés en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et reprêtés à la CFN, et iii) organisera la supervision des travaux de construction de tout bateau devant être financé en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et reprêtés à la CFN.

*Paragraphe 2.07.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, a) la CFN échelonnera les travaux de construction des bateaux devant être financés en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et reprêtés à la CFN. Initialement, trois bateaux au maximum seront construits et la poursuite des travaux de construction sera suspendue jusqu'à ce que i) lesdits bateaux aient été utilisés pendant une période de temps suffisante pour permettre de déterminer s'ils conviennent pour l'exécution du Projet, et ii) les équipages nécessaires pour l'exploitation des bateaux supplémentaires aient été formés ou soient prêts à être formés.

b) L'architecte naval visé à l'alinéa i du paragraphe 2.06 du présent Contrat modifiera, le cas échéant, le plan des bateaux supplémentaires compte tenu de l'évaluation mentionnée à l'alinéa a ci-dessus et, par la suite, le plan des nouveaux bateaux qui seront financés en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ne pourra être modifié quant à l'essentiel qu'avec l'accord préalable de la Banque.

*Section 2.08.* (a) CFN shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan in respect of Part A of the Project, the borrowers to whom it has made loans to be financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan, the subprojects for which such loans have been granted and the administration, operations and financial condition of CFN in respect of the carrying out of Part A of the Project.

(b) CFN shall maintain records adequate to record the progress of Part A of the Project and of each subproject financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operating and financial conditions of CFN in respect of Part A of the Project. CFN shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) CFN shall have its balance sheet and related statements and its financial statements relating to Part A of the Project certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the fiscal year to which they apply transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

*Section 2.09.* (a) CFN and the Bank shall cooperate fully with each other to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as either shall reasonably request with regard to Part A of the Project.

(b) CFN and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the other matters covered by this Agreement or the Subsidiary Loan Agreement. CFN shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by CFN of its obligations under this Agreement or the Subsidiary Loan Agreement.

### Article III

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 3.01.* (a) This Agreement shall come into force and effect on the Effective Date.

(b) If the Loan Agreement shall terminate pursuant to Section 7.03 thereof, the Bank shall promptly notify CFN and upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

*Section 3.02.* This Agreement shall terminate and all the obligations of CFN and of the Bank hereunder shall terminate on the date on which the Subsidiary Loan Agreement or on the date on which the Loan Agreement shall terminate in accordance with their terms, whichever shall be the earlier.

*Paragraphe 2.08.* a) La CFN fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt en ce qui concerne la partie A du Projet, sur les emprunteurs à qui elle a consenti des prêts devant être financés en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, sur les projets subsidiaires pour lesquels de tels prêts ont été consentis, ainsi que sur sa gestion, ses opérations et sa situation financière en ce qui concerne l'exécution de la partie A du Projet.

b) La CFN tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution de la partie A du Projet et de chaque projet subsidiaire financé en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses opérations et de sa situation financière en ce qui concerne la partie A du Projet. La CFN donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner lesdits livres.

c) La CFN fera chaque année certifier son bilan et son état des recettes et des dépenses s'y rapportant ainsi que ses états financiers relatifs à la partie A du Projet par un comptable ou une firme comptable indépendants agréés par la Banque, et elle remettra à la Banque dès qu'ils seront prêts, et au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice sur lequel ils portent, des copies certifiées conformes desdits états et un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable.

*Paragraphe 2.09.* a) La CFN et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la partie A du Projet.

b) La CFN et la Banque conféreront de temps en temps, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt ou sur les autres questions visées par le présent Contrat ou le Contrat d'emprunt subsidiaire. La CFN informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution par la CFN des obligations que lui impose le présent Contrat ou le Contrat d'emprunt subsidiaire.

### Article III

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* a) Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur;

b) Si le Contrat d'emprunt est résilié en vertu des dispositions de son paragraphe 7.03, la Banque en notifiera sans retard la CFN et, sur cette notification, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin.

*Paragraphe 3.02.* Le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour la CFN et pour la Banque prendront fin à la date à laquelle prendra fin, conformément à ses dispositions, le Contrat d'emprunt subsidiaire ou, s'il est résilié d'abord, le Contrat d'emprunt.

*Article IV*

## MISCELLANEOUS

*Section 4.01.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under this Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

*Section 4.02.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

For CFN:

Avenida Patria 350  
P. O. Box 2653  
Quito, Ecuador

Alternative address for cables:

Comnavales  
Quito, Ecuador

*Section 4.03.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of CFN may be taken or executed by the General Manager of CFN or such person or persons as he shall designate in writing.

*Section 4.04.* This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.



*Article IV*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Aucun retard ni aucune omission qui se produirait dans l'exercice des droits, pouvoirs ou recours que l'une des parties tient du présent Contrat en cas de manquement ne limitera lesdits droits, pouvoirs ou recours ou ne pourra être interprété comme signifiant que ladite partie renonce à se prévaloir de tout manquement ou qu'elle l'admet; l'attitude de cette partie à l'égard d'un manquement ou le fait qu'elle l'admet ne modifiera ni ne limitera aucun de ses droits, pouvoirs ou recours en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

*Paragraphe 4.02.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat et de toute convention entre les parties prévues par les dispositions dudit Contrat se fera par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou par radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes:

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:  
Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour la CFN:

Avenida Patria 350  
Boîte postale 2653  
Quito (Équateur)

Adresse télégraphique:  
Comnavalores  
Quito (Équateur)

*Paragraphe 4.03.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la CFN, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Directeur général de la CFN ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble le seul document.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

*By* J. Burke KNAPP  
Vice President

Corporación Financiera Nacional:

*By* Carlos MANTILLA-ORTEGA  
Authorized Representative

---

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président  
J. Burke KNAPP

Pour la Corporación Financiera Nacional:

Le Représentant autorisé,  
Carlos MANTILLA-ORTEGA



No. 10113

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Guarantee Agreement—*Fifth Industrial Development Bank Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank and Loan Agreement between the Bank and the *Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S.*). Signed at Washington on 12 March 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 December 1969.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat de garantie — *Cinquième projet de la Banque de développement industriel* (avec, en annexe, le texte des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la *Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S.*). Signé à Washington le 12 mars 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 décembre 1969.*

## GUARANTEE AGREEMENT <sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated March 12, 1969, between the REPUBLIC OF TURKEY (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank):

WHEREAS by a Loan Agreement of even date herewith <sup>2</sup> between the Bank and Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S. (the Industrial Development Bank of Turkey, hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a Loan in various currencies equivalent to twenty five million dollars (\$ 25,000,000) on the terms and conditions set forth in such Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor guarantee the obligations of the Borrower in respect of such Loans as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows:

### *Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969, <sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements as so modified being hereinafter called the General Conditions), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the General Conditions shall have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 May 1969 upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

<sup>2</sup> See p. 108 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 106 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE <sup>1</sup>

---

CONTRAT, en date du 12 mars 1969, entre la RÉPUBLIQUE TURQUE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date <sup>2</sup> conclu entre la Banque de développement industriel de Turquie (Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S.) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »] et la Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant garantisse les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 <sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les différents termes et expressions définis dans le Contrat d'emprunt et dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

<sup>2</sup> Voir p. 109 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 107 du présent volume.

## Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

## Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor, or of the T. C. Merkez Bankasi or any other institution performing the functions of a central bank, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “assets of the Guarantor” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.



## Article II

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

## Article III

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant ou de la T. C. Merkez Bankasi ou de toute autre institution exerçant les fonctions de banque centrale garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et la régularité de son service. Le Garant informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The Guarantor shall not assign, nor amend, abrogate or waive any provision of, the Government Loan Agreement, nor permit any such action, without the approval of the Bank.

*Section 3.06.* The Guarantor shall not take any action or permit any of its agencies or instrumentalities to take any action which would prevent or materially interfere with the carrying on by the Borrower of its operations and enterprise in an efficient and businesslike manner, or with the performance by the Borrower of any of its obligations under the Loan Agreement.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement, its guarantee on any Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor is designated as the authorized representative of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 (a) of the General Conditions. The Minister of Finance may designate other or additional authorized representatives for the purposes of such Section, by notice to the Bank.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* A moins d'avoir obtenu l'approbation de la Banque, le Garant ne pourra transférer, modifier ou annuler aucune disposition du Contrat d'emprunt gouvernemental ou renoncer au bénéfice de cette disposition ni permettre que des mesures soient prises à cet effet.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant ne prendra aucune mesure ni n'autorisera aucun de ses organismes à prendre aucune mesure qui entraverait l'Emprunteur ou le gênerait matériellement dans la conduite normale et efficace de ses affaires ou dans l'exécution des engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'Emprunt, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le représentant autorisé du Garant, aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 8.10 des Conditions générales, sera le Ministre des finances du Garant. Le Ministre des finances pourra désigner d'autres représentants aux fins dudit paragraphe, en en avisant la Banque.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

For the Guarantor:

Maliye Bakanligi  
Hazine Genel Mudurlugu  
ve Milletlerarasi Iktisadi  
Isbirligi Teskilati Genel Sekreterligi  
Ankara, Turkey

Alternative address for cables:

Maliye  
Hazine  
Ankara

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Turkey:

*By* Ahmet Tufan GÜL  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

*By* J. Burke KNAPP  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS  
[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 691, p. 300.*]

Pour le Garant:

Maliye Bakanligi  
Hazine Genel Mudurlugu  
ve Milletlerarasi Iktisadi  
Isbirligi Teskilati Genel Sekreterligi  
Ankara (Turquie)

Adresse télégraphique:

Maliye  
Hazine  
Ankara

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République turque:

Le Représentant autorisé,  
Ahmet Tufan GÜL

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,  
J. Burke KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE  
[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 691, p. 301.]

## LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated March 12, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and TURKIYE SINAI KALKINMA BANKASI A.S. (the Industrial Development Bank of Turkey, hereinafter called the Borrower), a company organized and existing under the laws of the Republic of Turkey (hereinafter called the Guarantor):

*Article I*

## GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings:

(a) "sub-loan" means a loan or credit made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan to an Investment Enterprise for an Investment Project;

(b) "investment" means an investment other than a sub-loan, made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise for an Investment Project;

(c) "Investment Enterprise" means an enterprise to which the Borrower proposes to make or has made a sub-loan or in which it proposes to make or has made an investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement;

(d) "Investment Project" means a specific project to be carried out by an Investment Enterprise, as approved or in respect of which withdrawals from the Loan Agreement have been authorized by the Bank pursuant to Section 2.03 (b) of this Agreement;

(e) "Statutes" means the statutes of the Borrower adopted on May 12, 1950, as amended from time to time;

(f) "liras" and the letters "LT" mean currency of the Guarantor;

(g) "subsidiary" means any company of which a majority of the outstanding voting stock or other proprietary interest is owned, or which is

<sup>1</sup> See p. 106 of this volume.

## CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 12 mars 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL DE TURQUIE (Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S.) (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société dûment constituée conformément à la législation de la République turque.

*Article premier*

## CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, datées du 31 janvier 1969<sup>1</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les différents termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-dessous:

a) L'expression « emprunt secondaire » désigne un prêt ou un crédit que l'Emprunteur a consenti ou se propose de consentir à une Entreprise d'investissement, pour un Projet d'investissement, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt;

b) L'expression « investissement » désigne un investissement autre qu'un emprunt secondaire que l'Emprunteur a consenti ou se propose de consentir à une Entreprise d'investissement, pour un Projet d'investissement, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt;

c) L'expression « Entreprise d'investissement » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur propose de consentir ou a consenti un emprunt secondaire où dans laquelle il se propose de faire ou a fait un investissement conformément au paragraphe 3.01 du présent Contrat;

d) L'expression « Projet d'investissement » désigne un projet d'investissement que doit exécuter une Entreprise d'investissement, et qui a été approuvé ou au titre duquel des tirages sur le Compte de l'emprunt ont été autorisés par la Banque en application de l'alinéa b) du paragraphe 2.03 du présent Contrat;

e) L'expression « statuts » désigne les statuts de l'Emprunteur adoptés le 12 mai 1950, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre;

f) L'expression « livre turque » et les lettres « LT » désignent la monnaie du Garant;

g) L'expression « filiale » désigne toute société dont la majorité des actions donnant droit de vote ou tout autre intérêt donnant droit de propriété sont

<sup>1</sup> Voir p. 107 du présent volume.

effectively controlled, by the Borrower or by any one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries;

(h) "Government Loan Agreement" means the agreement between the Ministry of Finance of the Guarantor and the Borrower dated February 18, 1966, under which the Borrower was granted a long-term loan of LT 368,086,259.96;

(i) "Statement of Policy" means collectively the Statement of Operational Policies approved by the Board of Directors of the Borrower in June, 1950, as supplemented and amended by Policy Resolutions dated March, 1963, July, 1967 and November, 1967, as the same may be further amended from time to time with the agreement of the Bank.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty five million dollars (\$ 25,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

*Section 2.03.* (a) Subject to the provisions of paragraphs (b) and (c) of this Section, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account:

- (i) amounts expended for the reasonable cost of goods and services required for carrying out the Investment Project in respect of which the withdrawal is requested; and
- (ii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods and services.

(b) No amount shall be withdrawn from the Loan Account in respect of an Investment Project unless it shall have been approved in writing by the Bank, provided, however, that such withdrawals may be made in respect of sub-loans for Investment Projects described to and authorized by the Bank for financing hereunder in accordance with the provisions of Section 3.02 (b) of this Agreement, but only up to an amount in respect of each such Investment Project which, together with any amount or amounts previously approved, requested or credited to a loan or credit account for such Investment Project under this Agreement, or for the same project under any other loan agreement between the Borrower and the Bank or development credit agreement between the Guarantor and the Association, and not repaid, shall not exceed the equivalent of \$ 750,000 and, in respect of all such Investment Projects, the equivalent of \$ 7,500,000 in the



détenus ou effectivement contrôlés par l'Emprunteur, par une ou plusieurs filiales de l'Emprunteur, ou encore par l'Emprunteur et une ou plusieurs de ses filiales;

*h)* L'expression « Contrat d'emprunt gouvernemental » désigne le contrat entre le Ministère des finances du Garant et l'Emprunteur, en date du 18 février 1966, aux termes duquel l'Emprunteur s'est vu consentir un prêt à long terme de 368 086 259,96 LT;

*i)* L'expression « Déclaration de politique » désigne la déclaration de politique approuvée par le Conseil d'administration de l'Emprunteur en juin 1950, telle qu'elle a été complétée et modifiée par les résolutions de mars 1963, juillet 1967 et novembre 1967 et telle qu'elle pourra être modifiée périodiquement avec l'accord de la Banque.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* *a)* Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte de l'emprunt:

- i)* Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet d'investissement au titre duquel le retrait est demandé;
- ii)* Si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des paiements au titre du coût raisonnable desdites marchandises et desdits services.

*b)* Aucun tirage ne sera effectué sur le Compte de l'emprunt au titre d'un Projet d'investissement à moins d'avoir été approuvé par écrit par la Banque, étant entendu cependant que des tirages pourront être effectués au titre d'emprunts secondaires pour des Projets d'investissement décrits à la Banque et autorisés par elle à être financés au titre du présent Contrat conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.02 du présent Contrat, mais jusqu'à concurrence, pour chaque Projet d'investissement, d'un montant qui, ajouté à tous montant ou montants antérieurement approuvés, demandés ou crédités à un compte d'emprunt ou de crédit pour ledit Projet d'investissement au titre du présent Contrat, ou pour le même projet au titre de tout autre contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Banque ou de tout contrat de crédit de développement entre le Garant et l'Association, et qui n'a ou n'ont pas été remboursés, représente au maximum

aggregate, or, in each case, of such other limit as shall from time to time be determined by the Bank in consultation with the Borrower.

(c) It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account may be made on account of expenditures made prior to the date of the Loan Agreement, provided, however, that except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of (i) any Investment Project in respect of which the Borrower has made a sub-loan or an investment prior to February 1, 1969, or (ii) expenditures made by any Investment Enterprise for any Investment Project subject to the Bank's approval more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received in respect of such Project the application required under Section 3.02 (a) of this Agreement or (iii) in the case of any other Investment Project, more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received the description thereof pursuant to Section 3.02 (b).

*Section 2.04.* Three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum is specified for the purpose of Section 3.02 of the General Conditions as the commitment charge payable on the unwithdrawn amount of the Loan.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ( $6\frac{1}{2}$  %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

*Section 2.07.* (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement as such Schedule shall be amended from time to time as determined by the Bank and as reasonably required to: (i) conform in relevant part substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the sub-loans and investments in respect of which withdrawals from the Loan Account shall have been approved or requested pursuant to Section 3.02 of this Agreement and (ii) take into account any cancellation pursuant to Article VI of the General Conditions, and any repayments made by the Borrower under Section 2.08 of this Agreement, except that repayments due hereunder shall be made on April 15 and October 15 in each year. Such amendments of said Schedule 1 shall include amendments to the table of premiums on prepayments and redemption, if required.

(b) The amortization schedule applicable to each Investment Project shall provide for an appropriate period of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree (i) shall not extend beyond fifteen years from the date of approval by the Bank of such Investment Project or of authorization by the Bank to make withdrawals from the Loan Account in respect of such Investment Project and (ii) shall provide for approximately equal semi-annual, or more

l'équivalent de 750 000 dollars et, en ce qui concerne tous les Projets d'investissement, l'équivalent global de 7 500 000 dollars ou, dans chaque cas, de tout autre montant maximum qui pourra être fixé de temps à autre par la Banque en consultation avec l'Emprunteur.

c) Il est entendu, conformément aux dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, que les tirages sur le Compte de l'emprunt peuvent être effectués au titre de dépenses effectuées antérieurement à la date de signature du Contrat d'emprunt, étant entendu toutefois que, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour i) tout Projet d'investissement au titre duquel l'Emprunteur a fait un emprunt secondaire ou un investissement avant le 1<sup>er</sup> février 1969, ou ii) toutes dépenses faites par toute Entreprise d'investissement, pour tout Projet d'investissement devant être agréé par la Banque, plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu, pour ledit Projet, la demande prévue aux termes des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du présent Contrat ou iii) dans le cas de tout autre Projet d'investissement, plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu la description dudit Projet en application de l'alinéa *b* du paragraphe 3.02.

*Paragraphe 2.04.* Le taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) est spécifié aux fins du paragraphe 3.02 des Conditions générales pour la commission d'engagement payable sur le montant non prélevé de l'Emprunt.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ( $6\frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* a) L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe 1 du présent Contrat et pourra être modifié de temps à autre, selon que la Banque le jugera nécessaire, i) afin de le rendre conforme, quant à l'essentiel, à l'ensemble des tableaux d'amortissement applicables aux emprunts secondaires et aux investissements au titre desquels des tirages sur le Compte de l'emprunt ont été approuvés ou demandés conformément au paragraphe 3.02 du présent Contrat et ii) afin de tenir compte de toute annulation faite conformément à l'article VI des Conditions générales et de tout paiement effectué par l'Emprunteur conformément au paragraphe 2.08 du présent Contrat, étant entendu cependant que les paiements dus aux termes du présent Contrat seront effectués le 15 avril et le 15 octobre de chaque année. Les modifications ainsi apportées au tableau d'amortissement de l'annexe 1 porteront également, le cas échéant, sur les primes de remboursement anticipé.

b) Les tableaux d'amortissement applicables à chaque Projet d'investissement stipuleront des délais de grâce appropriés et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) porteront sur une période de 15 ans au plus à compter de la date à laquelle la Banque a approuvé ledit Projet d'investissement ou a autorisé à ce titre des tirages sur le Compte de l'emprunt et ii) stipuleront que les paiements globaux du principal et des intérêts seront effectués par échéances

frequent, aggregate payments of principal and interest or approximately equal, semi-annual, or more frequent, payments of principal.

*Section 2.08.* Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree:

(a) (i) If a sub-loan or any portion thereof shall be repaid to the Borrower in advance of maturity, or (ii) if the Borrower shall sell, transfer, assign or otherwise dispose of a sub-loan or investment or any portion thereof, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall repay to the Bank on the next following interest payment date an amount of the Loan equal to the amount so repaid to, or disposed of by, the Borrower, but not exceeding the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such sub-loan or investment, together with the premium specified in Schedule 1 to this Agreement or in any amendment thereof under Section 2.07 (a). The policy stated in Section 3.05 (c) of the General Conditions with respect to premiums shall apply to any such repayment.

(b) Any amount so repaid by the Borrower shall be applied by the Bank to the maturity or maturities of the principal amount of the Loan corresponding to the maturity or maturities of the sub-loan or investment or portion thereof so paid or disposed of.

(c) The first sentence of Section 3.05 (b) of the General Conditions shall not apply to any repayment made under paragraph (a) of this Section.

### Article III

#### DESCRIPTION OF PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Project for which the Loan is granted is the furtherance by the Borrower of the economic development of Turkey by providing loans to, and making investments in, private enterprises in Turkey for specific investment projects, in accordance with the Statutes of the Borrower, and according to the principles set forth in the Borrower's Statement of Policy.

*Section 3.02.* (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, together with a description of such Investment Project, the terms and conditions of the sub-loan to or investment in the Investment Enterprise, including the schedule of amortization proposed therefor, a financial and economic analysis thereof and such other information as the Bank shall reasonably request.

semestrielles, ou plus fréquentes, d'un montant sensiblement égal, ou que les paiements du principal seront effectués par échéances semestrielles, ou plus fréquentes, d'un montant sensiblement égal.

*Paragraphe 2.08.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) i) Si un emprunt secondaire est remboursé à l'Emprunteur en totalité ou en partie avant son échéance, ou ii) si l'Emprunteur vend, transfère, délègue ou cède de toute autre façon un emprunt secondaire ou un investissement ou toute partie dudit emprunt ou dudit investissement, il en notifiera sans retard la Banque et remboursera à celle-ci, à la date suivante d'échéance des intérêts, une partie de l'Emprunt égale au montant ainsi remboursé ou cédé par l'Emprunteur, mais qui ne sera pas supérieure au total du montant prélevé sur le Compte de l'emprunt au titre dudit contrat secondaire ou dudit investissement et des primes de remboursement visées à l'annexe I du présent Contrat ou dans toute modification à ladite annexe en vertu des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2.07. Les dispositions relatives aux primes qui sont énoncées à l'alinéa *c* du paragraphe 3.05 des Conditions générales seront applicables à ces remboursements.

b) Tout montant remboursé par l'Emprunteur conformément au présent paragraphe sera utilisé par la Banque pour payer l'échéance ou les échéances du montant en principal de l'Emprunt correspondant à l'échéance ou aux échéances de l'emprunt secondaire ou de l'investissement ou de toute partie de l'un ou de l'autre ainsi remboursé.

c) Les dispositions figurant dans la première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ne s'appliquent à aucun remboursement fait par l'Emprunteur conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

### *Article III*

#### DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Le Projet pour lequel le prêt est accordé représente la prolongation d'un programme de l'Emprunteur destiné à contribuer au développement économique de la Turquie en octroyant à des entreprises privées turques des emprunts pour des projets d'investissement spéciaux ou en faisant des investissements dans des entreprises privées turques, le tout conformément aux statuts de l'Emprunteur, et conformément aux principes énoncés dans la déclaration de politique de l'Emprunteur.

*Paragraphe 3.02.* a) Lorsqu'il soumettra un Projet d'investissement à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par elle et qui contiendra une description et une évaluation dudit Projet, précisera les clauses et conditions de l'emprunt secondaire concédé par l'Emprunteur à l'Entreprise d'investissement ou de l'investissement fait par l'Emprunteur dans ladite Entreprise d'investissement, notamment le tableau d'amortissement proposé, une analyse financière et économique dudit emprunt ou investissement et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

(b) Each request by the Borrower for authorization to make withdrawals from the Loan Account in respect of sub-loans for Investment Projects not requiring approval by the Bank shall contain a summary description of the Investment Enterprise and the Investment Project for which such authorization is requested, an economic analysis thereof and the terms and conditions of the sub-loan for such Investment Project, including the schedule of amortization therefor.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, applications for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 3.02 (a) of this Agreement and requests for authorizations to withdrawn from the Loan Account pursuant to the provisions of Section 3.02 (b) of this Agreement shall be submitted on or before March 31, 1971.

#### Article IV

##### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The Borrower shall from time to time, as required, notify the Bank in writing of the person or persons designated by it as its authorized representatives for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

#### Article V

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management and personnel, in accordance with its Statutes and according to the principles set forth in its Statement of Policy.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects, the sub-loans, the investments, and the financial condition, administration and operations of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and of the Borrower.

b) Lorsque l'Emprunteur adressera une demande d'autorisation d'effectuer des tirages sur le Compte de l'emprunt au titre d'emprunts secondaires destinés à des Projets d'investissement n'ayant pas besoin d'être approuvés par la Banque, il devra y donner une description sommaire de l'Entreprise d'investissement et du Projet d'investissement à l'origine de la demande, une analyse économique du Projet et les clauses et conditions de l'emprunt secondaire destiné audit Projet d'investissement ainsi que le tableau d'amortissement relatif audit emprunt secondaire.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de Projets d'investissement présentées en application des dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus et les demandes d'autorisation d'effectuer des tirages sur le Compte de l'emprunt en application des dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus devront parvenir à la Banque le 31 mars 1971 au plus tard.

#### Article IV

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque lui en fera la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur désignera de temps à autre un représentant ou des représentants autorisés aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales et en avisera la Banque par écrit.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et ses affaires selon les principes d'une saine politique en matière de finances et d'investissement, avec l'aide d'une direction et d'un personnel qualifiés et expérimentés et conformément à ses statuts et aux principes énoncés dans sa Déclaration de politique.

*Paragraphe 5.02. a)* L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les Entreprises d'investissement, les Projets d'investissement, les emprunts secondaires, les investissements ainsi que sur la situation financière, l'administration et les opérations de l'Emprunteur.

*b)* L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque Projet d'investissement (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur. Il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

*Paragraphe 5.03. a)* L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chacun des Projets d'investissement financés en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

(b) The Borrower undertakes that unless the Bank shall otherwise agree, any sub-loan or investment will be made on terms whereby the Borrower shall obtain, by written agreement or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank and the Borrower, including, in the case of any such sub-loan and, to the extent that it shall be appropriate in the case of any such investment: (i) the right to require the Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, financial and managerial standards and to maintain adequate records; (ii) the right to require that the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of the Investment Project; (iii) the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works, plants and construction included in the Investment Project, the operation thereof, and any relevant records and documents; (iv) the right to require that the Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice and that, without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery of goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely useable by the Investment Enterprise to replace or repair such goods; (v) the right to obtain all such information as the Bank or the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial condition of the Investment Enterprise; and (vi) the right of the Borrower to suspend or terminate access by the Investment Enterprise to the use of the proceeds of the Loan upon failure by such Investment Enterprise to perform its obligations under its agreement with the Borrower.

(c) The Borrower shall at all times make adequate provision to protect itself against any loss resulting from changes in the rate of exchange between liras and the currency or currencies in which the Borrower's outstanding money obligations shall have to be met.

*Section 5.04.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 5.05.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any debt if, after the incurrence of any such debt, the consolidated debt of the



b) A moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que tout prêt secondaire ou investissement soit fait à des conditions lui accordant, par un engagement écrit ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, et notamment, dans le cas d'un emprunt secondaire et, le cas échéant, dans le cas d'un investissement i) le droit d'exiger que l'Entreprise d'investissement exécute le Projet d'investissements et exploite les ouvrages qui en font partie avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et administrative et qu'elle tienne les livres s'y rapportant; ii) le droit d'exiger que les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet d'investissement; iii) le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'inspecter les marchandises, les chantiers, les ouvrages et travaux de construction faisant partie du Projet d'investissement, d'en surveiller l'exploitation et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant; iv) le droit d'exiger que l'Entreprise d'investissement contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et que, sans limitation de ce qui précède, ladite assurance couvre les risques de transport par mer, de transit et autres qui résultent de l'achat ainsi que du transport et de la livraison des marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt au lieu d'utilisation ou d'installation, et que les indemnités stipulées dans les polices soient payables en une monnaie librement utilisable par l'Entreprise d'investissement pour remplacer ou réparer lesdites marchandises; v) le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Entreprise d'investissement; enfin vi) le droit pour l'Emprunteur d'interdire à l'Entreprise d'investissement, temporairement ou définitivement, de continuer à utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne s'acquitte pas des obligations qui lui incombent aux termes de son contrat avec l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur prendra en tout temps les dispositions nécessaires pour s'assurer contre toute perte due à une modification du taux de change entre la livre turque et la ou les monnaies dans lesquelles l'Emprunteur doit régler la partie non remboursée de ses dettes.

*Paragraphe 5.04.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie et par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la marche des travaux d'exécution du Projet, la manière dont l'Emprunteur s'acquitte des obligations assumées par lui en vertu du Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur, ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations assumées par lui en vertu du Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera ni ne permettra à aucune de ses filiales de contracter une dette qui aurait pour effet de porter la dette globale de l'Emprunteur et de ses

Borrower and its subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than four times the equity of the Borrower and all its subsidiaries determined in accordance with this Section and with sound accounting practices. For the purposes of this Section:

(a) The term "debt" means any debt incurred by the Borrower or a subsidiary maturing more than one year after the date on which it is originally incurred.

(b) The term "incur" with reference to any debt includes any modification of the terms of payment of such debt. Debt shall be deemed to be incurred (i) under a loan contract or agreement, on the date it is drawn down pursuant to such loan contract or agreement and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee has been entered into.

(c) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of liras debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(d) The term "consolidated debt of the Borrower and its subsidiaries" means the total amount of debt of the Borrower and all its subsidiaries, but excluding: (i) any debt owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary, and (ii) the amounts referred to in paragraph (e) (ii) and (iii) of this Section.

(e) The term "equity of the Borrower and all its subsidiaries" means the consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries and consists of the aggregate of: (i) the total unimpaired paid-in share capital, reserves and undistributed earnings of the Borrower and all its subsidiaries after excluding such items of capital, surplus and free reserves as shall represent equity interests of the Borrower in any such subsidiary or of any subsidiary in the Borrower or in any other subsidiary, (ii) the amount of the long-term loan granted under the Government Loan Agreement repayable after the date of the last outstanding maturity of the Loan, of any other loan made by the Bank to the Borrower, or of any loan made by the Guarantor to the Borrower out of the proceeds of any development credit granted by the Association, and (iii) such amounts of any other loan or loans which the Bank shall determine to be equity for the purposes of this Section.

(f) The foregoing provisions of this Section supersede all prior agreements between the Bank and the Borrower relating to limitations on the incurring of debt by the Borrower.

*Section 5.06.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree: (a) if the Borrower or any subsidiary shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower, other than under (a) above, as security for any debt, the Borrower shall grant to

filiales à plus de quatre fois le montant de l'actif global de l'Emprunteur et de toutes ses filiales déterminé conformément au présent paragraphe et à de bonnes méthodes comptables. Aux fins du présent paragraphe:

a) L'expression « dette » désigne toute dette contractée par l'Emprunteur ou une filiale pour plus d'une année;

b) Le terme « contractée » se rapportant à une dette quelconque vise également toute modification des modalités de remboursement de cette dette. Une dette sera réputée contractée i) dans le cas d'un contrat ou d'un contrat d'emprunt, à la date où les sommes prêtées seront prélevées conformément aux dispositions dudit contrat ou contrat d'emprunt, et ii) dans le cas d'un contrat de garantie, à la date où le contrat établissant cette garantie sera conclu.

c) Lorsqu'il faudra, aux fins du présent paragraphe, évaluer en livres turques une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel il est possible, au moment de l'évaluation, de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de ladite dette.

d) L'expression « dette globale de l'Emprunteur et de ses filiales » désigne le montant total des dettes de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, à l'exclusion i) des dettes de l'Emprunteur envers une de ses filiales et de celles d'une de ses filiales envers l'Emprunteur ou une autre filiale, et ii) des montants visés dans les parties ii et iii de l'alinéa e du présent paragraphe.

e) L'expression « actif global de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne le capital, et l'excédent d'actif de l'Emprunteur et de toutes ses filiales et consiste en l'ensemble i) du capital-actions versé et non grevé, des réserves et des bénéfices non distribués de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments du capital, de l'excédent d'actif et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur dans le capital d'une de ses filiales ou la participation d'une des filiales dans le capital de l'Emprunteur ou d'une autre filiale, et ii) du montant de l'emprunt à long terme accordé en vertu du Contrat d'emprunt gouvernemental, remboursable après la date de la dernière échéance non remboursée du montant en principal de l'emprunt, de l'un quelconque des emprunts consentis par la Banque à l'Emprunteur ou de tout emprunt consenti par le Garant à l'Emprunteur à l'aide des fonds provenant de tout crédit de développement accordé par l'Association, et iii) des montants de tout autre emprunt ou emprunts que la Banque considérera comme élément de l'actif global aux fins du présent paragraphe.

f) Les dispositions précédentes du présent paragraphe remplacent celles de tout contrat antérieur entre la Banque et l'Emprunteur relatif aux limitations sur les dettes que peut encourir l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.06.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que: a) toute sûreté constituée par lui ou par l'une quelconque de ses filiales en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; et b) pour toute sûreté autre que

the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.07.* Subject to such exemption as shall be conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement,<sup>1</sup> the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.08.* The Borrower shall pay or cause to be paid, all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery, or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.09.* The Borrower shall duly perform all its obligations under the Government Loan Agreement. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of assigning, or amending, abrogating or waiving any provision of, such agreement.

*Section 5.10.* Without the prior approval of the Bank, no repayment in advance of maturity shall be made in respect of the Government Loan Agreement.

*Section 5.11.* The Borrower shall furnish to the Bank, as soon as available, but in any event within 120 days after the end of each fiscal year of the Borrower, a report audited and certified by an independent auditor satisfactory to the Bank stating accurately, in accordance with consistently maintained sound accounting standards, the financial condition of the Borrower.

*Section 5.12.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not establish any subsidiary or sell, transfer, lease or otherwise dispose of all or substantially all of its assets. In the event that the Borrower establishes or acquires any subsidiary, the Borrower shall cause such subsidiary to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same are, or can be, applied thereto, as though such obligations were binding upon such subsidiary.

<sup>1</sup> See p. 100 of this volume.

sous *a* ci-dessus constituée sur l'un quelconque de ses avoirs, en garantie d'une dette, il accorde à la Banque une garantie équivalente agréée par la Banque; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet le paiement du prix d'achat desdits biens ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.07.* Sous réserve des exonérations qui seront accordées en vertu des dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations, ou lors du remboursement du principal ou du paiement des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur s'acquittera dûment de toutes ses obligations en vertu du Contrat d'emprunt gouvernemental. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci ne pourra prendre ni approuver aucune mesure qui aurait pour effet de transférer, modifier ou annuler une disposition quelconque dudit Accord ou de renoncer au bénéfice de cette disposition.

*Paragraphe 5.10.* Aucun remboursement avant l'échéance ne pourra être fait sans l'assentiment préalable de la Banque en ce qui concerne le Contrat d'emprunt gouvernemental.

*Paragraphe 5.11.* L'Emprunteur remettra à la Banque, dès que possible mais au plus tard 120 jours à compter de la fin de l'exercice de l'Emprunteur, un rapport vérifié et certifié par un comptable indépendant agréé par la Banque, indiquant avec précision, conformément à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, la situation financière de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.12.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci ne créera aucune filiale ni ne vendra, transférera, donnera à bail ou aliénera d'une autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses avoirs. S'il crée ou acquiert une filiale, il devra faire en sorte que celle-ci tienne compte et s'acquitte des obligations assumées par lui en vertu du présent Contrat, dans la mesure où elles sont applicables à ladite filiale, comme si ces obligations l'engageaient elle-même.

<sup>1</sup> Voir p. 101 du présent volume.

*Section 5.13.* The Borrower shall at all times take all steps necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, take all steps possible and necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon; and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* The following additional events are specified for the purposes of Section 7.01 of the General Conditions:

- (a) the Statutes of the Borrower shall have been amended without the prior approval of the Bank;
- (b) any other creditor of the Borrower shall have demanded payment from the Borrower of monies lent to the Borrower, prior to the agreed maturity of any loan having an original maturity of one year or more, in accordance with the terms of such loan;

*Section 6.03.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) the Statement of Policy of the Borrower shall have been amended without the prior approval of the Bank;
- (b) an extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower will be able to perform its obligations under any project agreement between the Borrower and the Association.

#### Article VII

##### TERMINATION; MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The date of June 13, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

*Section 7.02.* The Closing Date shall be March 31, 1973, or such other date as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

*Paragraphe 5.13.* L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence sociale et son droit de poursuivre ses activités et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, il prendra toutes les mesures possibles et nécessaires pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions indispensables ou utiles à l'exercice de ses activités.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui pourrait y être indiquée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales:

- a) Les statuts de l'Emprunteur ont été modifiés sans approbation préalable de la Banque;
- b) Tout autre créancier de l'Emprunteur lui a demandé le remboursement avant l'échéance convenue de fonds prêtés pour un an ou plus, conformément aux dispositions du prêt en question.

*Paragraphe 6.03.* Les faits supplémentaires suivants sont précisés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales:

- a) Le fait que la Déclaration de politique de l'Emprunteur a été modifiée sans approbation préalable de la Banque;
- b) Le fait qu'une situation extraordinaire s'est produite, en raison de laquelle il est peu probable que l'Emprunteur puisse s'acquitter des obligations assumées par lui dans tout contrat relatif à un projet conclu entre l'Emprunteur et l'Association.

#### Article VII

##### RÉSILIATION; DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date du 13 juin 1969 est indiquée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

*Paragraphe 7.02.* La date de clôture sera le 31 mars 1973, ou toute autre date dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

**For the Bank:**

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

**Alternative address for cables:**

Intbafrad  
Washington, D.C.

**For the Borrower**

Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S.  
(Industrial Development Bank of Turkey)  
Necatibey Caddesi 247, Karakoy  
Istanbul, Turkey

**Alternative address for cables:**

Kalkinmabank  
Istanbul

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

*By* J. Burke KNAPP  
Vice President

Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S.:

*By* Ahmet Tufan GÜL  
Authorized Representative



**Pour la Banque:**

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

**Adresse télégraphique:**

Intbafrad  
Washington, D. C.

**Pour l'Emprunteur:**

Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S.  
(Banque de développement industriel de Turquie)  
Necatibey Caddesi 247, Karakoy  
Istanbul (Turquie)

**Adresse télégraphique:**

Kalkinmabank  
Istanbul

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,  
J. Burke KNAPP

Pour la Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S.:

Le Représentant autorisé,  
Ahmet Tufan GÜL

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 15, 1971 .....	480,000	April 15, 1979 .....	800,000
October 15, 1971 .....	495,000	October 15, 1979 .....	825,000
April 15, 1972 .....	510,000	April 15, 1980 .....	850,000
October 15, 1972 .....	530,000	October 15, 1980 .....	880,000
April 15, 1973 .....	545,000	April 15, 1981 .....	910,000
October 15, 1973 .....	560,000	October 15, 1981 .....	940,000
April 15, 1974 .....	580,000	April 15, 1982 .....	970,000
October 15, 1974 .....	600,000	October 15, 1982 .....	1,000,000
April 15, 1975 .....	620,000	April 15, 1983 .....	1,035,000
October 15, 1975 .....	640,000	October 15, 1983 .....	1,065,000
April 15, 1976 .....	660,000	April 15, 1984 .....	1,100,000
October 15, 1976 .....	680,000	October 15, 1984 .....	1,135,000
April 15, 1977 .....	705,000	April 15, 1985 .....	1,175,000
October 15, 1977 .....	725,000	October 15, 1985 .....	1,210,000
April 15, 1978 .....	750,000	April 15, 1986 .....	1,250,000
October 15, 1978 .....	775,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or to Section 2.08 (a) of the Loan Agreement or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premiums</i>
Not more than three years before maturity .....	1 %
More than three years but not more than six years before maturity .....	2 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
More than six years but not more than eleven years before maturity .....	3 <sup>3</sup> / <sub>4</sub> <sup>1</sup> / <sub>2</sub>
More than eleven years but not more than fifteen years before maturity .....	5 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
More than fifteen years before maturity .....	6 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %

## SCHEDULE 2

## MODIFICATIONS OF THE GENERAL CONDITIONS

For the purposes of this Agreement, the provisions of the General Conditions are modified as follows:

(1) The following subparagraph (d) is added to Section 3.05:

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 avril 1971 .....	480 000	15 avril 1979 .....	800 000
15 octobre 1971 .....	495 000	15 octobre 1979 .....	825 000
15 avril 1972 .....	510 000	15 avril 1980 .....	850 000
15 octobre 1972 .....	530 000	15 octobre 1980 .....	880 000
15 avril 1973 .....	545 000	15 avril 1981 .....	910 000
15 octobre 1973 .....	560 000	15 octobre 1981 .....	940 000
15 avril 1974 .....	580 000	15 avril 1982 .....	970 000
15 octobre 1974 .....	600 000	15 octobre 1982 .....	1 000 000
15 avril 1975 .....	620 000	15 avril 1983 .....	1 035 000
15 octobre 1975 .....	640 000	15 octobre 1983 .....	1 065 000
15 avril 1976 .....	660 000	15 avril 1984 .....	1 100 000
15 octobre 1976 .....	680 000	15 octobre 1984 .....	1 135 000
15 avril 1977 .....	705 000	15 avril 1985 .....	1 175 000
15 octobre 1977 .....	725 000	15 octobre 1985 .....	1 210 000
15 avril 1978 .....	750 000	15 avril 1986 .....	1 250 000
15 octobre 1978 .....	775 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont spécifiés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou de l'alinéa *a* du paragraphe 2.08 du Contrat d'emprunt, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales:

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance .....	1 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance .....	2 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance .....	3 <sup>3</sup> / <sub>4</sub> %
Plus de 11 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance .....	5 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
Plus de 15 ans avant l'échéance .....	6 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %

## ANNEXE 2

## MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONDITIONS GÉNÉRALES

Aux fins du présent Contrat, les dispositions des Conditions générales sont modifiées comme suit:

1) Le nouvel alinéa *d* ci-après est ajouté au paragraphe 3.05:

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes,

substitution for, those set forth in paragraph (b) of Section 3.05 and in Section 8.15. ”

(2) The words “ Investment Projects ” are substituted for the words “ the Project ” at the end of Section 5.03.

(3) Section 6.03 is deleted and replaced by the following new Section:

“ SECTION 6.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) by the date specified in Section 3.02 (c) of the Loan Agreement no applications for approval or requests for authorization to withdraw from the Loan Account in respect of any portion of the Loan shall have been received by the Bank, or having been so received, shall have been denied, or (c) after the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to request such approvals and authorizations or to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount or portion of the Loan. Upon the giving of such notice such amount or portion of the Loan shall be cancelled. ”

(4) Paragraph (d) of Section 7.01 is amended to read as follows:

“ (d) A default shall occur in the performance of any other obligation on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any other loan agreement between the Borrower and the Bank or any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank guaranteeing a loan to the Borrower, or under any bond issued pursuant to any such agreement, or under any project agreement between the Borrower and the Association or related development credit agreement between the Guarantor and the Association, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor. ”

lesdites dispositions venant s'ajouter ou se substituer à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 et du paragraphe 8.15. »

2) A la fin du paragraphe 5.03, le mot « Projet » est remplacé par les mots « Projets d'investissement ».

3) Le paragraphe 6.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.03. *Annulation par la Banque.* *a)* Si le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt a été retiré à l'Emprunteur, en ce qui concerne un montant quelconque, pendant 30 jours ou *b)* si, à la date précisée à l'alinéa *c* du paragraphe 3.02 du Contrat d'emprunt aucune demande d'approbation ou d'autorisation d'effectuer un tirage sur le Compte de l'emprunt pour toute fraction de l'Emprunt n'a été reçue par la Banque ou, ayant été reçue, a été refusée, ou *c)* si, après la date de clôture, un montant n'a pas été prélevé sur le Compte de l'emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit de demander d'approbation et d'autorisation d'effectuer des tirages sur le Compte de l'emprunt, selon le cas, pour ladite fraction ou ledit montant de l'Emprunt. Dès la notification, cette fraction ou ce montant sera annulé. »

4) L'alinéa *d* du paragraphe 7.01 est modifié comme suit :

« *d)* Un manquement dans l'exécution de toute autre obligation souscrite par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou les Obligations ou dans tout autre contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Banque ou tout contrat de garantie entre le Garant et la Banque garantissant un prêt à l'Emprunteur ou dans toute obligation émise conformément audit Contrat ou dans tout Contrat relatif au Projet entre l'Emprunteur et l'Association ou tout contrat de crédit de développement y relatif entre le Garant et l'Association, ce manquement subsistant pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et au Garant. »



**No. 10114**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
an interest-free development loan by the Government  
of the United Kingdom to the Government of Jordan.  
Amman, 19 and 27 March 1969**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
30 December 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi  
par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement  
jordanien d'un prêt de développement sans intérêt.  
Amman, 19 et 27 mars 1969**

*Textes authentiques: anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
30 décembre 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KING-  
DOM OF JORDAN CONCERNING AN INTEREST-FREE  
DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF  
JORDAN

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Amman to the Minister of Finance of Jordan*

BRITISH EMBASSY  
AMMAN

19 March, 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to our recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Jordan in the following terms:

(1) The Government of the United Kingdom, acting by the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as "the Ministry") shall make available to the Government of Jordan by way of an interest-free development loan the sum of £ 99,500 (Ninety nine thousand five hundred pounds) sterling on the 24th of March, 1969, towards the execution of the following projects:

- (a) the Irbid Electricity Project (Continuation)
- (b) the Aqaba Airport Project (Consultancy) (Continuation)

(2) The amount made available under this loan shall be repaid by the Government of Jordan to the Ministry in pounds sterling in London, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below:

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 March 1969 by the exchange of the said notes.



## INSTALMENTS

<i>Date Due</i>	<i>Amount</i>
1st April, 1976 and on 1st April in each of the succeeding 17 years .....	£ 2,800
1st October, 1976 and on 1st October in each of the succeeding 16 years .....	£ 2,800
1st October, 1993 .....	£ 1,500

(3) Notwithstanding the provision of sub-paragraph (2) above the Government of Jordan shall be free at any earlier time to repay the Ministry in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(4) Until the moneys loaned under the Agreement shall have been expended, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall furnish to the Ministry, through this Embassy, not later than the 30th June in every year an annual certified statement in duplicate of the expenditure incurred from this loan on each of the projects listed in sub-paragraph (1) above, the first of such statements to be furnished not later than the 30th of June, 1970.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Philip ADAMS

تاريخ الامتصاص	الامتصاص بالجنيهات الاسترلينية
١ نيسان ١٩٧٦ وفي نيسان من كل سنة من السنين ال ١٧ التي تليها	٢٨٠٠
١ تشرين اول ١٩٧٦ وفي تشرين اول من كل سنة من السنين ال ١٦ التي تليها	٢٨٠٠
١ تشرين اول من سنة ١٩٩٣ .	١٠٠٠

٣ - وبالرغم مما نصت عليه الفقرة الثانية اعلاه فان للحكومة الاردنية مطلق الحرية في ان ترد السيسى  
الوزارة في أى وقت ابكر وبالجنبيات الاسترلينية في لندن كل او أى جزء من هذا القرض -  
لا يزال مستحقا .

٤ - وحتى يتم اتفاق المبالغ المنوطة بموجب الاتفاقية نزود حكومة المملكة الاردنية  
الهاشمية الوزارة بواسطة هذه السفارة وفي موعد لا يتجاوز ال ٣٠ من شهر حزيران  
من كل سنة بكشف سنوى صدق على نسختين بالمبالغ التي صرحت من هذا القرض على  
كل من المشارع المبينه في الفقرة (١) اعلاه على ان يزود اول كنف  
من هذا النوع في موعد لا يتجاوز ال ٣٠ من شهر حزيران سنة ١٩٧٠

٢ - اذا كانت المقترحات الواردة اعلاه مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية  
فلي الشرف ان اقترح بأن تكون هذه المذكرة وجواب محالكم عليها بهذا المعنى  
بمناخ اتفاقية بين الحكومتين بهذا الخصوص .

واقبلوا فائق احترامي .

وجوابا على ما ورد اعلاه لي الشرف ان اعلم معادكم بأن ماذكر اعلاه مقبولة  
لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية .

واقبلوا فائق الاحترام ،،

وزير الخارجية  
مملكة الاردنية الهاشمية

## II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## وزارة المالية

عمان

الرقم جـ / ٢٣١٩ / ٢٨ / ٢٢ / ١٩٦٩

التاريخ ١٩٦٩ / ٣ / ٢٢

استلمت مذكرة سعادتكم المؤرخة في ١٩ / ٣ / ١٩٦٩ والتي تنص ترجمتها

على ما يلي :-

ياساحب المعالي ،

- ١- لي الشرف ان اشير الى محلاتنا الاخيره بخصوص مساعدة التنمية من حكومة  
السلطة المتحدہ لبريطانيا العظمى وشمال ايرلندا الى حكومة المملكة  
الاردنية الهاشمية وان اعلم محالكم بان حكومة المملكة المتحدة على استعداد  
لابرام اتفاقية مع الحكمة الاردنية على النحو التالي :-
- (١) تزود حكومة السلطة المتحدہ مثلثة بوزارة التنمية البريطانية لما وراء البحار  
( والمعار اليها فيما بعد بالوزارة ) الحكومة الاردنية على سبيل تسعير  
للتنمية بدون فائده يبلغ ( ١٩٥٠٠ ) جنيه استرليني ( تسعة وتسعون الفاً  
وخمسة مائة جنيه ) بتاريخ ٢٤ / ٣ / ١٩٦٩ لتنفيذ المناهج التالية :-
- (أ) مشروع كهرباء ارسد ( تكلفة )
- (ب) مشروع مطار المعقبه ( استشارات \* تكلفة \* )
- (٢) يسدد البيلج المقدم بمقتضى هذا القرض من قبل الحكومة الاردنية  
الى الوزارة بالجنيهاً الاسترليني في لندن وتبين هذا التسديد على انصاف  
تدفع بالتواريخ والقيم المعينه فيما يلي :-

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister of Finance of Jordan to Her Majesty's Ambassador at Amman*

MINISTRY OF FINANCE  
AMMAN

27 March, 1969

I acknowledge Your Excellency's Note dated 19 March 1969, the translation of which is as follows:

*[See note I]*

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

Please accept my highest consideration.

Sayid Fadl DALQAMUNI

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE  
JORDANIE, RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVER-  
NEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT  
JORDANIEN D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS  
INTÉRÊT

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman  
au Ministre des finances de Jordanie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
AMMAN

Le 19 mars 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens que nous avons eus récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement jordanien un accord conçu comme suit :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé « le Ministère »), fournira, le 24 mars 1969, des fonds au Gouvernement jordanien sous la forme d'un prêt sans intérêt de 99 500 (quatre-vingt-dix neuf mille cinq cent) livres sterling destiné à l'exécution des projets ci-après :

- a) Le projet d'électrification d'Irbid (suite)
- b) Le projet d'aéroport d'Aqaba (Services consultatifs) [suite]

2. Le Gouvernement jordanien remboursera au Ministère, en livres sterling, à Londres, les sommes mises à sa disposition au titre du prêt; ledit remboursement aura lieu sous la forme de versements échelonnés effectués aux dates indiquées ci-après et correspondant aux montants spécifiés en regard desdites dates :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mars 1969 par l'échange desdites notes.

## ÉCHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
1 <sup>er</sup> avril 1976 et au 1 <sup>er</sup> avril de chacune des 17 années suivantes	2 800
1 <sup>er</sup> octobre 1976 et au 1 <sup>er</sup> octobre de chacune des 16 années suivantes .....	2 800
1 <sup>er</sup> octobre 1993 .....	1 500

3. Nonobstant les dispositions de l'alinéa 2 ci-dessus, le Gouvernement jordanien aura la faculté, à tout moment précédant la date de l'échéance, de rembourser au Ministère à Londres, en livres sterling, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

4. Tant que les fonds prêtés en vertu du présent Accord n'auront pas été dépensés, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie fera tenir au Ministère, par l'intermédiaire de son Ambassade, tous les ans au 30 juin au plus tard, un état annuel certifié, en double exemplaire, des dépenses faites par prélèvement sur ce prêt au titre de chacun des projets énumérés à l'alinéa 1 ci-dessus, le premier desdits états devant être présenté au plus tard le 30 juin 1970.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Philip ADAMS

## II

*Le Ministre des Finances de Jordanie  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman*

MINISTÈRE DES FINANCES  
AMMAN

Le 27 mars 1969

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 19 mars 1969, dont la teneur est la suivante:

*[Voir note I]*

En réponse à cette note, je tiens à vous faire savoir que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.

Veuillez agréer, etc.

Sayid Fadl DALQAMUNI

No. 10115

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
an interest-free development loan by the Government  
of the United Kingdom to the Government of Jordan.  
Amman, 8 and 24 May 1969**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
30 December 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi  
par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement  
jordanien d'un prêt de développement sans intérêt.  
Amman, 8 et 24 mai 1969**

*Textes authentiques: anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
30 décembre 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KING-  
DOM OF JORDAN CONCERNING AN INTEREST-FREE  
DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF  
JORDAN

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Amman to the Minister of Finance of Jordan*

BRITISH EMBASSY  
AMMAN

8 May, 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to our recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Jordan in the following terms:

(1) The Government of the United Kingdom, acting by the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as "the Ministry") shall make available to the Government of Jordan by way of an interest-free development loan the sum of £ 369,890 (three hundred and sixty-nine thousand, eight hundred and ninety pounds) sterling towards the execution of the following projects:

- (a) Shueib/Kafrein Dams Project (continuation)
- (b) Irbid Electricity Project (final)
- (c) Wadi Dhuleil Project (final)

(2) The amount made available under this loan shall be repaid by the Government of Jordan to the Ministry in pounds sterling in London, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below:

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1969 by the exchange of the said notes.



## INSTALMENTS

<i>Date Due</i>	<i>Amount</i>
1st October, 1976 and on 1st October in each of the succeeding 17 years .....	£ 10,500
1st April, 1977 and on 1st April in each of the succeeding 16 years .....	£ 10,500
1st April, 1994 .....	£ 2,390

(3) Notwithstanding the provision of sub-paragraph (2) above the Government of Jordan shall be free at any earlier time to repay the Ministry in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(4) Until the moneys loaned under the Agreement shall have been expended, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall furnish to the Ministry, through this Embassy, not later than the 30th June in every year an annual certified statement in duplicate of the expenditure incurred from this loan on each of the projects listed in sub-paragraph (1) above, the first of such statements to be furnished not later than the 30th of June, 1971.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

3. Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Philip ADAMS

- (٣) والرغم مما نصت عليه الفقرة الثانية اعلاه فللمملكة الاردنية مطلق الحرية في ان يرد الى الوزارة في أي وقت ابكر وبالجنهيات الاحترازية في لندن كل او أي جزء من هذا القرض لا يزال مستحقا .
- (٤) حتى يتم اتفاق المبالغ المقرحة بموجب الاتفاقيات تزيد حكومتنا المملكة الاردنية الهاشمية الوزارة بإرجعة هذه السفارة وفي مود لا يتجاوز الثلاثين من شهر حزيران من كل سنة يكشف سنوي صدق على تسليته بالمبالغ التي صرفت من هذا القرض على كل من المشاريع الجبينة في الفقرة (١) اعلاه على ان يرد. ابل كشف من هذا النج في مود لا يتجاوز الثلاثين من شهر حزيران سنة ١٩٧١ .
- ٢- اذا كانت المقترحات الواردة اعلاه مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية فلي الشرف ان اقرح بان تكن هذه المذكرة ومواب ماليكم عليها بهذا المنحى بمثابة اتفاقية بين الحكومتين بهذا الخصوص .
- ٣- ارجو يا صاحب المعالي قبول فائق احتراماتي .
- وموا على ما ورد اعلاه في الشرف ان اعلم معادتم بان ما ذكر اعلاه مقبول لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية .

واقبلوا فائق الاحترام //

  
فهد المالك

## II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

وزارة المالية

عمان

الرقم ج. ١/٢٢/١/١٦٤

التاريخ ٢٤ / ٥ / ١٩٦٩

يا صاحب المعادة ،

تلقت مذكرة معادتك المؤرخة في ٨ / ٥ / ١٩٦٩ التي تنص ترجمة مضمونها على

ما يلي : -

" يا صاحب المعاني

١- لي انشرف ان اشير الي معادتنا الاخيره حول المساعدات الانائية التي تقدمها  
حكومة السلطنة المتحدہ لبيطانها العظمى وشمال ايرلندا الي حكومة السلطنة  
الاردنية الهاشمية ، وان اعلم محالكم بان حكومة السلطنة المتحدہ على اعتماد لايسرام  
اتفاقية مع الحكومة الاردنية على النحو التالي :-

- (١) تريد حكومة السلطنة المتحدہ منكم بوزارة التنبيه البيطانية لنا ورا البحصار  
( والمشار اليها فيما بعد " بالوزارة " ) الحكومة الاردنية على سبيل  
قرض للتنبيه وبدون فائدة بمبلغ ( ٣٦٩٨٩٥ ) جنيه استرليني ( ثلاثمائة  
وسبعة وستين الفا وخمسة وتسعين جنيتها ) لتنفيد المشاريع التالية :-
- أ - مشروع حدى شعيب والكثيرين ( تكلمة )  
ب - مشروع كهرباء اربد ( انبساط )  
ج - مشروع وادى الغليل ( انبساط )
- (٢) يحدد الجدولة التقدم بقتضى هذا الفرض من قبل الحكومة الاردنية الى الوزارة -  
بالجنبيات الاسترلينية في لندن ويتم هذا التصديق على القسط تدفع بالتوازي  
والقسط المعين فيما يلي :-

تاريخ الامتصاص	القسط جنبيات استرلينية
١ تشرين اول ١٩٧٦ في ١ تشرين اول من كل سنة من السنين ال ١٧ التي تليها	١٥ ٥٠٠
١ نيسان ١٩٧٧ في ١ نيسان من كسل سنة من السنين ال ١٦ التي تليها	١٥ ٥٠٠
١ نيسان من سنة ١٩٩٤	٢ ٣٩٠

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

*The Minister of Finance of Jordan to Her Majesty's Ambassador at Amman*

MINISTRY OF FINANCE  
AMMAN

Ref. No. J/6/27/1/4617

24 May, 1969

Your Excellency,

I acknowledge Your Excellency's Note dated 8 May, 1969 the translation of the contents of which reads as follows:

*[See note I]*

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

Please accept my highest consideration.

Sayid Fadl DALQAMUNI

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE  
DE JORDANIE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVER-  
NEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT  
JORDANIEN D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS  
INTÉRÊT

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman  
au Ministre des finances de Jordanie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
AMMAN

Le 8 mai 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens que nous avons eus récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement jordanien un accord conçu comme suit:

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé « le Ministère »), fournira des fonds au Gouvernement jordanien sous la forme d'un prêt sans intérêt de 369 890 (trois cent soixante-neuf mille huit cent quatre-vingt-dix) livres sterling destiné à l'exécution des projets ci-après:

- a) Le projet de construction des barrages de Shueib et de Kafrein (suite)
- b) Le projet d'électrification d'Irbid (fin)
- c) Le projet relatif au Wadi Dhuleil (fin)

2) Le Gouvernement jordanien remboursera au Ministère, en livres sterling, à Londres, les sommes mises à sa disposition au titre du prêt; ledit remboursement aura lieu sous la forme de versements échelonnés effectués aux dates indiquées ci-après et correspondant aux montants spécifiés en regard desdites dates:

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1969 par l'échange desdites notes.

## ÉCHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
1 <sup>er</sup> octobre 1976 et au 1 <sup>er</sup> octobre de chacune des 17 années suivantes .....	10 500
1 <sup>er</sup> avril 1977 et au 1 <sup>er</sup> avril de chacune des 16 années suivantes .....	10 500
1 <sup>er</sup> avril 1994 .....	2 390

3) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 2 ci-dessus, le Gouvernement jordanien aura la faculté, à tout moment précédant la date de l'échéance, de rembourser au Ministère à Londres, en livres sterling, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

4) Tant que les fonds prêtés en vertu du présent Accord n'auront pas été dépensés, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie fera tenir au Ministère, par l'intermédiaire de son Ambassade, tous les ans au 30 juin au plus tard, un état annuel certifié, en double exemplaire, des dépenses faites par prélèvement sur ce prêt au titre de chacun des projets énumérés à l'alinéa 1 ci-dessus, le premier desdits états devant être présenté au plus tard le 30 juin 1971.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

3. Veuillez agréer, etc.

Philip ADAMS

## II

*Le Ministre des finances de Jordanie  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman*

MINISTÈRE DES FINANCES  
AMMAN

Ref. N° J/6/27/1/4617

Le 24 mai 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 8 mai 1969, dont la teneur est la suivante:

*[Voir note I]*

En réponse à la note ci-dessus, je tiens à vous faire connaître que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.

Veillez agréer, etc.

Sayid Fadl DALQAMUNI





No. 10116

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
an interest-free development loan by the Government  
of the United Kingdom to the Government of Indonesia  
—*United Kingdom/Indonesia No. 4 Loan, 1969* (with  
annexes and additional notes). Djakarta, 25 June 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 30 December 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi  
par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement  
indonésien d'un prêt de développement sans intérêt  
— *Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 4 de 1969* (avec  
annexes et notes additionnelles). Djakarta, 25 juin 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
30 décembre 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
INDONESIA CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVE-  
LOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF INDO-  
NESIA.

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Djakarta  
to the Minister for Foreign Affairs of Indonesia*

BRITISH EMBASSY  
DJAKARTA

25 June, 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Indonesian Government on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Indonesia as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention, acting by Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as "the Ministry"), to make available to the Government of Indonesia by way of an interest-free loan a sum not exceeding £ 500,000 (five hundred thousand pounds sterling) for the purchase in the United Kingdom of British goods

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 June 1969 the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDONÉ-  
SIENNE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNE-  
MENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT  
INDONÉSIEEN D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS  
INTÉRÊT

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta  
au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
DJAKARTA

Le 25 juin 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République indonésienne, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement indonésien un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement indonésien en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement:

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé « le Ministère »), de mettre à la disposition du Gouvernement indonésien, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 500 000 livres sterling (cinq cent mille livres sterling) en vue de l'achat au Royaume-Uni de marchandises britanniques.

B. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement indonésien

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juin 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Government of Indonesia shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purpose of these arrangements, the Government of Indonesia through the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the account") with a Bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Indonesia shall furnish the Ministry with a copy of the Government's instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Indonesia shall, at the same time, and so often as any change is made therein, ensure that the Ministry is notified of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawings hereinafter provided and shall also ensure that a specimen signature in duplicate of each such officer is provided.

(c) The Government of Indonesia shall ensure that the Bank shall forward monthly to the Ministry a statement of receipts to and payments from the Account.

(d) Unless the Ministry otherwise agree payments into the Account shall not be made after the 31st March, 1970;

(3) Save to the extent (if any) to which the Ministry may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only—

(a) to reimburse any bank in the United Kingdom for payments, made by means of irrevocable letters of credit which are opened or advised after the date of this Note, under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or, in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Annex C (Chemicals) to this Note, being goods that appear in Parts "A" and "B" of Appendix I to the Decree of the Minister of Commerce. No. 05/SK/I/68 of 29 January 1968, the Indonesian official list of goods for which payment by means of "Export Bonus" foreign exchange from foreign credits is authorised by the Government of Indonesia, being a contract which:

- (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
- (ii) is approved by the Government of Indonesia and accepted by the Ministry for financing from the loan; and
- (iii) is entered into after the date of this Note and before the 31st December, 1969.

appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2. a) Selon ces dispositions, le Gouvernement indonésien, agissant par l'intermédiaire de la Banque centrale de l'Indonésie (Bank Indonesia) ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») dans une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le compte sera ouvert, et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement indonésien fera tenir au Ministère copie des instructions que le Gouvernement aura données à la Banque conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement indonésien fera connaître au Ministère — et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirages visées ci-après et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

c) Le Gouvernement indonésien veillera à ce que la Banque envoie chaque mois au Ministère un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 mars 1970 sauf si le Ministère en décide autrement.

3. Sauf si le Ministère accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que:

a) Pour rembourser à une banque quelconque au Royaume-Uni les versements qui auront été effectués au moyen de lettres de crédit irrévocables qui auront été ouvertes ou notifiées postérieurement à la date de la présente note, au titre d'un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et connexes, de marchandises dûment déclarées d'origine britannique sur le formulaire conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note, à condition qu'il s'agisse de marchandises figurant dans les parties A et B de l'appendice I au Décret du Ministère du commerce N° 05/SK/1/68 du 29 janvier 1968, qui constitue la liste officielle indonésienne des marchandises pour lesquelles le Gouvernement indonésien autorise le paiement au moyen de « primes à l'exportation » en devises provenant de crédits étrangers, et à condition que ledit contrat:

- i) Prévoie le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;
- ii) Soit approuvé par le Gouvernement indonésien et accepté par le Ministère pour financement au titre du prêt;
- iii) Ait été passé postérieurement à la date de la présente note et avant le 31 décembre 1969;

(b) for payment of sterling bank charges and commissions payable in the United Kingdom to:

- (i) the Bank in respect of their services in connection with this loan; and
- (ii) any bank in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to in this paragraph.

(4) (a) Where the Government of Indonesia proposes that part of the loan shall be applied to a contract that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Ministry:

- (i) a copy of the contract, or of a letter of credit relating to the contract; and
- (ii) two copies of a certificate from the supplier concerned in the United Kingdom in the form set out in Annex C or Annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this Note.

(b) The Government of Indonesia shall ensure that the Ministry is informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been submitted in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the contract certificate and, in either of these cases, the Government of Indonesia shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Ministry the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Ministry has considered the documents forwarded in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note and any additional information which it may request for this purpose from the Bank acting on behalf of the Government of Indonesia (and which shall then be supplied on behalf of that Government) the Ministry shall notify the Bank in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Ministry so accepts a contract and agrees to payment from the Account it shall on receipt of a request duly signed by the Bank on behalf of the Government of Indonesia, in the form set out in Annex B to this Note, giving details of payments due and about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions hereinafter set out in this paragraph:

(a) for the reimbursement to a bank in the cases to which paragraph (3) (a) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Bank of the relevant documents including:

- (i) a Payment Certificate in the form shown in Annex D hereto and the invoices referred to therein; or
- (ii) the invoices only for contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) hereto has been provided; and provided that
- (iii) the amount of reimbursement made in respect of any one contract

b) Pour régler les frais de banque et commissions bancaires dus en sterling au Royaume-Uni à :

- i) La Banque, au titre de services rendus à l'occasion du présent prêt;
- ii) Une banque quelconque au Royaume-Uni au titre des lettres de crédit visées au présent paragraphe.

4. a) Lorsque le Gouvernement indonésien propose d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Ministère :

- i) Une copie du contrat ou d'une lettre de crédit relative audit contrat;
- ii) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou de l'annexe C (produits chimiques), selon les cas, à la présente note.

b) Si à un moment quelconque un contrat (s'agissant d'un contrat pour lequel des documents ont été présentés conformément aux dispositions ci-dessus) est modifié, ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans le certificat de contrat, le Gouvernement indonésien veillera à ce que le Ministère en soit informé et dans chaque cas, reçoive aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5. a) Après qu'il aura examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander à cette fin à la Banque agissant pour le compte du Gouvernement indonésien et que celle-ci sera tenue de fournir au nom dudit Gouvernement, le Ministère fera savoir à la Banque, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure, que les versements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où il acceptera qu'un contrat soit financé par prélèvement sur le Compte, le Ministère sera tenu, dès réception d'une demande dûment signée par la Banque pour le compte du Gouvernement indonésien, conforme au modèle de l'annexe B à la présente note et indiquant le décompte des versements effectués ou venant à échéance, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

6. Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans le présent paragraphe :

a) Pour les sommes remboursées à une banque dans les cas visés à l'alinéa a du paragraphe 3, les prélèvements ne seront opérés que lorsque la Banque aura reçu les documents pertinents à savoir :

- i) Un certificat de paiement conforme au modèle figurant à l'annexe D à la présente note, ainsi que les factures mentionnées dans ce certificat, ou
- ii) Les factures seulement en ce qui concerne les contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note a été fourni, et à condition que :
- iii) Le montant des remboursements à effectuer au titre d'un contrat, à

- excluding the sterling bank charges and commissions referred to in paragraph (3) (b) above, shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the notification in the form set out in Annex C (i); and
- (iv) the Bank shall forward to the Ministry the relevant Payment Certificate (where applicable) and invoices immediately any such reimbursements have been made; and
- (v) where the amount shown in paragraph (ii) of a Payment Certificate exceeds the amount specified in paragraph 4 of the Contract Certificate relating to that contract the Government of Indonesia, at the request of the Ministry, shall pay an amount equal to the difference into the Account;
- (b) for payments to which paragraph (3) (b) refers, the Bank shall debit the Account and inform the Ministry of the amount so debited. In respect of the bank charges incurred under paragraph (3) (b) (ii) they shall relate the bank charges to the contract concerned;
- (c) photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this paragraph.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Supplier or by a guarantor the Government of Indonesia shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Indonesia shall repay to the Ministry in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below, except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid:

#### INSTALMENTS

<i>Date Due</i>	<i>Amount £</i>
1st January 1977 and on the 1st January in each of the succeeding 17 years .....	13,900
1st July 1977 and on the 1st July in each of the succeeding 16 years .....	13,900
1st July 1994 .....	13,500

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of Indonesia shall be free at any earlier time to repay to the Ministry in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to suggest that the present Note



l'exclusion des frais de banque et commissions bancaires en sterling visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 ci-dessus, ne dépasse pas le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification dont le modèle figure à l'annexe C, i;

- iv) La Banque transmette au Ministère le certificat de paiement (si sa présentation est requise) et les factures pertinents dès que lesdits remboursements auront été effectués;
- v) Dans les cas où le montant indiqué à l'alinéa ii d'un certificat de paiement dépasse le montant indiqué au paragraphe 4 du certificat de contrat relatif au contrat en question, le Gouvernement indonésien, à la demande du Ministère, verse au Compte la somme nécessaire pour compenser la différence.

- b) Pour les versements dans les cas visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3, la Banque débitera le Compte et avisera le Ministère des sommes ainsi débitées. En ce qui concerne les frais de banque encourus visés à l'alinéa *b*, ii, du paragraphe 3, le lien entre les frais de banque encourus et le contrat en question sera établi.
- c) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicatas des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

7. Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement indonésien versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements ou des remboursements à effectuer sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8. Le Gouvernement indonésien remboursera au Ministère en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde:

#### ÉCHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
1 <sup>er</sup> janvier 1977 et au 1 <sup>er</sup> janvier de chacune des 17 années suivantes .....	13 900
1 <sup>er</sup> juillet 1977 et au 1 <sup>er</sup> juillet de chacune des 16 années suivantes .....	13 900
1 <sup>er</sup> juillet 1994 .....	13 500

9. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement indonésien aura à tout moment la faculté de rembourser au Ministère en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République indonésienne, je suggère que la présente note et la

together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Indonesia No. 4 Loan (1969)—Provision of Goods and Services from the United Kingdom.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. C. HAINWORTH

ANNEX A

BANK INDONESIA

The Manager,  
..... Bank Ltd.  
London

Dear Sirs,

*United Kingdom/Indonesia No. 4 Loan (1969)*  
*Provision of Goods and Services from the United Kingdom*

I confirm your appointment as agents of the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) on behalf of the Government of Indonesia (hereinafter called "the Government") in connection with the administration of the above-mentioned loan which is for the sum of £ 500,000 (five hundred thousand pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open an account in the name of the Bank Indonesia, to be styled United Kingdom/Indonesia No. 4 (B.E.) Loan (1969) Account (hereinafter called "the Account").

3. Five blank copies of either a Contract Certificate and of a Payment Certificate in the form marked Annex C and Annex D respectively, attached hereto or of a Contract Certificate in the form of Annex C (Chemicals) attached hereto, will be attached by the advising bank (*i.e.*, the London bank which is requested to advise the relative letter of credit) to each irrevocable letter of credit opened or advised in respect of contracts which the Government desire to be financed from the loan. It will be a condition of each letter of credit that on receipt the beneficiary must complete and return to the advising bank urgently four copies of the Contract Certificate. The advising bank will forward to you three copies of the completed Contract Certificate and two copies of the contract (or of the letter of credit in lieu) and you will retain one copy of each document and submit the remainder, on behalf of the Government, to the British Ministry of Overseas Development, Loans Administration Section, Finance Department, Eland House, Stag Place, London, S.W.1 (hereinafter called "the Ministry"); the Ministry will inform you in the form

réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 4 de 1969 — Fourniture de biens et services du Royaume-Uni ».

Je saisis cette occasion, etc.

H. C. HAINWORTH

ANNEXE A

BANK INDONESIA

Monsieur le Directeur,  
..... Bank Ltd.  
Londres

Monsieur le Directeur,

*Prêt Royaume-Uni/Indonésie N° 4 de 1969*  
*Fourniture de biens et services du Royaume-Uni*

1. J'ai l'honneur de vous confirmer la désignation de votre établissement en tant qu'agent de la Banque centrale d'Indonésie (Bank Indonesia) agissant pour le compte du Gouvernement indonésien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») en ce qui concerne l'administration du prêt susmentionné d'un montant de 500 000 (cinq cent mille) livres sterling.

2. De la part du Gouvernement, je vous prie d'ouvrir au nom de la Bank Indonesia un compte qui sera intitulé compte du prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 4 (B.E.) de 1969 (ci-après dénommé « le Compte »).

3. Cinq exemplaires non remplis d'un certificat de contrat et d'un certificat de paiement conformes aux modèles de l'annexe C et de l'annexe D ci-jointes, respectivement, ou d'un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) ci-jointe, seront joints par la banque chargée de la notification (à savoir la banque de Londres chargée de la notification de la lettre de crédit correspondante) à chaque lettre de crédit irrévocable ouverte ou notifiée au titre des contrats que le Gouvernement souhaite financer par tirage sur le prêt. Chaque lettre de crédit stipulera notamment qu'après l'avoir reçue le bénéficiaire devra remplir et renvoyer de toute urgence à la banque chargée de la notification quatre exemplaires du certificat de contrat. La Banque chargée de la notification vous transmettra trois exemplaires dûment remplis du certificat de contrat ainsi que deux exemplaires du contrat (ou de la lettre de crédit en tenant lieu); vous conserverez un exemplaire de chaque document et adresserez les autres, au nom du Gouvernement, au Ministère du développement d'outre-mer du Royaume-Uni, Section de

marked Annex C (i) hereto whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

4. Any amendment necessary to a contract, which affects the details of the relevant Contract Certificate, after the contract has been accepted in whole or part by the Ministry for financing from the loan, must be submitted to the Ministry. The advising bank will accordingly be required to submit to you three copies of a fresh Contract Certificate duly signed by the supplier together with two copies of the proposed amendment and action will then proceed as in paragraph 3 above.

5. Payments into the Account will be made from time to time by the Ministry on receipt by them of requests in the form shown in Annex B hereto and which you are authorised to present on behalf of the Government. The amount of the loan to be drawn on any one occasion will be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the total payments made or about to be made under the contracts referred to in paragraph 3 above. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

6. Payments from the Account are to be made from time to time only:

- (i) to make reimbursement to any bank in the United Kingdom in respect of payments made in accordance with a letter of credit which has been marked FXUK/69/II for the purpose of establishing that recovery is to be effected from the Government's special loan account with your bank and in respect of which you have received the relevant documents including—
  - (a) a Contract Certificate in accordance with the procedure described in paragraph 3 above; and
  - (b) either a Payment Certificate in the form marked Annex D attached hereto, duly signed by the Supplier and the invoices referred to therein or the invoices only in respect of contracts for the purchase of chemicals and allied products; or
- (ii) to meet the charges and commissions due to you in respect of your services as the agent of the Government in the administration of this loan; or
- (iii) to meet sterling bank charges payable in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to above.

7. The amount of reimbursement under paragraph 6 (i) above will not exceed the amount specified in the notification in the form marked Annex C (i) supplied to you by the Ministry in relation to the contract that is the subject of the letter of credit. Any balance required to meet the full value of the letter of credit will be met from a separate account of the Government. You will send to the Ministry

l'administration des prêts, Département des finances, Eland House, Stag Place, Londres, S.W.1 (ci-après dénommé « le Ministère »); le Ministère vous fera connaître, par notification conforme au modèle de l'annexe C, i, ci-jointe, s'il accepte, et dans quelle mesure, que des paiements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt.

4. Toute modification qu'il serait nécessaire d'apporter à un contrat et qui aurait pour effet de modifier les indications fournies dans le certificat de contrat pertinent après que le Ministère ait accepté que ce contrat soit financé, en tout ou en partie, par tirage sur le prêt, devra être portée à la connaissance du Ministère. La banque chargée de la notification sera donc priée de vous adresser trois exemplaires d'un nouveau certificat de contrat dûment signé par le fournisseur ainsi que deux exemplaires du texte de la modification envisagée; la procédure suivie ensuite sera celle qui est décrite au paragraphe 3 ci-dessus.

5. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Ministère au reçu de demandes conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe, demandes que vous êtes habilités à présenter au nom du Gouvernement. Dans chaque cas, le montant à tirer sur le prêt ajouté au solde qui pourrait être disponible au Compte devra être suffisant pour couvrir le montant total des versements effectués ou à effectuer au titre des contrats visés au paragraphe 3 ci-dessus. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de contractants, des versements soient également effectués par le gouvernement lui-même.

6. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés, de temps à autre, que dans les cas ci-après:

- i) Pour rembourser à une banque quelconque du Royaume-Uni, le montant des paiements effectués en vertu d'une lettre de crédit portant la cote FXUK/69/II aux fins d'établir que le recouvrement doit être opéré par prélèvement sur le compte spécial de prêt ouvert par le Gouvernement auprès de votre banque, paiements pour lesquels vous aurez reçu les documents pertinents, à savoir:
  - a) Un certificat de contrat établi conformément à la procédure décrite au paragraphe 3 ci-dessus et,
  - b) Soit un certificat de paiement conforme au modèle de l'annexe D ci-jointe, dûment signé par le fournisseur ainsi que les factures qui y sont mentionnées, soit uniquement les factures dans le cas de contrats d'achat de produits chimiques et connexes; ou
- ii) Pour régler les frais et commissions qui vous sont dus au titre de vos services en tant qu'agents du Gouvernement, chargés de l'administration du présent prêt, ou
- iii) Pour régler les frais de banque payables en sterling au Royaume-Uni au titre des lettres de crédit susvisées.

7. Le montant d'un remboursement effectué en application du paragraphe 6, i, ci-dessus ne dépassera pas le montant spécifié dans la notification conforme au modèle de l'annexe C, i, qui vous aura été adressée par le Ministère pour le contrat faisant l'objet de la lettre de crédit. Tous fonds supplémentaires qui seraient nécessaires pour couvrir intégralement la valeur indiquée dans la lettre de crédit

for their retention the Payment Certificate (where applicable) and invoices mentioned in paragraph 6 (i) (b) immediately the reimbursements to which they relate have been made.

8. You will debit the Account with the charges referred to in paragraphs 6 (ii) and 6 (iii) and inform the Ministry of the amounts so debited and supply details of the contract to which each charge under paragraph 6 (iii) relates.

9. You will send to the Ministry and to the Bank Indonesia, Head Office, Djakarta, at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month. A copy of the statement should also be forwarded to the Representative's Office of the Bank Indonesia for Europe, in London.

10. You will send to the Ministry with copies to the Bank Indonesia, specimen signatures of the officers of the Bank authorised to sign as Agent of the Central Bank of Indonesia on behalf of the Government, Requests for Drawings in the form at Annex B hereto.

11. A copy of this letter has been addressed to the Ministry.

Yours faithfully,

#### ANNEX B

#### UNITED KINGDOM/INDONESIA NO. 4 LOAN (1969)

#### *REQUEST FOR DRAWING*

Sums amounting to £                      are expected to fall due with the next two weeks (approximately) under contracts accepted by you under the terms of the above-mentioned loan.

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £                      and a further payment into the Account of £                      is hereby requested.

The sum of £                      now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date .....

Signed on behalf of the Government  
of Indonesia:

.....

To: The Ministry of Overseas Development  
Finance Department  
London, S.W.1

seront obtenus par prélèvement sur un compte distinct du Gouvernement. Vous adresserez au Ministère, qui les conservera, les certificats de paiement (lorsque leur présentation est requise) et les factures visés à l'alinéa *i, b*, du paragraphe 6 dès que les remboursements correspondants auront été effectués.

8. Vous débiterez le compte des frais visés aux alinéas *ii* et *iii* du paragraphe 6 et vous en informerez le Ministère en précisant à quel contrat se rapportent, dans chaque cas, les frais visés à l'alinéa *iii* du paragraphe 6.

9. Vous adresserez à la fin de chaque mois au Ministère et au Siège de la Bank Indonesia à Djakarta un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois écoulé. Un exemplaire de ce relevé sera également adressé au Bureau du Représentant de la Bank Indonesia pour l'Europe, à Londres.

10. Vous adresserez au Ministère un spécimen de la signature de chacun des représentants de la Banque autorisés à signer les demandes de tirage conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe en tant qu'agents de la Banque centrale d'Indonésie agissant pour le compte du Gouvernement, et vous en adresserez des copies à la Bank Indonesia.

11. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère.

Veuillez agréer, etc.

## ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE n° 4 DE 1969

### DEMANDE DE TIRAGE

Des sommes d'un montant de                    livres sterling vont être exigibles dans les deux semaines à venir (approximativement) en vertu de contrats approuvés par vous au titre du prêt susmentionné.

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à                    livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de                    livres sterling.

La somme de                    livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

Date .....

Signé au nom  
du Gouvernement indonésien:

A: Ministère du développement d'outre-mer  
Département des finances  
Londres, S.W. 1

## ANNEX C

UNITED KINGDOM/INDONESIA NO. 4 LOAN (1969)

## CONTRACT CERTIFICATE

*Particulars of Contracts*

1. Date of Contract	Contract Number	
	<i>United Kingdom Origin</i>	<i>Non-United Kingdom Origin</i>
2. Description of goods to be supplied to the Purchaser		
	<i>Sterling</i>	<i>Other Currency, if any</i>
3. Total [estimated] contract price payable by Purchaser		
	<i>Amount</i>	<i>Description</i>
4. Estimated amounts, if any paid (or to be paid) by the Supplier in respect of goods or services of non-United Kingdom origin procured (or to be procured) for the purposes of the Contract	In respect of non-United Kingdom goods and services (a) goods or materials (b) work to be done or services performed in Purchaser's country (c) Know-how (d) plans, designs and technical documentation (e) other services	
5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Supplier named below and I have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the Contract, no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Supplier other than those specified in paragraph 4 above.		
	Signed .....	
	Position held .....	
	Name and address of Supplier .....	
	Date .....	

## NOTES:

For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

For Chemicals and Allied Products use certificate overleaf.



## ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE n° 4 DE 1969

## CERTIFICAT DE CONTRAT

*Détails du Contrat*

1. Date du Contrat	Numéro du Contrat	
	<i>Origine britannique</i>	<i>Autre origine</i>
2. Description des marchandises à fournir à l'acheteur		
	<i>Livres sterling</i>	<i>Autre monnaie le cas échéant</i>
3. Prix total [estimatif] à payer par l'acheteur		
	<i>Montant</i>	<i>Description</i>
4. Montant estimatif des sommes payées ou à payer, le cas échéant, par le fournisseur en contrepartie de marchandises ou de services qui ne sont pas d'origine britannique et qui sont fournis ou doivent être fournis pour être utilisés aux fins du contrat	En ce qui concerne les marchandises et les services qui ne sont pas d'origine britannique:	
	a) marchandises ou matériaux;	
	b) travaux à exécuter ou services fournis dans le pays de l'acheteur;	
	c) procédés techniques;	
	d) plans, dessins et documentation technique;	
	e) autres services.	
5. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le fournisseur, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.		
	Signature .....	
	Qualité .....	
	Nom et adresse du fournisseur .....	
	Date .....	

## NOTES:

Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Pour les Produits chimiques et connexes, il convient d'utiliser le certificat figurant au verso.

## ANNEX C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/INDONESIA No. 4 LOAN (1969)

**CONTRACT CERTIFICATE  
FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY**

1. Date of Contract ..... Contract No. ....

2. Description of Product(s) to be submitted to Purchaser (Note A)	Price £	United Kingdom Tariff Classification No. (Note B)	Is the product of United Kingdom origin? (See Note C) State "Yes" or "No"
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

3. Total [estimated] Contract Price Payable by Purchaser in Sterling—£

4. (Declaration.) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed .....

Position held .....

Name and address of Contractor .....

Date .....

## NOTES:

A. This form is only to be used for Chemical and Allied Products, most of which are covered by *the appropriate sub-headings* of Chapters 15, 25, 28-35 and 37-40 of the United Kingdom Tariff.

B. See:

(i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.

(ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.

C. (i) A product is regarded as of "United Kingdom origin" if made *either* wholly from indigenous United Kingdom materials *or* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.

(ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the *EFTA Compendium for the Use of Exporters*, H.M.S.O.

## ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE n° 4 DE 1969

CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT  
POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET CONNEXES

1. Date du Contrat ..... N° du Contrat .....

2.	Description des produits à fournir à l'acheteur (Voir note A)	Prix (livres sterling)	N° de la position du tarif douanier (Voir note B) du Royaume-Uni	Le produit en question est-il d'origine britannique ? (voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling.

4. (Déclaration.) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

## NOTES

A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et connexes qui, pour la plupart, figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.

B. Voir:

- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Service des fournitures et des publications de l'administration britannique).
- ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.

C. i) Un produit est considéré comme étant « d'origine britannique » s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, soit par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre échange et exclusivement ou partiellement à partir de matières importées.

ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'*EFTA Compendium for the Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O

- (iii) For the purpose of this declaration it is to be emphasised that the " alternative percentage criterion " DOES NOT APPLY.
  - (iv) The words " Area Origin " where they appear in the above Schedule must be taken to mean " United Kingdom Origin " only.
  - (v) For the purposes of this declaration, the " Basic Materials List " (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
  - (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Loans Administration Section, Finance Department, Ministry of Overseas Development, Eland House, Stag Place, London, S.W.1.
- D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## ANNEX C (i)

## UNITED KINGDOM/INDONESIA NO. 4 LOAN (1969)

To: The Manager,  
 ..... Bank Ltd.  
 London

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept the Contract particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

Date .....

.....  
 Signed on behalf of the Ministry  
 of Overseas Development

## ANNEX D

## UNITED KINGDOM/INDONESIA NO. 4 LOAN (1969)

*PAYMENT CERTIFICATE*

I hereby certify that:

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are to be made in respect of Contract No. .... dated ..... between the Supplier named below and ..... (Purchaser) and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....

- iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la « possibilité d'application alternative des critères du pourcentage » EST EXCLUE.
- iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant uniquement « d'origine britannique ».
- v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
- vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter la Section de l'administration des prêts, Département des finances, Ministère du développement d'outre-mer, Eland House, Stag Place, Londres, S.W. 1.
- D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## ANNEXE C, i

## PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE n° 4 DE 1969

Monsieur le Directeur,  
 ..... Bank Ltd.  
 Londres

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le Compte en ce qui concerne le contrat dont les détails sont fournis dans le certificat ci-joint jusqu'à concurrence de ..... livres sterling

Date .....

.....  
 Signé au nom du Ministère  
 du développement d'outre-mer

## ANNEXE D

## PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE n° 4 DE 1969

## CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que:

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n° ..... passé le ..... entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après ..... et ..... (acheteur) et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le .....

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods</i>

(ii) there are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom goods or services specified in paragraph 4 of the contract certificate:

- (a) £
- (b) £
- (c) £
- (d) £
- (e) £

(iii) apart from the amounts specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom origin.

(iv) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Supplier named below.

Signed .....

Position held .....

Name and address of Supplier .....

Date .....

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## II

*The Minister for Foreign Affairs of Indonesia  
to Her Majesty's Ambassador at Djakarta*

Djakarta, June 25, 1969

Your Excellency,

*United Kingdom/Indonesia No. 4 Loan (1969)  
Provision of Goods and Services from the United Kingdom*

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated June 25, 1969, reading as follows:

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of the

N° de la facture du contractant	Date	Montant (livres sterling)	Description succincte des marchandises

ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants qui se rapportent aux marchandises et aux services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du certificat de contrat.

- a) Livres sterling
- b) Livres sterling
- c) Livres sterling
- d) Livres sterling
- e) Livres sterling

iii) A l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i sont dus en règlement de marchandises et de services d'origine britannique.

iv) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta*

Djakarta, le 25 juin 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

*Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 4 de 1969  
Fourniture de biens et services du Royaume-Uni*

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 25 juin 1969, qui est conçue comme suit:

[Voir note I]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du

Republic of Indonesia and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Indonesia:

Adam MALIK

*[Annexes as under note I]*

#### ADDITIONAL NOTES

I, *a*

*Her Majesty's Ambassador at Djakarta  
to the Minister for Foreign Affairs to Indonesia*

BRITISH EMBASSY  
DJAKARTA

25 June, 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on development aid concluded today between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia.

In discussions on the Agreement the question of shipping charges and insurance charges on goods imported with the aid was raised. As this is not covered specifically in the Agreement the position is set out below for further clarification and to enable your Government to inform importers and banks.

#### *Shipping*

Goods should be shipped in accordance with normal commercial competitive practice and not directed to ships of any particular flag. Provided shipping costs are paid in sterling in the United Kingdom they may be met from aid funds and the flag of the vessel is immaterial.



Gouvernement de la République indonésienne et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République indonésienne:

Adam MALIK

*[Annexes comme sous la note I]*

## NOTES ADDITIONNELLES

### I, a

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta  
au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
DJAKARTA

Le 25 juin 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide au développement conclu aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République indonésienne.

Au cours des entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'Accord, la question des frais de transport maritime et d'assurance relatifs aux importations de marchandises financées à l'aide du prêt a été soulevée. Cette question ne faisant l'objet d'aucune mention particulière dans l'Accord, les principes à appliquer sont énoncés ci-après pour plus de clarté et pour permettre à votre Gouvernement de les porter à la connaissance des importateurs et des banques.

#### *Transport maritime*

Les marchandises doivent être expédiées conformément aux usages commerciaux normalement pratiqués en régime de concurrence et leur transport ne doit pas être réservé aux navires immatriculés dans un pays donné. Sous réserve que les frais de transport soient payés en livres sterling au Royaume-Uni, ils peuvent être couverts par tirage sur le prêt quel que soit le pavillon du navire assurant le transport.

*Insurance*

On a c.i.f. contract, where the insurer is not revealed, insurance is assumed to have been placed with a United Kingdom company and the whole contract price may be met from aid funds. In all other cases insurance costs may be met from aid funds provided it is placed with an insurance company carrying on business in the United Kingdom and payment is made in the United Kingdom in sterling.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration

H. C. HAINWORTH

*II, a*

*The Minister for Foreign Affairs of Indonesia  
to Her Majesty's Ambassador at Djakarta*

Djakarta, June 25, 1969

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated June 25, 1969, reading as follows:

[See note I, a]

I have the honour to inform Your Excellency that the arrangement as set out above correctly stated the position on those matters.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Indonesia:

Adam MALIK

*I, b*

*Her Majesty's Ambassador at Djakarta  
to the Minister for Foreign Affairs of Indonesia*

BRITISH EMBASSY  
DJAKARTA

25 June, 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on development aid concluded today between the Government of the United Kingdom of Great

*Assurance*

En ce qui concerne les contrats c.a.f., dans lesquels l'identité de l'assureur n'est pas révélée, l'assurance sera réputée avoir été contractée auprès d'une société du Royaume-Uni et le prix intégral du contrat pourra être réglé par tirage sur le prêt. Dans tous les autres cas, les frais d'assurance peuvent être couverts par tirage sur le prêt sous réserve que l'assurance soit contractée auprès d'une société d'assurance exerçant ses activités au Royaume-Uni et que les paiements soient effectués au Royaume-Uni en livres sterling.

Veillez agréer, etc.

H.C. HAINWORTH

**II, a**

*Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta*

Djakarta, le 25 juin 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée du 25 juin 1969, qui est conçue comme suit :

[Voir note I, a]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que ces dispositions sont bien celles dont il a été convenu à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République indonésienne :

Adam MALIK

**I, b**

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta  
au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
DJAKARTA

Le 25 juin 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide au développement conclu aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-

Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia.

In order to simplify the administration of the loan provided for under the terms of the Agreement it has been agreed that a list should be published showing those items on parts A and B of the current Bonus Export List which are either unobtainable from the United Kingdom or ineligible under the terms of the loan. A list of those items is attached divided into:

- (a) items which are not normally produced in or exported from the United Kingdom; and
- (b) items which will not qualify as being of United Kingdom origin.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. C. HAINWORTH

PART A

<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>
40	61-I-III	281
57	121-1a,b	357-I
58	179	449-I
59-I-III		

PART B

<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>
70	285	369
127 Talc	300	374-I
128 Puzzelana	305	377
131 Infusorial earth, trass, emery, pumice stone, tripoli,	307-I-II	378
cryolite, magnesite, ordinary	308-I-II	379-I-II
feldspare, asbestos, mica and	315-I	381
graphite	331-I-II	382
135-I-III	343	393
132 (unless produced in the United Kingdom)	347	391-I-II
137	349 (unless based on United Kingdom materials)	408
140		449-II
141	353-I-II	451
143	355-I-IIIb	455-1a, b-II
145	335-IIa (unless the foreign con- tent is 10 per cent or less)	457
196-II		518
230		597
231		598-I
258-I	356-IIa, bI, 2-III	600
283	362-I	601
284	363-I	602
		603 (if metal in question is non-ferrous)

Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République indonésienne.

En vue de simplifier l'administration du prêt accordé aux termes de l'Accord, il a été convenu de publier une liste des articles énumérés dans les parties A et B de la Liste actuellement en vigueur des exportations donnant droit à une prime qu'il n'est pas possible de se procurer au Royaume-Uni ou qui ne satisfont pas aux conditions de l'Accord de prêt. Veuillez trouver ci-joint une liste de ces articles répartis en deux catégories:

- a) Articles qui, en principe, ne sont ni produits au Royaume-Uni, ni exportés par le Royaume-Uni;
- b) Articles qui ne pourront être considérés comme étant d'origine britannique.

Je saisis cctte occasion, etc.

H. C. HAINWORTH

#### PARTIE A

<i>Position tarifaire (importation) n°:</i>	<i>Position tarifaire (importation) n°:</i>	<i>Position tarifaire (importation) n°:</i>
40	61-I-III	281
57	121-1a, b	357-I
58	179	449-I
59-I-III		

#### PARTIE B

<i>Position tarifaire (importation) n°:</i>	<i>Position tarifaire (importation) n°:</i>	<i>Position tarifaire (importation) n°:</i>
70	285	369
127 Talc	300	374-I
128 Pouzzolane	305	377
131 Terre à infusoires, trass, émeri, pierre ponce, tripoli	307-I-II	378
cryolite, magnésite, feldspath ordinaire, amiante, mica et graphite.	308-I-II	379-I-II
135-I-III	315-I	381
132 (Sauf en cas de production au Royaume-Uni)	331-I-II	382
137	343	383
140	347	391-I-II
141	349 (Sauf en cas de production à partir de matières d'origine britannique)	408
143	353-I-II	449-II
145	355-I-IIb	451
196-II	355-IIa (Sauf si le pourcentage de matières d'origine étrangère entrant dans la composition est inférieure ou égal à 10 p. 100)	455-Ia, b-II
230	356-IIa, bI, 2-III	457
231	362-I	518
258-I	363-I	597
283		598-I
284		600
		601
		602
		603 (Si le métal en question est non ferreux)

<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import. Tariff Item No.</i>
604	640-Ia,b	669
605-I	641-I-II	670
607-I	642-1a,b	671
609	643	694
610-II	644	706
611	645	707
619	647	708
620	648-I-II	813-I-IIa,b
621-I	652-I-II	815
624	653-I	817
627	654	908-IIa, b
628	655	834-Ia 1 (Jeeps are not admis-
629	656	sable as of United States origin.
630-Ia, bII	657	Similar vehicles such as Land
631	658	Rover and Austin Gipsy of
632-I-II	663	United Kingdom origin will
633	664	be permitted)
634	667	
636-I	668	

## II, b

*The Minister for Foreign Affairs of Indonesia  
to Her Majesty's Ambassador at Djakarta*

Djakarta, June 25, 1969

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated June 25, 1969, reading as follows:

*[See note I, b]*

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Indonesia:

Adam MALIK

*[Enclosure as under note I, b]*

<i>Position tarifaire (importation) n°:</i>	<i>Position tarifaire (importation) n°:</i>	<i>Position tarifaire (importation) n°:</i>
604	640-Ia, b	669
605-I	641-I-II	670
607-I	642-Ia, b	671
609	643	694
610-II	644	706
611	645	707
619	647	708
620	648-I-II	813-I-IIa, b
621-I	652-I-II	815
624	653-I	817
627	654	908-IIa, b
628	655	834-Ia 1 (Les Jeeps ne sont pas acceptées en tant que véhicules provenant des États-Unis. Des véhicules analogues tels que les modèles Land-Rover et Austin Gipsy, d'origine britannique, sont acceptables).
629	656	
630-Ia, b-II	657	
631	658	
632-I-II	663	
633	664	
634	667	
636-I	668	

## II, b

*Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta*

Djakarta, le 25 juin 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée du 25 juin 1969, qui est conçue comme suit:

[Voir note I, b]

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie:

Adam MALIK

[Enclos comme sous la note I, b]





No. 10117

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
CAMBODIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
an interest-free loan towards the cost of the Prek  
Thnot (Cambodia) Power and Irrigation Development  
Project—*United Kingdom/Cambodia (Prek Thnot)  
Loan, 1969. Phnom Penh, 9 July 1969***

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
30 December 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
CAMBODGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi  
d'un prêt sans intérêt pour le financement du Plan  
d'aménagement énergétique et d'irrigation du Prek  
Thnot (Cambodge) — *Prêt Royaume-Uni/Cambodge  
(Prek Thnot), 1969. Phnom Penh, 9 juillet 1969***

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 30 décembre 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN TOWARDS THE COST OF THE PREK THNOT (CAMBODIA) POWER AND IRRIGATION DEVELOPMENT PROJECT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT SANS INTÉRÊT POUR LE FINANCEMENT DU PLAN D'AMÉNAGEMENT ÉNERGÉTIQUE ET D'IRRIGATION DU PREK THNOT (CAMBODGE)

## I

*Her Majesty's Ambassador at Phnom Penh  
to the Minister of Finance of Cambodia*

BRITISH EMBASSY  
PHNOM PENH

9 July, 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Multilateral Agreement on Administrative Arrangements for the Prek Thnot (Cambodia) Power and Irrigation Development Project dated 13 November, 1968,<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Multilateral Agreement") to which your Government and mine are signatories, and to propose that the contribution of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the finance of the Project and the associated commitments of the Royal Government of Cambodia shall be as respectively set out in part A and part B below.

A. (1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare that it is their intention acting by the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as "the Ministry"), to make available to the Royal Government of Cambodia by way of an interest free loan (hereinafter

<sup>1</sup> Came into force on 9 July 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations *Treaty Series*, vol. 649, p. 199.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juillet 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

referred to as “the Loan”) a sum not exceeding £ 420,000 (four hundred and twenty thousand pounds) sterling.

(2) The Loan shall serve exclusively for the purchase of British goods and/or services required in implementing the Prek Thnot (Cambodia) Power and Irrigation Project (hereinafter referred to as “the Project”) in accordance with the terms of the Multilateral Agreement. British goods and services mean goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom and work done or services rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom, and the United Kingdom shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man.

(3) The Loan shall be payable by tranches into the special account designated in paragraph B. (1) below. Such payments shall take place, unless the Ministry shall have agreed otherwise, not later than 30 September, 1971. The counter-signature of the Coordinator of External Aid for the Project shall serve to validate requests for all such payments.

B. (1) The Royal Government of Cambodia shall cause a special account to be opened by the Banque Nationale du Cambodge with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1. (hereinafter referred to as “the Account”). The Account shall be operated for the sole purpose of the Loan, in accordance with the terms of the Multilateral Agreement and in accordance with detailed provisions which shall be agreed between the Banque Nationale du Cambodge and the Ministry.

(2) The Royal Government of Cambodia shall repay to the Ministry in pounds sterling in London the total amount borrowed, under the arrangements set out above, by instalments paid on the dates and in the amounts specified below.

#### INSTALMENTS

<i>Date Due</i>	<i>Amount £ sterling</i>
1st October, 1971 .....	9,125
1st April, 1972 and on the 1st April in each of the succeeding twenty-one years .....	9,125
1st October, 1972 and on the 1st October in each of the succeeding twenty-one years .....	9,125
1st April, 1994 .....	9,375

(3) If, notwithstanding the above, on the date when any such instalment is due to be paid there is then outstanding less than the amount specified, only the amount due shall be paid. The Royal Government of Cambodia shall be free at any time to repay the whole or any part of the loan that is outstanding.

I have the honour to suggest that, if the foregoing proposals are acceptable to the Royal Government of Cambodia, the present Note together with Your Excellency’s reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply, and shall be referred to as the United Kingdom/Cambodia (Prek Thnot) Loan, 1969.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

H. A. N. BROWN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Phnom Penh  
au Ministre des finances du Cambodge*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
PHNOM PENH

Le 9 juillet 1969

Excellence,

*[Voir note II]*

Veillez agréer, etc.

H. A. N. BROWN

## II

*Le Ministre des finances du Cambodge  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Phnom Penh*

Phnom Penh, le 9 juillet 1969

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 9 juillet 1969 dont la teneur suit:

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les Arrangements Administratifs pour le Plan d'Aménagement Énergétique et d'Irrigation du Prek Thnot (Cambodge) en date du 13 novembre 1968<sup>1</sup> (ci-après dénommé « l'Accord Multilatéral ») dont votre gouvernement et le mien sont signataires et de vous proposer, Excellence, que la contribution apportée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord au financement du Plan et les engagements qui en découlent pour le Gouvernement Royal du Cambodge soient respectivement définis à la partie « A » et à la partie « B » ci-dessous:

A. (1) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord déclare que c'est dans son intention, agissant par l'intermédiaire du Ministry of Overseas Development (ci-après dénommé « le Ministère »), de mettre à la disposition du Gouvernement Royal du Cambodge un prêt exempt d'intérêt (ci-après dénommé « le prêt ») d'une somme qui ne dépassera pas 420000 livres sterling (quatre cent vingt mille livres sterling).

(2) Le prêt doit servir exclusivement à l'achat de marchandises britanniques et/ou au paiement des services d'origine britannique qui seront

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 199.

nécessaires pour l'exécution du Plan d'Aménagement Énergétique et d'Irrigation du Prek Thnot (Cambodge) [ci-après dénommé « le Plan »] conformément aux modalités de l'Accord multilatéral. Les biens et les services britanniques comprennent soit des biens produits ou manufacturés en totalité au Royaume-Uni, soit du travail effectué ou des services rendus par des personnes résidant normalement dans le Royaume-Uni ou y exerçant leur métier. Le terme « Royaume-Uni » comprendra également les Iles de la Manche et l'Ile de Man.

(3) Le prêt sera payable par tranche au compte spécial désigné au premier paragraphe de la partie B. (1) ci-dessous. Les dits prélèvements seront effectués, sauf accord contraire du Ministère, au plus tard le 30 septembre 1971. Le contreseing du coordonateur de l'aide extérieure du Prek Thnot validera les demandes de tous ces prélèvements.

B. (1) Le Gouvernement Royal du Cambodge fera ouvrir par la Banque Nationale du Cambodge un compte spécial auprès des Crown Agents for Overseas Governments and Administrations, 4, Millbank, Londres, S.W.1 (ci-après dénommé « le compte »). Le dit compte fonctionnera seulement aux fins du dit prêt conformément aux modalités de l'accord multilatéral et aux dispositions détaillées qui seront conclues entre la Banque Nationale du Cambodge et le Ministère.

(2) Le Gouvernement Royal du Cambodge remboursera le Ministère en livres sterling à Londres le montant total du prêt conformément aux arrangements ci-dessus, par versements échelonnés selon les dates et montants ci-dessous spécifiés:

#### VERSEMENTS ÉCHELONNÉS

<i>Échéance</i>	<i>Montants en livres sterling</i>
Le 1 <sup>er</sup> octobre 1971 .....	9125
Le 1 <sup>er</sup> avril 1972 et le 1 <sup>er</sup> avril de chacune des vingt-et-une années suivantes .....	9125
Le 1 <sup>er</sup> octobre 1972 et le 1 <sup>er</sup> octobre de chacune des vingt-et-une années suivantes .....	9125
Le 1 <sup>er</sup> avril 1994 .....	9375

(3) Nonobstant ce qui précède, si, à la date d'échéance de tout versement, la somme alors due est inférieure au montant spécifié pour ce versement, seulement le montant dû à ce moment-là sera payé. Le Gouvernement Royal du Cambodge peut anticiper en totalité ou en partie le remboursement du prêt.

2. Au cas où les propositions ci-dessus seraient acceptées par le Gouvernement Royal du Cambodge, je me permettrais de suggérer à Votre Excellence que cette note ainsi que votre réponse d'approbation constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui sera dénommé « Prêt Royaume-Uni/Cambodge (Prek Thnot), 1969 ». Cet Accord entrera en vigueur à partir de la date de votre réponse.

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les propositions ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement Royal du Cambodge qui considère que la lettre de Votre Excellence et la présente lettre de réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à partir de la date de ce jour et qui sera dénommé « Prêt Royaume-Uni/Cambodge (Prek Thnot), 1969 ».

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

SARONG

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

*The Minister of Finance of Cambodia  
to Her Majesty's Ambassador at Phnom Penh*

Phnom Penh, 9 July, 1969

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 9 July, 1969, which reads as follows:

*[See note I]*

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Royal Government of Cambodia who consider that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on this day's date and shall be referred to as "the United Kingdom/Cambodia (Prek Thnot) Loan, 1969".

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

SARONG

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 10118

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and  
WESTERN SAMOA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the guarantee by the Government of the United Kingdom  
and the maintenance of the minimum sterling proportion  
by Western Samoa. Wellington and Apia, 23 July 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 30 December 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et  
SAMOA-OCCIDENTAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie  
par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par  
le Gouvernement du Samoa-Occidental d'un pourcentage  
minimum de réserves en sterling. Wellington et Apia,  
23 juillet 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 30 décembre 1969.*

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA CON-  
CERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE  
OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY WES-  
TERN SAMOA

---

I

*The British High Commissioner at Wellington  
to the Prime Minister of Western Samoa*

BRITISH HIGH COMMISSIONER  
WELLINGTON

23 July, 1969

Your Excellency,

I refer to previous correspondence between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Western Samoa and record below the points which have been agreed between the two Governments on the guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the minimum sterling proportion by Western Samoa.

(1) *Definitions*

Unless otherwise agreed:

(a) "Total Official External Reserves" shall mean:

- (i) Gold;
- (ii) Cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, and promissory notes, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Western Samoa;
- (iii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces, municipalities and international

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 July 1969 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL RELATIF À LA GARANTIE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET AU MAINTIEN PAR LE GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL D'UN POURCENTAGE MINIMUM DE RÉSERVES EN STERLING

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Wellington  
au Premier Ministre du Samoa-Occidental*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE  
WELLINGTON

Le 23 juillet 1969

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance qui a été échangée entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Samoa-Occidental et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par le Samoa-Occidental d'un pourcentage minimum de réserves en sterling.

1. *Définitions*

Sauf disposition contraire:

a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques »:

- i) L'or;
- ii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie du Samoa-Occidental;
- iii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juillet 1969 par l'échange desdites notes.

organisations, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Western Samoa, but excluding all obligations of the Government of Western Samoa or its territorial sub-divisions or agencies;

- (iv) Common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable and irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations which are quoted on a recognised security market, and units in unit trusts and shares in mutual funds wherever such companies, corporations, trusts or funds may be domiciled other than in Western Samoa,

which are held in the name or to the order of the Bank of Western Samoa, the Government of Western Samoa, its agencies and other official institutions.

(b) "Official Sterling Reserves" shall mean:

- (i) Cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;
- (ii) Treasury bills and other obligations issued by Governments or their agencies, states, provinces and municipalities and international organisations, but excluding all obligations of the Government of Western Samoa or its territorial sub-divisions or agencies;
- (iii) The following securities issued by companies having their registered office and head office in the United Kingdom and quoted on a stock exchange in the United Kingdom, and units in United Kingdom unit trusts:
- (A) Common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling;
- (B) Units in unit trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation;
- (C) Redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in sterling;
- (D) Irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in sterling;

which are denominated in sterling and which are held in the name or to the order of the Bank of Western Samoa, the Government of Western Samoa, its agencies and other official institutions with banks or other depositaries in the United Kingdom and which are included in total official external reserves.

des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie du Samoa-Occidental, mais à l'exclusion de toute obligation émise par le Gouvernement du Samoa-Occidental, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

- iv) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotées à une bourse de valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs qu'au Samoa-Occidental;

qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque du Samoa-Occidental, du Gouvernement du Samoa-Occidental, de ses services et autres organismes officiels.

b) Par « réserves publiques en sterling » on entendra :

- i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;
- ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement du Samoa-Occidental, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;
- iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui ont leur siège social et leur bureau principal au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :
- A) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;
- B) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;
- C) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;
- D) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling;

qui sont libellés en sterling et qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque du Samoa-Occidental, du Gouvernement du Samoa-Occidental, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni et qui sont compris dans le total des réserves extérieures publiques.

(2) *The guarantee*

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the sterling value in terms of the United States dollar of the balances eligible for guarantee, provided that the minimum sterling proportion referred to below has been maintained by Western Samoa up to and including the date of implementation of the guarantee. The circumstances in which the guarantee would be implemented and the terms of the implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) *Balances eligible for guarantee*

The balances eligible for guarantee shall be that proportion of official sterling reserves by which those official sterling reserves exceed 10 % of total official external reserves as defined in paragraph (1) (a) above, except that no part of official sterling reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (A) or (B) or paragraph 1 (b) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) *The minimum sterling proportion*

Western Samoa shall throughout the period covered by the Agreement maintain official sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the minimum sterling proportion.

(5) *Review*

- (a) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties;
- (b) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to the 25th September 1971.

(6) *Entry into force and duration*

The Agreement shall enter into force on the date of Your Excellency's reply to this Note in the terms mentioned below and shall remain in force until 25th September 1971, and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

2. If the Government of Western Samoa agree that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments. I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Western Samoa.

Yours sincerely,

Ian MACLENNAN

## 2. Garantie

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur en sterling, déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable à condition que le pourcentage minimum des réserves en sterling mentionné ci-dessous ait été maintenu par le Samoa-Occidental jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie inclusivement. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

## 3. Avoirs auxquels la garantie est applicable

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas A et B de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

## 4. Pourcentage minimum de réserves en sterling

Pendant toute la période visée par le présent Accord, le Samoa-Occidental maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage du total des réserves extérieures publiques qui sera fixé par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.

## 5. Révision

- a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par voie d'accord entre les deux parties;
- b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont le 25 septembre 1971.

## 6. Entrée en vigueur et durée

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence à la présente note dans les conditions énoncées ci-après, et il demeurera en vigueur jusqu'au 25 septembre 1971; il pourra être prorogé de deux ans par voie d'accord entre les deux parties.

2. Si le Gouvernement du Samoa-Occidental estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Samoa-Occidental.

Veillez agréer, etc.

Ian MACLENNAN

## II

*The Prime Minister of Western Samoa  
to the British High Commissioner at Wellington*

APIA, WESTERN SAMOA

23 July, 1969

Your Excellency,

I refer to your letter of today's date recording the points which have been agreed between our two Governments on the guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the minimum sterling proportion by Western Samoa, which reads as follows:

*[See note I]*

2. I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between your two Governments and that your letter and this reply shall accordingly constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Western Samoa.

Yours sincerely,

FIAMÉ M. F. M.

## II

*Le Premier Ministre du Samoa-Occidental  
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Wellington*

APIA (SAMOA-OCCIDENTAL)

Le 23 juillet 1969

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 23 juillet 1969 dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par le Samoa-Occidental d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, et dont le texte est le suivant:

*[Voir note I]*

2. Je confirme que votre lettre précitée expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Samoa-Occidental.

Veillez agréer, etc.

FIAMÉ M. F. M.





No. 10119

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Highway Construction Project* (with  
annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed  
at Rio de Janeiro on 23 October 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 31 December 1969.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet de construction de routes*  
(avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts,  
tel qu'il a été modifié). Signé à Rio de Janeiro le  
23 octobre 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 31 décembre 1969.*

## LOAN AGREEMENT <sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated October 23, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and BRAZIL (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to assist in the financing of a highway project consisting, *inter alia*, of the construction and paving of national and state highways;

WHEREAS the Borrower has adopted a plan of action for its transport sector to improve the efficiency and economy of the use of resources in this sector and the main features of said plan have been communicated to the Bank;

WHEREAS the construction and paving of the highways described in Schedule 3 under Parts A(1), A(2), B(1), B(3) and B(4) of the Project will be executed by certain State Highway Departments under contracts concluded with them;

WHEREAS the Borrower will itself carry out or cause to be carried out the rest of the Project as hereinafter provided; and

WHEREAS the Departamento Nacional de Estradas de Rodagem (hereinafter called the DNER), an *autarquia* of the Borrower's Ministry of Transport, has been designated by the Borrower to act on its behalf as the agency charged with the execution of the Project;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITION

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967, <sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 3, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations): Section 4.01 is deleted.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 May 1969, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

<sup>2</sup> See p. 228 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]  
CONTRAT D'EMPRUNT <sup>1</sup>

---

CONTRAT, en date du 23 octobre 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le BRÉSIL (ci-après dénommé « l'Emprunteur »);

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a prié la Banque d'aider au financement d'un projet routier portant notamment sur la construction et le pavage de routes nationales et de routes d'Etat;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a adopté un plan d'action intéressant le secteur des transports en vue d'améliorer l'efficacité et l'économie de l'utilisation des ressources dans ce secteur et que les principales caractéristiques dudit plan ont été communiquées à la Banque;

CONSIDÉRANT que la construction et le pavage des routes décrites à l'annexe 3 sous les parties A,1; A,2; B,1; B,3, et B,4, du Projet seront effectués par certains départements des ponts et chaussées de certains États dans le cadre de contrats conclus avec eux;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le reste du Projet ainsi qu'il est prévu dans le présent Contrat;

CONSIDÉRANT que le Departamento Nacional de Estradas de Rodagem (ci-après dénommé « le DNER ») une *autarquia* du Ministère des transports de l'Emprunteur, a été désigné par l'Emprunteur pour agir en son nom en tant qu'organisme chargé de l'exécution du Projet;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITION PARTICULIÈRE

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, modifié le 9 février 1967 <sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification suivante (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »): le paragraphe 4.01 est supprimé.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mai 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

<sup>2</sup> Voir p. 229 du présent volume.

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the term “ States ” wherever used in this Loan Agreement means the State of Minas Gerais, the State of Parana, the State of Rio Grande do Sul, and the State of Santa Catarina, respectively, and shall include the political subdivisions, public agencies and *autarquias* thereof.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to twenty-six million dollars (\$ 26,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

*Section 2.03.* (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under this Loan Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) in currencies other than in the currency of the Borrower for expenditures under Category III of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement; and
- (ii) the equivalent of forty per cent (40 %) of such amounts as shall have been paid for expenditures under Categories I and II of the Allocation of the Proceeds of the Loan set forth in said Schedule 1, on the basis of the unit price costs specified in the respective contracts, expressed in dollars equivalents at the exchange rate determined by the Bank at the date of the bid openings; provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such expenditures, the Bank may by notice to the Borrower adjust the above percentage as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to any such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Category.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, le terme « les États » désigne respectivement toutes les fois qu'il est utilisé dans le présent Contrat d'emprunt, l'État de Minas Gerais, l'État de Parana, l'État de Rio Grande do Sul et l'État de Santa Catarina, ainsi que les subdivisions politiques, les organismes publics et les *autarquias* desdits États.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur un prêt en monnaies diverses d'un montant équivalent à vingt-six millions (26 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02. a)* La Banque ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

*b)* Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figure en annexe I au présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.03. a)* L'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour régler le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financées en vertu du présent Contrat :

- i) Tous montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si la Banque y consent, tous montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler), en monnaies autres que celle de l'Emprunteur, des dépenses au titre de la catégorie III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figure en annexe I au présent Contrat;
- ii) L'équivalent de quarante pour cent (40 p. 100) de tous montants qui auront été déboursés pour régler des dépenses au titre des catégories I et II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figure à l'annexe I, sur la base des prix unitaires précisés dans les contrats considérés, exprimés en dollars, le coût en dollars étant calculé au taux de change indiqué par la Banque lors de l'appel d'offres, étant entendu cependant que, si une augmentation intervient dans le montant estimatif desdites dépenses, la Banque pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, ajuster ledit pourcentage à tout niveau permettant de maintenir les retraits du montant de l'Emprunt alors affecté à l'une desdites catégories et non encore retiré au prorata des dépenses restant à effectuer au titre de l'une desdites catégories.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, no withdrawals shall be made on account of: (i) expenditures made prior to April 1, 1967 for expenditures under Category III of said Schedule 1 or expenditures made prior to the date of this Agreement for expenditures under Categories I and II of said Schedule, or (ii) expenditures made in the territories of any country which is not a member of the Bank (except Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

*Section 2.04.* Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.03 (a) (ii) of this Agreement shall be in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ( $6\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

*Section 2.08.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November in each year.

*Section 2.09.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the Amortization Schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods (other than consulting services) to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, aucun prélèvement ne sera effectué pour couvrir: i) les dépenses effectuées avant le 1<sup>er</sup> avril 1967 au titre de la catégorie III de ladite annexe 1 ou les dépenses effectuées avant la date du présent Contrat au titre des catégories I et II de ladite annexe ou ii) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas encore membre de la Banque, ou en paiement de marchandises produites (ou de services fournis) dans lesdits territoires.

*Paragraphe 2.04.* Les retraits du Compte de l'emprunt prévus au paragraphe 2.03,a,ii, du présent Contrat seront effectués dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra de temps à autre raisonnablement choisir.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur versera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quart pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ( $6\frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement non liquidé.

*Paragraphe 2.08.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.09.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Conformément aux dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt pour régler les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement: i) les marchandises (autres que services de consultants) qui seront financées au moyen des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'appels d'offre internationaux conformément aux Directives relatives à la passation

and IDA Credits, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as shall be agreed between the Borrower and the Bank, and (ii) contracts for the procurement of such goods (including consulting services) shall be subject to the approval of the Bank.

*Section 3.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The Minister of Finance of the Borrower may designate additional or other authorized representative by appointment in writing notified to the Bank.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall carry out Part A(3), Part B(2) and Part C of the Project, and shall cause the other Parts of the Project to be carried out, with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Section 5.02.* (a) The Borrower and the States shall enter into agreements satisfactory to the Bank for the purpose of (i) the carrying out by the States of Parts A(1), A(2), B(1), B(3) and B(4) of the Project and (ii) ensuring the implementation by the States of the undertakings set forth in Sections 5.02(c), 5.02(d) and 5.14 of this Agreement. Such agreements shall contain terms whereby the Borrower shall obtain from the States the cost of the said Parts of the Project not financed from the Loan Account and rights adequate to ensure that the execution of said Parts of the Project shall at all times be carried out under terms and conditions satisfactory to the Bank including the right of the Bank to inspect said Parts of the Project and to request information and exchange views thereon with the States.



des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires qui peuvent être convenues entre l'Emprunteur et la Banque; et ii) tout marché relatif à l'acquisition desdites marchandises ou desdits services de consultants sera soumis à l'agrément de la Banque.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque lui en fera la demande, l'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le Ministre des finances de l'Emprunteur peut désigner d'autres représentants autorisés par nomination écrite notifiée à la Banque.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur exécutera les parties A,3; B,2, et C, du Projet et fera exécuter les autres parties du Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément à de saines méthodes financières, et il fournira au fur et à mesure des besoins tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur et les États concluront des contrats agréés par la Banque aux fins d'assurer i) l'exécution par les États des parties A,1; A,2; B,1; B,3, et B,4, du Projet et ii) le respect, par les États, des dispositions des paragraphes 5.02, c; 5.02, d, et 5.14 du présent Contrat. Ces contrats contiendront des dispositions aux termes desquelles les États s'engageront vis-à-vis de l'Emprunteur à prendre en charge le coût des parties susmentionnées du Projet qui ne sont pas financées sur le Compte de l'emprunt et à acquérir des droits suffisants pour que l'exécution desdites parties du Projet se fasse en tout temps à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque et lui donnant notamment le droit d'inspecter lesdites parties du Projet et de demander à leur sujet des renseignements ou des consultations aux États.

(b) The Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause the States to carry out and punctually to perform all the covenants, agreements and obligations on their part to be performed as set forth in the said agreements; shall take or cause to be taken all action as may be necessary or appropriate to enable the States to perform such covenants, agreements and obligations and shall not take any action or permit any of its agencies to take any action that would hinder, interfere with or prevent the performance by the States of such covenants, agreements and obligations.

(c) The Borrower shall employ the consulting firms that were responsible for the detailed engineering studies of the roads included in the Project for the purpose of supervision of the construction of the said roads provided that the terms and conditions of their proposals are acceptable to and approved by the Borrower and the Bank.

(d) The general design standards for the roads included in the Project are set forth in Schedule 4 to this Agreement,

(e) The roads included in the Project shall be constructed and paved by contractors acceptable to the Bank, upon such terms and conditions as shall have been approved by the Bank.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall establish a Fund (hereinafter called the Project Revolving Fund) to be used exclusively to make payments for the cost of the goods required to carry out the Project. The Borrower shall deposit in the Project Revolving Fund all amounts as shall be from time to time required to permit the payments heretofore specified to be made out of the said Fund, and the said Fund shall be maintained until all such payments shall have been made. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Project Revolving Fund.

(b) Without restriction or limitation upon the provisions of the foregoing subsection, the Borrower shall deposit in the Project Revolving Fund on a date not later than the Effective Date the amount of eighteen million new cruzeiros (Ncr \$ 18,000,000), and thereafter shall at all times maintain in the said Fund amounts sufficient to meet payments required to cover three months of Project costs as estimated on the basis of the work schedules relating thereto.

*Section 5.04.* The Borrower shall (i) cause to be maintained records adequate to identify the goods finance out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof); (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and (iii) cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank

b) L'Emprunteur exercera tous les droits et utilisera tous les recours dont il dispose pour veiller à ce que les États s'acquittent ponctuellement de tous les engagements, conventions et obligations auxquels ils ont souscrit dans lesdits contrats et prendra ou fera prendre toutes les mesures jugées nécessaires ou appropriées pour permettre aux États de s'acquitter desdits engagements, conventions et obligations, il ne prendra ni ne permettra à aucun de ses organismes de prendre aucune mesure qui entraverait, gênerait ou empêcherait l'exécution pour les États desdits engagements, conventions et obligations.

c) L'Emprunteur engagera les entreprises conseils qui ont été chargées des études techniques détaillées des routes comprises dans le Projet pour surveiller les travaux de construction desdites routes, à condition que les clauses et conditions auxquelles ces entreprises sont prêtes à louer leurs services soient approuvées par l'Emprunteur et la Banque.

d) Les normes de construction des routes comprises dans le Projet sont indiquées à l'annexe 4 du présent Contrat.

e) La construction et le pavage des routes comprises dans le Projet seront effectués par des entrepreneurs agréés par la Banque, à des clauses et conditions approuvées par la Banque.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur créera un fonds (ci-après appelé « Fonds de roulement du Projet ») qui servira exclusivement à effectuer des paiements pour couvrir le coût des marchandises nécessaires pour exécuter le Projet. L'emprunteur déposera à ce Fonds tous les montants qui seront périodiquement nécessaires pour permettre d'effectuer les paiements précisés comme devant être effectués à partir de ce Fonds, et le Fonds sera maintenu tant que ces paiements n'auront pas tous été effectués. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir les registres nécessaires pour refléter, conformément à de saines pratiques comptables régulièrement appliquées, les opérations et la situation financière du Fonds de roulement du Projet.

b) Sans restriction ni limitation des dispositions de l'alinéa ci-dessus, l'Emprunteur déposera au Fonds de roulement du Projet, au plus tard à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat, 18 millions (18 000 000) de nouveaux cruzeiros et, par la suite, alimentera régulièrement ce Fonds de façon à disposer de montants suffisants pour effectuer les paiements requis pour couvrir les coûts trimestriels du Projet, calculés sur la base des calendriers des travaux y relatifs.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir les registres nécessaires pour identifier les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, en justifier l'emploi dans le cadre du Projet, et connaître la marche des travaux intéressant le Projet (y compris son coût d'exécution); ii) mettra les représentants de la Banque à même d'inspecter le Projet, les marchandises et tous registres et documents y afférents; et

shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations, administration and financial condition of the Project Revolving Fund and of the agency or agencies of the Borrower and the States responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

*Section 5.05.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to the performance of the Borrower under the Loan Agreement, or of the States in respect of the Project, the administration, operations and financial condition of the Project Revolving Fund and other matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes of payment under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.07.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

iii) fera fournir à la Banque tous renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur les dépenses couvertes par les fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur les opérations, l'administration et la situation financière du Fonds de roulement du Projet et de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur et des États chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie quelconque de celui-ci.

*Paragraphe 5.05.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux activités de l'Emprunteur dans le cadre du Contrat d'Emprunt ou des États dans le cadre du Projet, sur l'administration, les opérations et la situation financière du Fonds de roulement du Projet et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera immédiatement la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de son territoire à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.06.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés en francs et nets de tout impôt prévu par la législation de l'Emprunteur ou par les lois en vigueur sur son territoire, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.07.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur son territoire lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans les monnaies desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables, ou en vertu des lois en vigueur sur leurs territoires.

*Section 5.08.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that not other external debt shall enjoy any priority over the Loan in the allocation or realization of foreign exchange. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “assets of the Borrower” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any agency of the Borrower, including Banco Central do Brasil and any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

*Section 5.09.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause DNER to be reorganized during 1969-1971 in accordance with a plan prepared by the Getulio Vargas Foundation and within a time schedule recommended by it. The Borrower shall afford the Bank reasonable opportunity to review such reorganization plan and the schedule for its implementation.

*Section 5.10.* The Borrower shall promptly take all necessary steps in order to acquire the rights-of-way not already acquired by the Borrower which shall be required for carrying out the Parts of the Project to be carried out by the Borrower and shall not award any construction or paving contract relating thereto prior to such acquisition.

*Section 5.11.* The Borrower shall take appropriate measures to ensure that the regulations limiting the size and weight of vehicles using the national highway network in the States are fully enforced.

*Section 5.12.* The Borrower shall cause the roads included in its national highway network in the States to be adequately maintained and all necessary repairs thereof to be made promptly, all in accordance with sound engineering practice. The Borrower shall provide promptly as needed the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Paragraphe 5.08.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt lors de l'allocation ou de la réalisation de devises étrangères. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur laquelle l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme d'une de ces subdivisions politiques garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet le paiement du prix d'achat desdits biens, ii) à la constitution sur des biens commerciaux d'une sûreté ayant pour unique objet le paiement d'une dette contractée pour un an au plus et devant être remboursée à l'aide du montant des ventes de ces biens; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'un quelconque de ses organismes, notamment le Banco Central do Brasil ou toute autre institution jouant le rôle de banque centrale.

*Paragraphe 5.09.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur prendra des dispositions pour que le DNER soit réorganisé au cours de la période 1969-1971 conformément au plan établi par la fondation Getulio Vargas et au calendrier qu'elle aura recommandé. L'Emprunteur donnera à la Banque toute possibilité raisonnable d'examiner ce plan de réorganisation et le calendrier y relatif.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur prendra sans retard toutes les mesures nécessaires pour acquérir les droits de passage qu'il ne détient pas encore et qui sont indispensables pour exécuter les parties du Projet dont il est chargé et n'accordera aucun contrat pour les travaux de construction et de pavage avant d'avoir acquis ces droits.

*Paragraphe 5.11.* L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour que soient respectés les règlements relatifs aux dimensions et au poids des véhicules utilisant les routes de son réseau routier dans les États.

*Paragraphe 5.12.* L'Emprunteur fera entretenir convenablement les routes de son réseau routier dans les États et fera exécuter rapidement et selon les règles de l'art toutes les réparations nécessaires. Il fournira rapidement les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Section 5.13.* The Borrower shall establish and maintain facilities to collect and record systematically such data as are required to assess the technical, economic and financial aspects of the highway systems included in the Borrower's territories.

*Section 5.14.* The Borrower shall obtain from the States their agreement to (i) reorganize their highway departments in accordance with a plan and within a time table acceptable to the Bank; (ii) acquire the rights of way required for the carrying out of the Parts of the Project to be carried out by the States prior to awarding any construction or paving contract relating thereto; (iii) take appropriate measures to ensure full enforcement of regulations limiting the size and weights of vehicles using their highway network; (iv) take measures satisfactory to the Bank to improve their highway maintenance organization and operations and (v) cause the roads included in their highway network to be adequately maintained and all necessary repairs thereof to be made promptly, all in accordance with sound engineering practice.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The following is specified as an additional event for the purposes of Section 5.02 (i) of the Loan Regulations:

A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement under an agreement entered into pursuant to Section 5.02 (a) of this Agreement.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations:



*Paragraphe 5.13.* L'Emprunteur établira et maintiendra un système de collecte et d'enregistrement de toutes les données nécessaires pour se faire une idée exacte des conditions techniques, économiques et financières du réseau routier existant sur ses territoires.

*Paragraphe 5.14.* L'Emprunteur obtiendra des États l'engagement i) qu'ils réorganiseront leur département des ponts et chaussées conformément à un plan agréé par la Banque et selon un calendrier qu'elle pourra accepter; ii) qu'ils obtiendront avant d'accorder tout contrat de construction ou de pavage les droits de passage nécessaires pour exécuter les parties du Projet dont ils sont chargés; iii) qu'ils prendront les mesures voulues pour assurer le plein respect des règlements limitant les dimensions et le poids des véhicules utilisant leur réseau routier; iv) qu'ils prendront des mesures agréées par la Banque pour améliorer l'organisation et la gestion de leurs services d'entretien des routes; et v) qu'ils veilleront à ce que les routes faisant partie de leur réseau soient convenablement entretenues et à ce que tous les travaux de réparation nécessaires soient faits avec diligence et selon les règles de l'art.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *i* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les Emprunts:

Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit dans le cadre d'un contrat conclu en application de l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du présent Contrat.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes:

- (a) (i) that the Borrower and the States have entered into the required agreements pursuant to Section 5.02 (a) of this Loan Agreement and (ii) that the execution and delivery of the said agreements on behalf of the Borrower and the respective States have been duly authorized or ratified by all necessary action of the Borrower and the States concerned;
- (b) that arrangements, satisfactory to the Bank, have been made to create the Project Revolving Fund and that the initial deposit therein specified in Section 5.03 (b) of this Agreement shall have been made;
- (c) that Article 75 of the Borrower's Decree Law No. 37 dated November 18, 1966 shall have come into force and effect;
- (d) that the Borrower and the States have adopted bidding and contracting documents satisfactory to the Bank including any legislation required therefor for procurement of the goods financed out of the proceeds of this Agreement;
- (e) that the Loan Agreement has been duly registered by Banco Central do Brasil; and
- (f) that all necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Borrower, the States, its or their political subdivisions or agencies or by any agency of any political subdivision or otherwise to be performed or given in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower and the States to perform all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower and the States in the Loan Agreement and agreements entered into pursuant to Section 5.02 (a) of this Agreement contained, together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed or given.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished the Bank:

- (a) that the respective States are authorized to enter into the agreements executed pursuant to Section 5.02 (a) of this Loan Agreement and that the said agreements have been duly authorized or ratified by and executed and delivered on their behalf and constitute valid and binding obligations of the respective States in accordance with their terms;
- (b) that the conditions provided for in Subsections (b), (c) and (d) of Section 7.01 of this Agreement have been duly and validly implemented and are effective in accordance with their terms;
- (c) that all acts, consents and approvals referred to in Section 7.01 (f), together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given and that no other such acts, consents or approvals are required in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower and the States to perform

- a) i) Que l'Emprunteur et les États ont conclu les contrats requis conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du présent Contrat et ii) que la signature et la remise desdits contrats au nom de l'Emprunteur et des États respectifs ont été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes de l'Emprunteur et des États considérés;
- b) Que des dispositions, agréées par la Banque, ont été prises en vue de créer le Fonds de roulement du Projet et que le premier versement précisé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.03 du présent Contrat a été fait;
- c) Que l'article 75 du décret-loi n° 37 de l'Emprunteur en date du 18 novembre 1966 est entré en vigueur;
- d) Que l'Emprunteur et les États ont dressé des cahiers des charges agréés par la Banque et ont adopté les lois nécessaires pour l'achat des marchandises financées à l'aide des fonds fournis dans le cadre du présent Contrat;
- e) Que le Contrat d'emprunt a été dûment enregistré par le Banco Central do Brasil;
- f) Que tous les actes, consentements et approbations que l'Emprunteur, les États, ses ou leurs subdivisions politiques ou organismes, ou tout organisme d'une subdivision politique, doivent accomplir ou donner afin d'autoriser l'exécution du Projet et de permettre à l'Emprunteur et à tous les États de respecter tous les engagements, conventions ou obligations auxquels ils ont souscrits dans le Contrat d'Emprunt et dans les contrats conclus conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du présent Contrat, ainsi que tous les pouvoirs et droits y relatifs, ont été accomplis ou donnés.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts:

- a) Que les États respectifs sont autorisés à conclure les contrats signés en application des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du présent Contrat et que lesdits contrats ont été dûment approuvés ou ratifiés par les États respectifs, qu'ils ont été signés et remis en leur nom et qu'ils constituent de la part de ces derniers un engagement valable et définitif conformément à leurs dispositions;
- b) Que les conditions énumérées aux alinéas *b*, *c* et *d* du paragraphe 7.01 du présent Contrat ont été dûment et valablement remplies et sont en vigueur;
- c) Que tous les actes, consentements ou approbations mentionnés à l'alinéa *f* du paragraphe 7.01 ainsi que tous les pouvoirs et droits nécessaires y relatifs ont été dûment et valablement accomplis ou donnés et qu'aucun autre acte, consentement ou approbation n'est nécessaire pour autoriser l'exécution du Projet et permettre à l'Emprunteur et aux États de respecter

- all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower and the States in the Loan Agreement and in the agreements entered into pursuant to Section 5.02 (a) of this Loan Agreement contained; and
- (c) that the Loan Agreement has been duly registered by Banco Central do Brasil.

*Section 7.03.* If this Agreement shall not have come into force and effect by February 25, 1969, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

### *Article VIII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1972, or such later date as may be agreed by the Bank.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower:

Departamento Nacional de Estradas de Rodagem  
Avenida Presidente Vargas 522  
Rio de Janeiro, Brazil

Cable address:

Denervia  
Rio de Janeiro

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

Cable address:

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 8.03.* The General Director of DNER is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

tous les engagements, conventions ou obligations auxquels ils ont souscrits respectivement dans le Contrat d'emprunt et dans les contrats conclus en application de l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du présent Contrat;

*d*) Que le Contrat d'emprunt a été dûment enregistré par le Banco Central do Brasil.

*Paragraphe 7.03.* S'il n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 25 février 1969, le présent Contrat sera résilié et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque fera connaître sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1972 ou toute date ultérieure agréée par la Banque.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

Pour l'Emprunteur:

Departamento Nacional de Estradas de Rodagem  
Avenida Presidente Vargas 522  
Rio de Janeiro (Brésil)

Adresse télégraphique:

Denervia  
Rio de Janeiro

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

Adresse télégraphique:

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 8.03.* Le Directeur général du DNER est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the City of Rio de Janeiro, Brazil, as of the day and year first above written.

Brazil:

By Antonio DELFILM NETO  
Minister of Finance

International Bank for Reconstruction and Development:

By Robert S. MCNAMARA  
President

### SCHEDULE 1

#### ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>in US\$ Equivalents Amounts</i>
I. Construction and paving of the following highways:	
BR-381, Section Ipatinga-Governador Valadares	
BR-386, Section Tabai-Canoas	
BR-116, Section São Leopoldo-Novo Hamburgo .....	9,200,000
II. Paving of the following highways:	
BR-476, Section São Mateus do Sul-União da Vitoria	
BR-468, Section Km 40-Km 83	
BR-470, Section Rio do Sul-Junction with BR-116	
RS-4, Cai-Farroupilha .....	10,600,000
III. Detailed engineering and supervision of construction .....	1,900,000
IV. Unallocated .....	4,300,000
	TOTAL \$ 26,000,000

#### REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category IV.

2. Amounts in Category IV shall be available for reallocation to meet increases in the estimated cost of items in Categories I-III to the extent that the amounts now allocated to such categories are insufficient to meet the portion of such costs to be financed from the Loan Account as agreed pursuant to Section 2.03 of the Loan Agreement. Such reallocation shall be made subject to agreement between the Borrower and the Bank.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signé et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans la ville de Rio de Janeiro (Brésil), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Brésil :

Le Ministre des finances,  
Antonio DELFILM NETO

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président,  
Robert S. MCNAMARA

### ANNEXE 1

#### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégories</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
I. Construction et pavage des routes suivantes:	
BR-381, tronçon Ipatinga-Governador Valadares	
BR-386, tronçon Tabai-Canoas	
BR-116, tronçon São Leopoldo-Novo Hamburgo .....	9 200 000
II. Pavage des routes ci-après:	
BR-476, tronçon São Mateus do Sul-União da Vitoria	
BR-468, tronçon allant du km 40 au km 83	
BR-470, tronçon Rio do Sul-Junction avec la BR-116	
RS-4, Cai-Farroupilha .....	10 600 000
III. Mise au point des plans et surveillance des travaux de construction	1 900 000
IV. Non affectés .....	4 300 000
	TOTAL 26 000 000

#### RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories I à III, le montant de l'Emprunt alors affecté à la catégorie intéressée et désormais inutile sera réaffecté par la Banque à la catégorie IV.

2. Les montants inscrits dans la catégorie IV pourront être réaffectés pour faire face aux augmentations qui pourraient intervenir dans le coût estimatif des éléments compris dans les catégories I à III dans la mesure où les montants maintenant affectés à ces catégories sont insuffisants pour faire face à la portion des coûts qui doit être financée par prélèvement sur le Compte de l'emprunt conformément aux dispositions du paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt. Cette réaffectation devra faire l'objet d'un accord entre l'Emprunteur et la Banque.

## SCHEDULE 2

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
May 15, 1973 .....	300,000	November 15, 1983 .....	585,000
November 15, 1973 .....	310,000	May 15, 1984 .....	605,000
May 15, 1974 .....	320,000	November 15, 1984 .....	620,000
November 15, 1974 .....	330,000	May 15, 1985 .....	645,000
May 15, 1975 .....	340,000	November 15, 1985 .....	665,000
November 15, 1975 .....	350,000	May 15, 1986 .....	685,000
May 15, 1976 .....	360,000	November 15, 1986 .....	705,000
November 15, 1976 .....	375,000	May 15, 1987 .....	730,000
May 15, 1977 .....	385,000	November 15, 1987 .....	755,000
November 15, 1977 .....	400,000	May 15, 1988 .....	780,000
May 15, 1978 .....	410,000	November 15, 1988 .....	805,000
November 15, 1978 .....	425,000	May 15, 1989 .....	830,000
May 15, 1979 .....	440,000	November 15, 1989 .....	855,000
November 15, 1979 .....	450,000	May 15, 1990 .....	885,000
May 15, 1980 .....	465,000	November 15, 1990 .....	915,000
November 15, 1980 .....	480,000	May 15, 1991 .....	945,000
May 15, 1981 .....	500,000	November 15, 1991 .....	975,000
November 15, 1981 .....	515,000	May 15, 1992 .....	1,005,000
May 15, 1982 .....	530,000	November 15, 1992 .....	1,040,000
November 15, 1982 .....	550,000	May 15, 1993 .....	1,075,000
May 15, 1983 .....	565,000	November 15, 1993 .....	1,095,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity .....	$\frac{1}{2}$ %
More than three years but not more than six years before maturity .....	$1\frac{1}{4}$ %
More than six years but not more than eleven years before maturity .....	$2\frac{1}{4}$ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity .....	$3\frac{3}{4}$ %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity .....	5 %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity .....	6 %
More than twenty-three years before maturity .....	$6\frac{1}{2}$ %



## ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 mai 1973 .....	300 000	15 novembre 1983 .....	585 000
15 novembre 1973 .....	310 000	15 mai 1984 .....	605 000
15 mai 1974 .....	320 000	15 novembre 1984 .....	620 000
15 novembre 1974 .....	330 000	15 mai 1985 .....	645 000
15 mai 1975 .....	340 000	15 novembre 1985 .....	665 000
15 novembre 1975 .....	350 000	15 mai 1986 .....	685 000
15 mai 1976 .....	360 000	15 novembre 1986 .....	705 000
15 novembre 1976 .....	375 000	15 mai 1987 .....	730 000
15 mai 1977 .....	385 000	15 novembre 1987 .....	755 000
15 novembre 1977 .....	400 000	15 mai 1988 .....	780 000
15 mai 1978 .....	410 000	15 novembre 1988 .....	805 000
15 novembre 1978 .....	425 000	15 mai 1989 .....	830 000
15 mai 1979 .....	440 000	15 novembre 1989 .....	855 000
15 novembre 1979 .....	450 000	15 mai 1990 .....	885 000
15 mai 1980 .....	465 000	15 novembre 1990 .....	915 000
15 novembre 1980 .....	480 000	15 mai 1991 .....	945 000
15 mai 1981 .....	500 000	15 novembre 1991 .....	975 000
15 novembre 1981 .....	515 000	15 mai 1992 .....	1 005 000
15 mai 1982 .....	530 000	15 novembre 1992 .....	1 040 000
15 novembre 1982 .....	550 000	15 mai 1993 .....	1 075 000
15 mai 1983 .....	565 000	15 novembre 1993 .....	1 095 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu dans les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir:

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance .....	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance .....	1 1/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance .....	2 1/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance .....	3 3/4 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance .....	5 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance .....	6 %
Plus de 23 ans avant l'échéance .....	6 1/2 %

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the following:

**PART A. Highway Construction and Paving****1. Highway MG-4 or BR-381 (State of Minas Gerais)**

Construction of the 99 km section between Ipatinga and Governador Valadares, in accordance with Class I design standards, including all earthwork, drainage structures, bridges, and pavement. Execution will be the responsibility of the State Highway Department of Minas Gerais.

**2. Highway RS-13 or BR-386 (State of Rio Grande do Sul)**

Construction of the 54 km section between Tabai and Canoas, in accordance with Class I design standards, including all earthwork, drainage structures, bridges, and pavement. Execution will be the responsibility of the State Highway Department of Rio Grande do Sul.

**3. Highway BR-116 (State of Rio Grande do Sul)**

Improvement of the existing 12 km, paved two-lane section between São Leopoldo and Novo Hamburgo, including betterment of grade and alignment in rolling terrain, repaving, and widening or construction of drainage structures and bridges. Construction of two additional lanes in accordance with Class I design standards, including all earthwork, drainage structures, bridges, and pavement. Execution will be the responsibility of DNER.

**PART B. Highway Paving****1. Highway PR-5 or BR-476 (State of Parana)**

Pavement of the 85 km section between São Mateus do Sul and União da Vitoria, including improvement of the existing grade and alignment to Class I design standards, and construction of additional drainage works. Execution will be the responsibility of the State Highway Department of Parana.

**2. Highway BR-468 (State of Parana)**

Paving of the 43 km section from km 40 to km 83, between Curitiba and the State border, including improvement of the existing grade and alignment to Class I design standards, and construction of additional drainage works. Execution will be the responsibility of DNER

**3. Highway SC-23 or BR-470 (State of Santa Catarina)**

Paving of the 91 km section between Rio do Sul and the junction with Highway BR-116, including improvement of the existing grade and alignment to Class II

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comporte les parties suivantes:

## PARTIE A. Construction et pavage de routes

1. *Route MG-4 ou BR-381 (État de Minas Gerais)*

Construction du tronçon de 99 km reliant Ipatinga à Governador Valadares, conformément aux normes de construction de la catégorie I, y compris tous terrassements, systèmes de drainage, ponts et pavage. Le Département des ponts et chaussées de l'État de Minas Gerais sera chargé de l'exécution de cette partie du Projet.

2. *Route RS-13 ou BR-386 (État de Rio Grande do Sul)*

Construction du tronçon de 54 km reliant Tabai à Canoas, conformément aux normes de construction de la catégorie I, y compris tous terrassements, systèmes de drainage, ponts et pavage. Le Département des ponts et chaussées de l'État de Rio Grande do Sul sera chargé de l'exécution de cette partie du Projet.

3. *Route BR-116 (État de Rio Grande do Sul)*

Amélioration du tronçon existant de 12 km, à deux voies pavées, reliant São Leopoldo à Novo Hamburgo, y compris amélioration de la pente et du tracé en terrain vallonné, repavage, et élargissement ou construction de systèmes de drainage et de ponts. Construction de deux voies supplémentaires conformément aux normes de construction de la catégorie I, y compris tous terrassements, systèmes de drainage, ponts et pavages. Le DNER sera chargé de l'exécution de cette partie du Projet.

## PARTIE B. Pavage de routes

1. *Route PR-5 ou BR-476 (État de Parana)*

Pavage du tronçon de 85 km reliant São Mateus do Sul à União da Vitória, y compris amélioration de la pente actuelle et travaux de modernisation en vue de respecter les normes de construction de la catégorie I et construction de nouveaux systèmes de drainage. Le Département des ponts et chaussées de l'État de Parana sera chargé de l'exécution de cette partie du Projet.

2. *Route BR-468 (État de Parana)*

Pavage du tronçon de 43 km allant du km 40 au km 83 et situé entre Curitiba et la frontière de l'État, y compris amélioration de la pente actuelle et travaux de modernisation en vue de respecter les normes de construction de la catégorie I et construction de systèmes supplémentaires de drainage. Le DNER sera chargé de l'exécution de cette partie du Projet.

3. *Route SC-23 ou BR-470 (État de Santa Catarina)*

Pavage du tronçon de 91 km reliant Rio do Sul à la jonction avec la route BR-116, y compris amélioration de la pente existante et travaux de modernisation en

design standards, and construction of additional drainage works. Execution will be the responsibility of the State Highway Department of Santa Catarina.

#### 4. Highway RS-4 (State of Rio Grande do Sul)

Paving of the 45 km section between Cai and Farroupilha, including improvement of the existing grade to Class I design standards, and construction of additional drainage works. Execution will be the responsibility of the State Highway Department of Rio Grande do Sul.

### PART C. Detailed Engineering and Supervision of Construction

1. Detailed engineering studies for the highways included in Part A and B above.
2. Supervision of the construction of the highways included in Parts A and B above.

## SCHEDULE 4

### HIGHWAY DESIGN STANDARDS FOR NEW ROADS

		<i>Class of Highway</i>			
		<i>O</i>	<i>I</i>	<i>II</i>	<i>III</i>
Design Speed, km/h	flat	120	100	80	60
	rolling	100	80	60	40
	mountainous	80	60	40	30
Minimum Horizontal Radius, m	flat	570	380	230	130
	rolling	380	230	130	50
	mountainous	230	130	50	30
Maximum Grade, %	flat	3	3	3	4
	rolling	4	4.5	5	6
	mountainous	5	6	7	8
Sight Distance for Stopping, m	flat	210	150	110	75
	rolling	150	110	75	50
	mountainous	110	75	50	—
Sight Distance for Passing, m	flat	730	650	500	350
	rolling	650	500	350	175
	mountainous	500	350	175	—
Pavement Width, m	flat	7.50	7.20	7.00	7.00
	rolling	7.50	7.20	to	to
	mountainous	7.50	7.20	6.50	6.00
Shoulder Width, m	flat	3.50	3.00	2.50	2.00
	rolling	3.00	to	to	to:
	mountainous	2.50	2.50	2.00	1.20
	very mountainous	1.00	1.00	1.00	0.80
Right-of-Way, m	flat	—	60	30	30
	rolling	—	70	40	40
	mountainous	—	80	50	50

vue de respecter les normes de construction de la catégorie II, et construction de systèmes supplémentaires de drainage. Le Département des ponts et chaussées de l'État de Santa Catarina sera chargé de l'exécution de cette partie du Projet.

#### 4. Route RS-4 (État de Rio Grande do Sul)

Pavage du tronçon de 45 km reliant Cai à Farroupilha, y compris amélioration de la pente existante en conformité des normes de construction de la catégorie I, et construction de systèmes supplémentaires de drainage. Le Département des ponts et chaussées de l'État de Rio Grande do Sul sera chargé de l'exécution de cette partie du Projet.

### PARTIE C. Études techniques détaillées et surveillance des travaux de construction

1. Études techniques détaillées pour les routes indiquées dans les parties A et B ci-dessus.

2. Surveillance des travaux de construction intéressant les routes indiquées dans les parties A et B ci-dessus.

## ANNEXE 4

### NORMES DE CONSTRUCTION POUR LES NOUVELLES ROUTES

		Catégorie de la route			
		O	I	II	III
Vitesse type de marche km/h	Terrain plat	120	100	80	60
	Terrain vallonné	100	80	60	40
	Terrain montagneux	80	60	40	30
Rayon minimum de courbure en plan, m	Terrain plat	570	380	230	130
	Terrain vallonné	380	230	130	50
	Terrain montagneux	230	130	50	30
Pente maximum, %	Terrain plat	3	3	3	4
	Terrain vallonné	4	4,5	5	6
	Terrain montagneux	5	6	7	8
Distance de visibilité d'arrêt, m	Terrain plat	210	150	110	75
	Terrain vallonné	150	110	75	50
	Terrain montagneux	110	75	50	—
Distance de visibilité pour dépassement, m	Terrain plat	730	650	500	350
	Terrain vallonné	650	500	350	175
	Terrain montagneux	500	350	175	—
Largeur de la chaussée, m	Terrain plat	7,50	7,20	7,00	7,00
	Terrain vallonné	7,50	7,20	à	à
	Terrain montagneux	7,50	7,20	6,50	6,00
Largeur de l'accotement, m	Terrain plat	3,50	3,00	2,50	2,00
	Terrain vallonné	3,00	à	à	à
	Terrain montagneux	2,50	2,50	2,00	1,20
Priorité de passage, m	Terrain très montagneux	1,00	1,00	1,00	0,80
	Terrain plat	—	60	30	30
	Terrain vallonné	—	70	40	40
	Terrain montagneux	—	80	50	50

ADMISSIBLE HIGHWAY DESIGN STANDARDS FOR IMPROVEMENT  
OF EXISTING ROADS

		<i>Class of Highway</i>			
		O	I	II	III
Design Speed, km/h	flat	100	100	80	60
	rolling	80	80	60	40
	mountainous	60	60	40	30
Minimum Horizontal Radius, m	flat	430	340	200	110
	rolling	280	200	110	50
	mountainous	160	110	50	30
Maximum Grade, %	flat	3	3	3	4
	rolling	4	4.5	5	6
	mountainous	5	6.0	7	8
Sight Distance for Stopping, m	flat	150	150	100	75
	rolling	100	100	75	50
	mountainous	75	75	50	—
Sight Distance for Passing, m	flat	650	650	500	350
	rolling	500	500	350	175
	mountainous	350	350	175	—
Pavement Width, m	flat	7.50	7.00	7.00	7.00
	rolling	7.50	7.00	to	to
	mountainous	7.50	7.00	6.00	6.00
Shoulder Width, m	flat	3.00	2.50	2.00	1.50
	rolling	2.50	2.00	1.50	1.20
	mountainous	2.00	1.50	1.20	1.00
	very mountainous	1.50	1.00	1.00	0.80
Right-of-Way, m	flat	—	60	30	30
	rolling	—	70	40	40
	mountainous	—	80	50	50

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

*[Not published herein, See United Nations, Treaty Series, vol. 615, p. 98].*

NORMES DE CONSTRUCTION ADMISSIBLES POUR L'AMÉLIORATION  
DES ROUTES EXISTANTES

		Catégorie de la route			
		0	I	II	III
Vitesse type de marche, km/h	Terrain plat	100	100	80	60
	Terrain vallonné	80	80	60	40
	Terrain montagneux	60	60	40	30
Rayon minimum de courbure en plan	Terrain plat	430	340	200	110
	Terrain vallonné	280	200	110	50
	Terrain montagneux	160	110	50	30
Pente maximum, %	Terrain plat	3	3	3	4
	Terrain vallonné	4	4,5	5	6
	Terrain montagneux	5	6,0	7	8
Distance de visibilité d'arrêt, m	Terrain plat	150	150	100	75
	Terrain vallonné	100	100	75	50
	Terrain montagneux	75	75	50	—
Distance de visibilité pour dépassement, m	Terrain plat	650	650	500	350
	Terrain vallonné	500	500	350	175
	Terrain montagneux	350	350	175	—
Largeur de la chaussée, m	Terrain plat	7,50	7,00	7,00	7,00
	Terrain vallonné	7,50	7,00	à	à
	Terrain montagneux	7,50	7,00	6,00	6,00
Largeur de l'accotement, m	Terrain plat	3,00	2,30	2,00	1,50
	Terrain vallonné	2,50	2,00	1,50	1,20
	Terrain montagneux	2,00	1,50	1,20	1,00
	Terrain très montagneux	1,50	1,00	1,00	0,80
Priorité de passage m,	Terrain plat	—	60	30	30
	Terrain vallonné	—	70	40	40
	Terrain montagneux	—	80	50	50

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,  
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 615 p. 99.]





No. 10120

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SENEGAL**

**Loan Agreement — *Agricultural Credit Project* (with  
annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed  
at Dakar on 10 February 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 31 December 1969.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au crédit agricole*  
(avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts,  
tel qu'il a été modifié). Signé à Dakar le 10 février 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 31 décembre 1969.*

## LOAN AGREEMENT <sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated February 10, 1969, between REPUBLIC OF SENEGAL (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to make a loan to it in an aggregate principal amount equivalent to three million five hundred thousand dollars (\$ 3,500,000) to assist the Borrower in financing the Project described in Schedule 1 to this Loan Agreement;

WHEREAS the Borrower has also requested the International Development Association (hereinafter called the Association) to provide additional assistance towards financing the said Project;

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Association and the Borrower (hereinafter referred to as the Development Credit Agreement <sup>2</sup>), the Association has agreed to make a Credit in an aggregate principal amount equivalent to six million dollars (\$ 6,000,000);

WHEREAS the Bank has agreed, on the basis of the foregoing, to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### LOAN REGULATIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties of this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967 <sup>3</sup>, with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 3, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations): Section 4.01 is deleted.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 June 1969, upon notification by the Bank to the Government of Senegal.

<sup>2</sup> See p. 265 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 262 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]  
CONTRAT D'EMPRUNT <sup>1</sup>

---

CONTRAT, en date du 10 février 1969, entre la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de lui accorder un emprunt d'un montant global en principal équivalant à trois millions cinq cent mille (3 500 000) dollars pour l'aider à financer le projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat d'emprunt;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a également demandé à l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association ») de fournir une assistance complémentaire pour financer ledit Projet;

CONSIDÉRANT que par un contrat de même date entre l'Association et l'Emprunteur (ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement <sup>2</sup> »), l'Association a consenti un crédit d'un montant global en principal équivalant à six millions (6 000 000) de dollars;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté, sur la base de ce qui précède, d'accorder à l'Emprunteur un prêt selon les clauses et aux conditions énoncées ci-après:

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 <sup>3</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification suivante (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »): le paragraphe 4.01 est supprimé.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juin 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement sénégalais.

<sup>2</sup> Voir p. 265 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 263 du présent volume.

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms, wherever used in this Loan Agreement, have the following meanings:

(a) "BNDS" means the Banque Nationale de Développement du Sénégal established under Law No. 64-33 of the Borrower dated May, 26, 1964.

(b) "ONCAD" means the Office National de Coopération et d'Assistance pour le Développement established under Law No. 66-60 of the Borrower, dated June 30, 1966, as amended by Law No. 67-46 of the Borrower, dated October 12, 1967.

(c) "SODEVA" means the Société de Développement et de Vulgarisation Agricole, a *société anonyme* established and operating under the laws of the Borrower.

(d) "SATEC" means the Société d'Aide Technique et de Coopération, an instrumentality of the Government of the Republic of France established in 1956 under the laws of the Republic of France which has been engaged in providing agricultural extension services in the territories of the Borrower pursuant to an agreement dated September 1964 between the Borrower and the Société.

(e) "Project area" means the area within the Regions of Thiès, Diourbel and Sine Saloum within which SODEVA is providing extension services.

(f) "Project period" means the period during which the proceeds of the Loan will be disbursed.

(g) "Subsidiary Loan Agreement" means the loan agreement to be entered into between the Borrower and BNDS referred to in Section 5.02 (b) of this Loan Agreement.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to three million five hundred thousand dollars (\$ 3,500,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit and the Loan set forth in

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, chaque fois qu'ils sont utilisés dans le présent Contrat d'emprunt :

a) Le sigle « BNDS » désigne la Banque nationale de développement du Sénégal, établie en vertu de la loi n° 64-33 de l'Emprunteur, en date du 26 mai 1964.

b) Le sigle « ONCAD » désigne l'Office national de coopération et d'assistance pour le développement, établi en vertu de la loi n° 66-60 de l'Emprunteur, en date du 30 juin 1966, telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 67-46 de l'Emprunteur, en date du 12 octobre 1967.

c) Le sigle « SODEVA » désigne la Société de développement et de vulgarisation agricole, société anonyme établie et organisée conformément à la législation de l'Emprunteur.

d) Le sigle « SATEC » désigne la Société d'aide technique et de coopération, organisme du Gouvernement de la République française établi en 1956 conformément à la législation de la République française qui s'est occupé jusqu'ici de fournir des services de vulgarisation agricole sur les territoires de l'Emprunteur aux termes d'un accord entre l'Emprunteur et la Société daté de septembre 1964.

e) L'expression « Zone du projet » désigne la zone des régions de Thiès, Diourbel et Sine Saloum à l'intérieur de laquelle la SODEVA fournit des services de vulgarisation.

f) L'expression « Durée du projet » désigne la période pendant laquelle seront déboursés des fonds provenant de l'emprunt.

g) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat d'emprunt devant être conclu entre l'Emprunteur et la BNDS qui est visé à l'alinéa b du paragraphe 5.02 du présent Contrat d'emprunt.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à trois millions cinq cent mille (3 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce Compte comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit et

Schedule 2 to this Loan Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

*Section 2.03.* (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under the Loan Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for expenditures incurred outside the territories of the Borrower for services and fellowships under Category 1 of the allocation of the proceeds of the Credit and the Loan set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement;
- (ii) the equivalent of thirty per cent (30 %) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for expenditures incurred outside the territories of the Borrower for services under Category 2 of said Schedule 2; and
- (iii) the equivalent of seventy-five per cent (75 %) of such amounts as shall have been disbursed by BNDS for expenditures under Category 3 of said Schedule 2;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of expenditures for Categories 2 or 3 of said Schedule 2, the Bank may, by notice to the Borrower, adjust the above percentages as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Categories, and not withdrawn, may continue *pro rata* with the expenditures then remaining to be made under such Categories.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, no withdrawals shall be made from the Loan Account on account of: (i) expenditures made prior to October 1, 1968; or (ii) expenditures made in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories; or (iii) any expenditures unless and until all amounts under the Development Credit Agreement shall have been withdrawn or committed.

*Section 2.04.* Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.03 (a) (iii) of this Loan Agreement shall be in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

de l'Emprunt qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat d'emprunt, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt pour payer le coût raisonnable des marchandises qui seront nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financées en application du présent Contrat d'emprunt:

- i) Les montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour régler) des dépenses effectuées en dehors des territoires de l'Emprunteur au titre des services et des bourses visés dans la catégorie 1 de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat d'emprunt;
- ii) L'équivalent de trente pour cent (30 p. 100) de tous montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour régler) des dépenses effectuées en dehors des territoires de l'Emprunteur au titre des services visés dans la catégorie 2 de ladite annexe 2; et
- iii) L'équivalent de soixante-quinze pour cent (75 p. 100) des montants qui auront été déboursés par la BNDS pour régler des dépenses au titre de la catégorie 3 de ladite annexe 2;

il est entendu, toutefois, que si une augmentation intervient dans le total des dépenses estimatives au titre des catégories 2 ou 3 de ladite annexe 2, la Banque pourra, par notification à l'Emprunteur, ajuster comme il convient les pourcentages susmentionnés de façon que les montants prélevés sur la fraction restante de l'Emprunt affectée auxdites catégories demeurent proportionnels aux dépenses restant à effectuer au titre desdites catégories.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, aucun prélèvement ne sera effectué sur le Compte de l'emprunt pour couvrir: i) des dépenses effectuées avant le 1<sup>er</sup> octobre 1968; ou ii) des dépenses effectuées sur les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque (sauf la Suisse) ou pour des marchandises produites (y compris des services fournis) sur lesdits territoires; ou iii) toutes dépenses effectuées tant que tous les montants prévus dans le Contrat de crédit de développement n'auront pas été prélevés ou engagés.

*Paragraphe 2.04.* Les retraits du Compte de l'Emprunt prévus à l'alinéa a, iii, du paragraphe 2.03 du présent Contrat d'emprunt seront effectués dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ( $6\frac{1}{2}$  %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

*Section 2.08.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

*Section 2.09.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Loan Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 1 to this Loan Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree (i) the goods under Category 3 of Schedule 2 to this Loan Agreement to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of competitive bidding in accordance with the procedures set forth in Schedule 4 to this Loan Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank, and (ii) contracts for the procurement of such goods shall be subject to the approval of the Bank.

*Section 3.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.



*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur versera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur versera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent (6,5 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non encore liquidé.

*Paragraphe 2.08.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.09.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 du présent Contrat d'emprunt.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Conformément aux dispositions du présent Contrat d'emprunt, l'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises visées dans la catégorie 3 de l'annexe 2 du présent Contrat d'emprunt qui doivent être achetées au moyen des fonds provenant de l'Emprunt le seront sur la base d'appels d'offres conformément aux procédures énoncées dans l'annexe 4 du présent Contrat d'emprunt ou à celles dont il pourra être convenu entre l'Emprunteur et la Banque, et ii) les marchés relatifs à l'acquisition de ces marchandises seront subordonnés à l'approbation de la Banque.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The Minister of Finance of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall carry out the Project, or cause the Project to be carried out, with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, agricultural, engineering and financial practices, and shall make available, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*(b)* The Borrower shall, in carrying out the Project, establish and maintain a Project Coordinating Committee to ensure close coordination and cooperation between the Ministries, organs and agencies of the Borrower on all matters affecting the Project and to review and determine the credit requirements of the cooperatives operating in the Project area, and the members of such Committee shall include but shall not necessarily be limited to the Director-Generals of BNDS, ONCAD and SODEVA, representatives of the Ministries of Finance and Planning and a senior official designated by the Minister of Rural Development.

*(c)* The Borrower shall, in the carrying out of the Project, employ or shall cause to be employed by ONCAD, BNDS and SODEVA qualified and experienced staff on terms and conditions satisfactory to the Bank.

*(d)* The Borrower shall employ or cause ONCAD to employ management consultants acceptable to the Bank on terms and conditions satisfactory to the Bank, to study ONCAD's structure and operations, to prepare a plan for the reorganization of ONCAD and to assist ONCAD in the implementation of the reorganization plan.

*(e)* The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, contract documents and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le Ministre des finances de l'Emprunteur pourra nommer des représentants autorisés supplémentaires ou d'autres représentants supplémentaires qu'il désignera par notification écrite adressée à la Banque.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, et selon de bonnes méthodes administratives, agricoles, techniques et financières, et il fournira, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Pour l'exécution du projet, l'Emprunteur créera et maintiendra en fonctions un Comité de coordination du Projet en vue d'assurer une coordination et une coopération étroites entre ses ministères, organismes et services pour toutes les questions intéressant le Projet et d'examiner et de déterminer le crédit dont auront besoin les coopératives fonctionnant dans la zone du Projet; ce comité comprendra, sans que cette liste soit limitative, les directeurs généraux de la BNDS, de l'ONCAD et de la SODEVA, des représentants des Ministères des finances et de la planification et un haut fonctionnaire désigné par le Ministre du développement rural.

c) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur emploiera ou fera employer selon des clauses et dans des conditions donnant satisfaction à la Banque.

d) L'Emprunteur emploiera ou fera employer par l'ONCAD des consultants en matière de gestion agréés par la Banque, selon des clauses et dans ces conditions approuvées par celle-ci, pour étudier la structure et les opérations de l'ONCAD, établir un plan de réorganisation de cet organisme et aider ce dernier à exécuter ce plan.

e) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les rapports, plans, cahiers des charges, contrats et calendriers des travaux se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

*Section 5.02.* (a) In addition to providing BNDS with funds as required under Section 5.01 (a) of this Loan Agreement, the Borrower shall provide or cause BNDS to be provided with adequate resources in amounts and on terms and conditions satisfactory to the Bank for BNDS's operations and for any additional operations as may be administered by BNDS on behalf of the Borrower.

(b) The Borrower shall relend a part of the proceeds of the Loan, or the equivalent of such proceeds, to BNDS on terms and conditions satisfactory to the Bank pursuant to a Subsidiary Loan Agreement satisfactory to the Bank.

(c) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement referred to in the foregoing sub-section (b) in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank, and except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of such Subsidiary Loan Agreement.

*Section 5.03.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of BNDS, ONCAD and SODEVA and also of the administrative agencies of the Borrower to the extent that they are responsible for carrying out and operating the Project or any part thereof; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, and any relevant records and documents.

*Section 5.04.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition with respect to the Project of BNDS, ONCAD and SODEVA and the administrative agencies of the Borrower responsible for carrying out and operating the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of BNDS, ONCAD and SODEVA and of the administrative agencies of the Borrower responsible for carrying out and operating the Project or any part

*Paragraphe 5.02.* a) Outre qu'il fournira à la BNDS les fonds prévus à l'alinéa a du paragraphe 5.01 du présent Contrat d'emprunt, l'Emprunteur fournira ou fera fournir à la BNDS, en quantité et aux clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, les ressources dont la BNDS aura besoin pour ses opérations et pour toutes autres opérations que la BNDS pourra effectuer au nom de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur reprêtera à la BNDS une portion des fonds provenant de l'Emprunt, ou l'équivalent de ces fonds, aux clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque en vertu d'un Contrat d'emprunt subsidiaire jugé satisfaisant par la Banque.

c) L'Emprunteur exercera les droits découlant du Contrat d'emprunt subsidiaire visé à l'alinéa b ci-dessus de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne prendra aucune mesure impliquant modification ou abrogation de l'une quelconque des dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire ou suppression ou cession du bénéfice de l'une quelconque de ses dispositions.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir les registres nécessaires pour identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, justifier leur emploi dans le cadre du Projet, suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (y compris le coût desdits travaux) et donner, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la BNDS, de l'ONCAD et de la SODEVA, ainsi que des organismes administratifs de l'Emprunteur dans la mesure où ils sont chargés de l'exécution et du fonctionnement du Projet ou de toute partie du Projet; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et tous les registres et documents y afférents.

*Paragraphe 5.04.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, l'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, sur la demande de l'une ou l'autre partie, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la façon dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, sur la gestion, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de la BNDS, de l'ONCAD et de la SODEVA et des organismes administratifs de l'Emprunteur chargés de l'exécution ou de l'administration du Projet ou de toute partie du Projet, ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant au déboursement des fonds provenant de l'Emprunt, aux marchandises achetées au moyen de ces fonds, au Projet et à la gestion, aux opérations et à la situation financière de la BNDS, de l'ONCAD et de la SODEVA et des organismes administratifs de l'Emprunteur chargés de l'exécution et de

thereof. On the part of the Borrower such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(c) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition (including any proposed amendment, suspension, termination or repeal of the Borrower's Laws No. 64-33 of May 26, 1964, No. 66-60 of June 30, 1966 as amended by Law No. 67-46 of October 12, 1967 or Decree No. 68-1253/PR/MPI dated December 6, 1968) which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related of the Loan.

*Section 5.05.* (a) The Borrower shall cause BNDS's accounts to be audited at least once a year by an independent auditor acceptable to the Bank and, unless the Bank shall otherwise agree, shall cause BNDS to transmit to the Bank certified copies of such accounts and a signed copy of such auditor's report, not later than four months after the end of BNDS's fiscal year.

(b) The Borrower shall ensure or shall cause ONCAD to ensure that the agricultural cooperatives in the Project area establish uniform accounting procedures acceptable to the Bank not later than December 31, 1973.

*Section 5.06.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

l'administration du Projet ou de toute partie du Projet. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

c) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute situation (y compris de toute proposition tendant à modifier ou à abroger les lois de l'Emprunteur n° 64-33 du 26 mai 1964, n° 66-60 du 30 juin 1966, telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 67-46 du 12 octobre 1967 ou le Décret n° 68-1253/PR/MPI daté du 6 décembre 1968, à en suspendre l'application ou à y mettre fin) qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations auxquelles il est tenu en vertu du Contrat d'emprunt.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toute fin relative à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.05.* a) L'Emprunteur fera vérifier les comptes de la BNDS une fois par an au moins par un vérificateur indépendant agréé par la Banque et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il fera transmettre à la Banque par la BNDS des copies certifiées conformes de ces comptes ainsi qu'une copie signée du rapport du vérificateur, au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice financier de la BNDS.

b) L'Emprunteur veillera — ou fera en sorte que l'ONCAD agisse dans ce sens — à ce que les coopératives agricoles de la zone du Projet adoptent des procédures comptables uniformes agréées par la Banque, au plus tard le 31 décembre 1973.

*Paragraphe 5.06.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas: i) à la constitution sur des biens, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une autre dette contractée pour un an au maximum.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, or of any institution which may be established to perform the functions of a central bank exclusively for the Borrower, and any participation, share, right or other financial interest which the Borrower may have in any institution (other than an agency of the Borrower) performing such functions for the Borrower.

*Section 5.07.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provision of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.08.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.09.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower undertakes to insure or cause to be insured the goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 5.10.* The Borrower shall at all times provide or cause to be provided such agricultural extension, marketing and other technical services (including research services) as shall be required in the area of the Project, and shall cause such services to be made available to farmers in such area through an adequate staff of officers trained in the techniques appropriate to the Project.



Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou d'un organisme de l'Emprunteur ou d'une de ses subdivisions politiques, ou de tout établissement qui aurait pu être créé pour remplir les fonctions de banque centrale exclusivement pour le compte de l'Emprunteur, ainsi que toute participation ou actions, tous droits ou tous autres intérêts financiers que l'Emprunteur peut avoir dans un établissement (autre qu'un organisme de l'Emprunteur) remplissant ces fonctions pour le compte de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.07.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.08.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera tous impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ces pays.

*Paragraphe 5.09.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur assurera, ou veillera à ce que soient assurées les marchandises importées achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt, contre les risques de transport par mer, de transit et autres risques inhérents à l'achat desdites marchandises, à leur transport et à leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place; les indemnités versées au titre de cette assurance seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour pourvoir au remplacement ou à la réparation desdites marchandises.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur fournira ou fera fournir à tout moment tous services de vulgarisation agricole, de commercialisation ou autres services techniques (y compris les services de recherche) qui pourront être requis dans la zone du Projet; il fera en sorte que ces services soient fournis aux agriculteurs de cette zone par un nombre suffisant de personnes spécialisées dans les techniques mises en œuvre pour le Projet.

*Article VI*

## REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Loan Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The following are specified as additional events for the purposes of Section 5.02 (i) of the Loan Regulations:

(a) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement under the Development Credit Agreement other than in respect of the payment of the principal or service charge or any other payment required thereunder.

(b) The right of the Borrower to withdraw the proceeds of the Credit shall have been suspended in whole or in part.

(c) The outstanding principal of the Credit provided for in the Development Credit Agreement shall have been declared or become due and payable in advance of the agreed maturity thereof.

(d) The Borrower or any authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of BNDS, ONCAD or SODEVA or for the suspension of their operations without the prior approval of the Bank.

(e) Any provision of the Borrower's Law No. 64-33 of May 26, 1964 (Loi autorisant la création de la BNDS) or Law No. 66-60 of June 30, 1966 (Loi portant création de l'ONCAD) as amended by Law No. 67-46 of October 12, 1967 or of Decree No. 68-1253/PR/MPI of December 6, 1968, shall have been amended, suspended, terminated or repealed so as to affect adversely the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(f) The Agreement between SODEVA and SATEC dated December 12, 1968, shall have been amended, modified or terminated without the prior approval of the Bank.

*Article VI*

## RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat d'emprunt se produit et subsiste 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *i* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts:

*a)* Un manquement se sera produit dans l'exécution de toute convention ou de tout accord découlant du Contrat de crédit de développement, autre qu'en ce qui concerne le remboursement du principal ou le paiement des intérêts, ou tout autre paiement prévu par ledit contrat.

*b)* Le droit de l'Emprunteur à retirer les fonds provenant du Crédit aura été entièrement ou partiellement suspendu.

*c)* Le principal non remboursé du Crédit visé dans le Contrat de crédit de développement aura été déclaré ou sera devenu exigible avant l'échéance convenue.

*d)* L'Emprunteur ou toute autorité compétente aura pris des mesures tendant à dissoudre la BNDS, l'ONCAD ou la SODEVA ou à suspendre leurs activités sans le consentement préalable de la Banque.

*e)* Une disposition quelconque de la loi n° 64-33 du 26 mai 1964 (Loi autorisant la création de la BNDS) ou de la loi n° 66-60 du 30 juin 1966 (loi portant création de l'ONCAD) telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 67-46 du 12 octobre 1967 ou du décret n° 68-1253/PR/MPI du 6 décembre 1968 de l'Emprunteur aura été modifiée, suspendue ou abrogée, ou aura cessé d'avoir effet, si la capacité de l'Emprunteur d'exécuter les obligations qu'il a assumées en vertu du présent Contrat d'emprunt s'en trouve affectée.

*f)* L'Accord entre la SODEVA et la SATEC daté du 12 décembre 1968 aura été modifié ou résilié sans le consentement préalable de la Banque.

*Article VII*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations:

(a) the conditions precedent to the effectiveness of the Development Credit Agreement shall have been fulfilled, subject only to the effectiveness of this Loan Agreement;

(b) the Subsidiary Loan Agreement to in Section 5.02 (b) of this Loan Agreement shall have been duly executed in form satisfactory to the Bank and shall have become fully effective and binding on the parties thereto in accordance with its terms;

(c) the management consultants referred to in Section 5.01 (d) of this Loan Agreement shall have been employed.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

(a) that the Subsidiary Loan Agreement referred to in Section 5.02 (b) of this Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and BNDS respectively and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and BNDS in accordance with its terms.

*Section 7.03.* If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by May 12, 1969 this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1972, or such later date as may be agreed by the Borrower and the Bank.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

*Article VII*

## DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux faits suivants:

*a)* Les conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement auront été remplies, avec la seule réserve de l'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt;

*b)* Les conditions du Contrat d'emprunt subsidiaire visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du présent Contrat d'emprunt auront été dûment remplies, dans une forme agréée par la Banque, auront pris pleinement effet et auront force obligatoire pour les parties conformément à ses termes;

*c)* Les consultants en matière de gestion visés à l'alinéa *d* du paragraphe 5.01 du présent Contrat d'emprunt auront été engagés.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts:

*a)* Que le Contrat d'emprunt subsidiaire visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du présent Contrat d'emprunt a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur et la BNDS respectivement, qu'il a été signé et remis en leurs noms et qu'il constitue un engagement valable et définitif de l'Emprunteur et de la BNDS, conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

*Paragraphe 7.03.* Le présent Contrat d'emprunt sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 12 mai 1969 et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque informera sans retard l'Emprunteur de cette date.

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1972, ou toute autre date ultérieure dont il pourra être convenu entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

For the Borrower:

Ministère des Finances  
Rue Charles Lainé  
B. P. 4017  
Dakar, Senegal

Cable address:

Ministère des Finances  
Dakar, Senegal

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 8.03.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in Dakar, Republic of Senegal, as of the day and year first above written.

Republic of Senegal:

*By* Leopold Sedar SENGHOR  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

*By* Robert S. McNAMARA  
President

## SCHEDULE 1

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the implementation over three years of an integrated series of measures to increase the production of groundnuts and millet in the Project area, and consists of the following:

## Pour l'Emprunteur:

Ministère des finances  
Rue Charles Lainé  
B. P. 4017  
Dakar (Sénégal)

## Adresse télégraphique:

Ministère des finances  
Dakar (Sénégal)

## Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

## Adresse télégraphique

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 8.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs à Dakar (République du Sénégal) à la date inscrite ci-dessus.

## Pour la République du Sénégal:

Le Représentant autorisé,  
Leopold Sedar SENGHOR

## Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Président,  
Robert S. MCNAMARA

## ANNEXE I

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste en l'application pendant une période de trois ans d'une série de mesures intégrées visant à accroître la production d'arachides et de millet dans la zone du Projet, et il se compose de trois parties consistant à:

*Part I.* The provision of agricultural inputs of fertilizer, draft oxen and animal-drawn agricultural implements and carts to agricultural cooperatives in the Project area for use by farmers, to be procured by ONCAD on the basis of applications by farmers prepared with the assistance of SODEVA and approved by the Project Coordinating Committee and to be financed through credits extended by BNDS to such cooperatives, repayable by the cooperatives from the proceeds of the sale through ONCAD of the crops of the cooperatives.

*Part II. (a)* Improvements to ONCAD, through the assistance of qualified management consultants, of the organization and management, finance and accounting methods, transportation and administering of the groundnut seed stockpile including a review by such consultants of the present services available to the cooperatives.

*(b)* Provision of overseas fellowships for selected members of the staff of ONCAD.

*Part III.* The provision of adequate technical services to the cooperatives by ensuring their continuation through the extension services provided by SATEC/SODEVA. This includes:

- (a)* the preparation of annual individual cooperative requirements for farm inputs;
- (b)* help with the weighing-in of the harvest, payment for crops and the semi-annual meetings of cooperatives.

The Project is expected to be completed by June 30, 1972.

## SCHEDULE 2

### ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE LOAN AND OF THE CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in U.S. \$ Equivalent</i>
1. <i>(a)</i> ONCAD: Management Services .....	1,500,000
<i>(b)</i> ONCAD: Counterpart Training .....	250,000
2. SATEC/SODEVA Cooperative Services .....	700,000
3. Animal drawn agricultural implements and carts .....	6,920,000
4. Unallocated .....	130,000
TOTAL:	9,500,000

### ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The amount of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account as provided under Article II of the Development Credit Agreement and shall be applied to expenditures under any of the Categories of this Schedule, until the total of withdrawals and commitments in respect of such expenditures shall have reached the equivalent of \$ 6,000,000.



I. Fournir des moyens de production agricoles (engrais, bœufs de trait, matériel agricole à traction animale et charrettes aux coopératives agricoles dans la zone du Projet, à l'intention des agriculteurs; ces moyens seront fournis par l'ONCAD en réponse aux demandes établies par les agriculteurs avec l'aide de la SODEVA et approuvées par le Comité de coordination du Projet, et ils seront financés grâce à des crédits consentis par la BNDS à ces coopératives et remboursables par les coopératives grâce au produit de la vente, par l'intermédiaire de l'ONCAD, de leurs récoltes.

II. a) Améliorer l'ONCAD avec l'aide de consultants qualifiés en matière de gestion, du point de vue de l'organisation et de la gestion, des méthodes financières et comptables, des transports et de la gestion des stocks de réserve de graines d'arachide; ces consultants étudieront également les services dont disposent actuellement les coopératives.

b) Accorder des bourses d'études à l'étranger à certains membres du personnel de l'ONCAD.

III. Fournir des services techniques appropriés aux coopératives en veillant à ce qu'ils continuent d'être fournis par les services de vulgarisation de la SATEC et de la SODEVA. Il s'agit notamment:

- a) D'établir chaque année les listes dans lesquelles chaque coopérative indique les moyens de productions agricoles dont elle a besoin;
- b) De fournir une aide pour le pesage de la récolte, le paiement des récoltes et les réunions semestrielles des coopératives.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 30 juin 1972.

## ANNEXE 2

### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT ET DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars des États-Unis)</i>
1. a) ONCAD: Services de gestion .....	1 500 000
b) ONCAD: Formation de personnel de contrepartie .....	250 000
2. Services fournis aux coopératives par la SATEC et la SODEVA .....	700 000
3. Matériel agricole à traction animale et charrettes .....	6 920 000
4. Fonds non affectés .....	130 000
	TOTAL: 9 500 000

### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le montant du Crédit sera prélevé sur le Compte du Crédit selon les modalités prévues à l'article II du Contrat de crédit de développement et sera utilisé pour couvrir les dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories ci-dessus, jusqu'à ce que la somme totale des prélèvements et des engagements en ce qui concerne ces dépenses atteigne l'équivalent de 6 000 000 de dollars.

**ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE LOAN**

2. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided under Article II of this Loan Agreement and shall be applied to expenditures under any of the Categories of this Schedule incurred after the amount of the Credit shall have been exhausted.

**REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES**

3. If the estimates of the cost of the items included in Categories 1, 2 or 3 shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated to Category 4 by the Bank and the Association.

4. If the estimate of the cost of the items included in Categories 1, 2 or 3 shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan (or in the case of Category 3, an amount equal to 75 % of such increase and in the case of Category 2, an amount equal to 30 % of the foreign exchange component of such increase) will be allocated by the Bank or by the Association, as the case may be, at the request of the Borrower, to such Category from Category 4, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank and by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

2. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'Emprunt selon les modalités prévues à l'article II du présent Contrat d'emprunt et il servira à couvrir les dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories ci-dessus après que le montant total du Crédit aura été épuisé.

## RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

3. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant aux catégories 1, 2 ou 3, le montant de l'Emprunt alors affecté à la catégorie intéressée qui ne sera plus nécessaire sera réaffecté par la Banque et par l'Association à la catégorie 4.

4. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant aux catégories 1, 2 ou 3, un montant correspondant à la fraction de l'augmentation destinée, s'il y a lieu, à être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt (ou, dans le cas de la catégorie 3, un montant égal à 75 p. 100 de cette augmentation et, dans le cas de la catégorie 2, un montant égal à 30 p. 100 de la portion en devises de cette augmentation) sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque ou par l'Association, selon le cas, à la catégorie intéressée, par prélèvement de fonds sur la catégorie 4, sous réserve toutefois des dispositions pour imprévus qui seront fixées par la Banque et par l'Association et en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

## SCHEDULE 3

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
January 1, 1979 .....	45,000	January 1, 1989 .....	85,000
July 1, 1979 .....	45,000	July 1, 1989 .....	85,000
January 1, 1980 .....	45,000	January 1, 1990 .....	90,000
July 1, 1980 .....	50,000	July 1, 1990 .....	90,000
January 1, 1981 .....	50,000	January 1, 1991 .....	95,000
July 1, 1981 .....	50,000	July 1, 1991 .....	100,000
January 1, 1982 .....	55,000	January 1, 1992 .....	100,000
July 1, 1982 .....	55,000	July 1, 1992 .....	105,000
January 1, 1983 .....	55,000	January 1, 1993 .....	105,000
July 1, 1983 .....	60,000	July 1, 1993 .....	110,000
January 1, 1984 .....	60,000	January 1, 1994 .....	115,000
July 1, 1984 .....	60,000	July 1, 1994 .....	120,000
January 1, 1985 .....	65,000	January 1, 1995 .....	120,000
July 1, 1985 .....	65,000	July 1, 1995 .....	125,000
January 1, 1986 .....	70,000	January 1, 1996 .....	130,000
July 1, 1986 .....	70,000	July 1, 1996 .....	135,000
January 1, 1987 .....	75,000	January 1, 1997 .....	140,000
July 1, 1987 .....	75,000	July 1, 1997 .....	145,000
January 1, 1988 .....	80,000	January 1, 1998 .....	145,000
July 1, 1988 .....	80,000	July 1, 1998 .....	150,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premiums</i>
Not more than four years before maturity.....	1/2 %
More than four years but not more than eight years before maturity.....	1 1/4 %
More than eight years but not more than fourteen years before maturity.....	2 1/4 %
More than fourteen years but not more than twenty years before maturity....	3 3/4 %
More than twenty years but not more than twenty-six years before maturity..	5 %
More than twenty-six years but not more than twenty-eight years before maturity	6 %
More than twenty-eight years before maturity.....	6 1/2 %

## ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> janvier 1979.....	45 000	1 <sup>er</sup> janvier 1989.....	85 000
1 <sup>er</sup> juillet 1979.....	45 000	1 <sup>er</sup> juillet 1989.....	85 000
1 <sup>er</sup> janvier 1980.....	45 000	1 <sup>er</sup> janvier 1990.....	90 000
1 <sup>er</sup> juillet 1980.....	50 000	1 <sup>er</sup> juillet 1990.....	90 000
1 <sup>er</sup> janvier 1981.....	50 000	1 <sup>er</sup> janvier 1991.....	95 000
1 <sup>er</sup> juillet 1981.....	50 000	1 <sup>er</sup> juillet 1991.....	100 000
1 <sup>er</sup> janvier 1982.....	55 000	1 <sup>er</sup> janvier 1992.....	100 000
1 <sup>er</sup> juillet 1982.....	55 000	1 <sup>er</sup> juillet 1992.....	105 000
1 <sup>er</sup> janvier 1983.....	55 000	1 <sup>er</sup> janvier 1993.....	105 000
1 <sup>er</sup> juillet 1983.....	60 000	1 <sup>er</sup> juillet 1993.....	110 000
1 <sup>er</sup> janvier 1984.....	60 000	1 <sup>er</sup> janvier 1994.....	115 000
1 <sup>er</sup> juillet 1984.....	60 000	1 <sup>er</sup> juillet 1994.....	120 000
1 <sup>er</sup> janvier 1985.....	65 000	1 <sup>er</sup> janvier 1995.....	120 000
1 <sup>er</sup> juillet 1985.....	65 000	1 <sup>er</sup> juillet 1995.....	125 000
1 <sup>er</sup> janvier 1986.....	70 000	1 <sup>er</sup> janvier 1996.....	130 000
1 <sup>er</sup> juillet 1986.....	70 000	1 <sup>er</sup> juillet 1996.....	135 000
1 <sup>er</sup> janvier 1987.....	75 000	1 <sup>er</sup> janvier 1997.....	140 000
1 <sup>er</sup> juillet 1987.....	75 000	1 <sup>er</sup> juillet 1997.....	145 000
1 <sup>er</sup> janvier 1988.....	80 000	1 <sup>er</sup> janvier 1998.....	145 000
1 <sup>er</sup> juillet 1988.....	80 000	1 <sup>er</sup> juillet 1998.....	150 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT  
ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts:

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Quatre ans au maximum avant l'échéance .....	1/2 %
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance.....	1 1/4 %
Plus de 8 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance .....	2 1/4 %
Plus de 14 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance.....	3 3/4 %
Plus de 20 ans et au maximum 26 ans avant l'échéance.....	5 %
Plus de 26 ans et au maximum 28 ans avant l'échéance .....	6 %
Plus de 28 ans avant l'échéance .....	6 1/2 %

## SCHEDULE 4

## PROCUREMENT

The following procedures will apply to contracts to be financed under Category 3 of the allocation of the proceeds of the Loan as set out in Schedule 2 to this Loan Agreement other than contracts entered into prior to October 1, 1968 (in an amount equivalent to approximately \$ 760,000):

1. All contracts for animal-drawn agricultural implements, including carts, will be awarded on the basis of local competitive bidding in accordance with the general principles and procedures set forth in the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, dated February 1968, as modified by paragraph 2 of this Schedule.

2. (a) "Local competitive bidding" in paragraph 1 above means inviting the local factory (SISCOMA) and all interested agents of overseas firms producing suitable implements with similar specifications, represented in the territories of the Borrower, to make bids. This will be accomplished by publication of suitable advertisements in the local press and government publications. The time interval between advertising and the opening of bids will be a minimum of thirty (30) days and the time interval for delivery of goods will be not less than sixty (60) days from the effective date of contract award.

(b) Before inviting tenders, copies of proposed standard bid invitation documents and description of tendering procedures will be submitted to the Bank for its approval. Procurement of these items will be grouped so that each consignment is large enough to obtain favorable shipping rates from the port of loading in case the contract is awarded to a local agent of an overseas supplier.

(c) A summary of the bids received, an analysis report and recommendations, and a justification of the proposal for awarding the contract, together with a copy of the *procès-verbal* of the public opening of the tenders will be submitted to the Bank for approval.

(d) If any contract is awarded to the local agent of an overseas supplier, the necessary import licenses and foreign exchange authorizations shall be granted promptly upon application.

(e) When evaluating bids, the following factors shall be considered for the purposes of comparing the prices of imported goods with those of goods produced or assembled in the territories of the Borrower as follows: (i) the price of imported goods shall consist exclusively of (A) the C.I.F. cost of such goods, (B) a margin of up to 15 per cent of such C.I.F. cost, (C) the cost of transportation and handling from the point of entry into the territories of the Borrower to the area where the goods are to be delivered, and (D) the dealer's commission; and (ii) the price of goods produced or assembled in the territories of the Borrower shall consist exclusively of (A) the ex-factory price of such goods after deduction of the taxes and duties, if any, levied on the importation into the territories of the Borrower of the compo-

## ANNEXE 4

## PASSATION DES MARCHÉS

Les procédures suivantes s'appliqueront aux marchés devant être financés au titre de la catégorie 3 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 2 du présent Contrat d'emprunt, à l'exception des marchés passés avant le 1<sup>er</sup> octobre 1968 (d'un montant équivalent à 760 000 dollars environ):

1. Tous les marchés relatifs à du matériel agricole à traction animale, y compris les charrettes, seront adjugés sur la base d'appels d'offres locaux conformément aux principes généraux et procédures figurant dans les Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA, en date de février 1968, telles qu'elles sont modifiées par le paragraphe 2 de la présente annexe.

2. a) Selon la procédure de « appels d'offres locaux » au sens du paragraphe 1 ci-dessus, l'usine locale (SISCOMA) et tous les agents intéressés des sociétés étrangères qui fabriquent du matériel approprié présentant des caractéristiques techniques analogues et qui sont représentées sur les territoires de l'Emprunteur seront invités à soumissionner. Des annonces publicitaires seront publiées à cette fin dans la presse locale et dans les publications gouvernementales. Le délai entre la diffusion publicitaire et le dépouillement des soumissions devra être de trente (30) jours au minimum, et le délai de livraison des marchandises ne devra pas être inférieur à soixante (60) jours à compter de la date effective de l'adjudication.

b) Préalablement au lancement de l'appel d'offres, il sera adressé à la Banque pour approbation des copies des modèles d'appel d'offres et une description des procédures de soumission. Les achats concernant les articles susmentionnés seront groupés de façon que chaque envoi soit assez important pour obtenir des conditions favorables de transport à partir du port de chargement dans le cas où le marché serait adjugé à un agent local d'un fournisseur étranger.

c) Il sera soumis à la Banque pour approbation un résumé et une analyse des offres reçues, les noms des candidats recommandés comme adjudicataires et les raisons qui dictent ces choix, avec une copie du procès-verbal du dépouillement public des soumissions.

d) Si un marché est adjugé à l'agent local d'un fournisseur étranger, les licences d'importation et les autorisations d'achat de devises nécessaires seront accordées sans retard sur demande.

e) Lors de l'évaluation des offres, on comparera les prix des marchandises importées et ceux des marchandises produites ou montées dans les territoires de l'Emprunteur de la manière suivante: i) le prix des marchandises importées comprendra exclusivement A) le coût c.a.f. de ces marchandises, B) une marge pouvant atteindre 15 p. 100 de ce coût, C) le coût du transport et de la manutention entre le point d'entrée sur les territoires de l'Emprunteur et l'endroit où les marchandises doivent être livrées, et D) la commission de l'intermédiaire; et ii) le prix des marchandises produites ou montées sur les territoires de l'Emprunteur comprendra exclusivement A) le prix d'usine de ces marchandises après déduction des taxes et des droits prélevés le cas échéant lors de l'importation dans les territoires de

ment parts of such goods, (B) the cost of transportation and handling from the factory to the area where the goods are to be delivered, and (C) the dealer's commission.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

*[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 615, p. 98.]*



l'Emprunteur des éléments constitutifs de ces marchandises, B) le prix du transport et de la manutention entre l'usine et l'endroit où les marchandises doivent être livrées, et C) la commission du distributeur.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU  
15 FÉVRIER 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS  
PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

*[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 615, p. 99.]*



No. 10121

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SENEGAL**

**Development Credit Agreement—*Agricultural Credit Project* (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Dakar on 10 February 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 31 December 1969.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au crédit agricole* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Dakar le 10 février 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 décembre 1969.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT <sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated February 10, 1969, between REPUBLIC OF SENEGAL (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association to make a credit to it in an aggregate principal amount equivalent to six million dollars (\$ 6,000,000) to assist the Borrower in financing Part I of the Project described in Schedule 1 to this Development Credit Agreement;

WHEREAS the Borrower has also requested the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) to provide additional assistance towards financing the Project;

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Borrower (hereinafter referred to as the Loan Agreement <sup>2</sup>), the Bank has agreed to provide a Loan in an aggregate principal amount equivalent to three million five hundred thousand dollars (\$ 3,500,000); and

WHEREAS the Association has agreed, on the basis of the foregoing, to make a Credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties of this Development Credit Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967 <sup>3</sup> (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Credit Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 June 1969, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

<sup>2</sup> See p. 231 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 286 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 10 février 1969, entre la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL (ci-après dénommée « l’Emprunteur ») et l’ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l’Association »).

CONSIDÉRANT que l’Emprunteur a demandé à l’Association de lui ouvrir un crédit d’un montant global en principal équivalant à six millions (6 000 000) de dollars pour aider l’Emprunteur à financer la première partie du Projet décrit à l’annexe 1 du présent Contrat de crédit de développement;

CONSIDÉRANT que l’Emprunteur a également demandé à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») de lui fournir une assistance complémentaire pour financer ledit Projet;

CONSIDÉRANT que par un contrat de même date entre la Banque et l’Emprunteur (ci-après dénommé « le Contrat-d’emprunt » <sup>2</sup>), la Banque a consenti un prêt d’un montant global en principal équivalant à trois millions cinq cent mille (3 500 000) dollars;

CONSIDÉRANT que l’Association a accepté, sur la base de ce qui précède, d’ouvrir à l’Emprunteur un crédit selon les clauses et aux conditions énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

### *Article premier*

#### RÈGLEMENTS SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l’Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961 tel qu’il a été modifié le 9 février 1967 <sup>3</sup> (ledit Règlement n° 1 ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les crédits ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juin 1969, dès notification par l’Association au Gouvernement sénégalais.

<sup>2</sup> Voir p. 231 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 287 du présent volume.

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms, wherever used in this Development Credit Agreement have the following meanings:

(a) "BNDS" means the Banque Nationale de Développement du Sénégal established under Law No. 64-33 of the Borrower dated May 26, 1964.

(b) "ONCAD" means the Office National de Coopération et d'Assistance pour le Développement established under Law No. 66-60 of the Borrower, dated June 30, 1966, as amended by Law No. 67-46 of the Borrower, dated October 12, 1967.

(c) "SODEVA" means the Société de Développement et de Vulgarisation Agricole, a société anonyme established and operating under the laws of the Borrower.

(d) "SATEC" means the Société d'Aide Technique et de Coopération, an instrumentality of the Government of the Republic of France established in 1956 under the laws of the Republic of France which has been engaged in providing agricultural extension services in the territories of the Borrower pursuant to an agreement dated September 1964 between the Borrower and the Société.

(e) "Project area" means the area within the Regions of Thies, Diourbel and Sine Saloum within which SODEVA is providing extension services.

(f) "Project period" means the period during which the proceeds of the Credit will be disbursed.

(g) "Subsidiary Loan Agreement" means the loan agreement to be entered into between the Borrower and BNDS referred to in Section 5.02 (b) of the Loan Agreement.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to six million dollars (\$ 6,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and the Credit Regulations

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, chaque fois qu'ils sont utilisés dans le présent Contrat d'emprunt :

a) Le sigle « BNDS » désigne la Banque nationale de développement du Sénégal, établie en vertu de la loi n° 64-33 de l'Emprunteur, en date du 26 mai 1964.

b) Le sigle « ONCAD » désigne l'Office national de coopération et d'assistance pour le développement, établi en vertu de la loi n° 66-60 de l'Emprunteur, en date du 30 juin 1966, telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 67-46 de l'Emprunteur, en date du 12 octobre 1967.

c) Le sigle « SODEVA » désigne la Société de développement et de vulgarisation agricole, société anonyme établie et fonctionnant conformément à la législation de l'Emprunteur.

d) Le sigle « SATEC » désigne la Société d'aide technique et de coopération, organisme du Gouvernement de la République française établi en 1956 conformément à la législation de la République française qui s'est occupé jusqu'ici de fournir des services de vulgarisation agricole sur les territoires de l'Emprunteur aux termes d'un accord entre l'Emprunteur et la Société daté de septembre 1964.

e) L'expression « zone de Projet » désigne la zone des régions de Thiès, Diourbel et Sine Saloum à l'intérieur de laquelle la SODEVA fournit des services de vulgarisation.

f) L'expression « durée du Projet » désigne la période pendant laquelle seront déboursés des fonds provenant du Crédit.

g) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat d'emprunt que concluront l'Emprunteur et la BNDS conformément à l'alinéa b du paragraphe 5.02 du Contrat d'emprunt.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, selon les clauses et aux conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à six millions (6 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat de crédit de développement et dans le Règlement sur les crédits, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont

and in accordance with the Allocation of the Proceeds of the Credit and the Loan set forth in Schedule 2 to this Development Credit Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

*Section 2.03.* (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement:

- (i) Such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for expenditures incurred outside the territory of the Borrower for services and fellowships under Category 1 of the Allocation of the Proceeds of the Credit and the Loan set forth in Schedule 2 to this Development Credit Agreement;
- (ii) The equivalent of thirty per cent (30 %) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for expenditures incurred outside the territory of the Borrower for services under Category 2 of said Schedule 2; and
- (iii) The equivalent of seventy-five per cent (75 %) of such amounts as shall have been disbursed by BNDS for expenditures under Category 3 of said Schedule 2;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of expenditures for Categories 2 or 3 of said Schedule 2, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the above percentages in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Categories and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Categories.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Association, no withdrawals shall be made on account of: (i) expenditures made prior to October 1, 1968, or (ii) expenditures made in the territories of any country which is not a member of the Bank (except Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

*Section 2.04.* The currency of the United States of America is hereby specified for purpose of Section 3.02 of the Credit Regulations.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.



énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat de crédit de développement, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 2.03.* a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du Crédit, pour payer le coût raisonnable des marchandises qui seront nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financées en application du présent Contrat de crédit de développement:

- i) Les montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler) les dépenses effectuées en dehors du territoire de l'Emprunteur au titre des services et des bourses visés dans la catégorie 1 de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat de crédit de développement;
- ii) L'équivalent de trente pour cent (30 p. 100) de tous montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler) les dépenses effectuées en dehors du territoire de l'Emprunteur au titre des services visés dans la catégorie 2 de ladite annexe 2; et
- iii) L'équivalent de soixante-quinze pour cent (75 p. 100) des montants qui auront été déboursés par la BNDS pour régler les dépenses au titre de la catégorie 3 de ladite annexe 2;

il est entendu, toutefois, que si une augmentation intervient dans le total des dépenses estimatives au titre des catégories 2 ou 3 de ladite annexe 2, l'Association pourra, par notification à l'Emprunteur, ajuster comme il convient les pourcentages susmentionnés de façon que les montants prélevés sur la fraction restante du Crédit affectée auxdites catégories demeurent proportionnels aux dépenses à encourir au titre desdites catégories.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, aucun prélèvement ne sera effectué pour couvrir: i) des dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> octobre 1968, ou ii) toutes dépenses effectuées sur les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque (sauf la Suisse) ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires.

*Paragraphe 2.04.* La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 3.02 du Règlement sur les crédits sera celle des États-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Section 2.06.* Service charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each January 1 and July 1 commencing January 1, 1979 and ending July 1, 2018, each installment to and including the installment payable on July 1, 1988 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$  %) of such principal amount.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 1 to this Development Credit Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Association shall otherwise agree (i) the goods to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of competitive bidding in accordance with the procedures set forth in Schedule 3 to this Development Credit Agreement, or as shall be agreed between the Borrower and the Association, and (ii) contracts for the procurement of such goods shall be subject to the approval of the Association.

*Section 3.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

### *Article IV*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) Sections 5.01, 5.02, 5.03, 5.04, 5.05, 5.09 and 5.10 of the Loan Agreement and hereby incorporated into this Development Credit Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein; provided, however, that (i) all references to the Bank in such Sections or in any one of them shall be deemed to be references to the Association, and (ii) all references in such Sections or in any one of them to the Loan Agreement and the Bonds shall be deemed to be references to the Development Credit Agreement and all references thereunder to the Loan shall be deemed to be references to the Credit.

*Paragraphe 2.06.* Les commissions seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1979 et jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 2018; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1988 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* Conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement, l'Emprunteur affectera les fonds provenant du Crédit aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 3.02.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises qui doivent être achetées financées au moyen des fonds provenant du Crédit le seront sur la base d'appels d'offres conformément aux procédures prévues dans l'annexe 3 du présent Contrat de crédit de développement ou à celles dont il pourra être convenu entre l'Emprunteur et l'Association; et ii) tout marché relatif à l'acquisition de ces marchandises sera subordonné à l'approbation de l'Association.

*Paragraphe 3.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisées exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) Les paragraphes 5.01, 5.02, 5.03, 5.04, 5.05, 5.09 et 5.10 du Contrat d'emprunt sont par le présent article incorporés au présent Contrat de crédit de développement avec la même force et les mêmes effets que s'ils y figuraient intégralement, sous réserve toutefois des modifications suivantes: i) toute mention de la Banque dans lesdits paragraphes ou dans l'un quelconque d'entre eux sera réputée s'appliquer à l'Association, et ii) toute mention du Contrat d'emprunt et des Obligations dans lesdits paragraphes ou dans l'un quelconque d'entre eux sera réputée s'appliquer au Contrat de crédit de développement, et toute mention correspondante de l'Emprunt sera réputée s'appliquer au Crédit.

(b) So long as any part of the Loan provided for under the Loan Agreement or the Bonds executed and delivered pursuant to the provisions of Article IV of such Loan Agreement shall remain outstanding and unpaid, all action taken, including approvals given, by the Bank pursuant to the Sections of the Loan Agreement enumerated in the foregoing paragraph shall be deemed to be taken or given in the name and on behalf of both the Bank and the Association; and all information furnished by the Borrower to the Bank pursuant to the provisions of such Sections shall be deemed to be furnished to both the Bank and the Association.

*Section 4.02.* The provisions of the Sections of the Loan Agreement enumerated in paragraph (a) of Section 4.01 of this Development Credit Agreement, except Section 5.04, and all obligations of the parties thereunder shall terminate on a date thirty years after the date of this Development Credit Agreement, or on the date when the Loan Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate, whichever is the later.

*Section 4.03.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall use the proceeds of payments which it receives from BNDS under the Subsidiary Loan Agreement and which are not currently required to service the Credit, for the purpose of agricultural development. The Borrower and the Association shall consult from time to time as to the procedure for ensuring effective use of such proceeds.

*Section 4.04.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.05.* This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

## Article V

### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Credit Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Credit Regulations or in Section 5.02 of this Development Credit Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days

b) Tant qu'une fraction de l'Emprunt prévu dans le Contrat d'emprunt ou des Obligations établies et remises conformément aux dispositions de l'article IV dudit Contrat d'emprunt restera due, toute mesure prise par la Banque — y compris toute approbation donnée par elle — conformément aux paragraphes du Contrat d'emprunt énumérés dans le paragraphe précédent sera réputée être prise ou donnée au nom et pour le compte de la Banque et de l'Association à la fois; de même, tous les renseignements fournis par l'Emprunteur à la Banque conformément aux dispositions de ces paragraphes seront réputés être fournis à la fois à la Banque et à l'Association.

*Paragraphe 4.02.* Les dispositions des paragraphes du Contrat d'emprunt énumérés à l'alinéa *a* du paragraphe 4.01 du présent Contrat de crédit de développement, excepté le paragraphe 5.04, et toutes les obligations assumées par les parties en vertu desdits paragraphes prendront fin 30 ans après la date du présent Contrat de crédit de développement, ou à la date à laquelle le Contrat d'emprunt et toutes les obligations assumées par les parties en vertu dudit Contrat prendront fin, selon celle de ces deux dates qui sera la plus éloignée.

*Paragraphe 4.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur utilisera aux fins du développement agricole les fonds qu'il recevra de la BNDS aux termes du Contrat d'emprunt subsidiaire et qui ne seront pas nécessaires pour le service du Crédit. L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre sur les procédures propres à assurer l'emploi efficace de ces fonds.

*Paragraphe 4.04.* Le principal du Crédit et les commissions et intérêts y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.05.* Le présent Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

## Article V

### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les crédits se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les crédits ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat de crédit de développement se produit et subsiste 60 jours à compter de sa notification

after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* For the purposes of Section 5.02 (k) of the Credit Regulations, the following additional events are specified:

- (a) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement under the Loan Agreement other than in respect of the payment of principal or service charge or any other payment required thereunder.
- (b) The right of the Borrower to withdraw the proceeds of the Loan shall have been suspended in whole or in part.
- (c) The outstanding principal of the Loan provided for in the Loan Agreement shall have been declared, or become due and payable in advance of the agreed maturity thereof.
- (d) The Borrower shall have cancelled any part of the Loan provided for under the Loan Agreement without cancelling a corresponding amount of the Credit.
- (e) The Borrower or any authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of BNDS, ONCAD or SODEVA or for the suspension of their operations without the prior approval of the Association.
- (f) Any provision of the Borrower's Law No. 64-33 of May 26, 1964, or Law No. 66-60 of June 30, 1966 as amended by Law No. 67-46 of October 12, 1967 or of Decree No. 68-1253/PR/MPI of December 6, 1968, shall have been amended, suspended, terminated or repealed so as to affect adversely the performance by the Borrower of its obligations under this Development Credit Agreement.
- (g) The Agreement between SODEVA and SATEC dated December 12, 1968, shall have been amended, modified or terminated without the prior approval of the Association.

#### *Article VI*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Credit Regulations: The conditions precedent

par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 5.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *k* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les crédits:

- a) Un manquement se sera produit en ce qui concerne l'exécution de toute convention ou de tout accord découlant du Contrat d'emprunt, autre qu'en ce qui concerne le remboursement du principal ou le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu par ledit Contrat.
- b) Le droit de l'Emprunteur à retirer les fonds provenant de l'Emprunt aura été entièrement ou partiellement suspendu.
- c) Le principal non remboursé de l'Emprunt visé dans le Contrat d'emprunt aura été déclaré ou sera devenu exigible avant l'échéance convenue.
- d) L'Emprunteur aura annulé une fraction de l'Emprunt consenti aux termes du Contrat sans annuler une fraction correspondante du Crédit.
- e) L'Emprunteur ou toute autorité compétente aura pris des mesures tendant à dissoudre la BNDS, l'ONCAD ou la SODEVA ou à suspendre leurs activités sans le consentement préalable de l'Association.
- f) Une disposition quelconque des lois de l'Emprunteur n° 64-33 du 26 mai 1964 ou n° 66-60 du 30 juin 1966 telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 67-46 du 12 octobre 1967, ou du décret n° 68-1253/PR/MPI du 6 décembre 1968, aura été modifiée, suspendue ou abrogée, ou aura cessé d'avoir effet, si la capacité de l'Emprunteur d'exécuter les obligations qu'il a assumées en vertu du présent Contrat de crédit de développement s'en trouve affectée.
- g) L'Accord entre la SODEVA et la SATEC daté du 12 décembre 1968 aura été modifié ou résilié sans le consentement préalable de l'Association.

## *Article VI*

### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement sur les crédits, au fait suivant:

to the effectiveness of the Loan Agreement shall have been fulfilled, subject only to the effectiveness of this Development Credit Agreement.

*Section 6.02.* If this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by May 12, 1969 this Development Credit Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1972, or such later date as may be agreed by the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Credit Regulations:

For the Borrower:

Ministère des Finances  
Rue Charles Lainé  
Dakar B. P. 4017  
Senegal

Alternative address for cables:

Ministère des Finances  
Dakar, Senegal

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 7.03.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Credit Regulations.



les conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt auront été remplies, avec la seule réserve de l'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 6.02.* Le présent Contrat de crédit de développement sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 12 mai 1969 et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. L'Association informera sans retard l'Emprunteur de cette date.

### Article VII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1972, ou toute autre date ultérieure dont il pourra être convenu entre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement sur les crédits:

Pour l'Emprunteur:

Ministère des finances  
Rue Charles Lainé  
Dakar B.P. 4017  
(Sénégal)

Adresse télégraphique:

Ministère des finances  
Dakar (Sénégal)

Pour l'Association:

Association internationale de développement  
1018 H Street N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement sur les crédits est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in Dakar, Republic of Senegal, as of the day and year first above written.

Republic of Senegal:

By Leopold Sedar SENGHOR  
Authorized Representative

International Development Association:

By Robert S. McNAMARA  
President

## SCHEDULE 1

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the implementation over three years of an integrated series of measures to increase the production of groundnuts and millet in the Project area, and consists of the following:

*Part I.* The provision of agricultural inputs of fertilizer, draft oxen and animal-drawn agricultural implements and carts to agricultural cooperatives in the Project area for use by farmers, to be procured by ONCAD on the basis of applications by farmers prepared with the assistance of SODEVA and approved by the Project Coordination Committee and to be financed through credits extended by BNDS to such cooperatives, repayable by the cooperatives from the proceeds of the sale through ONCAD of the crops of the cooperatives.

*Part II.* (a) Improvements to ONCAD, through the assistance of qualified management consultants, of the organization and management, finance and accounting methods, transportation and administering of the groundnut seed stockpile including a review by such consultants of the present services available to the cooperatives.

(b) Provision of overseas fellowships for selected members of the staff of ONCAD.

*Part III.* The provision of adequate technical services to the cooperatives by ensuring their continuation through the extension services provided by SATEC/SODEVA. This includes:

- (a) the preparation of annual individual cooperative requirements for farm input;
- (b) help with the weighing-in of the harvest, payment for crops and the semi-annual meetings of cooperatives.

The Project is expected to be completed by June 30, 1972.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs à Dakar (République du Sénégal) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Sénégal:

Le Représentant autorisé,  
Léopold Sedar SENGHOR

Pour l'Association internationale de développement:

Le Président,  
Robert S. MCNAMARA

## ANNEXE 1

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste en l'application pendant une période de trois ans d'une série de mesures intégrées visant à accroître la production d'arachide et de millet dans la zone du Projet, et il se compose de trois parties consistant à:

I. Fournir des moyens de production agricole (engrais, bœufs de trait, matériel agricole à traction animale et charrettes) aux coopératives agricoles dans la zone du Projet, à l'intention des agriculteurs; ces moyens seront fournis par l'ONCAD en réponse aux demandes établies par les agriculteurs avec l'aide de la SODEVA et approuvées par le Comité de coordination du Projet, et ils seront financés grâce à des crédits consentis par la BNDS à ces coopératives et remboursables par les coopératives grâce au produit de la vente, par l'intermédiaire de l'ONCAD, de leurs récoltes.

II. a) Améliorer l'ONCAD avec l'aide de consultants qualifiés en matière de gestion, au point de vue de l'organisation et de la gestion, des méthodes financières et comptables, des transports et de la gestion des stocks de réserve de graines d'arachide; ces consultants étudieront également les services dont disposent actuellement les coopératives.

b) Accorder des bourses d'études à l'étranger à certains membres du personnel de l'ONCAD.

III. Fournir des services techniques appropriés aux coopératives en veillant à ce qu'ils continuent d'être fournis par les services de vulgarisation de la SATEC et de la SODEVA. Il s'agit notamment:

- a) D'établir chaque année les listes dans lesquelles chaque coopérative indique les moyens de production agricole dont elle a besoin;
- b) De fournir une aide pour le pesage de la récolte, le paiement des récoltes et les réunions semestrielles des coopératives.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 30 juin 1972.

## SCHEDULE 2

## ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE CREDIT AND OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed In U.S. \$ Equivalent</i>
1. (a) ONCAD: Management Services .....	1,500,000
(b) ONCAD: Counterpart Training .....	250,000
2. SATEC/SODEVA Cooperative Services .....	700,000
3. Animal drawn agricultural implements and carts .....	6,920,000
4. Unallocated .....	130,000
	TOTAL: 9,500,000

## ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The amount of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account as provided under Article II of this Development Credit Agreement, and shall be applied to expenditures under any of the Categories of this Schedule, until the total of withdrawals and commitments shall have reached the equivalent of \$ 6,000,000.

## ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE LOAN

2. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided under Article II of the Loan Agreement and shall be applied to expenditures under any of the Categories of this Schedule incurred after the amount of the Credit shall have been exhausted.

## REALLOCATION UPON CHANGES IN COST ESTIMATE

3. If the estimates of the cost of the items included in Categories 1, 2 or 3 shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated to Category 4 by the Association and by the Bank.

4. If the estimate of the cost of the items included in Categories 1, 2 or 3 shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan (or, in the case of Category 3 an amount equal to 75 % of such increase and in the case of Category 2 an amount equal to 30 % of the foreign exchange component of such increase) will be allocated by the Bank or by the Association, as the case may be, at the request of the Borrower, to such Category from Category 4, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank and by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

## ANNEXE 2

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT ET DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars des États-Unis)</i>
1. a) ONCAD: Services de gestion .....	1 500 000
b) ONCAD: Formation de personnel de contrepartie .....	250 000
2. Services fournis aux coopératives par la SATEC et la SODEVA .	700 000
3. Matériel agricole à traction animale et charrettes .....	6 920 000
4. Fonds non affectés .....	130 000
	TOTAL: 9 500 000

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le montant du Crédit sera prélevé sur le Compte du Crédit selon les modalités prévues à l'article II du présent Contrat de crédit de développement et sera utilisé pour couvrir les dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories ci-dessus, jusqu'à ce que la somme totale des prélèvements et des engagements en ce qui concerne ces dépenses atteigne l'équivalent de 6 000 000 dollars.

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

2. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt selon les modalités prévues à l'article II du Contrat d'emprunt et il servira à couvrir les dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories ci-dessus après que le montant du Crédit aura été épuisé.

## RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

3. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant aux catégories 1, 2 ou 3, le montant du Crédit alors affecté à la catégorie intéressée qui ne sera plus nécessaire sera réaffecté par l'Association et par la Banque à la catégorie 4.

4. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant aux catégories 1, 2 ou 3, un montant correspondant à la fraction de l'augmentation destinée, s'il y a lieu, à être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt (ou, dans le cas de la catégorie 3, un montant égal à 75 p. 100 de cette augmentation et, dans le cas de la catégorie 2, un montant égal à 30 p. 100 de la portion en devises de cette augmentation) sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque ou par l'Association, selon le cas, à la catégorie intéressée, par prélèvement de fonds sur la catégorie 4, sous réserve toutefois des dispositions pour imprévus qui seront fixées par la Banque et par l'Association en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

## SCHEDULE 3

## PROCUREMENT

The following procedures will apply to contracts to be financed under Category 3 of the allocation of the proceeds of the Credit as set out in Schedule 2 to this Development Credit Agreement other than contracts entered into prior to October 1, 1968 (in an amount equivalent to approximately \$ 760,000):

1. All contracts for animal drawn agricultural implements, including carts, will be awarded on the basis of local competitive bidding in accordance with the general principles and procedures set forth in the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, dated February 1968, as modified by paragraph 2 of this Schedule.

2. (a) "Local competitive bidding" in paragraph 1 above means inviting the local factory (SISCOMA) and all interested agents of overseas firms producing suitable implements with similar specifications, represented in the territories of the Borrower, to make bids. This will be accomplished by publication of suitable advertisements in the local press and government publications. The time interval between advertising and the opening of bids will be a minimum of thirty (30) days and the time interval for delivery of goods will be not less than sixty (60) days from the effective date of contract award.

(b) Before inviting tenders, copies of proposed standard bid invitation documents and description of tendering procedures will be submitted to the Association for its approval. Procurement of these items will be grouped so that each consignment is large enough to obtain favorable shipping rates from the port of loading in case the contract is awarded to a local agent of an overseas supplier.

(c) A summary of the bids received, an analysis report and recommendations, and a justification of the proposal for awarding the contract, together with a copy of the *procès-verbal* of the public opening of the tenders will be submitted to the Association for its approval.

(d) If any contract is awarded to the local agent of an overseas supplier, the necessary import licenses and foreign exchange authorizations shall be granted promptly upon application.

(e) When evaluating bids, the following factors shall be considered for the purposes of comparing the prices of imported goods with those of goods produced or assembled in the territories of the Borrower: (i) the price of imported goods shall consist exclusively of (A) the c.i.f. cost of such goods, (B) a margin of up to 15 per cent of such c.i.f. cost, (C) the cost of transportation and handling from the point of entry into the territories of the Borrower to the area where the goods are to be delivered, and (D) the dealer's commission; and (ii) the price of goods produced or assembled in the territories of the Borrower shall consist exclusively of (A) the ex-factory price of such goods after deduction of the taxes and duties, if any, levied

## ANNEXE 3

## PASSATION DES MARCHÉS

Les procédures suivantes s'appliqueront aux marchés devant être financés au titre de la catégorie 3 de l'affectation des fonds provenant du Crédit stipulée à l'annexe 2 du présent Contrat de crédit de développement, à l'exception des marchés passés avant le 1<sup>er</sup> octobre 1968 (d'un montant équivalant à 760 000 dollars environ):

1. Tous les marchés relatifs à du matériel agricole à traction animale, y compris les charrettes, seront adjugés sur la base d'appels d'offres locaux conformément aux principes généraux et procédures figurant dans les Directives concernant la passation des marchés financiers par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA, en date de février 1968, telles qu'elles sont modifiées par le paragraphe 2 de la présente annexe.

2. *a)* Selon la procédure des « appels d'offres locaux » au sens du paragraphe 1 ci-dessus, l'usine locale (SISCOMA) et tous les agents intéressés des sociétés étrangères qui fabriquent du matériel approprié présentant des caractéristiques techniques analogues et qui sont représentées sur les territoires de l'Emprunteur seront invités à soumissionner. Des annonces publicitaires seront publiées à cette fin dans la presse locale et dans les publications gouvernementales. Le délai entre la diffusion publicitaire et le dépouillement des soumissions devra être de trente (30) jours au minimum, et le délai de livraison des marchandises ne devra pas être inférieur à soixante (60) jours à compter de la date effective de l'adjudication.

*b)* Préalablement au lancement de l'appel d'offres, il sera adressé à l'Association pour approbation des copies des modèles d'appel d'offres et une description des procédures de soumission. Les achats concernant les articles susmentionnés seront groupés de façon que chaque envoi soit assez important pour obtenir des conditions favorables de transport à partir du port de chargement dans le cas où le marché serait adjugé à un agent local d'un fournisseur étranger.

*c)* Il sera soumis à l'Association pour approbation un résumé et une analyse des offres reçues, les noms des candidats recommandés comme adjudicataires et les raisons qui dictent ces choix avec une copie du procès-verbal du dépouillement public des soumissions.

*d)* Si un marché est adjugé à l'agent local d'un fournisseur étranger, les licences d'importation et les autorisations d'achat de devises nécessaires seront accordées sans retard sur demande.

*e)* Lors de l'évaluation des soumissions, on comparera les prix des marchandises importées et ceux des marchandises produites ou montées dans les territoires de l'Emprunteur de la manière suivante: i) le prix des marchandises importées comprendra exclusivement: A) le coût c.a.f. de ces marchandises, B) une marge pouvant atteindre 15 p. 100 de ce coût, C) le coût du transport et de la manutention entre le point d'entrée sur les territoires de l'Emprunteur et l'endroit où les marchandises doivent être livrées, et D) la commission de l'intermédiaire; et ii) le prix des marchandises produites ou montées sur les territoires de l'Emprunteur comprendra exclusivement A) le prix d'usine de ces marchandises après déduction des taxes

on the importation into the territories of the Borrower of the component parts of such goods, (B) the cost of transportation and handling from the factory to the area where the goods are to be delivered, and (C) the dealer's commission.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS  
WITH MEMBER GOVERNEMENTS

*[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 617, p. 60.]*



et des droits prélevés le cas échéant lors de l'importation dans les territoires de l'Emprunteur des éléments constitutifs de ces marchandises, B) le prix du transport et de la manutention entre l'usine et l'endroit où les marchandises doivent être livrées, et C) la commission du distributeur.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE  
DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT  
PASSÉS AVEC LES ÉTATS MEMBRES

*[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 617, p. 61.]*



No. 10122

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CAMEROON**

**Gnaranee Agreement—*Douala and Yaoundé Water Supply Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Gnaranee Agreements of the Bank and Loan Agreement between the Bank and the Société nationale des eaux du Cameroun). Signed at Washington on 2 June 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 December 1969.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CAMEROUN**

**Contrat de garantie — *Projet d'adduction d'eau de Douala et de Yaoundé* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables au contrat d'emprunt et de garantie de la Banque et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Société nationale des eaux du Cameroun). Signé à Washington le 2 juin 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 décembre 1969.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 2, 1969, between the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank and Société Nationale des Eaux du Cameroun (hereinafter called the Borrower), the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to five million dollars (\$ 5,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of its other covenants in the Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 November 1969, upon notification by the Bank to the Government of Cameroon.

<sup>2</sup> See p. 298 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 298 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE GARANTIE <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 2 juin 1969, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat d'emprunt de même date <sup>2</sup> conclu entre la Banque et la Société nationale des eaux du Cameroun (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en capital équivalant à 5 millions (5 000 000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après:

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

### *Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 <sup>3</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

### *Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat de garantie, le Garant déclare garantir

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 novembre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

<sup>2</sup> Voir p. 299 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 299 du présent volume.

unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specially undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

### *Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

*Section 3.02. (a)* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territory of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

*(b)* The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall

inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de toutes les obligations souscrites par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque

promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territory of the Guarantor for purposes relating to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territory and free from all restrictions imposed under such laws; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* The Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territory on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* Without limiting or restricting the Guarantor's obligations under Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor covenants that it shall cause to be taken all measures required to enable the Borrower to acquire all rights to lands and rights-of-way which shall be necessary to carry out the Project, and, except as the Bank may otherwise agree, that it shall not permit any use or abstraction of water which would adversely affect the water supply and distribution systems of Douala and Yaoundé, and in particular, that it shall not permit any pollution of the Mefou watershed upstream of the Mopfou Dam nor of the Dibamba River which would endanger the quality of the water of such water supply and distribution systems.

*Section 3.06.* Not later than at the time of the settlement of all accounts under the *Gérance* agreements providing for the operation of the water systems in Cameroon prior to the establishment of the Borrower, the Guarantor shall cause all such accounts to be transferred to, or assumed by, the Borrower, to be audited by qualified accountants satisfactory to the Bank, and the Guarantor shall cause a signed copy of the auditors' reports to be transmitted to the Bank promptly after their preparation.

*Section 3.07.* The Guarantor covenants that it shall from time to time review the tariff policies and structure of the Borrower with the Bank and the Borrower and that it shall enable the Borrower to carry out its obligations under Section 5.07 of the Loan Agreement.



sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Sans limiter ni restreindre les obligations du Garant au titre du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage à faire prendre toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'acquiescer tous droits fonciers et droits de passage nécessaires à l'exécution du Projet, et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, à ne permettre aucune utilisation ni aucun prélèvement d'eau pouvant avoir des répercussions défavorables sur les systèmes d'adduction et de distribution d'eau de Douala et de Yaoundé, et, en particulier, à ne permettre aucune pollution du bassin d'alimentation du Mefou en amont du barrage de Mopfou ni de la rivière Dibamba qui nuirait à la qualité de l'eau desdits systèmes d'adduction et de distribution d'eau.

*Paragraphe 3.06.* Au plus tard lors du règlement de tous les comptes dans le cadre des accords de gérance prévoyant l'exploitation des systèmes de distribution d'eau au Cameroun avant la création de l'Emprunteur, le Garant veillera à ce que tous les comptes devant être transférés à l'Emprunteur ou pris en charge par celui-ci soient vérifiés par des experts-comptables compétents agréés par la Banque, et adressera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, un exemplaire signé des rapports des experts-comptables.

*Paragraphe 3.07.* Le Garant s'engage à examiner périodiquement la politique tarifaire et la structure des tarifs de l'Emprunteur avec la Banque et l'Emprunteur et à permettre à ce dernier de s'acquiescer des obligations que lui fait le paragraphe 5.07 du Contrat d'emprunt.

*Section 3.08.* With reference to Section 5.10 of the Loan Agreement, the Guarantor shall take all measures necessary to ensure the payment to the Borrower promptly as required of all water charges due by the Guarantor or by any of its political subdivisions and billed by the Borrower.

*Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Finance Minister of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Article V*

*Section 5.01.* The Ministre du Plan et du Développement of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 5.02.* The following addresses are specified for the purpose of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Ministère du Plan et du Développement  
Yaoundé  
Federal Republic of Cameroon

Cable address:

Minplan  
Yaoundé

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused the Guarantee Agreement to be

*Paragraphe 3.08.* En ce qui concerne le paragraphe 5.10 du Contrat d'emprunt, le Garant prendra toutes les dispositions nécessaires pour assurer dans les délais nécessaires le règlement à l'Emprunteur de toutes les redevances d'eau à sa charge ou à la charge de l'une quelconque de ses subdivisions politiques, et facturées par l'Emprunteur.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtera de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Ministre des finances de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre du plan et du développement.

*Paragraphe 5.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

Pour le Garant:

Ministère du plan et du développement  
Yaoundé  
(République fédérale du Cameroun)

Adresse télégraphique:

Minplan  
Yaoundé

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs

signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federal Republic of Cameroon:

By Joseph N. OWONO  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS  
[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300*].

### LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 2, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and SOCIÉTÉ NATIONALE DES EAUX DU CAMEROUN (hereinafter called the Borrower), a *société anonyme* established under the laws of the Federal Republic of Cameroon under *Statuts* dated June 8, 1967, with a registered capital of 100,000,000 CFA Francs, and having its registered office in Douala.

WHEREAS (A) The Borrower is engaged in the carrying out of the Douala and Yaoundé Water Supply and Distribution Systems project described in Schedule 3 to this Agreement and has requested the Bank to assist in financing part of such project by granting a loan to it in an aggregate principal amount equivalent to five million dollars (\$ 5,000,000);

(B) By agreement of even date herewith<sup>1</sup> between the Federal Republic of Cameroon (hereinafter called the Guarantor) and the Bank, the Guarantor has agreed to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan; and

(C) The Borrower intends to contract from the Caisse Centrale de Coopération Economique (hereinafter called CCCE), an agency of the Republic of France, a loan (hereinafter called the CCCE Loan) in an aggregate principal amount

<sup>1</sup> See p. 290 of this volume.

noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérale du Cameroun:

Le Représentant autorisé,  
Joseph N. OWONO

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,  
J. Burke KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

### CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 2 juin 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la SOCIÉTÉ NATIONALE DES EAUX DU CAMEROUN (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société anonyme au capital de 100 000 000 de francs CFA, créée conformément aux lois de la République fédérale du Cameroun, régie par des statuts en date du 8 juin 1967 et ayant son siège social à Douala.

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur procède actuellement à l'exécution du projet relatif aux systèmes d'adduction et de distribution d'eau de Douala et de Yaoundé décrit à l'annexe 3 au présent Contrat et a prié la Banque de l'aider à financer une partie dudit projet en lui consentant un prêt d'un montant global en principal équivalant à cinq millions (5 000 000) de dollars;

B) Que, par un contrat de même date <sup>1</sup> entre la République fédérale du Cameroun (ci-après dénommée « le Garant ») et la Banque, le Garant a accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt;

C) Que l'Emprunteur se propose de contracter auprès de la Caisse centrale de coopération économique (ci-après dénommée « la CCCE »), établissement public de la République française, un prêt (ci-après dénommé « le Prêt accordé

<sup>1</sup> Voir p. 291 du présent volume.

equivalent to one million six hundred thousand dollars (\$ 1,600,000) to assist in financing such project; and

WHEREAS the Bank, on the basis of the foregoing, has agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the term "CCCE Loan Agreement" means the agreement between CCCE and the Borrower setting forth the terms and conditions of the CCCE Loan and includes all agreements and arrangements, if any, incidental thereto between CCCE and the Borrower.

### *Article II*

#### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$ 5,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Bank and the Borrower.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement:

(a) such amounts as shall be required to meet payments to be made to the Bank for interest and other charges on the Loan accrued on or before June 30, 1971 or such other date as may be agreed between the Bank and the Borrower; and

<sup>1</sup> See p. 298 of this volume.

par la CCCE ») d'un montant global en principal équivalant à un million six cent mille (1 600 000) dollars destiné à l'aider à financer ledit projet;

CONSIDÉRANT que la Banque, se fondant sur ce qui précède, a accepté de consentir un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>1</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et l'expression « le Contrat d'emprunt de la CCCE » désigne le Contrat conclu entre la CCCE et l'Emprunteur, stipulant les clauses et conditions du Prêt accordé par la CCCE et englobe tous contrats et accords connexes que pourraient conclure la CCCE et l'Emprunteur.

### *Article II*

#### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à cinq millions (5 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'emprunt.

b) Le montant de l'emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires au Projet qui doivent être financés en application du présent Contrat:

a) Les montants qui seront nécessaires pour faire face aux paiements à effectuer à la Banque au titre des intérêts et autres charges sur l'emprunt courus jusqu'au 30 juin 1971 au plus tard ou à toute autre date déterminée d'un commun accord entre la Banque et l'Emprunteur;

<sup>1</sup> Voir p. 299 du présent volume.

(b) the equivalent of seventy-five per cent (75 %) (or the equivalent of such other percentage as shall be agreed between CCCE, the Bank and the Borrower) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank and CCCE shall so agree, of such amounts as shall be required to make payments) for expenditures under Categories 1, 2 and 3 of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement, provided, however, that: (i) except as shall be otherwise agreed between CCCE, the Bank and the Borrower, no withdrawal shall be made from the Loan Account under paragraph (b) of this Section unless the Borrower shall certify in respect of each such withdrawal that it has applied to CCCE for a withdrawal under the CCCE Loan Agreement for such expenditures on the Project in an amount equivalent to one-third ( $\frac{1}{3}$ ) of the amount to be withdrawn from the Loan Account and that no circumstances exist which would justify the denial by CCCE of such application; and (ii) if there shall be an increase in the estimate of such expenditures under any of the Categories 1, 2 or 3, the Bank, after consultation with CCCE, may by notice to the Borrower adjust the percentage then applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Category.

*Section 2.04.* It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account may be made on account of:

(a) expenditures in CFA francs for: (i) goods produced, or services supplied from, outside the territory of the Guarantor and to be financed under Category 3 of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement; and (ii) goods produced, or services supplied from, within or outside the territory of the Guarantor and to be financed under Categories 1 and 2 of said allocation of the proceeds of the Loan; provided, however, that no withdrawal shall be made on account of expenditures for taxes imposed by the Guarantor or any of its political subdivisions on, or in connection with the importation or supply of, such goods or services; and

(b) expenditures to be financed under Category 3 of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement made prior to the date of this Agreement but after January 1, 1969.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ( $6\frac{1}{2}$  %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.



b) L'équivalent de soixante-quinze pour cent (75 p. 100) [ou l'équivalent de tout autre pourcentage qui peut être convenu entre la CCCE, la Banque et l'Emprunteur] des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque et la CCCE y consentent, des montants qui seront nécessaires pour faire face aux paiements à effectuer) pour couvrir des dépenses au titre des catégories 1, 2 et 3 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, étant entendu toutefois que i) sauf convention contraire entre la CCCE, la Banque et l'Emprunteur, aucun retrait ne pourra être effectué du Compte de l'emprunt aux termes de l'alinéa b du présent paragraphe, à moins que l'Emprunteur ne certifie à cet égard qu'il a fait une demande de retrait à la CCCE en vertu du Contrat d'emprunt de la CCCE, au titre des dépenses relatives au Projet, d'un montant équivalant à un tiers ( $\frac{1}{3}$ ) de la somme devant être retirée du Compte de l'emprunt, et qu'il n'existe aucune circonstance qui justifierait le rejet de ladite demande par la CCCE; et ii) si le coût estimatif des dépenses au titre de l'une quelconque des catégories 1, 2 ou 3 augmente, la Banque pourra, après consultation avec la CCCE et en avisant l'Emprunteur, ajuster le pourcentage alors applicable à ladite catégorie à tout niveau permettant de maintenir les retraits du montant de l'Emprunt alors affecté à ladite catégorie et non encore déboursé au prorata des dépenses restant à effectuer au titre de ladite catégorie.

*Paragraphe 2.04.* Il est convenu en vertu du présent paragraphe et conformément aux dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales que des prélèvements pourront être opérés sur le Compte de l'emprunt pour couvrir:

a) Des dépenses effectuées en francs CFA, relatives: i) à des marchandises produites ou à des services fournis en dehors du territoire du Garant et devant être financés au titre de la catégorie 3 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat; et ii) à des marchandises produites ou à des services fournis à l'intérieur ou en dehors du territoire du Garant et devant être financés au titre des catégories 1 et 2 de ladite affectation de fonds provenant de l'Emprunt, étant entendu toutefois qu'aucun prélèvement ne pourra être opéré pour couvrir des dépenses au titre d'impôts perçus par le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques en ce qui concerne ces marchandises ou services, ou à l'occasion de l'importation ou de la fourniture desdites marchandises ou desdits services;

b) Des dépenses devant être financées au titre de la catégorie 3 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, effectuées avant la date du présent Contrat mais après le 1<sup>er</sup> janvier 1969.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ( $6\frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of the Loan Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Bank and the Borrower, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank, except as otherwise provided in such Schedule 4.

*Section 3.03.* Until the completion of the Project, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project, except as the Bank shall otherwise agree.

### Article IV

#### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The *Directeur général* of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

### Article V

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and public utility practices.

(b) In carrying out the Project, the Borrower shall employ competent and experienced engineering consultants and contractors acceptable to the Bank to an extent and upon such terms and conditions as shall have been approved by the Bank.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat d'emprunt, aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et les services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés à la suite d'appels d'offre internationaux comme prévu dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, qui ont été publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toute autre modalité complémentaire stipulée à l'annexe 4 du présent Contrat ou dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, et ii) les Contrats relatifs à l'acquisition desdites marchandises et desdits services devront avoir été approuvés par la Banque, sauf disposition contraire dans ladite annexe 4.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera, jusqu'à l'achèvement du Projet, à ce que toutes les marchandises achetées et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt servent exclusivement à l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le Directeur général de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

### Article V

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

*b)* Dans l'exécution du Projet, l'Emprunteur utilisera les services d'ingénieurs-conseils et d'entrepreneurs compétents et expérimentés, agréés par la Banque, dans la mesure et à des clauses et conditions qu'elle jugera satisfaisantes.

(c) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, contract documents and work and procurement schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall at all times manage its affairs, maintain its financial position, plan its future expansion and carry on its operations, in accordance with sound business, financial and public utility practices and under the supervision of experienced and competent management. The Borrower shall advise the Bank for comments, if any, of any proposal for the appointment of a new *Directeur général*, or of any proposal for any material modification of the organization and administrative structure of the Borrower.

(b) The Borrower shall not materially amend, suspend or abrogate without the prior agreement of the Bank the management contract (*Protocole d'Accord de Gestion*) between the Borrower and Société Electricité du Cameroun dated June 30, 1967.

(c) The Borrower shall have its accounts audited and its financial statements (balance sheet and related statements of earnings and expenses) certified annually by qualified independent accountants acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the auditor's report.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall not materially amend its *Statuts* without the prior approval of the Bank.

(b) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all licenses, consents and other rights which are necessary or useful in the conduct of its business.

(c) The Borrower shall at all times operate and maintain its plants, equipment, machinery and other property, and promptly make all necessary repairs and renewals thereof, in accordance with sound engineering and public utility practices.

(d) The Borrower shall not, without the prior approval of the Bank, lease, transfer or otherwise dispose of any of the property or assets which shall be required for the efficient operation of its business and undertaking.

(e) The Borrower shall duly comply with its obligations under any concession agreement between the Guarantor and the Borrower entered into prior to the date of the Loan Agreement. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not: (i) concur in any action which shall have the effect of materially amending, suspending or abrogating any such concession agreement; nor (ii) enter into any new water supply concession agreement with the Guarantor without the prior approval of the Bank.

c) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les rapports, plans, cahiers des charges, contrats et programmes de construction et de livraison relatifs au Projet ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur exercera ses activités, maintiendra sa situation financière, préparera sa future expansion et poursuivra ses opérations en se conformant en tout temps aux règles d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique et en faisant appel à un personnel de direction compétent et expérimenté. L'Emprunteur informera la Banque, pour observations éventuelles, de toute proposition concernant la nomination d'un nouveau Directeur général ou de toute proposition relative à une modification importante de son organisation et de sa structure administrative.

b) L'Emprunteur ne procédera à aucune modification importante ni à la suspension ou à l'abrogation du Protocole d'accord de gestion en date du 30 juin 1967 entre l'Emprunteur et la Société électricité du Cameroun sans avoir au préalable obtenu l'accord de la Banque.

c) L'Emprunteur fera chaque année vérifier ses comptes et certifier exacts ses états financiers (bilan et états des recettes et des dépenses s'y rapportant) par des comptables indépendants et compétents, agréés par la Banque, et il communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et quatre mois au plus tard après la clôture de l'exercice financier de l'Emprunteur, des exemplaires certifiés conformes desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du comptable.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur ne procédera à aucune modification importante de ses statuts sans avoir au préalable obtenu l'accord de la Banque.

b) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et le maintien de son droit à poursuivre ses activités et prendra toutes les mesures voulues pour obtenir, conserver et renouveler les licences, autorisations et autres droits qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

c) L'Emprunteur assurera en tout temps l'exploitation et l'entretien de ses installations de son outillage, de ses machines et autres biens et procédera rapidement aux réparations et renouvellements voulus, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration des services d'utilité publique.

d) L'Emprunteur ne pourra pas, sans avoir au préalable obtenu l'accord de la Banque, louer, transférer ni aliéner d'une autre façon l'un de ses biens ou avoirs nécessaires à la bonne marche de ses affaires et entreprises.

e) L'Emprunteur respectera ponctuellement les engagements qui lui incombent en vertu de tout contrat de concession conclu entre le Garant et l'Emprunteur avant la date du Contrat d'emprunt. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur: i) n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier matériellement, de suspendre ou d'abroger un tel contrat de concession; et ii) ne conclura aucun nouveau contrat de concession d'adduction d'eau avec le Garant sans avoir au préalable obtenu l'accord de la Banque.

*Section 5.04.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower, the concession agreements referred to in Section 5.03 (e) of this Agreement and any other matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of his obligations under the Loan Agreement.

(d) The Borrower shall: (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; and (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, sites, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

*Section 5.05.* (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provisions satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility practices.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 5.06.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree:

(a) if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; and

(b) if any lien shall be created other than under paragraph (a) above on any assets of the Borrower, as security for any debt, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank;

*Paragraphe 5.04.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur, le contrat de concession visé à l'alinéa e du paragraphe 5.03 du présent Contrat, ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

d) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier marchandises et services obtenus à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur, et ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises et, d'une manière générale, les installations, les chantiers, les biens et le matériel de l'Emprunteur, ainsi que d'examiner les livres et documents s'y rapportant.

*Paragraphe 5.05.* a) L'Emprunteur contractera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants que déterminera une saine administration des services d'utilité publique, ou il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur fera assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer ces marchandises.

*Paragraphe 5.06.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement:

a) Toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté;

b) En cas de constitution d'une sûreté en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, en dehors du cas prévu à l'alinéa a ci-dessus, l'Emprunteur accordera à la Banque une sûreté équivalente agréée par elle;

provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

*Section 5.07.* (a) The Borrower shall from time to time review with the Guarantor and the Bank its tariff policies and structure in the light of its obligations set forth in paragraphs (b), (c) and (d) below, and shall institute not later than July, 1, 1971, and thereafter carry out, policies which shall ensure the widest distribution of water compatible with sound business, financial and public utility practices and with such obligations.

(b) The Borrower shall carry out or cause to be carried out, not later than June 30, 1970, a full physical inventory and valuation of all the net fixed assets operated by the Borrower.

(c) The Borrower shall take all necessary steps to ensure the establishment, and thereafter, the maintenance, of charges for water supplied by the Borrower, which will provide revenues sufficient: (i) to cover the operating expenses of its water supply and distribution systems, and (ii) to produce, not later than in the fiscal year beginning on July 1, 1971, and for each succeeding fiscal year thereafter, an annual return on the current value of the net fixed assets operated by the Borrower at a rate of not less than 10 % or such other percentage as may be agreed from time to time between the Guarantor, the Bank and the Borrower, having due regard to future development requirements.

(d) For the purposes of this Section:

- (i) The required annual return will be calculated by using as the denominator the current value of net fixed assets operated by the Borrower at the beginning of the year in question and, as the numerator, the operating income of the Borrower plus all other net income of the Borrower for that year, from whatever source.
- (ii) The term “current value of net fixed assets” means the gross value of all fixed assets as revalued from time to time less accumulated depreciation, based on appropriate valuation and depreciation methods approved by the Bank, but excluding the value of pipes and connections contributed by customers.
- (iii) The term “operating income” means the difference between operating revenues and operating expenses.
- (iv) The term “operating revenues” means all revenues from the Borrower’s operations, including monthly service charges.
- (v) The term “operating expenses” means all direct costs of operation by the Borrower of its water supply and distribution facilities, including adequate maintenance expenses and adequate provision for depreciation and for taxes or payments to the Guarantor in lieu of taxes, if any, but excluding amortization of, interest and other charges on, debt, and provisions for the “*Amortissement de Caducité*”.



toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens.

*Paragraphe 5.07.* a) L'Emprunteur procédera périodiquement avec le Garant et la Banque à un examen de sa politique tarifaire et de la structure des tarifs, compte tenu des engagements énoncés aux alinéas *b*, *c* et *d* ci-dessous et établira le 1<sup>er</sup> juillet 1971 au plus tard, afin de l'appliquer par la suite, une politique visant à assurer une distribution d'eau aussi large que possible et compatible avec de saines méthodes commerciales et financières et des pratiques propres aux services d'utilité publique ainsi qu'avec lesdits engagements.

b) L'Emprunteur procédera ou fera procéder, le 30 juin 1970 au plus tard, à un inventaire matériel complet et à l'évaluation de tous les avoirs fixes exploités par lui.

c) L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'établissement et, par la suite, le maintien de tarifs applicables à l'eau fournie qui procureront des recettes suffisantes: i) pour couvrir les dépenses d'exploitation de ses réseaux d'adduction et de distribution d'eau, et ii) pour obtenir, au plus tard pour l'exercice financier commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1971, et pour tous les exercices financiers suivants, un rendement annuel par rapport à la valeur courante des avoirs fixes exploités par l'Emprunteur d'au moins 10 p. 100 ou de tout autre pourcentage convenu de temps à autre entre le Garant, la Banque et l'Emprunteur, eu égard aux besoins de toute expansion future.

d) Aux fins du présent paragraphe:

- i) Pour calculer le rendement annuel requis, on prendra comme dénominateur la valeur nette des avoirs fixes exploités par l'Emprunteur au début de l'exercice considéré et, comme numérateur, le revenu d'exploitation de l'Emprunteur, majoré de tout autre revenu net de celui-ci, quelle qu'en soit la source.
- ii) Par « valeur courante des avoirs fixes », on entend la valeur brute de l'actif fixe réévaluée périodiquement, après déduction de l'amortissement accumulé, calculé selon des méthodes d'évaluation et d'amortissement appropriées agréées par la Banque, mais à l'exclusion de la valeur des conduites et des raccordements fournis par les clients.
- iii) Par « revenu d'exploitation », on entend la différence entre les recettes d'exploitation et les dépenses d'exploitation.
- iv) Par « recettes d'exploitation », on entend toutes les recettes provenant des opérations de l'Emprunteur, y compris les frais mensuels d'abonnement au service;
- v) Par « dépenses d'exploitation », on entend toutes les dépenses directes relatives à l'exploitation par l'Emprunteur des installations d'adduction et de distribution d'eau, y compris les dépenses normales d'entretien et une provision suffisante pour l'amortissement et les impôts ou paiements effectués au Garant à la place d'impôts, le cas échéant, mais non compris l'amortissement de la dette et les intérêts et autres charges s'y rapportant, ainsi que les provisions pour l'amortissement de caducité.

*Section 5.08.* (a) During the period of construction of the Project described in Schedule 3 to this Agreement, the Borrower: (i) shall submit its annual investment programs to the Bank for review and approval; and (ii) shall be entitled to undertake expansion schemes or projects other than the Project without the prior approval of the Bank provided that such schemes or projects shall not result in expenses during such period equivalent in the aggregate to more than \$ 250,000.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall, after the completion of the Project, submit its investment program to the Bank for comments if it proposes to undertake expansion schemes or projects, the total expenditures for which are expected to be equal to or to exceed, in any twelve-month period, the equivalent of five hundred thousand dollars (\$ 500,000).

*Section 5.09.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt, other than for money borrowed for financing the Project, unless its net revenues for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt including the debt to be incurred. For the purposes of this Section:

(a) The term "debt" shall mean all indebtedness of the Borrower, including debt for the service of which the Borrower is responsible, maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred.

(b) Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract, loan agreement or other instrument providing for such debt.

(c) The term "net revenues" shall mean gross revenues from all sources, adjusted to take account of the Borrower's rates in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all operating and administrative expenses and provision for taxes, if any, but before provision covering depreciation and debt service requirements.

(d) The term "debt service requirement" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt.

(e) Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Guarantor, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

*Section 5.10.* The Borrower shall take all steps necessary (i) to ensure the prompt collection, on a current basis, of all water charges billed by it; and (ii) to

*Paragraphe 5.08.* a) Pendant la période d'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 au présent Contrat, l'Emprunteur i) soumettra ses programmes annuels d'investissement à l'examen et à l'approbation de la Banque; et ii) sera autorisé à entreprendre des programmes ou projets d'extension autres que le Projet sans avoir obtenu au préalable l'accord de la Banque, étant entendu que le total des dépenses effectuées pendant cette période au titre desdits programmes ou projets ne doit pas excéder l'équivalent de 250 000 dollars.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur soumettra, après achèvement du Projet, son programme d'investissement à la Banque, pour observations s'il a l'intention d'entreprendre des programmes ou projets d'extension pour lesquels le montant total des dépenses correspondantes doit atteindre ou dépasser, pendant toute période de douze mois, l'équivalent de cinq cent mille (500 000) dollars.

*Paragraphe 5.09.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera aucune dette, sauf en vue d'obtenir les fonds servant à financer le Projet, à moins que ses recettes nettes pour l'exercice financier précédent ou ses recettes nettes pour une période ultérieure de douze mois terminée avant l'opération envisagée, si elles sont plus élevées que celles de l'exercice en question, n'atteignent au moins une fois et demie le maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de la totalité de ses dettes, y compris la dette qu'il se propose de contracter durant un quelconque exercice financier ultérieur. Aux fins du présent paragraphe:

a) Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur, y compris les dettes dont l'Emprunteur est tenu d'assurer le service, qui vient à échéance du fait de ses modalités plus d'un an après la date à laquelle elle a été initialement contractée.

b) Une dette est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise d'un contrat, d'un contrat d'emprunt ou de tout autre instrument qui la prévoit.

c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toute provenance, ajustées en fonction des tarifs de l'Emprunteur en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou la période de douze mois auxquels ces recettes correspondent, déduction faite du total des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôts, le cas échéant, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement et le service de la dette.

d) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service de la dette » désigne le montant total de l'amortissement (y compris, éventuellement, les versements à un fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges de la dette.

e) Lorsqu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer le montant, dans la monnaie du Garant, d'une dette remboursable en une autre monnaie cette évaluation sera faite sur la base du taux de change légal auquel il est possible, au moment de l'évaluation, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de ladite dette ou, si cette autre monnaie ne peut être obtenue, au taux de change qui sera raisonnablement fixé par la Banque.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires i) pour recouvrer promptement, sur une base courante, toutes les redevances d'eau

ensure the collection not later than on December 31, 1969 of the unpaid bills for water charges sent by the Borrower between July 1, 1967 and June 30, 1969.

*Section 5.11.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, if the Borrower shall repay in advance of maturity any part of its indebtedness under the CCCE Loan Agreement, the Borrower shall simultaneously repay a proportionate amount of the Loan then outstanding. All the provisions of the General Conditions relating to repayment in advance of maturity shall be applicable to any repayment by the Borrower in accordance with this Section.

*Section 5.12.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territory of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.13.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

## Article VI

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then, at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon, and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

(a) Any legislation or regulation of the Guarantor governing the establishment, organization, powers and operations of the Borrower, or any concession agreement between the Guarantor and the Borrower, shall have been materially amended, suspended or abrogated so as to affect adversely the operations or financial condition of the Borrower or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, and such event shall continue for a period of sixty days;

qu'il a facturées; et ii) pour recouvrer, le 31 décembre 1969 au plus tard, les factures impayées et émises par lui entre le 1<sup>er</sup> juillet 1967 et le 30 juin 1969 au titre des redevances d'eau.

*Paragraphe 5.11.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, si l'Emprunteur rembourse avant échéance une partie quelconque de la dette qu'il a contractée dans le cadre du Contrat d'emprunt de la CCCE, il devra rembourser simultanément un montant proportionnel de l'Emprunt non encore remboursé. Toutes les dispositions des Conditions générales relatives au remboursement anticipé seront applicables à tout remboursement effectué par l'Emprunteur conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 5.12.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.13.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce ou ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie et des Obligations.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits prévus au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui y est stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales:

a) Toute législation ou règlement du Garant régissant l'établissement, l'organisation, les pouvoirs et les opérations de l'Emprunteur, ou tout contrat de concession entre le Garant et l'Emprunteur aura été modifié de façon importante, suspendu ou abrogé d'une manière qui compromet les opérations ou la situation financière de l'Emprunteur ou l'exécution par celui-ci des obligations qu'il aura souscrites en vertu du Contrat d'emprunt, et ce fait subsiste pendant soixante jours;

(b) The CCCE Loan shall have become due and payable prior to the agreed maturity pursuant to the terms thereof.

*Section 6.03.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following event is specified, namely, that CCCE shall have suspended or cancelled the right of the Borrower to make withdrawals under the CCCE Loan Agreement.

### *Article VII*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

- (a) The CCCE Loan Agreement shall have been duly and validly concluded upon terms and conditions satisfactory to the Bank and the conditions precedent, if any, to initial disbursements under said CCCE Loan Agreement shall have been fulfilled.
- (b) All lands necessary for the carrying out of the Project described in Schedule 3 to this Agreement shall have been duly and validly procured by or for the benefit of the Borrower.
- (c) The Borrower shall have certified in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Bank and the Borrower (which shall be prior to the date set forth in Section 7.02 of this Agreement) there has been no material adverse change in its condition since the date of the Loan Agreement.

*Section 7.02.* The date September 1, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

### *Article VIII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be May 31, 1972, or such later date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Intbafrad  
Washington, D.C.

b) L'Emprunt de la CCCE est devenu exigible avant l'échéance convenue, conformément à ses termes.

*Paragraphe 6.03.* Le fait suivant est stipulé aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales, à savoir que la CCCE a suspendu ou annulé le droit qu'a l'Emprunteur de procéder à des retraits en vertu du Contrat d'Emprunt de la CCCE.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales:

- a) Le Contrat d'emprunt de la CCCE aura été dûment et valablement conclu à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque et les conditions préalables, le cas échéant, aux premiers déboursements en vertu dudit Contrat auront été remplies.
- b) Tous les terrains nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat auront été dûment et valablement acquis par l'Emprunteur ou mis à sa disposition.
- c) L'Emprunteur aura certifié par écrit à la Banque qu'à la date dont ils seront convenus (et qui devra précéder la date stipulée au paragraphe 7.02 du présent Contrat) aucun changement défavorable n'est intervenu dans sa situation depuis la conclusion du Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 7.02.* La date du 1<sup>er</sup> septembre 1969 est stipulée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

#### Article VIII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 mai 1972 ou toute autre date ultérieure dont conviendront la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad  
Washington, D. C.

## For the Borrower:

Société Nationale des Eaux du Cameroun  
Douala, Cameroon

## Cable address:

Société Nationale des Eaux du Cameroun  
Douala

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused the Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

## International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP  
Vice President

## Société Nationale des Eaux du Cameroun:

By MOUSSA YAYA  
Authorized Representative

## SCHEDULE I

## ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts expressed in Dollar equivalent</i>
1. Pumps, equipment, pipes and fittings under Parts I (c) and II (c) of the Project .....	1,150,000
2. Civil works and related supplies .....	2,680,000
3. Consultant services for engineering and supervision .....	200,000
4. Interest and other charges on the Loan .....	300,000
5. Unallocated .....	670,000
TOTAL	5,000,000

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 4 shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category 5.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 4 shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category 5, subject, however, to



Pour l'Emprunteur:

Société nationale des eaux du Cameroun  
Douala (Cameroun)

Adresse télégraphique:

Société nationale des eaux du Cameroun  
Douala

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,  
J. Burke KNAPP

Pour la Société nationale des eaux du Cameroun:

Le Représentant autorisé,  
Moussa YAYA

## ANNEXE 1

### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en leur équivalent en dollars</i>
1. Pompes, matériel, conduites et accessoires au titre des parties I, c, et II, c, du Projet .....	1 150 000
2. Travaux de génie civil et fournitures connexes .....	2 680 000
3. Services de consultants au titre des études techniques et de la surveillance des travaux .....	200 000
4. Intérêt et autres charges sur l'Emprunt .....	300 000
5. Fonds non affectés .....	670 000
	TOTAL 5 000 000

### RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des éléments figurant dans l'une des catégories 1 à 4 vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie 5.

2. Si le coût estimatif des éléments figurant dans l'une des catégories 1 à 4 vient à augmenter, un montant égal, le cas échéant, à la portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera affectée par la Banque, sur la demande de l'Emprunteur, à la catégorie intéressée par prélè-

the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

## SCHEDULE 2

### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
June 15, 1972	80,000	June 15, 1981	140,000
December 15, 1972	80,000	December 15, 1981	145,000
June 15, 1973	85,000	June 15, 1982	150,000
December 15, 1973	85,000	December 15, 1982	155,000
June 15, 1974	90,000	June 15, 1983	160,000
December 15, 1974	90,000	December 15, 1983	165,000
June 15, 1975	95,000	June 15, 1984	170,000
December 15, 1975	100,000	December 15, 1984	175,000
June 15, 1976	100,000	June 15, 1985	180,000
December 15, 1976	105,000	December 15, 1985	185,000
June 15, 1977	110,000	June 15, 1986	195,000
December 15, 1977	110,000	December 15, 1986	200,000
June 15, 1978	115,000	June 15, 1987	205,000
December 15, 1978	120,000	December 15, 1987	210,000
June 15, 1979	125,000	June 15, 1988	220,000
December 15, 1979	125,000	December 15, 1988	225,000
June 15, 1980	130,000	June 15, 1989	240,000
December 15, 1980	135,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	$\frac{3}{4}\%$
More than three years but not more than six years before maturity	$1\frac{3}{4}\%$
More than six years but not more than eleven years before maturity	$2\frac{3}{4}\%$
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	$4\frac{1}{2}\%$
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	$5\frac{1}{2}\%$
More than eighteen years before maturity	$6\frac{1}{2}\%$

vement sur la catégorie 5, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des éléments figurant dans les autres catégories.

## ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 juin 1972.....	80 000	15 juin 1981 .....	140 000
15 décembre 1972 .....	80 000	15 décembre.....	145 000
15 juin 1973.....	85 000	15 juin 1982.....	150 000
15 décembre 1973 .....	85 000	15 décembre 1982 .....	155 000
15 juin 1974.....	90 000	15 juin 1983 .....	160 000
15 décembre 1974 .....	90 000	5 décembre 1983 .....	165 000
15 juin 1975.....	95 000	15 juin 1984.....	170 000
15 décembre 1975 .....	100 000	15 décembre 1984 .....	175 000
15 juin 1976.....	100 000	15 juin 1985.....	180 000
15 décembre 1976 .....	105 000	15 décembre 1985 .....	185 000
15 juin 1977.....	110 000	15 juin 1986.....	195 000
15 décembre 1977 .....	110 000	15 décembre 1986 .....	200 000
15 juin 1978.....	115 000	15 juin 1987.....	205 000
15 décembre 1978 .....	120 000	15 décembre 1987 .....	210 000
15 juin 1979.....	125 000	15 juin 1988.....	220 000
15 décembre 1979 .....	125 000	15 décembre 1988 .....	225 000
15 juin 1980.....	130 000	15 juin 1989.....	240 000
15 décembre 1980 .....	135 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir conditions générales, paragraphe 4.02) les chiffres de cette colonne représentent des montants équivalents en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir:

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance .....	$3/4\%$
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance .....	$1\ 3/4\%$
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance .....	$2\ 3/4\%$
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance .....	$4\ 1/2\%$
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance .....	$5\ 1/2\%$
Plus de 18 ans avant l'échéance .....	$6\ 1/2\%$

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of expansions and improvements of the water supply and distribution systems of Douala and of Yaoundé. The Project includes:

## I. Douala water supply and distribution system:

- (a) Construction of water treatment facilities at Japoma designed for a rated capacity of about 15,000 cubic meters per day, and of intake, pumping and related facilities;
- (b) Construction of reservoirs at Bassa and Koumassi with a total storage capacity of about 10,000 cubic meters, and of booster stations;
- (c) Supply and installation of pumps, equipment, pipes and fittings.

## II. Yaoundé water supply and distribution system:

- (a) Construction of an earth dam on the Mefou River at Mopfou to provide a reservoir with a storage capacity of about 5,000,000 cubic meters and related structures;
- (b) Construction of water treatment facilities designed for a rated capacity of about 16,000 cubic meters per day, of reservoirs with a total storage capacity of about 9,000 cubic meters, of booster stations, pumping and other related facilities;
- (c) Supply and installation of pumps, equipment, pipes and fittings.

The Project is expected to be completed by June 30, 1971.

## SCHEDULE 4

## PROCUREMENT

1. With respect to goods and services in Categories 1 and 2 of the allocation of the proceeds of the Loan, referred to in Section 2.02 of this Agreement, and required to be procured on the basis of international competitive bidding under Section 3.02 of this Agreement, identical or similar items to be procured shall be grouped together wherever practicable for the purposes of bidding and procurement, and such grouping of items shall be subject to the approval of the Bank.

2. In respect of (i) civil works contracts expected to cost more than the equivalent of \$50,000 and (ii) contracts for the supply of equipment expected to cost more than the equivalent of \$25,000:

(a) If prequalification of bidders is used, notices of prequalification and a description of the prequalification and advertising procedures to be followed will be submitted to the Bank for review and approval prior to the issuance of notices of prequalification.

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet concerne l'expansion et l'amélioration des réseaux d'adduction et de distribution d'eau de Douala et de Yaoundé. Le Projet comprend les éléments suivants:

## I. Réseau d'adduction et de distribution d'eau de Douala:

- a) Construction d'installations de traitement de l'eau à Japoma, conçues en vue d'une capacité nominale d'environ 15 000 mètres cubes par jour, et d'installations de prise d'eau, de pompage et autres installations connexes;
- b) Construction de réservoirs à Bassa et Koumassi, d'une capacité totale de stockage d'environ 10 000 mètres cubes, et de stations d'appoint;
- c) Fourniture et installation de pompes, équipement, conduites et accessoires.

## II. Réseau d'adduction et de distribution d'eau de Yaoundé:

- a) Construction d'un barrage en terre compactée sur le Méfou, à Mopfou, en vue de créer un réservoir d'une capacité de stockage d'environ 5 000 000 de mètres cubes, et d'ouvrages connexes;
- b) Construction d'installations de traitement de l'eau conçues pour une capacité nominale d'environ 16 000 mètres cubes par jour, de réservoirs d'une capacité totale de stockage d'environ 9 000 mètres cubes, de stations d'appoint de pompage et autres installations connexes;
- c) Fourniture et installation de pompes, équipement, conduites et accessoires.

Le Projet doit être achevé le 30 juin 1971.

## ANNEXE 4

## PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne les biens et services compris dans les catégories 1 et 2 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, et qui doivent être achetés à la suite d'appels d'offres internationaux conformément aux dispositions du paragraphe 3.02 du présent Contrat, les articles identiques ou semblables à acheter seront groupés chaque fois que cette pratique facilitera le lancement d'appels d'offres et la passation des marchés et le groupement de ces articles devra être soumis à l'agrément de la Banque.

2. En ce qui concerne i) les contrats relatifs aux travaux de génie civil d'un montant égal ou supérieur à l'équivalent de 50 000 dollars et ii) les contrats relatifs à l'achat de matériel dont le coût prévu est supérieur à l'équivalent de 25 000 dollars:

a) Si l'on a recours à la présélection des soumissionnaires, les avis de présélection et la description des méthodes de présélection et de publicité à appliquer seront soumis à la Banque pour examen et approbation avant la publication des avis de présélection.

(b) Invitations to bid, specifications, the proposed terms and conditions of contracts, the text of proposed bid advertisements to be published and all other tender documents will be submitted to the Bank for review and approval prior to the issuance of invitations to bid, together with a description of the advertising procedures to be followed.

(c) After bids have been received and analyzed, a copy of the *procès-verbal* of the public opening of the tenders, the analysis of bids, recommendations of the Consultants where applicable and the Borrower's proposals for awards, together with the reasons for such proposals, will be submitted to the Bank for review and approval prior to any award of contract or issuance of any letter of intent.

(d) If the proposed final contract differs materially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Bank under subparagraphs (a) and (b) above, then the text of the proposed changes will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the execution of such contract or issuance of any letter of intent.

(e) One conformed copy of any letter of intent issued and of any contract executed under this paragraph 2 will be sent to the Bank promptly after its issuance or execution.

3. In respect of (i) civil works contracts expected to cost not more than the equivalent of \$50,000 and (ii) contracts for the supply of equipment expected to cost not more than the equivalent of \$25,000, copies of all tender documents, including invitations to bid, bid analyses and evaluations and a copy of the *procès-verbal* of the public opening of the tenders, as well as one conformed copy of any contract or letter of intent relating to the procurement of such items or groups of items, shall be sent to the Bank promptly after the execution of any such contract or issuance of any such letter of intent and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract or letter of intent.

4. Whenever a contract under the Project is awarded to a supplier, contractor or consultant not registered in the Federal Republic of Cameroon, the Borrower will facilitate the accomplishment by such supplier, contractor or consultant of all regulatory formalities which may be required to enable it to carry out such contract.

b) Les termes de l'appel d'offres, les spécifications, les clauses et conditions proposées pour les contrats, le texte des avis d'adjudication dont la publication est envisagée ainsi que tous les autres documents relatifs à l'adjudication et une description des méthodes de publicité envisagées seront soumis à la Banque pour examen et approbation préalablement au lancement des appels d'offres.

c) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, un exemplaire du procès-verbal d'ouverture des soumissions, l'analyse des soumissions, les recommandations des consultants le cas échéant, ainsi que les noms des candidats que l'Emprunteur recommande comme adjudicataires, ainsi que les raisons qui lui dictent ce choix, seront communiqués à la Banque pour examen et approbation avant l'adjudication du marché ou l'envoi d'une déclaration d'intention.

d) Si les dispositions définitives du contrat envisagé diffèrent substantiellement des clauses et conditions indiquées dans les documents approuvés par la Banque aux termes des alinéas *a* et *b* ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à la Banque pour examen et approbation avant l'exécution du contrat ou l'envoi de la déclaration d'intention.

e) Dès qu'un contrat aura été signé ou qu'une déclaration d'intention aura été envoyée en vertu du présent paragraphe 2, l'Emprunteur en adressera à la Banque une copie certifiée conforme.

3. En ce qui concerne i) les contrats relatifs aux travaux de génie civil d'un montant inférieur à l'équivalent de 50 000 dollars et ii) les contrats relatifs à l'achat de matériel dont le coût prévu est égal ou inférieur à l'équivalent de 25 000 dollars, des exemplaires des documents d'appel d'offres, y compris les avis d'appel d'offres, les analyses et évaluations des soumissions, et un exemplaire du procès-verbal d'ouverture des offres, ainsi qu'une copie certifiée conforme de tout contrat ou déclaration d'intention relatif à l'achat de tels articles ou groupes d'articles, seront envoyés à la Banque immédiatement après l'exécution de tels contrats ou l'envoi de telles déclarations d'intention et avant la soumission à la Banque de la première demande de prélèvement de fonds sur le Compte de l'emprunt en exécution du contrat considéré.

4. Toutes les fois qu'un marché relatif au Projet sera adjugé à un fournisseur, entrepreneur ou consultant qui n'est pas établi en République fédérale du Cameroun, l'Emprunteur facilitera audit fournisseur, entrepreneur ou consultant l'accomplissement de toutes les formalités réglementaires qui pourront être requises pour lui permettre d'exécuter ledit marché.





## ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

---

**ACCESSION**

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

18 December 1969

UPPER VOLTA

(To take effect on 18 March 1970.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 December 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volumes 604, 616, 646 and 676.

## ANNEXE A

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE LE 14 MAI 1954<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

18 décembre 1969

HAUTE-VOLTA

(Pour prendre effet le 18 mars 1970.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 décembre 1969.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 616, 646 et 676.

N° 4464. CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET L'ESPAGNE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À BRUXELLES LE 28 NOVEMBRE 1956<sup>1</sup>

CONVENTION<sup>2</sup> PORTANT REVISION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉE À MADRID LE 10 OCTOBRE 1967.

*Textes authentiques: français et espagnol.*

*Enregistrée par la Belgique le 31 décembre 1969.*

Sa Majesté le Roi des Belges et

Le Chef de l'État espagnol,

animés du désir d'adapter la Convention de sécurité sociale<sup>1</sup> à l'évolution des législations intervenue dans les deux États contractants ainsi qu'à l'orientation générale prise par les instruments internationaux en matière de sécurité sociale,

ont résolu de conclure une Convention portant modification de la Convention existante et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence le Baron Beyens, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire;

Le Chef de l'État espagnol:

Son Excellence Don Fernando Maria Castiella y Mañs, Ministre des Affaires Extérieures;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article 1*

Le paragraphe 1<sup>er</sup>, (2) de l'article 2 de la Convention du 28 novembre 1956 est remplacé par la disposition suivante:

« 2) en Espagne:

« A) la législation relative au régime général de la sécurité sociale qui protège les contingences et situations dérivées de:

a) maternité, maladie et maladie professionnelle, accidents et accidents du travail;

b) invalidité provisoire et permanente;

c) chômage involontaire;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 308, p. 239.

<sup>2</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1969, premier jour du mois ayant succédé à celui qui a suivi l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Bruxelles le 29 juillet 1969, conformément à l'article 18.

[SPANISH — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4464. CONVENIO ENTRE BELGICA Y ESPAÑA SOBRE SEGURIDAD SOCIAL. FIRMADO EN BRUSELAS, EL 28 DE NOVIEMBRE DE 1956

El Jefe del Estado español y

Su Majestad el Rey de los Belgas

animados del deseo de adaptar el Convenio de seguridad social a la evolución de las legislaciones en los dos Estados contratantes así como a la orientación general adoptada por los instrumentos internacionales en materia de seguridad social,

han resuelto concluir un Convenio para la modificación del Convenio existente, y, a este fin, han nombrado como Plenipotenciarios:

El Jefe del Estado Español:

al Excmo. Sr. Don Fernando María Castiella y Maíz, Ministro de Asuntos Exteriores;

Su Majestad el Rey de los Belgas:

al Excmo. Sr. Barón Beyens, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario;

los cuales después de haber cambiado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido las disposiciones siguientes:

#### *Artículo 1*

El párrafo 1º, (1)<sup>1</sup> del Artículo 2 del Convenio de 28 de noviembre de 1956 se sustituye por la disposición siguiente:

« (1)<sup>1</sup> En España:

« A) A la legislación relativa al régimen general de la Seguridad social que concierne a las siguientes contingencias y situaciones:

- a) maternidad, enfermedad común o profesional, accidentes y accidentes de trabajo;
- b) invalidez provisional y permanente;
- c) desempleo;

<sup>1</sup> Should read: “(2)” — Devrait se lire: «(2)».

- d)* vieillesse, décès et survie;
  - e)* protection de la famille;
  - f)* services sociaux de rééducation et réhabilitation d'invalides;
  - g)* assistance sociale.
- « B) la législation applicable aux travailleurs groupés sous les régimes spéciaux suivants;
- a)* travailleurs occupés aux activités agricoles, forestières et relatives à l'élevage;
  - b)* gens de mer;
  - c)* service domestique. »

#### Article 2

1. Le paragraphe 2, *a)* de l'article 3 de la même Convention est complété par une disposition libellée comme suit:

« la demande de prolongation doit être introduite avant l'expiration du délai de douze mois ».

2. Le paragraphe 2, *b)* du même article est complété par une disposition libellée comme suit:

« Toutefois, dans le cas où l'entreprise possède sur le territoire du pays contractant autre que celui où est établi son siège une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation du pays contractant sur le territoire duquel la succursale ou la représentation permanente se trouve. »

3. Le paragraphe 2 du même article est complété par un *littera c)* libellé comme suit:

« *c)* les travailleurs salariés ou assimilés d'un service administratif officiel détachés de l'un des pays contractants dans l'autre pays, sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés. »

#### Article 3

Le paragraphe 2 de l'article 4 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante:

« § 2. les travailleurs visés au § 1<sup>er</sup> du présent article, qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire peuvent opter entre l'application de la législation du pays de leur lieu de travail et celle de la législation de leur pays d'origine. Ce droit d'option ne peut être exercé qu'une seule fois. »

#### Article 4

Il est inséré dans le Titre 1<sup>er</sup> de la même Convention un article 4 *bis* libellé comme suit:

- d) vejez, muerte y supervivencia;
- e) protección a la familia;
- f) servicios sociales de reeducación y rehabilitación de inválidos;
- g) asistencia social.

« B) A la legislación aplicable a los trabajadores comprendidos en los regímenes especiales siguientes:

- a) trabajadores por cuenta ajena dedicados a actividades agrícolas, forestales y pecuarias;
- b) trabajadores del mar;
- c) servidores domésticos. »

### Artículo 2

1. El párrafo 2, a), del Artículo 3, del mismo Convenio se completa por una disposición redactada como sigue:

« ... la petición de prórroga debe ser formulada antes de expirar un plazo de doce meses ».

2. El párrafo 2, b), del mismo Artículo, se completa con una disposición redactada como sigue:

« Sin embargo, en el caso de que la empresa posea en el territorio del otro País contratante una sucursal o una representación permanente, los trabajadores ocupados por ella quedan sometidos a la legislación del País contratante en cuyo territorio se halle la sucursal o la representación permanente. »

3. El párrafo 2 del mismo Artículo se completa por un apartado c), redactado como sigue:

« c) Los trabajadores asalariados o asimilados de un Servicio Administrativo oficial destacados por uno de los Países contratantes, al otro País, estarán sometidos a las disposiciones en vigor, del País de procedencia. »

### Artículo 3

El Párrafo 2 del Artículo 4, del referido Convenio se sustituye por la disposición siguiente:

« *Párrafo 2.* Los trabajadores mencionados en el párrafo 1 del presente Artículo que tengan la nacionalidad del país representado por el puesto diplomático o consular, podrán optar entre la aplicación de la legislación del país de empleo o la legislación del país de origen. Este derecho de opción no puede ejercerse más que una sola vez. »

### Artículo 4

Se incluye en el Título Primero del mismo Convenio un Artículo 4 bis, redactado como sigue:

« Article 4 bis

« Lorsque la législation de l'un des pays contractants prévoit la réduction, la suppression ou la suspension d'une prestation en cas de cumul de cette prestation avec une autre prestation de sécurité sociale ou avec une rémunération, la prestation acquise en vertu de la législation de l'autre pays contractant ou une rémunération obtenue sur le territoire de l'autre pays contractant est également opposable au bénéficiaire de la prestation.

Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux prestations de même nature calculées au prorata de la durée des périodes accomplies dans les deux pays contractants. »

Article 5

1. L'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 5 de la même Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les travailleurs salariés ou assimilés, ainsi que les membres de leur famille, qui se rendent de Belgique en Espagne ou inversement, bénéficient des prestations de maladie dans le pays du nouveau lieu de travail, pour autant que ces travailleurs :

1. aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;
2. aient été aptes au travail à leur dernière entrée sur le territoire de ce pays;
3. remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils ont quitté et de la période postérieure à leur mise au travail dans l'autre pays. »

2. L'alinéa 2 du même article est abrogé.

Article 6

L'article 6 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Article 6

« Les travailleurs salariés ou assimilés, ainsi que les membres de leur famille, qui se rendent de Belgique en Espagne ou inversement, bénéficient des prestations de maternité dans le pays du nouveau lieu de travail, pour autant que ces travailleurs :

1. aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;
2. remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils ont quitté et de la période postérieure à leur mise au travail dans l'autre pays. »

Article 7

L'article 7 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :



« Artículo 4 bis

« Cuando la legislación de uno de los dos Países contratantes prevea la reducción, suspensión o supresión de una prestación, por acumulación de esta prestación con otra de la seguridad social o con una remuneración, la prestación adquirida en virtud de la legislación del otro país o la remuneración obtenida en el territorio del mismo, es igualmente computable al beneficiario de la prestación. »

« Sin embargo, no será de aplicación esta norma cuando se trate de dos prestaciones acumuladas de la misma naturaleza, calculadas a prorrata de la duración de los períodos cumplidos en los dos países contratantes. »

*Artículo 5*

1. El párrafo primero del Artículo 5 del mismo Convenio se sustituye por las disposiciones siguientes:

« Los trabajadores asalariados o asimilados y los miembros de su familia que se trasladen de España a Bélgica o viceversa, se beneficiarán de las prestaciones de enfermedad en el país del nuevo lugar de trabajo, con tal de que estos trabajadores:

- 1) Hayan efectuado en este país, un trabajo asalariado o asimilado;
- 2) Hayan sido declarados aptos para el trabajo después de su última entrada en el territorio de este país;
- 3) Cumplan las condiciones requeridas para beneficiarse de estas prestaciones al amparo de la legislación del país del nuevo lugar de trabajo, teniendo en cuenta los períodos de seguro en el país de origen y el período posterior a su ocupación en el otro país. »

2. El párrafo dos del mismo Artículo queda derogado.

*Artículo 6*

El Artículo 6 del mismo Convenio se sustituye por la disposición siguiente:

« Artículo 6

« Los trabajadores asalariados o asimilados y los miembros de su familia que se trasladen de España a Bélgica o viceversa, se beneficiarán de las prestaciones por maternidad en el país del nuevo lugar de trabajo, con tal de que estos trabajadores:

- 1) Hayan efectuado en este país un trabajo asalariado o asimilado;
- 2) Reunan las condiciones requeridas para beneficiarse de estas prestaciones al amparo de la legislación del país del nuevo lugar de trabajo, teniendo en cuenta los períodos de seguro en el país de origen y el período posterior a su empleo en el otro país. »

*Artículo 7*

El Artículo 7 del mismo Convenio se sustituye por la disposición siguiente:

« Article 7

« La totalisation des périodes visées à l'article 5, 3, à l'article 6, 2 et à l'article 24, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup> n'est applicable que si l'occupation dans le pays du nouveau lieu de travail débute dans un délai d'un mois, à compter de la fin de l'occupation dans le pays de l'ancien lieu de travail. »

*Article 8*

Il est inséré au Chapitre 1<sup>er</sup> du Titre II de la même Convention quatre articles nouveaux libellés comme suit:

« Article 7 bis

« Les membres de la famille d'un travailleur salarié ou assimilé qui a droit à prestations en vertu de la législation du pays d'affiliation, bénéficient des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité lorsqu'ils résident sur le territoire du pays contractant autre que celui du lieu d'affiliation du travailleur, pour autant qu'ils n'aient pas droit aux prestations en nature de la législation du pays de résidence.

« L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du pays d'affiliation. Les membres de la famille ainsi que l'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminés suivant les dispositions de la législation du pays de résidence.

« L'organisme du pays d'affiliation rembourse à l'organisme du pays de résidence les trois quarts des dépenses afférentes à ces prestations. Les autorités administratives suprêmes des pays contractants peuvent décider que ces remboursements s'opèreront sur la base d'un montant forfaitaire qu'elles déterminent.

« Article 7 ter

« Les travailleurs salariés ou assimilés ainsi que les membres de leur famille bénéficient, en cas de séjour dans l'un des pays contractants n'excédant pas un délai à fixer dans un Arrangement administratif, des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité conformément à la législation du pays de séjour, pour autant qu'ils puissent prétendre à ces prestations en vertu de la législation du pays d'affiliation.

« L'organisme du pays d'affiliation rembourse à l'organisme du pays de séjour les dépenses effectives afférentes à ces prestations, telles qu'elles résultent de la comptabilité des organismes qui les ont servies.

« Article 7 quater

« Les travailleurs salariés ou assimilés admis au bénéfice des prestations en vertu de la législation de l'un des pays contractants, ainsi que les membres de leur famille, conservent ce bénéfice lorsqu'ils sont autorisés à se faire soigner dans l'autre pays.

« Les dispositions de l'article 7 bis, alinéas 2 et 3, s'appliquent par analogie.

« Artículo 7

« La totalización de períodos a que se refieren los artículos 5, 3); 6, 2) y el Artículo 24, párrafo 1º, 2), sólo se aplicará cuando el empleo en el país del nuevo lugar de trabajo se inicie en el plazo de un mes a contar desde la fecha del cese en el trabajo en el país del anterior lugar de trabajo. »

*Artículo 8*

Se incluye en el Capítulo I del Título Segundo del mismo Convenio, cuatro artículos nuevos redactados como sigue:

« Artículo 7 bis

« Los familiares de un trabajador asalariado o asimilado que tengan derecho a prestaciones, en virtud de la legislación del país de afiliación, se beneficiarán de las prestaciones sanitarias por enfermedad-maternidad, cuando residan en el territorio del País contratante, que no sea el de afiliación del trabajador, siempre que no tengan derecho a las prestaciones en especie por aplicación de la legislación del país de residencia.

« La apertura del derecho a las referidas prestaciones se determinará por aplicación de la legislación del país de afiliación. La designación de los familiares beneficiarios, así como la extensión, duración y modalidades para el servicio de estas prestaciones, se establecerán de acuerdo con la legislación del país de residencia.

« El organismo del país de afiliación reembolsará al organismo del país de residencia las tres cuartas partes de los gastos relativos a estas prestaciones. Las autoridades administrativas supremas de los países contratantes podrán decidir que estos reembolsos se efectúen sobre la base de una cuota global que ellas determinen. »

« Artículo 7 ter

« Los trabajadores asalariados o asimilados, así como sus familiares, en caso de estancia en uno de los Países contratantes durante un plazo que no exceda del que se fije en un Acuerdo Administrativo », se beneficiarán de las prestaciones en especie por enfermedad y maternidad, conforme a la legislación del país de estancia, siempre que tuvieran derecho a pretender tales prestaciones en virtud de la legislación del país de afiliación.

« El organismo del país de afiliación reembolsará al organismo del país de estancia, los gastos realmente producidos por el servicio de estas prestaciones tal como resulte de la contabilidad de los organismos que las hayan facilitado.

« Artículo 7 quater

« Los trabajadores asalariados o asimilados con derecho a prestaciones en virtud de la legislación de uno de los países contratantes, así como sus familiares, conservarán este beneficio cuando sean autorizados a efectuar su curación en el otro país.

Las disposiciones del Artículo 7 bis, párrafos 2 y 3, se aplicarán por analogía.

« Article 7 quinquies

« § 1<sup>er</sup>. Lorsque le titulaire de pensions dues au titre des législations des deux pays contractants, a droit aux prestations en nature au titre de la législation du pays contractant sur le territoire duquel il réside, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays, ces prestations sont servies à ce titulaire et aux membres de sa famille, par l'organisme du pays de résidence et à la charge de cet organisme, comme s'il était titulaire d'une pension au titre de la seule législation de ce dernier pays.

« § 2. Lorsque le titulaire d'une pension due au titre de la législation de l'un des pays contractants seulement, réside sur le territoire de l'autre pays contractant, les prestations en nature lui sont servies, ainsi qu'aux membres de sa famille, par l'organisme du pays de résidence, comme si l'intéressé était titulaire d'une pension au titre de la législation de ce dernier pays.

« L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du pays débiteur de la pension. L'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation du pays de résidence.

« Ces prestations sont remboursées par l'organisme compétent du pays qui accorde la pension, sauf si, dans son pays de résidence, l'intéressé a droit, en une autre qualité, à ces prestations.

« § 3. Les autorités administratives suprêmes des pays contractants peuvent décider que les remboursements visés au § 2 du présent article s'opéreront sur la base d'un montant forfaitaire qu'elles déterminent. »

*Article 9*

Le paragraphe 3 de l'article 8 de la même Convention est abrogé.

*Article 10*

L'alinéa 2 de l'article 11 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante:

« Si après suppression de la pension ou indemnité d'invalidité, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une pension ou d'une indemnité d'invalidité, cette dernière est liquidée suivant les règles fixées à l'article 8, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 9. »

*Article 11*

L'article 14 de la même Convention est complété par un paragraphe 5 libellé comme suit:

« § 5. Si d'après la législation d'un des pays contractants, le droit à la pension n'est pas subordonné à l'accomplissement d'un stage mais est acquis année par année, l'organisme intéressé de ce pays peut calculer le droit à la pension directement et exclusivement en fonction des périodes d'assurance accomplies dans ce pays et des périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu de la législation de ce pays, à condition que le montant

« Artículo 7 quinquies

« *Párrafo 1.* Cuando el titular de pensiones debidas por — aplicación de las legislaciones de los dos países contratantes, tenga derecho a prestaciones en especie de acuerdo con la legislación del país contratante en el territorio en que resida, teniendo en cuenta la totalización de los períodos de seguro cumplidos en los dos países, tales prestaciones serán facilitadas a dicho titular y a sus familiares, por el organismo del país de residencia y a su cargo, como si se tratara del titular de una pensión por aplicación únicamente de la legislación de este último país.

« *Párrafo 2.* Cuando el titular de una pensión por aplicación de la legislación de uno solo de los países contratantes resida en el territorio del otro país contratante, las prestaciones en especie le serán facilitadas, así como a sus familiares, por el organismo del país de residencia como si el interesado fuera titular de una pensión por aplicación de la legislación de este último país.

« La apertura del derecho a las referidas prestaciones se establecerá de acuerdo con la legislación del país deudor de la pensión. La extensión, duración y modalidades para el servicio de las prestaciones se determinarán conforme a la legislación del país de residencia.

« Estas prestaciones serán reembolsadas por el organismo competente del país que conceda la pensión, salvo que, en el país de residencia el beneficiario tenga derecho, por otro concepto, a las mismas.

« *Párrafo 3.* Las Autoridades administrativas supremas de los países contratantes podrán decidir que los reembolsos previstos en el párrafo 2 del presente Artículo se efectúen sobre la base de la cuota global que las mismas determinen. »

*Artículo 9*

El párrafo 3 del Artículo 8 del mismo Convenio queda derogado.

*Artículo 10*

El párrafo 2 del Artículo 11 del mismo Convenio se sustituye por la disposición siguiente:

« Si después de suprimirse la pensión o indemnización de invalidez, el estado del asegurado justificase la concesión de una pensión o una indemnización de invalidez, esta última se liquidará teniendo en cuenta las reglas enunciadas en el Artículo 8 y, en su caso, las disposiciones del Artículo 9. »

*Artículo 11*

El Artículo 14 del mismo Convenio se completa por un párrafo 5 redactado como sigue:

« *Párrafo 5.* Si según la legislación de uno de los países contratantes, el derecho a la pensión no se subordina al cumplimiento de un período de carencia sino que se adquiere año por año, el organismo interesado de este país puede calcular el derecho a la pensión directamente y exclusivamente en función de los períodos de seguro cumplidos en dicho país y de los períodos reconocidos equivalentes a los de seguro en virtud de la legislación del mismo,

de la pension ainsi calculée donne un résultat équivalent au montant de la pension calculée selon les règles visées aux § 1 à 4; l'organisme intéressé fait application, dans ce cas, des dispositions de la législation de ce pays qui sont applicables aux assurés qui, à la date à laquelle la décision sortit ses effets, atteignent l'âge normal de la pension. »

#### *Article 12*

L'article 15 de la même Convention est complété par un paragraphe 3 libellé comme suit:

« § 3. Dans le cas visé au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, la pension déjà liquidée est révisée, conformément aux dispositions de l'article 14, à partir de la date à laquelle le droit à la pension est établi au regard de la législation de l'autre pays contractant. »

#### *Article 13*

L'article 20 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante:

#### « Article 20

« § 1<sup>er</sup> Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de travail ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

« § 2. Les travailleurs espagnols occupés en Belgique comme ouvriers de fond dans les mines et dans les carrières dont l'exploitation est souterraine et dont les enfants sont élevés en Espagne, ont droit aux allocations familiales proprement dites, à l'exclusion de toute allocation spéciale ou majorée, résultant de la législation belge.

« Un arrangement administratif déterminera notamment les travailleurs visés à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les catégories d'enfants bénéficiaires, les conditions d'octroi et les taux des allocations familiales ainsi que les périodes pour lesquelles ces allocations seront accordées.

« § 3. Les travailleurs espagnols occupés en Belgique et dont les enfants sont élevés en Espagne, ont droit aux allocations familiales proprement dites, à l'exclusion de toute allocation spéciale ou majorée résultant de la législation belge.

« Un Arrangement administratif déterminera notamment les travailleurs visés à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les catégories d'enfants bénéficiaires, les conditions d'octroi, les périodes pour lesquelles les allocations seront accordées, ainsi que le taux de ces allocations qui se situera entre le montant des allocations familiales prévues par la législation espagnole et celui des allocations familiales ordinaires prévues par la législation belge.

« § 4. Les travailleurs belges occupés en Espagne et dont les enfants sont élevés en Belgique ont droit aux allocations familiales résultant de la législation espagnole.

a condición de que el importe de la pensión así calculado dé un resultado equivalente al importe de la pensión calculada según las reglas expresadas en los párrafos 1 a 4; el organismo interesado seguirá en tal caso, las disposiciones de la legislación de este país que sean aplicables a los asegurados que, en la fecha en la cual surta sus efectos la decisión, alcancen la edad normal de la pensión. »

#### Artículo 12

El Artículo 15 del mismo Convenio se complementa con un párrafo 3 redactado como sigue:

« *Párrafo 3.* En el caso mencionado en el párrafo 1º del presente Artículo, la pensión ya liquidada será revisada, conforme a las disposiciones del Artículo 14, a partir de la fecha en la cual el derecho a la pensión se establezca según la legislación del otro país contratante. »

#### Artículo 13

El Artículo 20 del mismo Convenio se sustituye por la disposición siguiente:

#### « Artículo 20

« *Párrafo 1.* Si la legislación nacional subordinase la apertura del derecho a las prestaciones familiares al cumplimiento de períodos de trabajo o asimilados, se tendrán en cuenta los períodos efectuados tanto en uno como en el otro país.

« *Párrafo 2.* Los trabajadores españoles empleados en Bélgica como obreros de fondo en las minas y en las canteras de explotación subterránea y cuyos hijos son educados en España, tendrán derecho a los subsidios familiares propiamente dichos, con exclusión de todo subsidio especial o mejorados resultantes de la legislación belga.

« Un Acuerdo Administrativo determinará principalmente los trabajadores mencionados en la frase anterior, las categorías de hijos beneficiarios, las condiciones de concesión y los baremos de los subsidios familiares, así como los períodos por los cuales estos subsidios son concedidos.

« *Párrafo 3.* Los trabajadores españoles empleados en Bélgica y cuyos hijos son educados en España, tendrán derecho a los subsidios familiares propiamente dichos, con exclusión de todo subsidio especial o mejorado, resultantes de la legislación belga.

« Un Acuerdo Administrativo determinará principalmente los trabajadores mencionados en la frase anterior, las categorías de hijos beneficiarios, las condiciones de concesión, los períodos por los cuales se conceden los subsidios, así como el baremo de estos subsidios que se situará entre el importe de los subsidios familiares previstos por la legislación española y el de los subsidios familiares ordinarios previstos por la legislación belga.

« *Párrafo 4.* Los trabajadores belgas empleados en España y cuyos hijos son educados en Bélgica tendrán derecho a los subsidios familiares resultantes de la legislación española.

« Un Arrangement administratif déterminera notamment les travailleurs visés à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les catégories d'enfants bénéficiaires, les conditions d'octroi, les périodes pour lesquelles les allocations seront accordées, ainsi que le taux de ces allocations. »

#### Article 14

L'article 22 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante:

#### « Article 22

« § 1<sup>er</sup> Lorsque l'assuré auquel une prestation au titre de maladie professionnelle a été attribuée dans un pays, introduit une demande de prestations au titre de maladie professionnelle de même nature, en application de la législation du pays du nouveau lieu de travail, il est tenu de présenter à l'organisme compétent dudit pays une déclaration relative aux prestations attribuées antérieurement à la suite de cette maladie. L'organisme chargé de l'attribution de nouvelles prestations considérera la prestation acquise antérieurement comme si elle avait été servie à sa charge.

« § 2. Lorsque l'intéressé réside dans un pays autre que celui dans lequel le travailleur a contracté la maladie professionnelle, la demande de prestations peut être introduite à l'organisme compétent du pays de résidence de l'intéressé. Dans ce cas, la demande doit être établie dans les formes et conditions exigées par la législation du pays débiteur. »

#### Article 15

Il est inséré dans le Chapitre VII du Titre II de la même Convention un article 22 *bis* libellé comme suit:

#### « Article 22 bis

« Les dispositions des § 2 et 3 de l'article 7 *quinquies* s'appliquent par analogie au travailleur victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle qui, après avoir été admis au bénéfice des prestations à charge de l'organisme compétent, est autorisé par cet organisme à retourner sur le territoire de l'autre pays contractant ou à y transférer sa résidence. »

#### Article 16

L'article 24 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante:

#### « Article 24

« § 1<sup>er</sup> Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de Belgique en Espagne ou inversement, ouvriront droit aux indemnités ou allocations funéraires prévues par la législation du pays du nouveau lieu de travail, pour autant que:

- 1° ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;
- 2° ils remplissent, au moment du décès, les conditions requises pour le bénéfice des prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu



« Un Acuerdo Administrativo determinará principalmente los trabajadores mencionados en la frase anterior, las categorías de hijos beneficiarios, las condiciones de concesión, los períodos por los cuales son concedidos los subsidios, así como el baremo de estos subsidios. »

#### Artículo 14

El Artículo 22 del mismo Convenio se sustituye por la disposición siguiente:

#### « Artículo 22

« *Párrafo 1.* Cuando el asegurado al que un país le haya concedido una prestación por enfermedad profesional, presente una solicitud de prestaciones de la misma naturaleza, por aplicación de la legislación del país del nuevo lugar de trabajo, estará obligado a presentar en el organismo competente de dicho país una declaración relativa a las prestaciones que anteriormente le fueron atribuidas como consecuencia de esta enfermedad. El organismo encargado de la concesión de la nueva prestación considerará la adquirida anteriormente como si le hubiera sido abonada a su cargo. »

« *Párrafo 2.* Cuando el interesado resida en un país distinto a aquél en que el trabajador haya contraído la enfermedad profesional, la solicitud de prestaciones puede ser dirigida al organismo competente del país de residencia del interesado. En este caso, la solicitud debe ser cumplimentada en la forma y condiciones requeridas por la legislación del país deudor. »

#### Artículo 15

Se incluye en el Capítulo VII del Título Segundo del mismo Convenio, un Artículo 22 bis redactado como sigue:

#### « Artículo 22 bis

« Las disposiciones de los párrafos 2 y 3 del Artículo 7 *quinquies* se aplicarán por analogía al trabajador víctima de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional que, después de haber sido beneficiario de las prestaciones a cargo del organismo competente, es autorizado por este organismo a regresar al territorio del otro país contratante o a fijar allí su residencia. »

#### Artículo 16

El Artículo 24 del mismo Convenio se sustituye por la disposición siguiente:

#### « Artículo 24

« *Párrafo 1.* Los trabajadores asalariados o asimilados que se trasladen de España a Bélgica o viceversa abren derecho a las indemnizaciones o subsidio por fallecimiento — previstos por la legislación del país del nuevo lugar de trabajo, siempre que:

- 1) Hayan efectuado en este país un trabajo asalariado o asimilado.
- 2) Reunan, en el momento del fallecimiento, las condiciones requeridas para beneficiarse de las prestaciones al amparo de la legislación del país de su

de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils ont quitté et de la période postérieure à leur mise au travail dans l'autre pays.

« § 2. L'organisme du pays d'affiliation est tenu d'accorder l'indemnité ou l'allocation funéraire due au titre de la législation qu'elle applique, même si le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre partie contractante.

« § 3. En cas de décès d'une personne bénéficiant d'une pension des organismes compétents des deux pays contractants par totalisation des périodes d'assurance, ainsi qu'en cas de décès d'un membre de sa famille, l'allocation ou l'indemnité funéraire est due par l'organisme compétent du pays dans lequel le travailleur avait été assuré en dernier lieu si, en tenant compte des périodes totalisées, les conditions exigées par la législation de ce pays sont remplies.

« § 4. En cas de décès d'une personne bénéficiant d'une pension auprès de l'organisme d'un seul pays contractant ou d'une prestation due en vertu de la législation belge ou espagnole relative aux accidents du travail ou aux maladies professionnelles ainsi qu'en cas de décès d'un membre de la famille de cette personne, l'allocation ou l'indemnité funéraire est due par l'organisme compétent du pays débiteur de la pension ou de la prestation, si les conditions exigées par la législation de ce pays sont remplies. »

#### Article 17

A l'article 31 de la même Convention, les mots « le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale » sont remplacés par les mots « le Ministre de la Prévoyance sociale ».

#### Article 18

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur le premier jour du mois succédant à celui qui suivra l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT à Madrid, le dix octobre mille neuf cent soixante sept, en double exemplaire en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
de Belgique:  
[*Illisible*] <sup>1</sup>  
[SCEAU]

Pour l'Espagne:  
[*Illisible*] <sup>2</sup>  
[SCEAU]

<sup>1</sup> Baron Beyens.

<sup>2</sup> F. M. Castiella y Maïs.

nuevo lugar de trabajo, teniendo en cuenta los períodos de seguro del país de procedencia y los períodos posteriores al comienzo del trabajo en el otro país.

« *Párrafo 2.* El organismo del país de afiliación concederá la indemnización o subsidio por defunción de acuerdo con su propia legislación, incluso, si el beneficiario reside en el territorio de la otra parte contratante.

« *Párrafo 3.* En caso de fallecimiento de una persona beneficiaria de una pensión a cargo de los organismos competentes de los dos países contratantes por totalización de los períodos de seguro, así como en el caso de fallecimiento de un miembro de su familia, el subsidio o la indemnización por defunción se concederá por el organismo competente del país en el que el trabajador haya estado asegurado últimamente, si teniendo en cuenta la totalización de períodos cumple con las condiciones exigidas por la legislación de este país. »

« *Párrafo 4.* En caso de fallecimiento de una persona beneficiaria de una pensión del organismo de un solo país contratante, o de una prestación debida en virtud de la legislación española o belga relativa a los accidentes de trabajo o a las enfermedades profesionales, así como en el caso del fallecimiento de un miembro de su familia, el subsidio o la indemnización por defunción se le reconocerá por el organismo competente del país deudor de la pensión o de la prestación, si cumple con las condiciones exigidas por la legislación de este país. »

#### Artículo 17

En el Artículo 31 del mismo Convenio, las palabras « el Ministro de Trabajo y de Previsión Social » se sustituyen por las palabras « el Ministro de Previsión Social ».

#### Artículo 18

El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de Ratificación se canjearán lo más pronto posible.

Entrará en vigor el primer día del mes que suceda inmediatamente al que siga al del Canje de los Instrumentos de Ratificación.

EN FÉ DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos firman el presente Convenio y estampan su sello.

HECHO en Madrid el diez de octubre de mil novecientos sesenta y siete en dos ejemplares, en español y en francés, haciendo fé igualmente ambos textos.

Por el Estado Español:

[Illegible-Illisible] <sup>1</sup>

Por el Reino  
de Bélgica:

[Illegible-Illisible] <sup>2</sup>

<sup>1</sup> F. M. Castiella y Mañs.

<sup>2</sup> Baron Beyens.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4464. CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND SPAIN ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT BRUSSELS ON 28 NOVEMBER 1956<sup>1</sup>

CONVENTION<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT MADRID ON 10 OCTOBER 1967

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by Belgium on 31 December 1969.*

His Majesty the King of the Belgians and  
The Head of the Spanish State,

Desiring to adapt the Convention on social security<sup>1</sup> to the changes in legislation which have occurred in the two Contracting States and to the general trend of international instruments in respect of social security,

Have resolved to conclude a Convention amending the existing Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

His Excellency Baron Beyens, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

The Head of the Spanish State:

His Excellency Don Fernando María Castiella y Maís, Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

Article 2, paragraph 1 (2), of the Convention of 28 November 1956 shall be replaced by the following provision:

“(2) *In Spain:*

A. The laws and regulations concerning the general social security scheme covering contingencies and situations arising in connexion with:

(a) maternity, sickness and occupational disease, accidents and industrial accidents;

(b) temporary and permanent invalidity;

(c) involuntary unemployment;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 308, p. 239.

<sup>2</sup> Came into force on 1 September 1969, the first day of the second month following that of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 29 July 1969, in accordance with article 18.

- (d) old age, death and survival;
  - (e) family welfare;
  - (f) social services relating to the retraining and rehabilitation of invalids;
  - (g) social assistance.
- B. The laws and regulations applicable to employed persons covered by the following special schemes:
- (a) employed persons engaged in agricultural, forestry and stock-breeding activities;
  - (b) seafarers;
  - (c) domestic service. ”

#### Article 2

1. There shall be added to article 3, paragraph 2 (a), of the said Convention a provision reading as follows:

“ any request for an extension must be submitted before the expiry of the period of twelve months ”.

2. There shall be added to paragraph 2 (b) of the said article a provision reading as follows:

“ If, however, the undertaking has a branch or a permanent agency in the territory of the contracting country other than the one in which its head office is established, persons employed by such branch or permanent agency shall be subject to the legislation of the contracting country in whose territory the branch or permanent agency is situated. ”

3. There shall be added to paragraph 2 of the said article an item (c) reading as follows:

“ (c) Employed persons and persons treated as employed persons who belong to official administrative departments and are posted by one contracting country for service in the other contracting country shall be subject to the provisions in force in the country by which they are so posted. ”

#### Article 3

Article 4, paragraph 2, of the said Convention shall be replaced by the following provision:

“ *Paragraph 2.* Employed persons as referred to in paragraph 1 of this article who are of the nationality of the country represented by the diplomatic or consular office may opt between the legislation of the country in which they are employed and the legislation of their country of origin. Such option shall be exercisable only once. ”

#### Article 4

There shall be inserted in title I of the said Convention an article 4 *bis*, reading as follows:

“ Article 4 bis

“ Where the legislation of one of the contracting countries provides for the reduction, discontinuance or suspension of a benefit in the event that the beneficiary is concurrently in receipt of another social security benefit or of remuneration, the benefit acquired under the legislation of the other contracting country or the remuneration received in the territory of the other contracting country shall also be chargeable against the recipient of the benefit.

However, this rule shall not apply in cases where the beneficiary is concurrently in receipt of two benefits of the same type calculated in proportion to the length of the periods completed in the two contracting countries. ”

*Article 5*

1. The first paragraph of article 5 of the said Convention shall be replaced by the following provisions:

“ Employed persons and persons treated as employed persons, together with the members of their families, who go from Belgium to Spain or vice versa, shall be eligible for sickness benefits in the country of their new place of employment, if such persons:

- (1) have been engaged, in that country, in gainful employment or in employment treated as such;
- (2) were fit for employment when they last entered the territory of that country;
- (3) fulfil the conditions required for eligibility for such benefits under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of insurance in the country they have left and the period which has elapsed since the commencement of employment in the other country. ”

2. The second paragraph of the said article is hereby abrogated.

*Article 6*

Article 6 of the said Convention shall be replaced by the following provision:

“ Article 6

“ Employed persons and persons treated as employed persons, together with the members of their families, who go from Belgium to Spain or vice versa shall be eligible for maternity benefits in the country of their new place of employment if such persons:

- (1) have been engaged, in that country, in gainful employment or in employment treated as such;
- (2) fulfil the conditions required for eligibility for such benefits under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of insurance in the country they have left and they period which has elapsed since the commencement of employment in the other country. ”

*Article 7*

Article 7 of the said Convention shall be replaced by the following provision:

*“ Article 7*

“ Aggregation of the periods referred to in article 5 (3), article 6 (2) and article 24, paragraph 1 (2), shall apply only if employment begins in the country of the new place of employment within one month from the termination of employment in the country of the former place of employment. ”

*Article 8*

There shall be inserted in title II, chapter 1, of the said Convention four new articles, reading as follows:

*“ Article 7 bis*

“ The members of the family of an employed person or of a person treated as an employed person who is entitled to benefits under the legislation of the country in which he is insured shall, when resident in the territory of the contracting country other than the country of the place where the employed person is insured, be eligible for sickness and maternity insurance benefits in kind, provided that they are not entitled to benefits in kind under the legislation of the country of residence.

“ Eligibility for such benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country in which the employed person is insured. The members of the family covered and the scope, duration and conditions of the grant of the benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country of residence.

“ The social security authority of the country in which the employed person is insured shall refund to the social security authority of the country of residence three quarters of the costs relating to such benefits. The supreme administrative authorities of the contracting countries may decide that such refundments shall be made on the basis of a lump sum to be determined by them.

*“ Article 7 ter*

“ Employed persons or persons treated as employed persons and the members of their families shall, while temporarily resident in one of the contracting countries for a period not exceeding a limit to be established in an administrative arrangement, be eligible for sickness and maternity insurance benefits in kind in accordance with the legislation of the country of temporary residence, provided that they may claim such benefits under the legislation of the country in which they are insured.

“ The social security authority of the country in which the employed persons are insured shall refund to the social security authority of the country of temporary residence the actual costs of such benefits, as shown in the books of the social security authorities which furnished them.

“ Article 7 *quarter*

“ Employed persons or persons treated as employed persons who have acquired the right to benefits under the legislation of one of the contracting countries, together with the members of their families, shall retain that right when they are authorized to obtain medical treatment in the other country.

The provisions of article 7 *bis*, second and third paragraphs, shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7 *quinqüies*

“ *Paragraph 1.* Where a person in receipt of pensions payable under the legislation of both contracting countries is entitled to benefits in kind under the legislation of the contracting country in whose territory he is resident, account being taken of the aggregate insurance periods completed in both countries, such benefits shall be furnished to him and the members of his family by and at the expense of the social security authority of the country of residence as though he were in receipt of a pension solely under the legislation of the latter country.

“ *Paragraph 2.* Where a person in receipt of a pension payable solely under the legislation of one of the contracting countries is resident in the territory of the other contracting country, benefits in kind shall be furnished to him and the members of his family by the social security authority of the country of residence as though he were in receipt of a pension under the legislation of the latter country.

“ Eligibility for such benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country responsible for the pension. The scope, duration and conditions of the grant of the benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country of residence.

“ The cost of such benefits shall be refunded by the competent social security authority of the country awarding the pension, unless the person concerned is, in his country of residence, entitled to the benefits in another capacity.

“ *Paragraph 3.* The supreme administrative authorities of the contracting countries may decide that the refundments referred to in paragraph 2 of this article shall be made on the basis of a lump sum to be determined by them.”

Article 9

Article 8, paragraph 3, of the said Convention is hereby abrogated.

Article 10

Article 11, second paragraph, of the said Convention, shall be replaced by the following provision:

“ If, after discontinuance of the invalidity pension or compensation, the condition of the insured person justifies the award of an invalidity pension or compensation, the said pension or compensation shall be paid in accordance



with the provisions of article 8, account being taken, where appropriate, of the provisions of article.”

#### Article 11

There shall be added to article 14 of the said Convention a paragraph 5, reading as follows:

“ *Paragraph 5.* If, under the legislation of one of the contracting countries, entitlement to the pension is not conditional upon the completion of a waiting period but is acquired year by year, the appropriate social security authority of that country may calculate the pension entitlement directly and exclusively on the basis of the insurance periods completed in that country and of the periods recognized as equivalent to insurance periods under the legislation of that country, provided that the amount of the pension thus calculated is equivalent to the amount of the pension calculated in accordance with the rules referred to in paragraphs 1 to 4; in that case, the appropriate social security authority shall apply the provisions of the legislation of that country which are applicable to insured persons who, on the date on which the decision takes effect, have attained the normal pensionable age. ”

#### Article 12

There shall be added to article 15 of the said Convention a paragraph 3, reading as follows:

“ *Paragraph 3.* In the case referred to in paragraph 1 of this article, the pension already paid shall be reviewed in accordance with the provisions of article 14 as from the date on which the right to a pension is established under the legislation of the other contracting country. ”

#### Article 13

Article 20 of the said Convention shall be replaced by the following provision:

#### “ Article 20

“ *Paragraph 1.* If the national legislation makes eligibility for family allowances conditional upon the completion of periods of employment or periods treated as such, account shall be taken of the periods completed in both countries.

“ *Paragraph 2.* Spanish nationals who are employed in Belgium as underground workers in mines and in underground quarries and whose children are being brought up in Spain shall be entitled to the ordinary family allowances, but not to any special or increased allowances provided for under Belgian legislation.

“ An administrative arrangement shall specify, *inter alia*, the persons referred to in the preceding sub-paragraph, the categories of children covered, the conditions in which such family allowances are granted, the rates of such allowances and the periods for which they shall be awarded.

“ *Paragraph 3.* Spanish nationals who are employed in Belgium and whose children are being brought up in Spain shall be entitled to the ordinary family allowances, but not to any special or increased allowances provided for under Belgian legislation.

“ An administrative arrangement shall specify, *inter alia*, the persons referred to in the preceding sub-paragraph, the categories of children covered, the conditions in which such family allowances are granted, the periods for which they shall be awarded and the rate of such allowances, which shall be fixed at a level between the amount of the family allowances provided for under Spanish legislation and that of the ordinary family allowances provided for under Belgian legislation.

“ *Paragraph 4.* Belgian nationals who are employed in Spain and whose children are being brought up in Belgium shall be entitled to the family allowances provided for under Spanish legislation.

“ An administrative arrangement shall specify, *inter alia*, the persons referred to in the preceding paragraph, the categories of children covered, the conditions in which such family allowances are granted, the periods for which they shall be awarded and the rate of such allowances. ”

#### Article 14

Article 22 of the said Convention shall be replaced by the following provision:

#### “ Article 22

“ *Paragraph 1.* When an insured person to whom an allowance in respect of an occupational disease has been awarded in one country submits an application for benefit in respect of an occupational disease of the same kind in accordance with the legislation of the country of his new place of employment he shall be required to submit to the competent social security authority of the said country a declaration concerning the benefits previously granted in consequence of that disease. The social security authority responsible for granting new benefits shall treat the benefit previously received as though it had been paid by that authority.

“ *Paragraph 2.* When the person concerned lives in a country other than that in which the employed person contracted the occupational disease, the application for benefit may be submitted to the competent social security authority of the country of residence of the person concerned. In that case, the application must be prepared in the manner and conditions required by the legislation of the country responsible for payment of such benefit. ”

#### Article 15

There shall be inserted in title II, chapter VII, of the said Convention an article 22 *bis*, reading as follows:

#### “ Article 22 *bis*

“ The provisions of article 7 *quinquies*, paragraphs 2 and 3, shall apply *mutatis mutandis* to an employed person who sustains an industrial accident

or contracts an occupational disease and who, after becoming eligible for the benefits payable by the competent social security authority, is authorized by that social security authority to return to the territory of the other contracting country or to transfer his residence to that territory.”

#### Article 16

Article 24 of the said Convention shall be replaced by the following provision:

#### “ Article 24

“ *Paragraph 1.* Employed persons and persons treated as employed persons who go from Belgium to Spain or vice versa shall be eligible for funeral benefits or funeral grants as provided in the legislation of the country of their new place of employment if:

- (1) they have been engaged in gainful employment or in employment treated as such in that country;
- (2) at the time of death, they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of insurance in the country they have left and the period which has elapsed since the commencement of employment in the other country.

“ *Paragraph 2.* The social security authority of the country in which the person is insured shall be responsible for awarding the funeral benefit or funeral grant payable under the legislation which it applies, even if the beneficiary is resident in the territory of the other contracting party.

“ *Paragraph 3.* In the event of the death of a person in receipt of a pension from the competent social security authorities of both contracting countries as a result of the aggregation of insurance periods, or in the event of the death of a member of his family, the funeral grant or funeral benefit shall be payable by the competent social security authority of the country in which the employed person was last insured if, account being taken of the aggregated periods, the conditions prescribed by the legislation of that country are fulfilled.

“ *Paragraph 4.* In the event of the death of a person in receipt of a pension from the social security authority of only one of the contracting countries or of a benefit payable under the Belgian or Spanish legislation concerning industrial accidents or occupational diseases, or in the event of the death of a member of that person’s family, the funeral grant or funeral benefit shall be payable by the competent social security authority of the country responsible for the pension or benefit, if the conditions prescribed by the legislation of that country are fulfilled.”

#### Article 17

In article 31 of the said Convention, the words “ the Minister of Labour and Social Welfare ” shall be replaced by the words “ the Minister of Social Welfare ”.

*Article 18*

This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

It shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Madrid, on 10 October 1967, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Belgium:

Baron BEYENS  
[SEAL]

For Spain:

F. M. CASTIELLA Y MAÍ S  
[SEAL]

No. 4532. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT LONDON ON 18 JULY 1958<sup>1</sup>

N° 4532. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À LONDRES LE 18 JUILLET 1958<sup>1</sup>

---

#### PROLONGATION

By an agreement concluded in the form of an exchange of notes dated at Lisbon on 17 July 1969, which came into force on that date by the exchange of the said notes, the validity of the above-mentioned Agreement was further extended by substituting the words "11 years and 3 months" for the phrase "11 years" in its article IX.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 December 1969.*

---

#### PROROGATION

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes daté à Lisbonne du 17 juillet 1969, lequel est entré en vigueur ce même jour par l'échange desdites notes, la validité de l'Accord susmentionné a été à nouveau prorogée par substitution des mots « onze ans et trois mois » aux mots « onze ans » dans son article IX.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 décembre 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 313, p. 109, and annex A in volume 661.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 313, p. 109, et annexe A du volume 661.

No. 5248. AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT HAVANA ON 13 FEBRUARY 1960<sup>1</sup>

N° 5248. ACCORD DE COMMERCE ET DE PAIEMENTS ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. SIGNÉ À LA HAVANE LE 13 FÉVRIER 1960<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 17 February 1965, the date of signature at Moscow of the Payments Agreement<sup>2</sup> between the Union of Soviet Socialist Republics and Cuba, in accordance with article 8 of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 29 December 1969.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 17 février 1965, date de la signature à Moscou de l'Accord de paiements<sup>2</sup> entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et Cuba, conformément à l'article 8 de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 29 décembre 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 369, p. 17.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 687, p. 337.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 369, p. 17.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 687, p. 337.

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

N° 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

15 December 1969

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 15 December 1970. On depositing the instrument, the Government of the Federal Republic of Germany declared that the Convention shall also apply to *Land Berlin*.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 December 1969.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

15 décembre 1969

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 15 décembre 1970. En déposant l'instrument, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a déclaré que ladite Convention s'appliquera également au *Land de Berlin*.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 décembre 1969.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 416, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 615, 632, 646, 648 and 699.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 615, 632, 646, 648 et 699.

No. 7310. VIENNA CONVENTION  
ON DIPLOMATIC RELATIONS.  
DONE AT VIENNA ON 18 APRIL  
1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE  
VIENNE SUR LES RELATIONS  
DIPLOMATIQUES. FAITE À  
VIENNE LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

23 December 1969

PARAGUAY

(To take effect on 22 January 1970.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

23 décembre 1969.

PARAGUAY

(Pour prendre effet le 22 janvier  
1970.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, and 704.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8 ainsi que l'annexe A des volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, et 704.



No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>2</sup>

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961<sup>2</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

23 December 1969

PARAGUAY

(To take effect on 22 January 1970.)

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

23 décembre 1969

PARAGUAY

(Pour prendre effet le 22 janvier 1970.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 608, 616, 619, 635, 648, 668, 679, 695 and 703.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 500, p. 241; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 608, 616, 619, 635, 648, 668, 679, 683 and 703.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 616, 619, 635, 648, 668, 679, 695 et 703.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 500, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 616, 619, 635, 648, 668, 679, 683 et 703.

No. 8638. VIENNA CONVENTION  
ON CONSULAR RELATIONS.  
DONE AT VIENNA ON 24 APRIL  
1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIEN-  
NE SUR LES RELATIONS CON-  
SULAIRES. FAITE À VIENNE LE  
24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

23 December 1969

PARAGUAY

(To take effect on 22 January 1970.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

23 décembre 1969

PARAGUAY

(Pour prendre effet le 22 janvier  
1970.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see annex A in volumes 604, 616, 619, 630, 632, 633, 668, 676, 679 and 700.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir annexe A des volumes 604, 616, 619, 630, 632, 633, 668, 676, 679 et 700.

No. 8639. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8639. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>2</sup>

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963<sup>2</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

23 December 1969

PARAGUAY

(To take effect on 22 January 1970.)

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

23 décembre 1969

PARAGUAY

(Pour prendre effet le 22 janvier 1970.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 469, and annex A in volumes 604, 619 and 679.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 487, and annex A in volumes 604, 679 and 700.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 469, et annexe A des volumes 604, 619 et 679.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 487, et annexe A des volumes 604, 679 et 700.

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968<sup>1</sup>

---

#### ACCESSIONS

*Instrument deposited on:*

31 December 1969

BELGIUM

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

At the 11th meeting of the Council of the International Coffee Organization, the members of the group of consumer countries jointly expressed the view that member countries, while respecting their obligations under the International Coffee Agreement, should take the greatest possible care not to interfere with the freedom to choose the vessel in which coffee is transported.

The policy of the Belgian Government with respect to the transport of goods by sea is based on the principle which ensures the free movement of the merchant fleet in international trade, through free and fair competition. In accordance with this principle, the international transport of coffee should not be complicated or obstructed by discriminatory merchant shipping arrangements that give preference to national lines. Rather, the objective should be to ensure that normal commercial considerations alone determine the flag of the merchant ship and the method of shipment.

The Belgian Government is confident that signatories of the International Coffee Agreement will support and maintain the principle of the freedom of choice of merchant ships.

*Instrument deposited on:*

31 December 1969

LUXEMBOURG

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 647, p. 3, and annex A in volumes 649, 651, 652, 653, 669, 673 and 693.

N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT  
À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968<sup>1</sup>

---

ADHÉSIONS

*Instrument déposé le :*

31 décembre 1969

BELGIQUE

Avec la déclaration suivante :

A la onzième session du Conseil de l'Organisation internationale du café, les membres du groupe des pays importateurs ont conjointement exprimé l'avis que les pays membres devraient veiller, le plus possible, à ne pas porter atteinte à la liberté du choix du navire pour le transport du café, tout en respectant leurs engagements pris en vertu de l'Accord international sur le café.

La politique affirmée par le Gouvernement belge en matière de transport de marchandises par voie maritime est fondée sur le principe assurant dans le commerce international la libre circulation de la flotte marchande, en appliquant le jeu d'une concurrence libre et loyale. Conformément à ce principe, le transport international du café ne devrait être ni rendu plus onéreux ni entravé par des dispositions discriminatoires relatives à la flotte marchande accordant la préférence à la flotte nationale. L'objectif devrait plutôt être que seules des considérations d'ordre commercial normales déterminent le pavillon du navire marchand et la méthode à suivre pour ce transport.

Le Gouvernement belge a confiance que les États signataires de l'Accord international sur le café appuieront et maintiendront le principe de la liberté du choix du navire marchand.

*Instrument déposé le :*

31 décembre 1969

LUXEMBOURG

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3, et annexe A des volumes 649, 651, 652, 653, 669, 673 et 693.

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968<sup>1</sup>

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT A LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

*Instruments deposited by the following States on the dates indicated:*

MEXICO	.....	29 December 1969
THAILAND	....	29 December 1969 <i>a</i>
COLOMBIA	....	31 December 1969
GUATEMALA	....	31 December 1969
POLAND	.....	31 December 1969

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés par les États suivants aux dates indiquées:*

MEXIQUE	.....	29 décembre 1969
THAÏLANDE	....	29 décembre 1969 <i>a</i>
COLOMBIE	.....	31 décembre 1969
GUATEMALA	....	31 décembre 1969
POLOGNE	.....	31 décembre 1969

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3; for subsequent actions, see annex A in volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690, 691, 699, 700, 703 and 704.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir annexe A des volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690, 691, 699, 700, 703 et 704.